

Wenn's an die Fundamente geht  
Réviser les fondements  
Rivisitare i fondamenti  
Reponderar ils fundaments

Neue Helvetische Gesellschaft  
Treffpunkt Schweiz (NHG/TS) Winterthur  
Publikation 2007/2008

Rencontres Suisses  
Nouvelle Société Helvétique (RS/NSH) Winterthour  
Publication 2007/2008

Incontri Svizzeri  
Nuova Società Elvetica (IS/NSE) Winterthur  
Pubblicazione 2007/2008

Nova Societad Helvetica  
Scuntrada Svizra (NSH/SS) Winterthur  
Publicaziun 2007/2008

Neue Helvetische Gesellschaft  
Treffpunkt Schweiz, Gruppe Winterthur  
(Hrsg./éd./ed.)

Roberto Bernhard  
(Redaktion/Rédaction/Redazione/Redacziun)

# Wenn's an die Fundamente geht

Identität, Veränderung und Zusammenhalt der Schweiz

## Réviser les fondements

Identité, évolution et cohésion de la Suisse

## Rivisitare i fondamenti

Identità, evoluzione e coesione della Svizzera

## Reponderar ils fundaments

Identitad, midament e coesiun da la Svizra

**Rüegger Verlag**

## Impressum

Editorische Leitung: *Jack Brunnschweiler*

Redaktion: *Roberto Bernhard*

Beratung: *Dieter Bosshart, Ruth Isler*

Bearbeitung der französischen Texte: *Roberto Bernhard, Renée Demierre* (Nichtmitglied),  
*Ernst Hablützel, Maria Zenker*

Bearbeitung der italienischen Texte: *Roberto Bernhard, Ernst Hablützel, Maria Zenker*

Korrektorat deutscher Sprache: *Hansrudolf Kübler* (NHG/TS Zürich), *Lieselotte Greuter,*  
*Paul Neubert, Ernst Reutimann*

Übersetzungen ins Rumantsch Grischun: *Guiu Sobiela-Caanitz* (NHG/TS Graubünden),  
Übersetzer in Ardez

Elektronische Textbearbeitung: *Erik Zenker*

Die Aufsätze in diesem Buch geben die Meinung der Verfasser wieder, nicht unbedingt jene der NHG/TS oder der Redaktion.

Die Hervorhebungen im Text stammen mehrheitlich von der Redaktion.

Die Redaktion hat keinen Wert darauf gelegt, allen neuesten Wendungen der deutschen Rechtschreibung Folge zu leisten.

*Diese Publikation wurde von folgenden Donatoren unterstützt, denen die NHG/TS Winterthur verbindlichen Dank weiss:*

Joh. Jacob Rieter-Stiftung, Winterthur

stab Stiftung für Abendländische Ethik und Kultur, Zürich

Artur Frauenfelder, Winterthur

Dr. Rudolf Friedrich, Winterthur

Erich Müller, Winterthur

Dr. Peter Spälti, Hettlingen

Jack Brunnschweiler, Wiesendangen

Dr. Roberto Bernhard, Winterthur

Der *Dank der Herausgeberschaft* gebührt auch den zahlreichen Mitgliedern der NHG/TS, die auf Grund der Publikation 2006 mit Spenden einen finanziellen Grundstock für die Edition 2007/08 geüfnet haben. Er gebührt ebenso den ehrenamtlich mitwirkenden Autorinnen, Autoren und Redaktionsmitgliedern.

Diese Publikation setzt die 1930 von der NHG begonnene Reihe der Jahrbücher «Die Schweiz» fort.

*«(...) les Suisses ont des identités complexes qu'ils adaptent en fonction de la situation. La Suisse est un pays très particulier. Les Etats-nations sont caractérisés par une identité unique, au moins au niveau de l'imaginaire. La réalité est bien différente en Suisse, car ses habitants modulent leurs identités même dans l'imaginaire collectif.»*

*Christian Giordano, professeur ordinaire d'anthropologie sociale à l'Université de Fribourg, Italien né à Lugano («Migros Magazine» no 34 du 20 août 2007).*

### **Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

© Rüegger Verlag • Zürich / Chur 2008

[www.rueggerverlag.ch](http://www.rueggerverlag.ch)

[info@rueggerverlag.ch](mailto:info@rueggerverlag.ch)

ISBN 978-3-7253-0893-4

Gestaltung: Rüegger Verlag, Zürich

© Foto Umschlag: Gemeinde Susch GR (Der Kampf gegen das Inn-Hochwasser 2005)

Druck: Südostschweiz Presse AG, Glarus

**Inhaltsverzeichnis**  
**Table des matières**  
**Indice**  
**Tavla da materia**

*Ursula Künsch*  
 Geleitwort ..... 10

*Die Redaktion*  
 Einführung in das Buchthema ..... 13

**SPUREN DER ZEIT IM PROFIL DER SCHWEIZ**

Die Erneuerung als Bestandesgarantie  
 Stimmen von damals für heute ..... 17

*Alexandra Lovey*  
 Une ascension vertigineuse ..... 19

*Leonhard Neidhart*  
 Der Lauf der Zeit wirkt aufs Institutionengefüge ..... 27

*Rolf Dörig*  
 Wider die Zentrifugalkräfte  
 Vom Spannungsfeld zwischen Bevölkerung  
 und Wirtschaft in einem globalisierten Umfeld ..... 31

*Roberto Bernhard*  
 Qu'en est-il de l'identité romande? ..... 45

*Hervé de Weck*  
 La Suisse entre 1933 et 1945:  
 Différences entre l'historiographie romande et alémanique? ..... 55

*Roberto Bernhard*  
 Helvetismus – was ist das? ..... 73

## PARADIGMENWECHSEL

Tempora mutantur... ..	81
<i>Richard R. Ernst</i>	
Unsere Verantwortung für eine lebenswerte Zukunft... ..	83
<i>Hans Christoph Binswanger</i>	
Warum Wachstum? Gewünscht, erzwungen, gestaltbar? .....	95
<i>Martin Boesch</i>	
Wertschätzung und Wertschöpfung – Perspektiven für die «unrentable» Schweiz. ....	107
<i>Georg Müller</i>	
Populus gibus solutus? .....	115
<i>Hans Geser</i>	
Die kantonale Milizverwaltung: Zukunfts- oder Auslaufmodell? .....	125
<i>Dieter Kläy</i>	
Welche Zukunft hat die Armee? .....	139

## GELUNGENES – ERRUNGENES

<i>Agi Winter</i>	
Wir brauchen Selbstbewusstsein! .....	149
<i>Karin Keller-Sutter</i>	
Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bodenseeraum – eine Erfolgsgeschichte, welche die Region prägt .....	153
<i>Avertissement rédactionnel</i>	
Une technique suisse pour l'engagement humanitaire helvétique .....	161
<i>René Felber</i>	
Non à la fatalité. ....	162

*Roberto Bernhard*  
 Die «transkulturelle» Stärke der Schweiz ..... 165

*Beda Meier*  
 Integration nüchtern betrachtet ..... 173

**ZUSAMMENHALT**

La Svizzera armonizzatrice di culture ..... 181

*Gion A. Derungs*  
 Ina lescha da linguas per il chantun Grischun. .... 185

*Stéphane Lathion*  
 Islam en Suisse: plus que des rituels, une visibilité qui interpelle ..... 193

*Note rédactionnelle* au sujet de la situation juridique. .... 198

*Beat Stauffer*  
 Integration von Muslimen als Aufgabe für beide Seiten ..... 203

*Mimi Steffen*  
 Un dictionnaire français – suisse-allemand – une réussite ..... 213

**AUTOREN..... 219**

Die Neue Helvetische Gesellschaft/Treffpunkt Schweiz (NHG/TS) ..... 221

## Geleitwort

Da die Neue Helvetische Gesellschaft Schweiz und Rencontres Suisses/Treffpunkt Schweiz ähnliche Ziele verfolgten, haben sich die beiden Organisationen am 18. November 2006 in Bern feierlich vereinigt. Mit gebündelter Kraft sollen die gemeinsamen Ziele angestrebt werden, den Zusammenhalt der Schweiz sprachlich und kulturell zu fördern und Probleme des Landes zu analysieren, zu diskutieren und Lösungsvorschläge zu erarbeiten. Noch ist aber die Stosskraft der neuen Organisation nicht so, dass bereits ein neues Jahrbuch zu Fragen des schweizerischen Staates herausgegeben werden kann, wie das jahrelang Tradition der Neuen Helvetischen Gesellschaft war.

Dank der Initiative des ehemaligen Vizezentralpräsidenten, Dr.h.c. Roberto Bernhard, und des ehemaligen Zentralpräsidenten Jack Brunnschweiler wurde im Jahr 2006 unter dem Patronat der NHG Winterthur doch ein Jahrbuch möglich mit dem Titel «Staat im Wandel». Beflügelt vom Erfolg haben die beiden Herren Bernhard und Brunnschweiler unter dem Patronat der NHG Winterthur wiederum namhafte Referenten für ein neues Jahrbuch gefunden, das sich mit den Fundamenten der Schweiz befasst, die zunehmend in Frage gestellt werden.

Es bleibt zu hoffen, dass es der neuen Vereinigung NHG Schweiz/Rencontres Suisses gelingt, in den weiteren Jahren wieder Themen für ein Jahrbuch zu finden; denn diese nicht parteipolitische und nicht konfessionelle Organisation ist prädestiniert, den Diskurs unter den Bürgerinnen und Bürgern in Gang zu bringen, und es ist ihre Tradition, über wesentliche Fragen des schweizerischen Staates fundiert nachzudenken und Lösungsvorschläge zu erarbeiten.

*Dr. Ursula Künsch  
Präsidentin der NHG/TS, Gruppe Winterthur*

## Préface

*La Présidente du Groupe de Winterthour de Rencontres Suisses/Nouvelle Société Helvétique constate que les deux associations, dont le nom figure dans cette double appellation, ont scellé leur union à Berne, le 18 novembre 2006, afin d'unir leur activité civique en faveur de notre pays, notamment sa cohésion. Le démarrage de la nouvelle organisation n'a pas encore, accaparant des énergies, permis de reprendre la tradition de l'édition d'un annuaire national tel qu'il était issu des efforts de la Nouvelle Société Helvétique. Pourtant, le succès de l'annuaire 2006, édité par suppléance sous le patronat du Groupe de Winterthour, a animé, un an plus tard, deux membres de celui-ci de relancer cette édition sous le même patronat. La Présidente de ce groupe espère que la nouvelle association, issue de la fusion de 2006, pourra continuer à soumettre à la réflexion des citoyens et citoyennes des sujets essentiels pour la Suisse et aptes à être diffusés par une pareille publication annuelle.*

## Prefazione

*La Presidente del Gruppo di Winterthur degli Incontri Svizzeri/Nuova Società Elvetica ritiene che le due associazioni di cui i nomi si trovano qui riuniti, hanno effettuato, il 18 novembre 2006, la loro fusione con l'intenzione di unire le loro attività civiche, messe in pratica in favore del nostro paese e la sua coesione. Lanciare una nuova organizzazione è un fatto che pretende delle energie. Non è dunque stato possibile di ripristinare la tradizione iniziata dalla Nuova Società Elvetica: quella dell'edizione di un annuario nazionale. Però, il successo dell'annuario 2006, già pubblicato sotto il patronaggio del Gruppo di Winterthur (che si era incaricato della supplenza), ha incitato, un anno dopo, due membri di costui a rilanciare questa pubblicazione sotto il medesimo patronaggio. La Presidente del gruppo già citato sopra spera che la nuova associazione, frutto dell'unione decisa nel 2006, possa continuare a presentare alla riflessione dei cittadini e delle cittadine dei temi essenziali per la Svizzera, atti a essere diffusi a loro volta mediante una pubblicazione annuale.*

## Prefaziun

*La parsura da la grupp da Winterthur da la Nova Societad Helvetica / Scuntrada Svizra fa endament che domaduas uniuns, menziunadas en lez num dubel, han fusiunà a Berna, ils 18 da november 2006, per unir lur activitads civicas a favur da noss pajais e cunzunt da sia coesiun. I pretenda bler engaschi da metter ad ir in'uniun nova; perquai na pon ins anc betg far reviver la tradiziun da la Nova Societad Helvetica d'edir annalas naziunalas. 2006 è la grupp da Winterthur siglida en ils fiers, publitgond in agen tom d'annalas. Ses success ha stimulà dus commembers da persvader la grupp da surpigiar puspè il patronadi d'annalas per 2007. La parsura da Winterthur spera che l'uniun naschida 2006 da lezza fusiun possia lura suttametter temas essenzials per la Svizra, cun ina tala publicaziun annuala, a la reflexiun da vischinas e vischins.*

## Einführung in das Buchthema

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und ihr Staatsvolk sind *Veränderungen ihrer Daseinsbedingungen* gegenübergestellt, mit denen sie umgehen können sollten und die sie bewältigen müssen. Dies *wirkt auf die Charakteristika ein*, anhand derer beide, die Schweiz wie die Schweizerinnen und Schweizer, sich selber als solche erkennen und von anderen identifiziert werden.

Diesen Veränderungen ist eine hohe Geschwindigkeit eigen. Darum fällt es den Menschen schwer, damit fertig zu werden. Zusätzliches Gewicht erhält dieser Umstand dadurch, dass eine der Veränderungen im Abbau mancher verbindlicher Wertvorstellungen besteht. Dadurch gehen *Orientierungshilfen* in diesem schnellen Wandel *verloren*. Im politischen Bereich ist dies daran erkennbar, dass die Parteien in der ausgleichenden Mitte zwischen den polarisierenden «harten» Flügeln des Parteienspektrums diffus wirken und ihre Wählerschaft zögern lassen. So kommt es zu einer «*inneren Emigration der Mitte*»,<sup>1</sup> wodurch diese als tragende Schicht des Gemeinwesens zu wenig zur Geltung kommt.

Daraus folgt, dass eine erneute *Aktivierung von Bürgerinnen und Bürgern* erforderlich wird. Das ist im Zeitalter des Rückzugs ins Privatleben und der Überbeanspruchung der Kaderkräfte der Wirtschaft durch ihre Berufsstellung keine einfache Sache. Doch gibt es neue Ideen, so die Bildung aus der Bürgerschaft repräsentativ zusammengesetzter Gruppen, die – wohlstrukturiert und wohlinformiert – zu Projekten von nationaler Bedeutung ausdiskutierte Stellungnahmen im *Online-Konsultationsverfahren* in der vorparlamentarischen Vernehmlassung via Internet einbrächten.<sup>2</sup>

Die fortschreitenden Veränderungen im Umfeld unseres Landes – so die Globalisierung und die Integration Europas –, aber auch die Wandlungen innerhalb der abendländischen Gesellschaft, der wir angehören, wecken naturgemäss da und dort auch Bedenken oder *Beunruhigung*, ja sogar Ängste. Diese können dazu verleiten, sich Neuem selbst dann zu verschliessen, wo mit Ablehnung oder Abwehr die Situation nicht zu meistern ist. Die Gestaltung der Zukunft stellt uns vor die Aufgabe, *uns neu zu orientieren sowie das Neue zu assimilieren*. Es wird sich nicht jedes Mal um blossе Anpassungen handeln; es kann auch zu *hoffnungsvollen Aufbrüchen* kommen. Das wird dem Wesen und Profil der Schweiz neue Züge verleihen. Entstellend sollen diese allerdings nicht sein. Wir legen

1 Der Ausdruck wird in einem einschlägigen Inland-Leitartikel von Martin Senti in der «Neuen Zürcher Zeitung», 228. Jg., Nr. 109, Samstag/Sonntag, 12./13. Mai 2007, Seite 15, verwendet.

2 Näheres bei Franco Furger, Forschungsbeauftragter am Institut für Kommunikationsforschung und Informationstechnologie (IKIT) der Fernfachhochschule Schweiz (FFHS), in seinem Artikel «Bürgerkonsultation statt Vernehmlassung. Ein neuartiger Ansatz zur Konfliktreduktion», erschienen in der in Anmerkung 1 der erwähnten Ausgabe der NZZ, Seite 11.

Wert darauf, dass diese neuen Züge menschlich ansprechend und im *Kern erkennbar helvetisch* bleiben.

Diese Aufgabe wird jeweils an sich schon viel Diskussionsstoff liefern. Klar ist eines: Ein Staatsvolk, das eine erspriessliche Zukunft haben will, muss *die Herausforderungen der Zeit annehmen*. Es wird jedoch seine *eigene, spezifische Weise* haben, *diese Herausforderungen zu verarbeiten*, und sich dann, seiner selbst gewiss, gegenwartsfähig und *zukunftsstauglich* präsentieren.

Baustellen in diesem Prozess der Erneuerung gibt es viele. Wir haben hier einige davon ausgewählt und Lagebeurteilungen wie Lösungsansätze für anstehende Probleme eingeholt. Darüber hinaus haben wir aber auch Wert darauf gelegt, einiges vorzustellen, was uns als Vorbild dienlich schien oder als bereits auf guten Wegen unterwegs Befindliches aufgefallen ist, wenn es uns nicht gar als in beachtlicher Weise Gelungenes beeindruckt hat.

*Die Redaktion*

## Introduction

*Les circonstances dans lesquelles la Suisse et les Suisses vivent subissent des mutations qui influent sur les traits caractéristiques du pays et du peuple. Pour nombre de personnes, cela pose des problèmes, notamment du fait que la perte de certaines valeurs les désoriente. On constate aussi qu'en politique, le centre modéré, support important de la Confédération, est en difficulté là où la polarisation a pris place.*

*Nous avons besoin d'une nouvelle activation des citoyens et citoyennes, ceci malgré la tendance à se retirer dans la vie privée et malgré le fait que l'accaparement des cadres par leur vie professionnelle reste un handicap pour leur engagement civique et culturel. Bien que les développements actuels inspirent à beaucoup des craintes, nous ne devons pas chercher la solution en nous recroquevillant et en nous isolant derrière des remparts fictifs. Les innovations doivent être «digérées» et assimilées par un nouvel élan. Veillons à ce que les nouveaux traits du visage de l'Helvétie restent néanmoins reconnaissables en maintenant le label «suisse»! Acceptons dans ce sens de forger l'avenir de notre pays! – Dans ce livre, nous offrons quelques analyses de situations typiques pour notre époque, quelques propositions pour les solutions qu'il faut, et enfin aussi quelques exemples de réussites réjouissantes.*

*La rédaction*

## Introduzione

*Le circostanze della vita della Svizzera e degli Svizzeri sono in mutazione, ed il profilo del viso della nostra patria e del suo popolo ne porterà la traccia. Per tante persone questo fatto è un problema, accentuato dalla perdita di certi valori, perdita che contribuisce a turbare la facoltà di orientazione. In politica, il centro moderato, sostegno importante della Confederazione, si trova in difficoltà là dove la polarizzazione prevale.*

*Abbiamo bisogno di una riattivazione civica, malgrado la propensione a ritirarsi nella vita privata e malgrado il fatto che le personalità nelle sfere dirigenti dell'economia sono completamente assorbite dalla loro professione e sono troppo spesso assenti dalla vita civica e culturale. Infatti, le evoluzioni attuali fanno paura a tante persone. Ma la soluzione non può consistere in un isolamento che poi non sarà capace di «proteggerci» contro l'avvenire. Le innovazioni devono essere «digerite» ed assimilate mediante un nuovo slancio. Badiamo però che questo processo mantenga riconoscibili le caratteristiche elvetiche! Ed accettiamo in questo senso la costruzione del futuro del nostro paese! – In questo libro offriamo le analisi di parecchie di queste situazioni tipiche per la nostra epoca, diverse proposte per soluzioni di problemi attuali ed in più alcuni esempi di recenti riuscite che ci sembrano lodevoli.*

*La redazione*

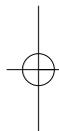
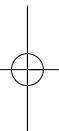
## Prolog

*Las relaziuns d'existenza da la Svizra e dals Svizzers sa midan en ina moda e maniera ch'influenzescha las atgnas nodas dal pajais e dal pievel. Quai cumpli-gescha la vita da blera glied, cunzunt da tgi che ha pers l'orientaziun morala cur ch'insaquantas valurs èn svanidas. Ins nota plinavant, areguard la politica, las difficultads dal center moderà, pozza relevanta da la confederaziun, cur che la polarisaziun ha prendì il surmaun.*

*Vischinas e vischins basegnan in schlantsch nov, cunter il trend da sa retrair aifer la vita privata. Segir savainsa che l'engaschi professiunal dals cadens preten-da ina gronda part da lur vita e fraina lur participaziun civica e culturala. Ils svilups d'oz fan tema a blera glied; dentant na chattainsa mai la schliaziun vegnind dal main ed ans isolond davos rempars illusoris. Cun schlantsch nov duainsa «digerir» las innovaziuns ed ans appropriar d'ellas. Ma ins sto avair quità ch'ins renconuschia anc adina las atgnadads svizras era cun lezzas nodas novas. En quest senn duainsa surpigliar la lavur da gidar a estructurar noss pajais.*

*En quist cudesch purschainsa insaquantas analisas da situaziuns tipicas da noss temp, propostas per schliar problems actuals ed exempels allegraivels da success.*

*La redacziun*



## SPUREN DER ZEIT IM PROFIL DER SCHWEIZ

### Die Erneuerung als Bestandesgarantie

#### Stimmen von damals für heute

##### *Lagebeurteilung*

«Als Menschenwerk sind und bleiben freiheitliche Demokratie wie kommunale Autonomie überall mit argen Mängeln behaftete, dauernd reformbedürftige Institutionen. Gerade heute leidet, wie es bei äusserlicher Betrachtung scheint, ihre Glaubwürdigkeit und Volkstümlichkeit immer wieder darunter, dass sie mit den in der modernen Welt unentbehrlich gewordenen grossräumigen Planungsapparaturen in zunehmende Konfrontation geraten.

Kein Wunder, dass kommunale und regionale Autonomien weitherum nicht eben im Kurse stehen.»

*Adolf Gasser in: Adolf Gasser/Franz-Ludwig Knemeyer, «Gemeindefreiheit – kommunale Selbstverwaltung» (Nymphenburger Verlagsbuchhandlung, München 1983), S. 268.*

##### *Auftrag*

«Wir pflegen uns in der Schweiz in etwas allzu hohem Masse damit zu begnügen, auf die Ursprünge und die geschichtliche Entwicklung unserer Demokratie und auf ihre Bewährung in der Vergangenheit hinzuweisen. Vor der Gegenwart ist das Überlieferte nicht schon dadurch gerechtfertigt, dass es historisch weit zurückreicht und bisher segensreich gewirkt hat. Die Demokratie kann nur lebendig bleiben, wenn eine jede Generation sich vergewissert, aus welchen Gründen sie auch in neuer Zeit unter neuen Umständen als sinnvoll erscheint und den anderen Staatsformen überlegen ist.»

*Hans Nef, «Die Fortbildung der schweizerischen Demokratie», in: «Demokratie und Rechtsstaat, Festgabe zum 60. Geburtstag von Zaccaria Giacometti» (Polygraphischer Verlag, Zürich 1953), S. 205.*

«Cette internationalisation des conditions de travail et du mode de vivre, ces intercommunications, ces interconnexions, cette interdépendance économique, la sensibilité des activités nationales aux fluctuations de l'économie européenne ou mondiale, la puissance, à l'intérieur du pays, des grandes concentrations d'intérêts, entreprises commerciales, industrielles ou syndicats, exigent une nouvelle définition de l'Etat démocratique, national, un nouvel équipement de ses pouvoirs.»

*Georges-André Chevallaz, «La Suisse ou le sommeil du juste» (Payot, Lausanne 1967), p. 15.*

*Mittel*

«Niemand weiss, welches die konkreten Prüfungen und Belastungsproben für unseren Kleinstaat in den kommenden Jahren und Jahrzehnten sein werden. Nur das eine ist allerdings gewiss: Es ist eine Epoche, deren Entwicklungstendenzen fast auf der ganzen Linie dem Kleinstaat widerstreben. *Eine Grundvoraussetzung für das Durchhalten des Kleinstaates gegenüber diesen ‹gegenläufigen› Tendenzen (Karl Schmid) ist jedenfalls die Erhaltung, Erneuerung und Festigung seines inneren Gefüges, seiner Grundordnung. (...) Erhaltung, Erneuerung und Festigung aber ist nicht ohne Fortbildung möglich.*»

Werner Kägi, «Die Grundordnung unseres Kleinstaates und ihre Herausforderung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts», in: «Regards sur le droit suisse. Aujourd'hui et demain/Das schweizerische Recht. Besinnung und Ausblick», Festschrift, herausgegeben vom Schweizerischen Juristenverein zur Schweizerischen Landesausstellung Lausanne 1964 (Helbing & Lichtenhahn, Basel 1964), S. 22.

***Le renouvellement, garantie de stabilité***

Des propos de jadis restés d'actualité

*Deux historiens et deux juristes de renom, appartenant au XX<sup>e</sup> siècle, nous rappellent que le petit Etat, la démocratie libérale et l'autonomie communale ont leur côté fragile et se heurteront de plus en plus à l'organisation de grands espaces. Chaque génération devra soumettre la démocratie et sa justification à un nouvel examen. Et le petit Etat ne se maintiendra qu'en se renouvelant de manière adéquate.*

***L'innovazione, garanzia di stabilità***

Voci di ieri che si indirizzano ad oggi

*Due storici e due giuristi reputati del secolo ventesimo ci rammentano che lo Stato piccolo, la democrazia liberale e l'autonomia comunale hanno un lato fragile e cozzeranno di più in più contro l'organizzazione di grandi spazi. Ogni generazione dovrà sottomettere la democrazia e la sua giustificazione a un nuovo esame. E lo Stato a territorio esigue saprà solamente mantenersi rinnovandosi in maniera idonea.*

***Sa renovar per garantir la stabilitad.***

Vuschs d'antruras anc adina actualas

*Dus istorichers e dus giurists renumads dal tschientaner passà ans fan endament ch'il stadi pitschen, la democrazia liberala e l'autonomia communalà èn rumpaivels ed entran adina dapli en collisiun cun l'organisaziun da spazis gronds. Mintga generaziun sto suttametter la democrazia e sia giustificaziun ad in'examinaziun nova. Il stadi pitschen sa surviver mo sch'el sa renovescha a moda adequata.*

## Une ascension vertigineuse

*Alexandra Lovey*

*Avant de nous pencher sur quelques problèmes et phénomènes propres à notre temps, jetons un regard sur certains aspects de la vie quotidienne et sociale du passé récent, afin de nous rendre compte des développements dont le rythme palpitant marque également la mesure du présent et de l'avenir. Au lieu de passer nous-mêmes en revue le dernier demi-siècle, nous reprenons – avec nos remerciements – un aperçu captivant, déjà paru dans les colonnes de «Heimatschutz/Sauvegarde» (no 3/2007), la revue de «Patrimoine suisse», rédigée notamment par notre auteur. Cette rétrospective y était destinée à introduire ses lecteurs et lectrices dans l'ambiance d'une période dont «Patrimoine suisse» entend promouvoir la protection de l'héritage architectural. Cela explique l'absence des événements de la politique mondiale, des faits d'ordre militaire, des exploits des astronautes et, en politique intérieure, par exemple des innovations comme l'AVS et l'AI. (Réd.)*

Les années de l'immédiat après-guerre portent encore les stigmates de cette période de rationnement; dès 1950 elles cèdent le pas à la prospérité. La société occidentale entre dans une période que l'on appelle les Trente Glorieuses. Consommation et progrès techniques en sont les concepts clés. Industrie, machinisme, constructions, exportations, emplois, niveau de vie, salaires, tout est à la hausse. La société se transforme.

*«Notre industrie marche à plein rendement. Il manque 100'000 ouvriers pour utiliser en plein notre potentiel. Dans certaines industries, la conjoncture est si propice en ce moment que le nombre des ouvriers est 10 à 15% supérieur à celui des dernières années de paix.» L'Illustré, 20.06.1946<sup>1</sup>*

Entre 1950 et 1973, le produit national brut par habitant a quasiment doublé. La répartition du budget des foyers se modifie: la part consacrée à l'alimentation diminue tandis que de plus importantes dépenses sont consacrées au logement, aux appareils domestiques, aux soins de santé, aux assurances, à la culture et aux loisirs. Cependant, les images propettes du nouveau modèle familial avec cuisine agencée et Tupperwares colorés, font oublier le revers de la médaille. Les petits artisans et commerçants, condamnés par l'industrie et les supermarchés, les personnes âgées au bénéfice d'une faible rente, les paysans, et les travailleurs immigrés et saisonniers, logés dans des conditions quasi inhumaines, vivent encore dans des conditions difficiles. Les cantons agricoles de Suisse centrale,

des Grisons, du Valais et de Fribourg font les frais d'une mutation qui affecte leur économie traditionnelle.

*«Sur les chantiers, la première chose qu'on installait dans un appartement en construction, c'était la baignoire. On avait mis un rideau et à tour de rôle les ouvriers apportaient leur savon et se baignaient dedans. Vous savez, il n'y avait pas beaucoup de baignoires à cette époque.» Témoignage d'un installateur sanitaire italien né en 1928, Vevey.<sup>1</sup>*

L'afflux rapide et parfois anarchique de la main d'œuvre étrangère sur demande de l'économie flamboyante provoque une vive inquiétude parmi les Suisses. Cette peur de l'«Überfremdung» se cristallise autour d'initiatives pour une limitation drastique de la population étrangère en Suisse, notamment en 1970 où le peuple suisse rejette l'initiative Schwarzenbach à 54%. Le Conseil fédéral adopte parallèlement des mesures de contingentement dès 1963.

*«Les étrangers étaient mal vus. A la campagne, ils ont mis longtemps à être acceptés. Je crois que la Suisse avait un peu peur de ce qui arrivait, il fallait accepter ces gens qui venaient de partout, on était un peu sur la défensive. Finalement, on s'y est fait, mais on avait pas de contact avec eux.» Témoignage d'une femme au foyer née en 1914, Goumoens-La-Ville.<sup>1</sup>*

### **Dynamisme versus conservatisme**

Les femmes sont de plus en plus nombreuses à travailler à l'extérieur. Les familles adaptent les rôles en fonction de cette nouvelle donne. La séparation entre tâches féminines et masculines s'estompe. Les femmes actives gagnent en pouvoir de décision dans la bonne marche du foyer. Les hommes consacrent plus de temps à leurs enfants, que ce soit dans les loisirs ou l'aide aux devoirs. Le partage des tâches ménagères n'est par contre pas encore évoqué.

*«Les mères de famille suisses ne sont pas gâtées par les programmes de télévision... Les seules bribes d'émissions destinées aux femmes, je les ai trouvées (...) entre sept heures et sept heures et demie. A chaque coup ma femme se trouvait à la cuisine, soit en train de préparer le repas, soit en train de faire la vaisselle. Elle aime les feuilletons. A sept heures vingt, dimanche, elle mettait la dernière main au rôti. A sept heures vingt-cinq mercredi, c'était le gratin. C'est ainsi qu'elle a raté La Famille Stone et Le Marché commun du crime. Il n'y a que Monsieur Lecoq qu'elle a réussi à suivre entre deux bouchées, entre deux sauts à la cuisine pour chercher le plat suivant. Et encore a-t-elle de la chance que nous mangeons au salon!» Lettre de lecteur d'un magazine TV, 1965.<sup>2</sup>*

Ces femmes se retrouvent en double emploi (au foyer et à l'extérieur). Elles ne peuvent plus effectuer leurs courses quotidiennement. L'arrivée des grandes surfaces permet des achats hebdomadaires de grandes quantités de denrées que l'on conserve au réfrigérateur. Le concept de points de vente distribuant des produits en quantité importante, moins cher que dans le commerce traditionnel – car vendus en grande quantité avec des marges et des coûts réduits – nécessite de grandes surfaces, construites à moindre coût. Elles ne s'implantent qu'en périphérie des villes, là où les terrains sont peu onéreux. Cette localisation n'est possible que parce que les ménages commencent à posséder une voiture.

La Migros, créée en 1925 par Gottlieb Duttweiler, ouvre le premier libre-service à Zurich en 1948. Ce dernier rencontre un succès foudroyant.

*«Au début, c'était vraiment mal vu d'aller à la Migros. Peu à peu, les prix étant meilleur marché, chacun comptant avec son porte-monnaie, ces dames y sont allées...»  
Témoignage d'une employée de commerce née en 1917, Lausanne.<sup>1</sup>*

La diffusion des réfrigérateurs dope la vente des produits surgelés, et suscite l'apparition de nouveaux produits: aux simples légumes déjà préparés et coupés, succèdent des plats plus élaborés comme les croquettes de poisson pané et les plats en barquettes à glisser directement au four (années septante). Parallèlement apparaissent de nouveaux conditionnements sur le marché: les conserves. Confitures, sauces, compotes et purées envahissent les rayons des supermarchés. Les femmes actives n'ayant plus le temps de les préparer. Autres agréables inventions: le café instantané et les produits lyophilisés.

*«Les supermarchés ont créé de nouveaux produits qui étaient une constante tentation pour les acheteurs.» Témoignage d'un épicier né en 1903, Clarens.<sup>1</sup>*

S'il est avantageux d'effectuer ses achats dans les grandes surfaces, les appareils ménagers allégeant le quotidien pèsent par contre lourd dans le budget.

*«Chez mes tantes, où j'ai habité de 1947 à 1955, il y avait encore un garde-manger situé sous la fenêtre de la cuisine. Un beau jour, j'ai décidé de leur offrir un frigo, un petit Sibir – 295 francs – dont elles ont fait bon usage pendant bien des années. Vers les années 1950, elles ont fait l'acquisition d'un aspirateur Electrolux, puissant et cher – 500 francs –. En 1955, j'ai pris un appartement à la Servette où j'habite encore. Mon premier achat fut une cuisinière électrique Le Rêve qui marche encore – 350 francs –.» Témoignage de Mme A. Hérin née en 1918, Genève.<sup>1</sup>*

Comparativement, un kilo de pain coûte 70 centimes en 1947, un appartement de trois à quatre pièces en ville avoisine les 200 francs, quant aux salaires, ils sont de 500 à 800 francs par mois pour un employé qualifié et de 300 à 530 francs pour le personnel auxiliaire. Les appareils ménagers représentent donc des dépenses énormes. Au réfrigérateur vont suivre la machine à laver le linge, la télévision, l'automobile puis le lave-vaisselle en 1970.

*«La télévision est entrée dans les foyers très lentement. Il faut dire qu'il y a eu un mouvement d'opposition très fort. Certains disaient que c'était dangereux, que la famille allait disparaître ou que cela allait supprimer la lecture.» Robert Gerbex né en 1933, Lausanne.*<sup>1</sup>

Un poste de télévision coûtant entre 1000 et 1700 francs, il n'a pas encore sa place dans les foyers. Les gens découvrent les plaisirs du petit écran dans les cafés qui en ont fait l'acquisition.

Du rationnement de la guerre au plat surgelé à transiter du réfrigérateur au four, on assiste à une amélioration fulgurante des conditions de vie. Et pourtant, ce ne sont que quelques courtes années qui séparent ces deux périodes. On s'imagine alors l'état d'ébullition de la société des années 50 et 60. Toute nouveauté est grisante. La vie devient facile. Le rêve réalité. Mais le rythme s'emballé et mai 68 amène de nouvelles valeurs. Le mouvement hippie, avec son slogan «Peace and love» s'oppose à la présence des soldats américains au Vietnam. Il dénonce également l'attitude de la société de consommation qui s'enrichit au détriment des pays du Tiers Monde et oublie ses laissés pour compte. Après deux décennies bien ordonnées, place à l'anticonformisme.

\*

*Postface:* Ici, le texte d'Alexandra Lovey s'arrête, conformément au but originel de son article. Le temps, en revanche, a continué. Il nous a fait connaître l'ébranlement de la famille traditionnelle, la «révolution sexuelle» et une deuxième amorce d'une révolte de la jeunesse en 1980, mais aussi une première crise du pétrole ainsi qu'une assez longue récession économique avec les soucis du chômage. L'an 1989 a marqué le début du démantèlement de l'Union soviétique et

1 *Si l'après-guerre nous était conté. Regards sur la vie en Suisse romande de 1945 à 1955*, L'Histoire au quotidien, LEP Loisirs et Pédagogie, Lausanne, 1998.

2 *Lune en direct, manifs en baskets. La Suisse de 1960 à 1969*, Anne-Françoise Praz, Mémoire du siècle, Eiselé SA, Prilly/Lausanne, 1997.

de son système d'Etats-satellites, et de ce fait également du régime bipolaire infligé après 1945 à cette planète. Il s'ensuivit la mondialisation de l'économie avec des conséquences multiples et, comme «dividende de la paix», la réduction par étapes des effectifs des armées, la nôtre comprise. Le bien-être accru de la population s'exprime par une motorisation à grande échelle du trafic individuel. L'hédonisme devenu ambiant et une espèce d'économisme généralisé accaparant nombre de secteurs de la vie civile ainsi que la partie active de la population. En conséquence, le système de milice dominant la vie publique suisse et la «société civile» de notre pays rencontrent des difficultés croissantes. On est entré dans une société où le «fun» et le «lifestyle» marquent le goût de nombreux contemporains. On dérègle et on privatise. Les problèmes sociaux sont caractérisés par l'avènement de la drogue, du SIDA (AIDS) et aussi par une forte immigration de personnes d'une autre culture, et, en plus, par une urbanisation galopante du pays qui commence même à mettre en cause ses structures traditionnelles. On constate, d'autre part, un remarquable progrès des sciences médicales et, par conséquent, une longévité accrue. Nous sommes finalement passés dans l'ère de la société dite «d'informatique», vu le rôle généralisé d'abord du téléfax et ensuite de l'ordinateur, de l'internet et du téléphone portable à usages multiples. Ici, il faut également noter l'importance de la télévision (qui passe actuellement du système analogue au «digital»). On parle aussi de la «société d'information» dont l'un des véhicules est devenu la langue anglaise presque omniprésente. Mais on se demande si, submergés par une énorme vague de nouvelles, nous serons finalement capables de saisir ce qui se passe ...

*La rédaction*

### ***Eine schwindelerregende Entwicklung***

*Die Dynamik des «Windes der Veränderung», der auf unsere Gesellschaft und deren Institutionen einwirkt, lässt sich gut an den ungezählten Neuerungen ablesen, welche unser Alltagsleben charakterisieren. Die Jahre kurz nach Kriegsende waren noch geprägt durch die Rationierung von Lebensmitteln und Gebrauchsgütern. Von 1950 an machte sich jedoch Wohlstand breit. Industrie, Mechanisierung, Motorisierung, Bauwirtschaft, Exporte, Arbeitsstellen, Lebensstandard und Löhne: Alles befand sich in einem Hoch, und die Gesellschaft wandelte sich in einem rasenden Tempo. Zwischen 1950 und 1973 verdoppelte sich das Bruttosozialprodukt pro Kopf beinahe. Waschmaschine und Tiefkühler erleichterten das Besorgen des Haushaltes. Grossbetriebe, z.B. Supermärkte von Grossverteilern, verdrängten aber auch manche Kleingewerbe. In diesen Höhenrausch der Machbarkeit fiel der Mai 1968 mit einschneidenden konträren, nonkonformistischen Wertvorstellungen, mit denen diese Art von Konsumgesellschaft in Frage gestellt wurde. Die sich 1989 anbahnende weltpolitische Umwälzung – das Ende des*

*bipolaren Herrschaftssystem – erbrachte eine weitere Zäsur, mit der unter anderem eine Globalisierung der Weltwirtschaft, eine Ökonomisierung und Hedonisierung der Lebensweise verbunden wurde. Man lernte aber auch wieder Arbeitslosigkeit kennen. Die besorgniserregenden Schattenseiten des weiterhin rasanten Fortschrittes an Wissen und Können wurden in einer ständig stärker «informatisierten» Informationsgesellschaft immer offener.*

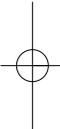
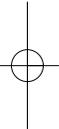
### **Un'ascensione vertiginosa**

*Il dinamismo della tendenza innovativa che influisce sulla nostra società e le sue istituzioni può facilmente essere misurato con uno sguardo sulle invenzioni e sviluppi che caratterizzano la nostra vita quotidiana. Gli anni dopo la guerra erano ancora quei del razionamento di viveri ed altre derrate di uso quotidiano. A partire dal 1950 però un benessere si fece largo. Industria, meccanizzazione, motorizzazione, costruzioni, esporti, posti di lavoro, il tenore della vita e salari: tutto si presentava in maniera atta a sollevare l'euforia, e la società stava mutandosi rapidissimamente. Entro il 1950 ed il 1973, il prodotto brutto sociale per capita quasi si raddoppiava. Le macchine da lavare e i frigoriferanti cambiavano lo stile della vita casalinga. Grandi imprese, per esempio i supermercati di vaste cooperative, incominciarono però a far sparire molti piccoli commercianti ed artigiani. Tutto sembrava possibile quando, repentinamente, il maggio 1968 si presentò, facendo valere valori contrari a questa società in cui il consumo sembrava essere l'ambizione la più importante. Questo nuovo nonconformismo pose delle questioni incontornabili. Poi, nel 1989, un'altra fase incisiva fece capolino: cominciava lo smantellamento del sistema bipolare con, in seguito, la globalizzazione economica che invase tanti settori della nostra esistenza. Un numero impressionante di posti di lavoro sparirono. I lati preoccupanti del progresso purtroppo restato sfrenato si fecero sentire nell'ambito di una società caratterizzata oramai dall'informatica e da un flusso ingente di informazioni.*

### **In svilup che fa vegnir sturn**

*Il «vent da midada» che muventa nossa societad e sias instituziuns sa palesa vaira bain cun las nundumbraivlas novaziuns che dattan lur tempr a noss mintgadi. En ils emprims onns suenter la segunda guerra mundiala dominavan las restricziuns da vivondas e bains da consum. Davent da 1950 è il bainstar dentant creschè. L'industria, las maschinas, ils motors, la construcziun, ils exports, las piazzas da lavur, il standard da vita, las pajas, tut sa chattava en ina zona da pressiun auta. La societad ha sa midada ordvart svelto. Il product social brut per persuna ha bunamain sa redublà tranter 1950 e 1973. Maschinas da lavar e glatscheras surlevgiavan la lavur chasauna. Ma fatschentas grondas, per exempel supermartgads da grossists, han fatg ir en malura blers manaschis pitschens. En lezza aivrezza,*

*nua che tut pareva pussaivel, ha matg 1968 manà valurs nunconformisticas e schizunt tuttafatg cuntrarias che mettevan en dumonda ina tala furma da societad da consum. 1989 ha plinavant entschavì a revoluziunar l'equiliber mundial da pussanza, cun la fin da la bipolaritad planetara. Quai ha manà en in'epoca nova, cun la globalisaziun generala da l'economia ed ina moda da viver pli orientada vers la brama da plaschair. Dentant è la dischoccupaziun turnada svelt. Ins vesa adina meglier las varts sumbrivaunas dal progress, vinavant rasant areguard la savida e las pussaivladads, entant che l'informatica ans maina adina dapli novitads.*



## Der Lauf der Zeit wirkt aufs Institutionengefüge

*Leonhard Neidhart*

*Die Entwicklungsprozesse und andere Veränderungsabläufe innerhalb der Gesellschaft können nicht spurlos am staatlichen Gerüst eben dieser Gesellschaft vorbeigehen. Wo und wie – dies wird im Folgenden beleuchtet. Dieselben Beobachtungen und Deutungen sind mit einer Fülle weiterer Einzelheiten und Argumente zu finden im jüngsten Buche des Verfassers: «Die politische Schweiz; Fundamente und Institutionen» (Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zürich 2002, ISBN 3-85823-957-7). (Red.)*

Die Zweckmässigkeit und Leistungsfähigkeit von politisch-staatlichen Einrichtungen und ihre Fundamente werden besonders dann zu einem Thema, wenn sich eine Gesellschaft in ihrem Inneren und in ihren Beziehungen zur äusseren Umwelt stark verändert. Das geschieht seit einiger Zeit auch in der Schweiz. Die Prozesse der Internationalisierung und der Globalisierung der Wirtschaft (und schlagartig jetzt auch jene des politischen Terrors) fordern den Kleinstaat immer stärker heraus. Die Frage der Gestaltung seiner Beziehungen zum neuen Europa spaltet das Land. Die hergebrachte Neutralität, die Sicherheits- und Verkehrspolitik, die Energie- und Sozialpolitik, der Umfang des service public usw., aber auch die Institutionen des Föderalismus, der direkten Demokratie und der Konkordanz sind umstritten oder werden verschiedentlich in Frage gestellt. Zudem gerät eine in ihren wirtschaftlichen und zivilisatorischen Aktivitäten überaus intensiv und extensiv gewordene Gesellschaft immer bedrohlicher in ein Spannungsverhältnis zu ihren ökologischen und soziokulturellen Grundlagen. Diese Reihe liesse sich fortsetzen.

Je stärker die Bevölkerung und ihr Wohlstand wuchsen, desto grösser und intensiver wurden auch die Aktivitäten und Nutzungsinteressen der knappen natürlichen Ressourcen von Boden, Raum, Wasser, Landschaften, Alpen, Seen, Flüssen, Pflanzen und Tieren. Das wiederum erweckte eine ökologische Protestbewegung und machte manche zusätzliche staatliche Regulierungen notwendig, die immer häufiger wiederum als Einschränkungen der persönlichen und ökonomische Freiheit empfunden und definiert wurden. Damit brach das alte Dilemma des Kleinstaates zwischen der stärkeren Notwendigkeit einer kollektiven Ordnung und den Bedürfnissen nach persönlicher und wirtschaftlicher Freiheit (zwischen «Freiheit und Sozialismus») in neuer Schärfe auf. Die freisinnige Staatsgründerpartei erlitt Einbussen bei der Wählerschaft. Demgegenüber gelang es dem Populismus Blochers an wirksamsten, jene Bedürfnisse, die aus der Dialektik von kleinstaatlicher Ordnung und aussen- sowie innenpolitischen

Freiheiten entstanden und entstehen, mit Hilfe einer nationalkonservativen Rhetorik zu befriedigen, bzw. jene Gegensätze und Komplexitäten zu verschleiern und populistisch zu reduzieren.

Dabei entstand seit den 70er-Jahren eine durchaus *konfliktträchtige politische Spirale*, deren Konfliktintensität ohne Zweifel auch durch die Einrichtungen der direkten Demokratie mit ihren vielen Initiativen und Referenden und damit mit ihrer besonderen Legitimationskraft kontrollierbar blieb.

Aus Gründen der Kleinstaatlichkeit ist nicht nur *die Verteilung der Problem-lösungsverantwortlichkeiten zwischen Privat und Staat, sondern auch jene zwischen den Kantonen, den Gemeinden und dem Bund immer sehr umstritten* gewesen. Dabei hat die Kleinheit (Knappheit) der Verhältnisse wiederum ambivalent gewirkt. Einerseits mussten eine Reihe von Problemen des gesellschaftlichen Zusammenlebens aus Gründen der Kleinheit der Kantone und Gemeinden zentralisiert und zur Sache des Bundes (Fusion knapper Mittel) gemacht werden. Andererseits hatten weder die Gemeinden noch der Bund lange Zeit ausreichende Mittel, so dass vieles privat veranstaltet werden musste. Obwohl auch der Staat in der prosperierenden und kriegsverschonten Schweiz allmählich reich und «stark» geworden ist und sich die teuersten Einrichtungen leisten kann, sollte nicht vergessen werden, dass in vielen kleinen Gemeinden und Kantonen lange auf neuzeitliche Einrichtungen (Saalbauten, Schwimmbäder, kulturelle Einrichtungen usw.) gewartet werden musste. Und noch heute werden Oper, Tonhalleorchester und Schauspielhaus in Zürich nicht als Staatsoper oder «Staatskapelle», sondern in privatrechtlicher Form geführt.

Allgemein hat die kleinheitsbedingte Knappheit der Mittel immer wieder auch *zu einer langsameren Politik* bzw. Staats- und Bundesintervention geführt. Damit hat sie private und soziale Handlungskompetenzen und Verantwortungen geschützt und entwicklungskräftig erhalten. Sie zwang auch zu vorsichtigeren Lösungen, behinderte «übereissene Projekte» und auch Fehlplanungen und hat damit grosse Rückschläge vermieden und hohe Verlustkosten (in der Regel) in Grenzen gehalten. *Diese Langsamkeit zählt ohne Zweifel auch zum Erfolg des «Phänomens Schweiz»*. Mit ihren manchmal langsameren politischen Schritten ist sie inzwischen weit gekommen. Diese sind immer wieder institutionell durch das Referendum gesteuert worden, das dem Anspruchswettbewerb der Parteien häufig Grenzen gesetzt hat.

*(Gewiss hat dieser kleinstaatliche Konservatismus auch seine Kehrseite. Möglicherweise wollten die Appenzeller auch aus solchen Knappheitsgründen ihren Frauen lange Zeit kein politisches Wahl- und Stimmrecht zubilligen. Aus ähnlichen Gründen hatte sich die Wirtschaft erfolgreich gegen die Ausweitung der betrieblichen Mitbestimmung gewehrt. Und dass der Beitritt zur UNO erst im zweiten Anlauf gelungen und zur EU in Volksabstimmungen bisher gescheitert*

ist, hängt, abgesehen von sehr fragwürdigen Abstimmungskampagnen, auch mit diesem kleinstaatlichen und manchmal ängstlichen Konservatismus sowie mit der eingefleischten Kultur und dem Willen des Kleinstaates zusammen, seine knappen Spielräume von Autonomie aufrechtzuerhalten.)

*Dass diese Bedingungen der Kleinheit auch die politischen Prozesse, so jene der Informationsbeschaffung, der Kommunikation, der Partizipation, der Art des Konfliktaustragens, der Repräsentation, der Wahlen, der Legitimation und der Kontrolle, beeinflussen, kann ebenfalls schnell einleuchten. Und weil Institutionen die Einregulierung und Verrechtlichung erfolgreicher Prozesse und Verfahren sind, wirken sich jene Kleinstaatlichkeitsbedingungen auch auf das staatliche Institutionengefüge des Föderalismus, der parlamentarischen Repräsentation und der direkten Demokratie aus.*

### ***L'écoulement du temps affecte les institutions***

*La convenance et l'efficacité des institutions étatiques sont affectées par les développements et modifications des circonstances dans lesquelles nous vivons (à l'intérieur du pays par exemple par les changements sociaux, à l'extérieur par la mondialisation de l'économie, le terrorisme etc.). L'accroissement de la population et l'augmentation des prétentions pour une vie plus aisée ont amené, notamment dans un petit Etat comme le nôtre, dont l'espace et les ressources sont limités, une sollicitation plus forte des moyens disponibles. Cela ne va pas sans tensions et sans réglementation plus intense. Les solutions sont moins faciles à trouver, ce qui ralentit parfois les procédures (un fait qui peut pourtant aussi empêcher des décisions hâtives). Le maniement des conséquences de la situation ambiante étant souvent du domaine des pouvoirs publics, leurs institutions telles que le fédéralisme, la représentation parlementaire, la démocratie directe et la concordance, et en plus certains principes de la politique, par exemple la neutralité, s'en trouvent influencés.*

### ***Il tempo scorre e coinvolge le istituzioni***

*Gli sviluppi e le modificazioni delle circostanze in cui viviamo influiscono sullo stato e l'efficacia delle istituzioni statali (all'interno del paese si tratta per esempio dell'effetto dei cambiamenti sociali, all'estero di quello della globalizzazione dell'economia, del terrorismo ecc.). La popolazione è aumentata e pretende ad una vita più agevole. Quindi, la scarsità del terreno e delle risorse si fa sentire – specialmente in uno Stato piccolo come la Svizzera e sotto l'effetto delle rivendicazioni aumentate. Ne risultano tensioni più forti ed il bisogno di regolamenti più intensi. Le soluzioni diventano più difficili, un fatto che frena di tanto in tanto i processi in corso (ma queste lentezze impediscono anche le decisioni precipitose). Il trattamento delle conseguenze della situazione descritta è frequentemente della*

*competenza dei poteri pubblici. Ciò può influenzare le loro istituzioni, per esempio il federalismo, la rappresentazione parlamentare, la democrazia diretta, la concordanza ed anche certi principi della politica, in particolare la neutralità.*

### ***Il temp passa, las instituziuns sa midan***

*Ils svilups e las midadas da nossas relaziuns influenzeschan il stadi e l'efficacitad da sias instituziuns. En Svizra constat quai spezialmain per las midadas socialas, ordai fer il pajais areguard la globalisaziun da l'economia, il terrorissem euv. La populaziun è creschida e pretenda ina vita pli leva, ma ins nota la limitaziun dal terrain e da las resursas, cunzunt en in stadi pitschen sco la Svizra e cun pretaisas creschidas. Quai chaschunescha tensiuns pli fermas ed ina regulaziun pli minu-ziusa. I vegn pli grev da chattar schliaziuns, ma quai da l'autra vart impedescha decisiuns malponderadas. Il maun public è savens cumpetent areguard la situaziun surmenziunada. Quai po influenzar las instituziuns, per exempel il federalissem, la represchentaziun parlamentara, la democrazia directa, la concordanza ed insa-quantas normas politicas sco la neutralitad.*

## Wider die Zentrifugalkräfte

### Vom Spannungsfeld zwischen Bevölkerung und Wirtschaft in einem globalisierten Umfeld \*

*Rolf Dörig*

*Ausgangs des 20. Jahrhunderts wurde es immer weniger selbstverständlich, dass bedeutende Unternehmer und Wirtschaftsführer auch nebenamtliche politische Ämter übernehmen. Man sprach von einer Entfremdung zwischen Politik und Wirtschaft. Dem hat sich in der Folge eine noch weiter reichende Kluft zwischen Wirtschaft und Gesellschaft beigesellt. Die Erkenntnis, dass solches nicht von Gutem ist, meldet sich jedoch an. Die klare Sicht auf diesen Problemkomplex, geäußert von einem an der Spitze eines Grossunternehmens stehenden Mann, wird hier als hervorragender Beitrag zur Weisung neuer Wege wiedergegeben.*

*(Red.)*

I.

Lang ist die Liste von Schweizer Persönlichkeiten aus Politik, Armee und Wissenschaft, die zum Gedenken des Ustertages von 1830 hier in dieser Kirche referiert haben. Ihre Anfrage hat mich deshalb mit Stolz erfüllt. Und es ist mir eine Freude und Ehre, heute zu Ihnen sprechen zu dürfen. Hauptredner an der Ustertagfeier zu sein, fordert einen heraus! Bundesräte, Generäle und Professoren sind es sich gewohnt zu reden. Und sie tun dies mit Brillanz und Tiefenschärfe. Den Wirtschaftskapitänen hingegen liegt das gesprochene Wort weniger. Es erstaunt deshalb kaum, dass ich seit 1930 erst der fünfte Vertreter der Wirtschaft bin, der von dieser Kanzel spricht. Dies mag also berechtigtes Kalkül ihres Komitees sein, um die Qualität der Reden hochzuhalten und damit den Erwartungen der geladenen Gäste gerecht zu werden. Vielleicht liegt der tiefere Grund dafür aber ganz woanders. Nämlich in der frühen Geschichte des Uster-

---

\* Referat an der Ustertagfeier 2006, Sonntag, 19. November 2006, in der Reformierten Kirche Uster. Der Ustertag erinnert jedes Jahr in der Züricher Stadt Uster an die am 22. November 1830 dort auf freiem Feld abgehaltene Versammlung von etwa 10'000 Männern, vor allem aus der Zürcher Landschaft. Diese in Ordnung und Würde verlaufene Versammlung stimmte einem feierlichen «Memorial» zu, das eine angemessenere Vertretung der Landschaft (gegenüber jener der Hauptstadt) bei der Willensbildung des Kantons in einer neuen, liberaldemokratischen Verfassung verlangte. Diese kam 1831 zustande. Elf weitere Kantone nahmen diese Bewegung auf, die als «Regeneration» in die Geschichte eingegangen ist. Dieses Ereignisses wird in Uster jedes Jahr mit einer staatsmännischen Rede vor einer Volksversammlung gedacht. Wir danken dem Ustertagsredner von 2006 für die Erlaubnis, seine Ansprache wiederzugeben. Die Redaktion

tages, beim Usterbrand von 1832. Wie heute kamen am 22. November 1832 Leute aus dem ganzen Kanton hier drinnen zusammen, um des zwei Jahr vorher erreichten politischen Durchbruchs zu gedenken. Unverhofft mussten sie aber ihre Feier abbrechen. Warum? Weil in Oberuster die mechanische Weberei Trümpfer, damals noch Korrodi und Pfister, in Flammen aufgegangen war. Just an diesem Tag hatten nämlich aufgebrachte, um ihre Existenz besorgte «Tüchler» und Heimweber das Recht in ihre eigenen Hände genommen und in ihrem Kampf gegen die aufkommende Mechanisierung der lokalen Industrie diese Fabrik in Brand gesetzt. Unter den Augen der vielen Festbesucher brannte das Gebäude nieder. 75 Brandstifter wurden verhaftet und teils mit langjährigen Kettenstrafen belegt. Der Maschinensturm von 1832 – etwas Einmaliges in der Schweizer Geschichte – ist heute für uns nicht mehr als eine geschichtliche Anekdote. Anders für das Ustertagskomitee. Sein politischer Festakt wurde damals gestört. Wegen einer Kontroverse um Fluch oder Segen der Industrialisierung. Das muss für lange Jahre wie ein Klecks im politischen Reinheit des Komitees gewesen sein und hallt dort – angesichts der bescheidenen Handvoll Ustertagredner aus der Wirtschaft – vielleicht heute noch nach.

## II.

Uster ist ein Meilenstein der Schweizer Geschichte. Und Uster lädt dazu ein, den Bogen zu schlagen von den Errungenschaften des Ustermemorials zu den aktuellen staatspolitischen Herausforderungen in unserem Land. Für einmal soll heute aber das Spannungsfeld zwischen Wirtschaft und Gesellschaft im Zentrum der Hauptrede stehen. Seit dem Usterbrand sind bald 200 Jahre ins Land gezogen. Längst haben auf dem Trümpferareal die ratternden Webmaschinen stummen Computern Platz gemacht, und was einst als Industriezeitalter seinen Anfang nahm, ist mittlerweile durch die Ära unserer Dienstleistungs- und Wissensgesellschaft abgelöst worden. Und doch, trotz der langen Wegstrecke vom Ustertag bis jetzt und des damit verbundenen *fundamentalen Wandels* der menschlichen Gemeinschaft und ihrer Umwelt, etwas ist heute noch *von unvermindert herausragender Bedeutung: die Arbeit*. Und damit verbunden unsere ständige *Sorge um den Arbeitsplatz*. Die Sorge um die eigene Stelle. Um die Arbeitsplätze im Unternehmen, wo wir tätig sind. Und um die Arbeitsplätze in unserem Land. Ob Arbeitnehmer oder Arbeitgeber – alle sind wir in gleichem Masse damit konfrontiert.

Nun, der Zustand der Schweizer Wirtschaft ist so erfreulich wie schon lange nicht mehr. Viele Unternehmen können ausgezeichnete Abschlüsse ausweisen. Im internationalen Vergleich stehen die Schweizer Firmen überaus gut da. Die Konjunktüreinschätzungen sind weiterhin zuversichtlich. Für nächstes Jahr wird der stärkste Lohnzuwachs seit fünf Jahren erwartet. Die Beschäftigtenzahl ist so

hoch wie noch nie und der Konsum boomt. Also alles eitel Sonnenschein. Oder doch nicht? Tatsache ist, dass diese Meldungen – so positiv sie auch sein mögen – oft nur eine Randnotiz wert sind. Anderes zum Verhältnis zwischen Wirtschaft und Bevölkerung hat in den letzten Monaten die Zeitungen gefüllt und die öffentliche Diskussion geprägt. Es sind dies die *Arbeitskonflikte* bei Swisssmetall, Swiss und anderen Unternehmen. Die Managerlöhne und damit verbunden *die wachsende Schere zwischen tiefen und hohen Einkommen*. Weiter die *Übernahme Schweizer Traditionsfirmen durch ausländische Investoren* und die undurchsichtige Vermögensverwaltung von Pensionskassengeldern. Und schliesslich auch der Disput in den Reihen des Wirtschaftsdachverbandes *economiesuisse*.

Ich versuche, das beispielhaft Aufgezählte einzuordnen. Vorweg aber: Entspricht das eher düstere Bild, das uns die Medien von der Schweizer Wirtschaft zeichnen, überhaupt der Wirklichkeit? Sind das die realen Verhältnisse im Spannungsfeld zwischen Wirtschaft und Bevölkerung? Ich glaube nicht. Die Schweiz könnte in der aktuellen Rangliste des WEF kaum das wettbewerbsfähigste Land der Welt sein, wenn in unseren Unternehmen der Haussegen derart schief hinge. Das wäre bei einem zerstörten Vertrauensverhältnis zwischen Sozialpartnern nicht möglich. Ich bin deshalb überzeugt, dass die Wirklichkeit besser ist, als die in unserer medialen Gesellschaft durch Schlagzeilen und Personalisierung stark geprägte öffentliche Stimmung. Und doch, die vorhin erwähnten medialen Schlaglichter lassen etwas erkennen: *eine sich öffnende Kluft zwischen Wirtschaft und Gesellschaft*. Das sind wir uns nicht gewohnt. Uns allen ist zwar klar, dass die Interessen zwischen den Sozialpartnern und im Verhältnis des einzelnen Angestellten zur Unternehmensspitze nie deckungsgleich sein werden. Trotzdem ist es unseren Vorfahren gelungen, einen modus vivendi miteinander zu finden. Der jahrzehntelange Arbeitsfriede in unserem Land ist Ausdruck dieses beispielhaften Interessenausgleichs und des damit einhergehenden gegenseitigen Vertrauens. Und er hat sich auch auf unsere Volkswirtschaft sehr positiv ausgewirkt. Was sich aber während des letzten Jahrhunderts gefestigt hat, könnte jetzt Risse bekommen. Das gegenseitige Vertrauen scheint heute gestört, und die Interessen drohen auseinander zu driften. Was sind die Gründe?

### III.

Dem Vertrauensverhältnis zwischen Bevölkerung und Wirtschaft wenig zuträglich sind einmal branchenweite Tendenzen in den Unternehmensspitzen. Mit «branchenweit» meine ich dabei nicht «bandenmässig», wie einem in einzelnen Medien ab und zu suggeriert wird. Das Topmanagement in der Schweizer Wirtschaft hat sich gewandelt. War früher das patronale Element durchwegs in allen Wirtschaftszweigen tief verankert, treffen wir es heute fast nur noch in Klein- und Mittelbetrieben an. In grossen Unternehmen, und dort besonders in inter-

national vernetzten oder gar global tätigen Firmen, wird nach weltweit anerkannten Führungsprinzipien und in entsprechend organisierten Gremien gearbeitet. *Das Management wird hier zwangsläufig internationalisiert.* Mit der Folge, dass auch der Bezug der Führungspersonen zu den Eigenheiten des gesellschaftlichen und politischen Systems unseres Landes geschwächt wird. Ich will damit keinesfalls sagen, dass in diesen Führungsgremien schlechter gearbeitet wird als früher. Im Gegenteil: Das Top-Management ist heute nicht nur mindestens ebenso gut qualifiziert wie die einstigen Patrons, sondern arbeitet heute wohl noch systematischer, effizienter und controlling-bewusster. Was aber je länger je mehr zu kurz kommt, ist die Beziehung zu den Arbeitenden, zur Umgebung des Unternehmens, zu den öffentlichen Partnern, zur Umwelt. Kurz: zum «realen» Leben. Diese Tendenz ist nicht nur Ausdruck einer weit fortgeschrittenen Globalisierung, sondern steht auch für den heutigen Zeitgeist. Der Schritt weg vom Verbindenden, ja Gemeinschaftlichen, hin zum Individualistischen findet auch in der Wirtschaft seinen Niederschlag. Und zwar bei den Mitarbeitenden wie bei jenen, die das Unternehmen führen. Mehr als anderswo geht diese Entwicklung für uns deshalb fehl, weil sie dem in der Schweiz tief verankerten Milizgedanken zuwiderläuft. *Das Milizsystem ist die Wurzel vieler Gemeinsamkeiten zwischen der Belegschaft und der Unternehmensführung, zwischen der Bevölkerung und der Wirtschaft. Signale aus den Chefetagen wie die fehlende Identifikation, der Mangel an Bodenhaftung und das schwindende Engagement in der Politik* sind nun aber keinesfalls geeignet, in der Öffentlichkeit den Glauben an dieses System zu festigen. Geradezu systemschädigend sind die Verfehlungen Einzelner, die aus Raffgier und Habsucht Wirtschaftsdelikte begehen und damit einen ganzen Berufsstand in Misskredit bringen. Es ist deshalb nötig, dass sich die Schweizer Wirtschaft und *economiesuisse*, als eigentliche Klammer zwischen den einzelnen Industriezweigen, auch in Zeiten eines beschleunigten Wirtschaftswandels *auf den Wert und die Bedeutung des Milizgedankens für unser Land besinnen.* Das Rad können wir zwar nicht zurückdrehen; aber dort, wo es möglich ist, sollen die Wirtschaft und ihre Führungskräfte Einfluss nehmen. Die Kader haben es in der Hand, den Tatbeweis anzutreten und sich für das Gemeinsame einzusetzen. Solcher Art Wegweiser aus den Chefetagen brauchen die Arbeitenden, ja braucht die Bevölkerung. Nur so kann das gegenseitige Vertrauen gestärkt werden, und nur so haben wir überhaupt eine Chance, das unserem Land eigene Milizsystem in die Zukunft zu tragen.

Die Wirtschaft steht also unter Zugzwang. Gleichzeitig dürfen wir, sehr geehrte Damen und Herren, unsere Augen aber nicht davor verschliessen, dass sich die Arbeitswelt verändert hat. Viel mehr als früher leben wir heute in einer Zeit der realen Interessengegensätze. Wohl ist die Schweiz ein reiches Land. Mit starken Unternehmen. Viele davon exportorientiert und international vernetzt. Ge-

rade diese Stärke, sich trotz der kleinen Bevölkerungszahl mit unseren Firmen weltweit behaupten zu können, schafft aber auch Probleme. Machen wir uns nichts vor: Der globalisierte Markt bringt uns nicht nur Segen. Er zwingt uns, viel flexibler zu agieren, uns ständig den veränderten Markt- und Rahmenbedingungen anzupassen, Gewohntes über Bord zu werfen, Neues zu riskieren. Richtigerweise wird dieser Dualismus mit dem Bild zweier Geschwindigkeiten verglichen, einer wirtschaftlichen und einer politischen, einer internationalen und einer binnenorientierten. Was im Verhältnis Wirtschaft und Politik gilt, gilt aber ebenso für das Spannungsfeld Wirtschaft – Bevölkerung. *Der über Jahrzehnte gewachsene Interessenausgleich zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber ist ins Wanken geraten.* Hüben und drüben verlieren die Sozialpartner in einem internationalisierten Umfeld an Einfluss. Hier die Gewerkschaften, die als Strukturkonservatoren auf dem Status quo beharren und nur über Fusionen den Mitgliederschwund halbwegs in Grenzen halten können. Dort die *economiesuisse*, die sich mehr als früher bemühen muss, die divergierenden Brancheninteressen unter einen Hut zu bringen. Eine Ebene tiefer, in den Unternehmen, wirken ähnliche Zentrifugalkräfte. Jene in den Unternehmensspitzen habe ich bereits erwähnt. *Aber auch bei den Mitarbeitenden sind Firmentreue und -loyalität nicht mehr gleich gross geschrieben.* Die Freizeitgesellschaft hinterlässt ihre Spuren. In der Schweiz fühlt sich laut Umfrage nicht einmal mehr jeder vierte Arbeitnehmer seiner Firma eng verbunden. Die Zeiten, als die Arbeit als «allein selig machender» Lebensinhalt aufgefasst wurde, sind definitiv vorbei. Diese Entfremdungstendenz wird dabei noch verstärkt durch die unmittelbaren Folgen der Globalisierung. Neue Märkte werden erschlossen und Produktionen aus Kostengründen ins Ausland verlagert. Das allein ist noch kein Grund zur Beunruhigung. Die Schweizer Wirtschaft ist bereit für diese Zukunft. Bisher gibt es denn auch keine Indizien, dass die Globalisierung in unserem Land negative Beschäftigungsfolgen hat. Sehr wohl Folgen hat sie aber auf das einzelne Arbeitsverhältnis in den betroffenen Betrieben. Zwar bewegt sich die Arbeitslosigkeit trotz der strukturellen Umwälzungen von der Industrie zum Dienstleistungssektor weiterhin auf tiefem Niveau. Der einzelne Arbeiter, die einzelne Angestellte sieht sich aber viel mehr als früher einem dauernden Anpassungsdruck ausgesetzt. Das verlangt eine innere Bereitschaft, die heute nicht mehr jeder und jede in der Lage ist aufzubringen. Und wenn wir daran denken, dass die lebenslange Jobmobilität wie auch die demografisch bedingte Verlängerung der Lebensarbeitszeit künftig wohl zum Standard gehören werden, dann sind noch mehr *Spannungen programmiert. Solcherlei Interessengegensätze zwischen Wirtschaft und Bevölkerung können nicht mehr allein durch wirtschaftsseitiges Handeln behoben werden. In der Pflicht steht vielmehr auch die Politik.* Sie darf den Strukturwandel nicht verdrängen, sondern muss mit geeigneten Massnah-

men auf dessen unausweichliche Auswirkungen reagieren und so *das sozialpolitische Gefüge stabilisieren*.

#### IV.

Nun, meine Damen und Herren, wie könnte denn dieser neue Interessenausgleich aussehen? Ich muss Sie enttäuschen. Patentrezepte kann ich keine vorlegen, lediglich *Lösungsansätze*. Einige sind auch nicht neu. Wenn ich sie hier trotzdem in den Mittelpunkt rücke, dann deshalb, weil ich von ihrem Nutzen überzeugt bin. Vorab geht es darum, das gegenseitige Vertrauen als entscheidende Grundlage für den gesuchten Interessenausgleich zu stärken. Das geht nur in einem offenen, lösungsbezogenen Diskurs. Mit dem Schlechtreden der Schweizer Wirtschaft erreichen wir nichts. Andererseits hilft es auch nicht, wenn wir die bestehenden Makel übertünchen oder gar einfach unter den Teppich kehren. Wir müssen zu diesen Interessengegensätzen stehen und endlich beginnen, darüber zu reden. Nicht nebeneinander, sondern miteinander. Das heisst seine Kontrahenten ernst nehmen, konträre Standpunkte respektieren und eine Konfliktlösung auf sachlicher und nicht auf persönlicher Ebene anstreben. Das alles tönt banal, wird aber in der aktuellen öffentlichen Diskussion allzu oft negiert. Dazu kommt, dass vielerorts – aus welchen Gründen auch immer – mit den Gefühlen und Erinnerungen der Bevölkerung gespielt wird. Es wird Sand in die Augen gestreut, anstatt mit Aufklärung den Blick des Einzelnen für das Problem zu schärfen. Ich gebe Ihnen ein Beispiel: Kürzlich hat eine Zeitung aufgrund einer neuen Studie, die eine tiefere Lebenserwartung prognostiziert, ihrer Leserschaft in dicken Lettern höhere Altersrenten in Aussicht gestellt. Für mich ist dies reine Augenwischerei. Man färbt damit nicht nur etwas schön, sondern schürt damit im Volk geradezu einen Anspruch, der aufgrund der aktuellen und künftigen Altersstruktur unserer Bevölkerung auf Generationen hinaus ein Luftschloss bleiben wird. So lösen wir das Problem nicht. *Im Vordergrund müssen vielmehr die Suche und die Definition von gemeinsamen Werten und Zielen sein. Eine Suche im Dialog*. Weder von der Wirtschaft vorgegeben, noch von der Politik befohlen. Sonst erleidet das Ganze spätestens an der Stimmurne Schiffbruch. Die Erfahrung zeigt, dass leider allzu oft politische Avancen zur Öffnung der Gesellschaft und zur Verwirklichung sich bietender Chancen in einem veränderten wirtschaftlichen Umfeld vom Volk abgelehnt werden. Warum? Weil die in Aussicht stehende Veränderung für viele Stimmbürgerinnen und Stimmbürger – im Gegensatz zu den von ihnen gewählten Parlamentariern – mit Ängsten und möglichen Risiken verknüpft ist. Ganz allgemein mit der *Sorge um einen Identitätsverlust*, oder konkret auch mit der Furcht, die eigene Arbeitsstelle zu gefährden. In unserem System der direkten Demokratie hat der Souverän immer das letzte Wort. Und das ist gut so. Die Erneuerung unserer Gesellschaft

sowie die Verwirklichung des gesuchten Interessenausgleichs zur langfristigen Sicherung des Wohlstandes und der Wohlfahrt in unserem Land kann demzufolge nicht über den Abbau der Volksrechte erzwungen werden. Umso wichtiger ist der erwähnte Dialog. Dieser Weg ist zwar steinig, aber er ist und bleibt der einzige Weg zu einer funktionierenden und sozialverträglichen Wirtschaft.

V.

*In welchen Bereichen ist nun der Hebel anzusetzen? Ich nenne Ihnen deren fünf. Erstens das Thema Arbeitsplätze. Von 1960 bis 2005 ist die Zahl der Erwerbstätigen insgesamt von 2,7 Millionen auf 4,2 Millionen gestiegen. Und doch ist der Stellenabbau Dauergespräch. Wen wundert's, ist heute doch die relative Bedeutung von Gewerbe und Industrie als Arbeitgeber mit 24 Prozent nur noch halb so gross wie 1960. Wollen wir mit dem Werkplatz Schweiz international konkurrenzfähig bleiben, müssen wir uns auf seine Stärken besinnen und uns entsprechend auf die Förderung zukunftssträchtiger Branchen fokussieren. Das kostet uns auch in Zukunft Arbeitsstellen in den klassischen Industriebranchen. Hier müssen wir ansetzen. Heute arbeiten bereits  $\frac{3}{4}$  der Erwerbstätigen im Dienstleistungssektor. Aber nicht alle, die ihre Stelle in der Industrie verlieren, finden im Tertiärbereich Unterschlupf. Wirtschaft und Politik müssen deshalb gemeinsam Arbeitsmöglichkeiten für jene schaffen, für die sich die Weiterbeschäftigung ausserhalb der Industrie nicht verwirklichen lässt. Ich betone dabei das Wort «Arbeit». Programm muss sein, sich die Fähigkeiten jener, die ihre Stelle aus strukturellen Gründen verlieren, bestmöglich zu Nutze zu machen. Mit einem Anreizsystem zur Umschulung einerseits und mit flankierenden Massnahmen, wie die Förderung flexibler Arbeitsformen, andererseits. Gerade für jene, die sich die Fabrik als Arbeitsort gewohnt sind, tun sich mit neuen Modellen wie Jahresarbeitszeit, Telearbeit oder Arbeit auf Abruf Möglichkeiten auf, die den Stellenverlust abfedern oder gar kompensieren. Die Richtschnur muss denn auch sein: Reintegration in die Arbeitswelt statt Arbeitslosenunterstützung. Chance zur Beschäftigung statt Sozialhilfe.*

Das zweite Thema ist ein heisses Eisen. Es geht um *Profit und Saläre*. Vorweg: Eine Firma führen, heisst einen Unternehmensgewinn anstreben. Unternehmen sollen Profit machen und dabei kein schlechtes Gewissen haben müssen. Der Gewinn ist der Gradmesser für die Fitness der Firma. Für ihren Erfolg im direkten Vergleich mit der Konkurrenz. Für die Leistung der Angestellten. Dort wo Gewinn erzielt wird, soll aber auch jeder Beteiligte profitieren. In Bezug auf die Mitarbeitenden bedeutet dies, dass sie am Unternehmenserfolg teilhaben sollen. Eine solche Leistungskomponente ist aber noch nicht überall Usus. Bei der Lohnfixierung sollte sie künftig unbedingt geregelt werden, ist sie doch Triebfeder dafür, sich zu Gunsten des Unternehmens einzusetzen und so zum Betriebs-

gewinn beizutragen. Selbstredend erhöht dieser Betriebsgewinn die Chancen auf einen langfristigen Unternehmenserfolg, was wiederum in beiderseitigem Interesse ist. Ebenso wie der Umstand, dass die Teilhabe am Unternehmenserfolg – in Schweiss und Franken – die emotionalen Bande zwischen dem einzelnen Angestellten und seinem Unternehmen stärkt. Nun zu den Salären der Unternehmensspitzen. Ich habe Verständnis dafür, dass exorbitante Managerlöhne die Gemüter erhitzen. Zum Sturm der Entrüstung beigesteuert hat dabei wohl auch der Umstand, dass die Wirtschaft hier noch nicht zu einer gemeinsamen Sprache gefunden hat. Ich halte es wie folgt: Die Höhe der Entschädigung ist und bleibt eine Frage des branchenspezifischen Marktes und letztendlich auch der ethischen Überzeugungen der verantwortlichen Personen in Verwaltungsrat und Topmanagement. Entsprechend werden diese Gehälter – ob gerechtfertigt oder nicht – immer umstritten sein. Leitplanken sind aber zu setzen bei der Fixierung dieser Spitzensaläre. Folgende drei Grundregeln sind einzuhalten: Erstens müssen die Unternehmen bei den Salären absolute Transparenz sicherstellen. In ihrem eigenen Interesse. Denn nur wer sein Gehalt offen legt, kann sich vom Verdacht befreien, etwas zu bekommen, was er oder sie nicht verdient. Zweitens gilt es mit den variablen Lohnbestandteilen Ernst zu machen. Auch hier gilt das eben Gesagte. Je detaillierter die Unternehmen darüber Auskunft geben, desto eingeschränkter ist das Feld für Spekulationen. Was spricht dagegen, klarzustellen, dass aktienbasierte Entschädigungspakete zum Markt- oder Steuerwert berechnet wurden? Und was, die Haltefristen dieser Aktien bekannt zu geben? Das System muss für die Aktionäre plausibel sein, sonst fehlt ihnen das Verständnis für solche Modelle. Drittens muss zwischen Vergütung und Leistung ein klarer Zusammenhang bestehen. Und goldene Fallschirme zum Abschied sind schon gar nicht am Platz. Hält sich die Wirtschaft an diese Leitplanken, erübrigt sich der Ruf nach zusätzlicher staatlicher Regulierung der Spitzenlöhne. Mit der vor kurzem lancierten Abzockerinitiative macht man es sich jedenfalls zu einfach. Wie es ihr Titel schon sagt, ist sie populistisch aufgezo- gen. Das mag zwar nach dem Gusto jener sein, die gerne Öl ins Feuer giessen, führt aber nicht zum Ziel. Im Gegenteil. Das dort Geforderte geht zu weit und wäre ein Knüppel im Getriebe der betroffenen Unternehmen. Dem Verwaltungsrat würde nämlich die Verantwortung genommen und pseudomässig an die Aktionärsversammlung übertragen. Und was wäre der Preis dafür? Eine staatlich befohlene Zwangsjacke für die Führung des Unternehmens und die Aussicht, die Wettbewerbsfähigkeit der börsenkotierten Schweizerfirmen ohne Not einzuschränken.

Ich komme zum dritten Bereich; es ist die *Altersvorsorge und das Gesundheitswesen*. Ich nenne ihn nicht deshalb, weil ich mich tagtäglich mit dem Thema beschäftige. Nein, der Kontext ist für mich viel breiter, geht es doch um elemen-

tare Fragen zur Existenzsicherung für die künftigen Generationen in unserem Land. Nun, die Fakten und Trends sind eindeutig. Sie liegen in diversen behördlichen und privaten Studien mit zureichender Verlässlichkeit vor. Wer sie zur Kenntnis nehmen will, kann dies mit zumutbarem Aufwand tun. Dagegen klaffen auch hier die Meinungen und Interessenlagen weit auseinander, wenn Massnahmeninsatz und Handlungsprioritäten zur Debatte stehen. Das kann aus zwei Gründen nicht erstaunen. Zum einen, weil es beim Vorsorgethema um die Reduktion von Besitzständen geht, d.h. um profoundly Unpopuläres. Zum anderen, weil die zu lösenden Probleme sehr langfristiger Natur sind. Da kann man als Politiker ziemlich ungestraft zuwarten, nochmals eine Denkpause einlegen und dann darauf hoffen, dass später andere die schlechten Nachrichten überbringen müssen. Tatsache ist, dass unser Drei-Säulen-System zwar ein solides Fundament hat, aber dringend renoviert werden muss. Die demografische Entwicklung zwingt uns dazu. Der Anteil alter Menschen wächst, während die Anzahl Erwerbstätiger zurückgeht – bald steht die Bevölkerungspyramide kopf. Kamen bei der Gründung der AHV 1948 zwischen 6 und 7 Erwerbstätige auf 1 pensionierte Person, werden es im Jahr 2040 nur noch 2 sein. Dies strapaziert das Verhältnis zwischen den Generationen, weil immer weniger Aktive immer mehr Rentnerinnen und Rentner finanzieren müssen. Und dies notabene nicht nur im Rahmen der Altersvorsorge, sondern auch im Gesundheits- und Pflegebereich. Wenn nun die Politik mehr verspricht, als die ökonomische Realität hergibt, so ist das nichts anderes als eine Umverteilung des Geldes von der jüngeren zur älteren Generation. Es wird der Moment kommen, wo die Erwerbstätigen diese Bürde nicht mehr alleine tragen können. Darüber können auch die zurzeit zuversichtlichen Konjunktüreinschätzungen nicht hinwegtäuschen. Ich gehe an dieser Stelle nicht im Detail darauf ein, was zur Sicherung eines nachhaltigen Vorsorge- und Gesundheitssystems zu tun ist. Die Baustellen sind bekannt: der finanziell nicht mehr tragbare Ausbau der AHV, die massiv verschuldete IV, die zu hohen BVG-Renten, das zwar bestens entwickelte, aber viel zu teure Gesundheitswesen. Mir geht es hier vielmehr um ein Plädoyer gegen das Zuwarten, gegen das Verschleppen mittels Pflasterlipolitik, gegen die in diesem Bereich so beliebte und bequeme Realitätsverweigerung. Ich appelliere an alle, aber insbesondere an die Politik, unverzüglich und entschieden zu handeln. Sowohl für die Wirtschaft wie für die Bevölkerung sind rechtzeitige Korrekturen weniger einschneidend als auf die lange Bank geschobene Verzichtsprogramme. Je länger wir mit umfassenden Reformen zuwarten, desto mehr strapazieren wir das System. Bis hin zur Zerreißprobe zwischen Jung und Alt, zwischen den Generationen, unter denen bislang das Gebot der Solidarität gegolten hat.

Ganz ähnlich wie bei der Vorsorge verhält es sich bei *Bildung und Forschung*, meinem vierten Bereich. Alle sind sich einig im Grundsatz: Die Schweiz hat

eine gute Position in der Wissensgesellschaft und es gilt, diesen Spitzenplatz zu festigen. Über das «Wie» dagegen scheiden sich die Geister. Die Ausgangslage für Reformen wäre nach dem deutlichen Ausgang der Abstimmung zur Bildungsverfassung eigentlich günstig. Das Ja zu den Verfassungsänderungen ist eine Chance, stärkt es doch die Bildungslandschaft Schweiz. Die Zusammenarbeit zwischen Bund und Kantonen wird besser strukturiert, raschere Entscheidungsabläufe sind die Folge. Dies wird im Zeitalter des globalen Wissenswettbewerbs immer wichtiger. Die solide Grundlage mit dem neuen Hochschulartikel gilt es jetzt aber zu nutzen, damit die Schweiz auch in Zukunft im internationalen Standortwettbewerb mithalten kann. Bildung, Forschung und Innovation müssen gestärkt werden. Und das bringt mich zum «Wie». «Wie» bedeutet in dieser Diskussion primär «wie viel», mit anderen Worten fokussiert sich die Politik ein-dimensional auf den Finanzaspekt. Ob das Bildungsbudget nun jährlich 4, 5, 6 oder gar 8 Prozent steigen soll, ist für die involvierten Akteure zwar von Belang. Vergessen gehen darob aber die Inhalte und die Effizienz des Mitteleinsatzes, die für die Qualität unseres Bildungs- und Forschungssystems ebenso wichtig sind. Mehr Geld für alle ist zwar angenehm, bedeutet aber nun mal nicht automatisch bessere Leistungen. Den Bildungs- und Forschungsplatz für die Zukunft wappnen, heisst denn auch klare Prioritäten bei der Vergabe der Mittel setzen. Auch hier muss sich die kleine Schweiz fokussieren und konzentrieren, will sie im Konzert der Grossen bestehen. Es muss uns gelingen, das bestehende bildungspolitische Korsett zu sprengen; föderalistische Strukturen, Sachzwänge und Privilegien sind radikal abzubauen und das Bildungsangebot gesamtschweizerisch zu koordinieren. Eine solcherart umgebaute Bildungslandschaft ist beileibe nicht nur der Nährboden für den Werk- und Finanzplatz Schweiz. Sie ist auch ein wichtiger Integrationsfaktor in unserer sich ständig verändernden Gesellschaft und damit im gegenseitigen Interesse von Wirtschaft und Bevölkerung.

Ich schliesse meine beispielhafte Aufzählung möglicher Felder für einen verbesserten Interessenausgleich ab mit dem Thema «*Eigenverantwortung und gesellschaftliche Verantwortung*». Welcher Ort, welcher Anlass eignet sich besser dazu als die heutige Feier in Erinnerung an den Ustertag von 1830? Uster und der 22. November 1830 stehen nicht nur für eine Manifestation der Forderung nach mehr Freiheit und mehr Selbstverantwortung. Nein, der Ustertag steht auch für einen historischen Akt, an dem Freiheit und Selbstverantwortung gelebt wurden. Die Freiheit, sich zu versammeln, die Sorgen und Begehren zu äussern und darüber im Plenum zu befinden. Die Selbstverantwortung, diese Demonstration des Protests mit Offenheit, Engagement, Respekt und Toleranz abzuhalten. Damit wurde der Ustertag in der Schweizer Geschichte zum wichtigen Markstein auf dem Weg zu unserer liberalen, auf Eigenverantwortung ausgerichteten Gesellschaft. Gleichzeitig mahnt uns der Ustertag aber auch, zu

dieser Selbstverantwortung und der damit verbundenen gesellschaftlichen Verantwortung Sorge zu tragen. Er mahnt uns, die persönliche Freiheit im Lichte unserer Verantwortung für das Gemeinwohl der Gesellschaft zu leben. In der Familie. In der Gemeinschaft. Auch in der Wirtschaft. Jeder und jede, vom Kleinunternehmer zum CEO einer global tätigen Gesellschaft, vom Lehrling zur erfahrenen Angestellten trägt einen Teil dieser Gesamtverantwortung. Dieser Mitverantwortung müssen wir uns alle wieder vermehrt bewusst werden und danach handeln. Es geht uns nicht so schlecht, wie viele sagen. Wir machen es auch nicht so schlecht, wie viele schreiben. Aber wir müssen Sorge tragen zu dem, was wir haben und was wir sind.

## VI.

Sehr geehrte Damen und Herren, die Rückbesinnung auf den Ustertag macht mir Mut. Am Vorabend der Gründung unseres Bundesstaates ist es unseren Vorfahren gelungen, ihre Interessengegensätze auszuräumen. Friedlich haben sie eine Phase der politischen Regeneration eingeläutet. Im aktuellen wirtschaftlichen Wandel soll uns das Leitschnur sein. Für das Verhältnis zwischen den Arbeitnehmenden und ihrer Unternehmensführung und generell für die Beziehung zwischen Bevölkerung und Wirtschaft. *Wir brauchen diese Phase der Erneuerung.* Stossen wir sie an und sorgen wir dafür, dass sich die Reihen zwischen Bevölkerung und Wirtschaft schliessen!

**Redaktionelle Nachschrift:** *In der im Jahre 2006 herausgegebenen Edition dieses Buches unter dem Titel «Staat im Wandel» ist auf S. 67 bis 73 von einem sachkundigen Mitglied der NHG/TS bereits zu der oben angesprochenen Harmonisierung des schweizerischen Bildungswesens nuanciert Stellung bezogen worden. Dabei sind sowohl die Vorteile besserer Übereinstimmung und Koordination als auch kulturbedingte Unterschiede und regional akzentuierte Stoffe als natürliche Limiten derselben kenntlich gemacht worden.*

### **Contre les forces centrifuges. Des tensions entre population et économie dans un environnement mondialisé**

*L'auteur, chef d'une grande entreprise, se réjouit de la bonne conjoncture économique. Néanmoins, il constate que la confiance de la population vis-à-vis de l'économie a souffert du fait que certains de ces grands chefs ont perdu le contact avec la base. Un nouvel engagement des représentants de l'économie dans notre système de milice devient nécessaire. Mais il faut se rendre compte que les conditions dans lesquelles l'économie, donc aussi ses dirigeants comme la main-d'œuvre, vit, ont été modifiées par les forces centrifuges de la mondialisation. Les changements*

*de structures sont un fait, mais il faut maintenant stabiliser les structures socio-politiques.*

*Il faut rechercher ensemble, par le dialogue, des valeurs et des buts communs. Il est nécessaire que chacun trouve le travail qui lui convient. Les salaires très élevés des dirigeants doivent se justifier par leur transparence et leur plausibilité. La prévoyance pour les âgés et dans le secteur de la santé doit être assainie avant qu'une rupture de la solidarité devienne inévitable. L'éducation et la recherche scientifique doivent devenir excellentes par une coordination poussée loin sur le plan fédéral. (La rédaction rappelle que dans l'annuaire précédent, celui de l'année 2006, les possibilités d'une harmonisation fédérale et ses limites posées par les besoins culturels et régionaux en matière scolaire ont été esquissées.) Finalement, la responsabilité individuelle pour le bien-être commun doit redevenir notre point de mire.*

### ***Contro le forze centrifughe. Le tensioni fra la popolazione e l'economia in un ambiente mondializzato***

*L'autore, capo di una grande impresa, si felicita della buona situazione economica. Però si rende conto che la popolazione si fida meno che anni fa dell'economia. Questo è una conseguenza del fatto che certi gerarchi dell'economia hanno perso il contatto con la base. Un nuovo impegno da parte dei rappresentanti dell'economia nel nostro sistema di milizia diventa necessario. Ma si deve tener conto dei cambiamenti delle circostanze economiche che toccano i capi come i salariati. Queste modificazioni provengono dalle forze centrifughe proprie alla mondializzazione. Le ristrutturazioni sono un fatto che esige in seguito una stabilizzazione delle strutture socio-politiche.*

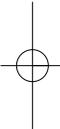
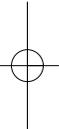
*Dobbiamo cercare insieme, per via del dialogo, i valori e le mete che avremo in comune. Sarà necessario che ciascuno trovi il lavoro che gli conviene. I salari molto alti dei dirigenti devono giustificarsi facendosi trasparenti e plausibili. La previdenza per la vecchiaia e nel settore sanitario deve essere rimodellata prima che la rottura della solidarietà diventi inevitabile. L'educazione e la ricerca scientifica devono esser rese eccellenti mediante una coordinazione radicale sul piano federale. (La redazione rammenta che nell'annuario precedente, del 2006, le possibilità di un'armonizzazione federale delle scuole ed i suoi limiti posti dai bisogni culturali e regionali sono stati esposti.) Finalmente, la responsabilità individuale per il benessere comune deve ridiventare il nostro punto di mira.*

***Cunter las forzas centrifugas. Las tensiuns tranter la populaziun e l'economia en in ambient globalisà***

*L'autur, manader d'ina fatschenta gronda, sa legra da la buna situaziun economica. Dentant vesa'l ch'il pievel sa fida pli pauc da l'economia, nua ch'ils scheffs suprems han pers il contact cun la basa. I fa basegn ch'ils represchentants da l'economia s'engaschian en noss sistem da miliza. Ma ins duai resguardar il fatg che las forzas centrifugas da la globalisaziun han midà las relaziuns economicas, saja quai per ils manaders o per ils lavurants. Las restructuraziuns constattan, ma ussa duainsa stabilisar lur consequenzas socialas e politicas.*

*Nus stuain eruir en dialog valurs e finamiras cuminaivlas. Mintga uman sto chattar la lavur che giaja a prà cun el. Ins duai:*

- *giustifitgar las pajas fitg autas dals manaders cun raschuns transparentas e plausiblas;*
- *sanar l'assistenza a malsauns ed attempads uschè ditg che la solidaritad pussibilescha quai, avant ch'elle smanatschia d'ir en paglia;*
- *optimar l'educaziun e la perscrutaziun scientifica cun ina coordinaziun radicala sin stgalim federal (la redacziun fa endament che las davosas Annalas [2006] han sbozzà las pussaivladads d'ina tala armonisaziun e ses cunfins per vi dals basegns culturals e regionalis);*
- *promover l'ideal da respunsabladad individuala per il bainesser cuminaivel.*



## Qu'en est-il de l'identité romande?

*Roberto Bernhard*

*La Suisse romande n'est-elle rien d'autre qu'une région de la Suisse où l'on parle le français, autrement dit un assemblage de cantons francophones? Ou bien forme-t-elle une entité spécifique, la «Romandie»? Les auteurs qui se sont penchés sur ces questions commencent par affirmer en 1950 que «la Romandie n'existe pas», pour arriver vers 2006 à la conclusion que les cantons de la Suisse francophone possèdent un destin commun. Etudions leurs arguments! (Réd.)*

Au début du XXI<sup>e</sup> siècle, la Suisse est influencée par la mondialisation, l'intégration européenne, l'immigration et autres événements de la vie moderne. L'identité helvétique en est affectée. Certaines caractéristiques s'affaiblissent. Des particularités nouvelles émergent. Des nuances se modifient. Mais la Suisse reste reconnaissable.

Prenons quelques exemples. L'individualisme et l'hédonisme ambiants mettent en cause le système de milice et de bénévolat qui jusqu'ici caractérise maints secteurs de notre vie publique, sociale et culturelle. Les exigences de l'économie mondialisée œuvrent dans le même sens. La Suisse a d'ailleurs modifié certains traits de son visage par une urbanisation galopante et la formation de quelques grandes agglomérations, qualifiées de «métropoles», où le pouvoir économique et financier se concentre, mais où naissent aussi de gros problèmes sociaux.

Le passé glorieux de la Suisse, vanté par le «*nation building*» fédéral du XIX<sup>e</sup> siècle, a perdu de son lustre. Une historiographie à nouvelle orientation a mis en relief les faiblesses de la politique suisse des années 1930 et 40, jusqu'à faire oublier le fait extraordinaire qu'à cette époque, un peuple, *le peuple suisse*, à forte majorité culturelle allemande, mais viscéralement démocratique, a osé refuser l'idéologie national-socialiste. Qui, de nos jours, oserait encore prétendre que «la Suisse n'a pas d'armée, puisqu'elle est une armée»?

D'autre part, aurait-on supposé, en 2005, lors de la catastrophe du *tsunami*, que les Suisses se montreraient si généreux, alors que l'on était en souci en raison de la montée de la xénophobie parmi eux? Ou encore, la Suisse n'a-t-elle pas démontré, par son existence même, qu'un Etat pluriculturel peut être viable? L'idée que les Suisses soient un peuple de bergers est de nos jours généralement mise à l'écart, malgré certaines affirmations d'irréductibles néo-conservateurs contemporains. Néanmoins, il est justifié de ne pas oublier que les origines de

cette Confédération étaient enracinées dans un cadre rustique et montagnard<sup>1</sup> (mais déjà accoutumé à un trafic de transit), tout en tenant compte du fait que l'essor de la Suisse primitive est aussi dû à l'adhésion et à l'apport des villes d'artisans et de commerçants situés sur le plateau helvétique. Le cor des alpes et le yodel lors des Fêtes fédérales du 1er août se justifient comme un hommage à ces origines, en espérant que la Suisse moderne en soit consciente et participante.

### Les différentes manières d'être suisse

Cela dit, nous ne tenons pas à entamer ici une discussion sur tous les aspects de l'identité suisse et de ses éléments constituants. Le titre l'indique d'ailleurs. Qu'est-ce au fait cette identité suisse? On est tenté de dire: c'est le dénominateur commun le plus petit de tous les Suisses. Celui-ci existe sans doute. Mais outre cela, il y a aussi plusieurs manières d'être Suisse, chacune d'elles étant valable.

En 1995/96<sup>2</sup> déjà, la politologue neuchâteloise Nelly Sellenet rappelait «à la Suisse alémanique qu'elle n'est pas seule et unique dépositaire de l'identité nationale suisse». De plus, il faudra se rendre compte que l'identité de la Suisse italienne, certes due à son italianité, mais aussi à sa très ancienne autonomie communale teintée de caractéristiques proto-démocratiques (entre autres), est fortement imprégnée par les obstacles consécutifs à l'unification de l'Italie, érigés le long de la frontière méridionale de la Confédération. Puisque ces obstacles sont en train d'être partiellement levés à la suite des développements internationaux de ces dernières années, la Suisse italophone sera maintenant moins obligée de se tourner constamment vers ce qu'elle appelle «*la Svizzera interna*», c'est-à-dire celle d'Outre-Gothard, et ne devra plus se contenter d'un «*ticinesismo*» distinctif vis-à-vis de l'Italie, mais qui comporte le risque d'un certain nombrilisme. Pourtant, cette nouvelle situation n'incite pas seulement à

- 
- 1 Selon une tradition qui se maintient avec force, alors que l'historiographie moderne a plutôt tendance à penser que la lignée des pactes remontant à celui des trois cantons forestiers de 1291 est assez fortuite; cf. par exemple Clausdieter Schott, «Zürichs langer Weg zur Eidgenossenschaft», dans: «Zürich 650 Jahre eidgenössisch», édité par les Archives d'Etat du Canton de Zurich et par la Bibliothèque centrale de Zurich (auprès du Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zurich 2001, ISBN 3-85823-877-5), p. 9 ss. et sa citation de propos de Roger Sablonnier à la p. 13. Certes, en 1291, il ne s'agissait pas de la fondation d'un Etat. Mais quoi qu'il en soit, il s'agit du plus ancien document à partir duquel une certaine continuité de cette agrégation de pays et de villes qui devient la Confédération suisse peut être observée. On ne saurait du reste nier le besoin des Etats et de leurs peuples de posséder un mythe fondateur. Cf. Jean-François Bergier, «Du bon usage des mythes», dans: «La Suisse: Acte de volonté et conception», annuaire de la NSH 1994/95 (Sauerländer, Aarau, Francfort s.M., Salzbourg 1994, ISBN 3-7941-3853-8), pp. 104 ss.; J.-F. Bergier, «Guillaume Tell» (Fayard 1988, ISBN \$2-213-02138-4); Alfred Berchtold, «Guillaume Tell, résistant et citoyen du monde» (Editions Zoé, Carouge GE, 2004, ISBN 2-88182-519-2); Anne-Marie Thiesse, «La création des identités nationales. Europe XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle», collection «L'Univers historique» (Editions du Seuil, Paris 1999, ISBN 2-02-034242-2).
- 2 «Quelques réflexions sur l'évolution récente des relations entre Suisses romands et Suisses alémaniques», publié dans les pages de l'annuaire de la NSH 1995/96, «Entre l'épanouissement individuel et la solidarité» (Sauerländer, Aarau, Francfort s.M., Salzbourg 1995, ISBN 3-7941-3998-4), pp. 292 ss.

un regard optimiste sur des possibilités de renouvellement dans ce «*Hinterland*» culturel et économique offert à la Suisse italienne par la Lombardie. On note également des craintes face à l'envergure, la «masse» du grand voisin, devant lequel les remparts s'abaissent. – Il y a donc des identités suisses de caractère régional, empreintes d'une vocation particulière au sein de cette Confédération.

### **Les mutations de ce qui est considéré comme «romand»**

Qu'en est-il alors de la Suisse romande? En 1950, «*David Lasserre* écrivait: «... sauf en tant que région de la Suisse ou l'on parle français, la Suisse romande n'existe pas, c'est-à-dire ne constitue pas une entité spécifique». *Alain Pichard* enchaîna, en 1978, en donnant comme titre à son livre sur six portraits politiques des cantons romands: «La Romandie n'existe pas.»<sup>3</sup> Le droit constitutionnel confirma ce constat. La différence confessionnelle l'a longtemps souligné. La différence des mentalités et des tempéraments des différents cantons le font remarquer. Mais ...

*Otto Frei*, intitulant un ouvrage «La Suisse romande, une et diverse»<sup>4</sup>, y apportait déjà une nuance et évoquait, en page 13, que le Suisse romand s'affirme soi-même là où «il se sent le plus fort et où il est le plus profondément enraciné», c'est-à-dire «dans le domaine de la langue et de la culture». Ces allégations se trouvent pourtant dans un chapitre où l'auteur cite une voix romande contemporaine, l'écrivain *Yves Velan*, qui relève des différences entre cantons romands. C'était en 1969.

En 1997, *Ernest Weibel*, professeur de sociologie et de science politique à Neuchâtel, tirait une conclusion assez différente<sup>5</sup>: «De nombreux Romands en sont venus (...) à bâtir une représentation subjective d'une identité, voire d'une réalité romande, différenciées par rapport au reste de la Suisse.» Et il ajoute: «Ce syndrome d'un particularisme romand est-il réel ou s'agit-il d'un phénomène éphémère nourri d'une hypermédiation? Est-il le produit de mutations et évolutions plus profondes du tissu socio-économique des pays romands?» Il se demande si l'influence des médias des pays limitrophes, des médias romands qui transcendent les frontières cantonales, le poids des décideurs zurichois, la globalisation ou autres phénomènes favoriseraient cette évolution.

3 Le texte cité entre guillemets est tiré (avec les citations y relatives) de l'ouvrage de Jean-Pierre Felber, «De l'Helvétie romaine à la Suisse romande» (Société d'histoire de la Suisse romande et Editions Slatkine, Genève 2006, ISBN 2-8321-0252-2 resp. 978-2-8321-0252-7), p. 327. Felber reprend des arguments de David Lasserre, «Etapas du Fédéralisme. L'expérience suisse» (seconde édition revue et augmentée, Editions Rencontre, Lausanne 1967), p. 170, et d'Alain Pichard, «La Romandie n'existe pas. Six portraits politiques: Fribourg, Genève, Jura, Neuchâtel, Valais, Vaud» (Editions 24 Heures, Lausanne 1978, ISBN 2-8265-0026-0).

4 Aux Editions Rencontre, Lausanne (sans date, mais 1969), p. 13.

5 Ernest Weibel et al., «La cohésion nationale menacée? Ist der nationale Zusammenhalt in Frage gestellt?» (Université de Neuchâtel 1997, ISBN 2-8305-3064-0), p. 11.

Lorsque *Christophe Büchi* lance, en 2000, la première édition (en allemand) de son livre sur les relations entre Suisse allemande et française, son histoire et ses perspectives<sup>6</sup>, il enregistre effectivement un réveil général des régions et un ethno-nationalisme, phénomènes qui ne manquent pas d'affecter aussi la Suisse et qui s'associent à l'influence exercée par les médias qui désormais franchissent les frontières cantonales.

Au fond, la question contestée de savoir si la Suisse romande représenterait une entité ou plutôt un assemblage de cantons plus ou moins francophones a déjà été amplement discutée par plusieurs auteurs dans le volume «Vous avez dit <Suisse romande>?», paru sous la direction de *René Knusel et Daniel-L. Seiler* (Institut de science politique, mémoires et documents 17, Lausanne 1984, 240 pages). Evidemment, dès que l'on commente les relations entre Suisse alémanique et Suisse romande, on suppose en quelque sorte deux entités distinctes, malgré le fait qu'elles sont des régions composites. Pour dédramatiser, *Jean-Pascal Delamuraz* nie, en 1982, dans un article paru dans «l'Hebdo», l'existence en Suisse d'une «Alémanie» et d'une «Romandie», tout en invitant les lecteurs à éviter à tout prix d'ériger la Suisse romande en un ghetto revendicatif.<sup>7</sup>

Quoi qu'il en soit, nous assistons en automne 2006 à un événement particulièrement intéressant: la parution d'un livre qui réunit environ deux mille années d'histoire de la terre romande<sup>8</sup>, destiné à mettre en relief ce que les pays romands ont, à travers les âges, en commun, et finalement, ce qui est leur apport à l'identité «nationale»<sup>9</sup> de la Confédération. C'est donc une vue d'ensemble de l'histoire d'un espace géographique devenu suisse, mais ayant des destins et caractéristiques communs lointains, rapprochés et plus récents – l'histoire politique (et en partie aussi culturelle) d'une population remontant aux Helvètes et aux Bourguignons et qui se déroule hors du Royaume de France, malgré son appartenance à la francophonie. C'est donc, comme le remarque la présidente

6 ««Röstigraben». Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Schweiz, Geschichte und Perspektiven» (NZZ Verlag, Zurich 2000, ISBN 3-85823-812-0), pp. 284 ss. Le livre a été réédité et a été traduit en français sous le titre «Mariage de raison». – L'auteur du présent article, Roberto Bernhard, a jugé dans son livre bilingue «Eléments pour un trait d'union entre la Suisse alémanique et la Suisse romande», préfacé par Nicolas von der Weid, avec postface de François Jeanneret (Editions Libertas Suisse, Biel/Bienne 2002, ISBN 3-9521464-2-0), p. 32 resp. 166, que la vieille règle selon laquelle «La Romandie n'existe pas» reste valable, mais est remise en question par l'idée d'une «Romandie» couvrant tous les cantons francophones.

7 Cité par Pierre du Bois dans son volume «Alémaniques et Romands entre unité et discord. Histoire et actualité» (Editions Favre, Lausanne 1999, ISBN 2-8289-0655-8), p. 85.

8 Cf. la note n° 3.

9 Nous utilisons des guillemets, vu que la Suisse n'est pas une nation proprement dite, mais ce que nous appelons une «nation volontaire». Nous regrettons que la Bibliothèque nationale et le Musée national viennent de changer leurs appellations allemandes, «Landesbibliothek» et «Landesmuseum» en «Nationalbibliothek» et «Nationalmuseum», paraît-il selon l'usage général. N'est-ce pas une décision prise en raison du fait qu'en Allemagne et en Autriche le préfixe «Landes» indique une institution d'un «Land» qui, là, est l'équivalent de «canton»?

de la Société d'histoire de la Suisse romande, *Françoise Vannotti*, dans sa préface, une réponse à la question «qu'est-ce la Suisse romande?», question «que les Romands ne se posent guère», mais que l'auteur, *Jean-Pierre Felber*, «a eu le courage de prendre (...) à bras de corps.»

### La succession de l'Helvétie

Car pour cet auteur, «la Suisse romande est plus qu'une région de la Suisse où l'on parle français, c'est en fait une région d'origine celtique, la suite directe de l'Helvétie, dont le passé précède de beaucoup celui de la Suisse de 1291 d'origine germanique. Etrangère à la France sur le plan politique et au reste de la Suisse sur le plan linguistique, la Suisse romande a sa propre identité sur le plan historique. Elle a su garder sa culture et son patrimoine, ce qui lui permet de participer à une Suisse pluriculturelle, un des caractères principaux de la Suisse actuelle. Une autre définition, qui mériterait cependant discussion, serait: «La Suisse romande, l'Helvétie rattachée à la Suisse.»<sup>10</sup>

Conclusion: «La Suisse romande prétend à sa propre histoire, qui remonte à ses origines dans l'Helvétie romaine.»<sup>11</sup> «Au centre des voies de communication à travers l'Europe, territoire reliant l'Orient à l'Occident, le Sud au Nord, la région romande a toujours affiché une grande ouverture sur l'extérieur (...).<sup>12</sup> «La participation romande assure à la Suisse l'ouverture nécessaire pour maintenir sa position au centre de l'Europe.»<sup>13</sup> «L'intégration des pays romands à la Suisse a contribué à faire d'une Confédération alors purement alémanique l'Etat plurilingue et pluriculturel actuel, un centre logique et nécessaire au cœur de l'Europe. L'évolution de l'Helvétie romaine à la Suisse romande s'est inscrite dans une remarquable continuité qui a permis aux pays romands de maintenir, à travers les âges, les caractéristiques de leurs régions d'origine. La Suisse d'aujourd'hui doit tenir compte de leur identité, de leur patrimoine, de leur civilisation et de leur faculté d'ouverture séculaire dans les relations avec le monde extérieur.»<sup>14</sup>

### Un réveil de la conscience

L'image que Jean-Pierre Felber nous offre par ces propos est donc celle de liens continus existant entre les divers pays romands. Ce n'est pas le reflet d'une

10 Op. cit. (cf. note n° 3), p. 237. Cette manière de percevoir la Suisse romande ne nous est pas étrangère; cf. Roberto Bernhard, «Préfigurations latines», dans: «Mosaïque suisse. Convergences régionales vers la liberté» (Editions Libertas, Lausanne, 1985; domicile actuel: Biel/Bienne), pp. 39-46.

11 Op. cit. à la note n° 3, p. 329.

12 Ibidem, p. 329.

13 Ibidem, p. 327.

14 Ibidem, p. 330.

entité monolithique. C'est plutôt le portrait d'une «Suisse romande, une et diverse»<sup>15)</sup>, telle qu'elle se présente au fil du temps. Il est même assez possible que M. Felber ait par trop insisté sur les traits communs aux cantons romands et sur leur continuité à travers des siècles. Car dans une critique de son ouvrage parue dans le journal bimensuel vaudois «La Nation» (no 1817 du 17 août 2007), *Jean-François Poudret*, éminent professeur d'histoire du droit, laisse entendre un autre son de cloche: Des «indices sérieux» que la «prétendue «entité romande» ait «survécu à la chute de l'Empire romain» n'existent pas, selon ses recherches très fouillées qui font autorité. M. Poudret conclut «que la Suisse romande n'a pas existé en tout cas jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle en tant qu'entité nationale, et non seulement géographique et linguistique. Depuis lors, elle s'est essentiellement manifestée par son opposition à la langue et à la politique alémanique (...)». – Une entité qui ne s'affirme qu'en s'opposant nous paraît toutefois se fonder sur une base fragile et entretenir un lien commun bien négatif... Mais retournons à l'image que M. Felber se fait de sa Romandie, car elle est selon toute apparence symptomatique pour la période que nous vivons. Le fait que Jean-Pierre Felber situe l'identité romande *expressis verbis* «sur le plan historique» nous permet néanmoins d'en tirer peut-être la conclusion suivante: Le souci du professeur *Urs Altermatt*, «une ethnicisation latente qui se produit dans la conscience collective»<sup>16)</sup>, ne peut donc guère trouver une confirmation par l'ouvrage de Jean-Pierre Felber, du moins de manière directe. Pourtant, son auteur peut constater: «Il n'existe (...) pas d'histoire écrite de la Suisse romande. Chaque canton a cultivé sa propre histoire, indépendamment de celle de ses voisins et dans le cadre spécifique de ses relations avec la Confédération.»<sup>17)</sup>

Ce nouveau livre d'histoire prend donc l'aspect d'un certain réveil de la conscience du fait qu'un lien entre ces cantons existe, mais sans oublier le cadre qui dépasse la communauté linguistique: il s'agit d'un lien historique. Or, c'est justement le caractère historique de ce lien qui fait comprendre ce que les cantons romands ont en commun et ce qui les distingue les uns des autres.<sup>18)</sup> Cette

15 Otto Frei, titre de son ouvrage cité à la note n° 4.

16 Altermatt, «La Suisse va-t-elle ressembler à la Belgique?», dans: «Journal de Genève et Gazette de Lausanne» du 3 décembre 1996, cité par Ernest Weibel (cf. notre note n° 5), p. 11.

17 Op. cit. de Felber à la note n° 3, p. 322.

18 Christophe Büchi arrive à la conclusion que la Suisse romande a été, pendant le Moyen Age, une mosaïque juridique très variée, et ceci malgré quelques éléments communs, ce qui expliquerait que même de nos jours une collaboration entre cantons romands peut s'avérer ardue. Ce que l'on appelle maintenant la «Romandie» serait le produit des temps modernes (qui ont pratiquement éliminé les patois en faveur du français littéraire) et surtout de la création de l'Etat fédéral au XIX<sup>e</sup> siècle qui a exercé une influence homogénéisante. Büchi se fonde sur l'ouvrage de Jean-François Poudret, «Coutumes et coutumiers. Etude comparative des droits des pays romands du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle», 6 volumes (Editions Stämpfli, Berne 1998-2006, ISBN 3-7272-9560-0). Christophe Büchi a publié ses constatations sous le titre «Die Vielfalt der sogenannten Romandie. Ein monumentales Werk von Jean-François Poudret» dans l'édition du 22 mai 2007 de la «Neue Zürcher Zeitung», 228<sup>e</sup> année, n° 116, p. 18.

prise de conscience devrait donc renforcer la solidarité romande sans conséquence «ethnisante» qui mettrait en danger le fameux «*cross-cutting*» de loyautés diverses qui est le ciment de la Confédération. «Poussées à leur aboutissement logique, les réalités ethniques provoqueraient la destruction de la Suisse.»<sup>19</sup>

Néanmoins, tout renforcement de ce qui unit une région linguistique suisse en se superposant au concert de ses cantons mérite, sinon une observation vigilante, d'abord une attention bienveillante qui, au fond, devrait aboutir à une meilleure connaissance et à une meilleure compréhension entre Confédérés de cultures diverses. Ainsi, arriverait-on à resserrer le lien fédéral, évitant des distinctions néfastes entre régions linguistiques qui pourraient générer un affrontement entre cultures – un affrontement que l'existence des cantons évite.

L'étude des liens et des distinctions helvétiques visant au renforcement de la cohésion – voilà le genre d'effort qui incombe à Rencontres Suisses/Nouvelle Société Helvétique et autres organisations civiques, politiques et culturelles. Et n'oublions surtout pas que si nous discutons d'une entité suisse romande, il s'agit toujours d'une identité suisse, et bien suisse!

### Quelques suggestions critiques

Nous aurions pu terminer cet article par les phrases précédentes. Mais à côté des observations au sujet de l'identité, nous avons aussi parlé d'un nouveau livre de Jean-Pierre Felber qui mérite quelques commentaires supplémentaires.

Un côté du livre réside dans la condensation intelligente de deux mille ans d'histoire. Ce survol est précieux, de même que le fait que l'ouvrage rappelle que la Suisse romande faisait partie du Saint-Empire et non du Royaume de France. Nous sommes aussi particulièrement heureux que l'auteur évoque les importantes relations entre le Pays de Vaud et l'Angleterre, au XIII<sup>e</sup> siècle, qui ont laissé leurs traces architecturales dans les deux pays. En revanche, on s'étonne que l'auteur situe des événements du V<sup>e</sup>, VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècle «au haut Moyen Age» auquel on attribue normalement l'époque de 801 à 1250.

On se réjouit que l'auteur fasse allusion à la paix exemplaire entre Rodolphe II, roi de la Haute-Bourgogne (transjurane, c'est-à-dire romande) et le duc Bourcard d'Alémanie, consécutive à la bataille de Winterthour de 919 ou 920. Cette paix apporta une étroite collaboration entre les deux hommes d'Etat, donc une première liaison entre Romands et Alémaniques, scellée par le mariage entre Rodolphe et la fille de Bourcard, la bonne reine Berthe (la fileuse légendaire). Mais pourquoi taire que Rodolphe avait tenté de s'appropriier *manu militari* l'Alémanie jusqu'au Lac de Constance? Ceci a été mis en échec par Bourcard,

---

19 Gonzague de Reynold, «Destin du Jura» (Editions Rencontre, Lausanne 1968), p. 346.

et la limite entre la Haute-Bourgogne et l'Alémanie a été tracée le long de la Reuss.<sup>20</sup> Une mention selon laquelle, cette fois-ci, l'agression était venue du côté «romand», n'aurait pas nui à ce livre qui, d'ailleurs, n'a de cesse de nous présenter les Romands comme étant victimes d'agressions, de dominations ou de paternalisme alémaniques.

Nous ne critiquons pas que les particularités cruelles des fameux faits héroïques des vieux Suisses «aux bras nouveaux» y soient mises à jour, loin de là. Personne ne niera l'esprit dominateur de la vieille République de Berne. Mais l'un des alliés romands de Berne, Fribourg, est dessiné par Jean-Pierre Felber comme un pays dominé par un patriciat «alémanique», alors qu'il s'agissait notamment de familles autochtones romandes ayant, certes, adopté pour des raisons politiques la langue allemande, mais étant, comme le patriciat bernois, souvent bilingues. Il nous semble que l'attitude de l'auteur vis-à-vis de la Suisse alémanique n'est pas exempte d'un quelconque parti pris. En insistant sur l'«ouverture» des Romands et en répétant que les Alémaniques leur sont longtemps restés étrangers, il met en question la qualité de cette ouverture. Cette insistance incite le lecteur à s'imaginer que la région alémanique est dépourvue d'esprit d'ouverture – étrange idée. Cet auteur ne nous informe pas non plus de l'existence précoce de relations importantes entre Romands et Alémaniques. Dommage...

La très ancienne vénération d'un personnage proche du groupe des martyrs dits thébaïques, d'Agaune en Valais, à Zurzach sur le Rhin, témoigne d'un rapport remontant très loin dans le temps. Le fait que la Suisse romande a transmis à l'Alémanie et à la Souabe la culture des trouvères, originaire de la Provence, est passé sous silence. Aucune mention n'est faite de la transmission romande des trèves de Dieu, dont les origines se trouvent à Cluny et en Bourgogne. Elles ont été reprises à Lausanne, et ont fini par influencer considérablement dès le XI<sup>e</sup> siècle les régions germanophones. Le fameux pacte des Suisses primitifs de 1291 suit, en quelque sorte, les traces de ce mouvement.

Sans les quelques éléments que la Suisse romande a en commun avec la partie alémanique du pays, on pourrait s'étonner que les peuples romands, une fois émancipés des liens de l'Ancien régime, aient opté pour la Confédération. Ce fait a, certes, diverses raisons. Mais l'explication serait peut-être plus facile en tenant compte des très nombreux partenariats entretenus, au Moyen Age, par Berne et les seigneuries romandes, partenariats connus comme «confédération

---

20 Selon Ernst Gagliardi, «Geschichte der Schweiz von den Anfängen bis zur Gegenwart, 1<sup>er</sup> vol. (2<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Orell Füssli Verlag, Zurich et Leipzig 1934), p. 106 s., le pouvoir de Rodolphe aurait plutôt été limité à la frontière est de l'actuel canton de Berne, située à l'ouest par rapport au cours de la Reuss. Elle se situait donc à l'époque sensiblement à l'est des limites entre l'évêché de Lausanne d'une part et les évêchés de Bâle et de Constance d'autre part (Gagliardi p. 74 s.).

bourguignonne». Ces traités imposent aussi un démenti à la quasi-inexistence d'anciennes relations entre Romands et Alémaniques que le livre de Jean-Pierre Felber semble vouloir nous rendre crédible.

«Lorsque, le 6 mars 1353, la ville de Berne scella le traité d'alliance perpétuelle avec les cantons d'Uri, Schwyz et Unterwald, c'est en somme tout un pays, toute une confédération, un réseau, qu'elle apportait dans la corbeille de mariage. A certains égards, on peut même considérer que c'était Berne et la Petite-Bourgogne qui absorbaient les Cantons forestiers. Ou du moins ce rapprochement entre la ligne du Gothard et le pays compris entre le Jura et le Léman donnait à la Suisse son véritable destin de plaque tournante. Sans Berne pas de politique française, pas de massacre des Suisses aux Tuileries, pas de relations avec Genève, avec la Savoie, avec la Bourgogne. Le vrai commencement de notre Confédération, c'est bien 1353.»

Ce passage, entre guillemets, est dû à l'archiviste de l'Etat de Genève, Catherine Santschi, qui fait allusion aux nombreuses et anciennes alliances bernoises avec des communes et seigneuries romandes.<sup>21 22</sup> Il nous semble être un complément nécessaire aux arguments de Jean-Pierre Felber, qui du reste considère son livre comme étant un premier essai en la matière, devant être plus amplement travaillé par d'autres historiens. Il conserve cependant le mérite de constituer une vue d'ensemble sur d'importants développements historiques.

21 «Le sept-centième anniversaire de la Confédération: mythe ou réalité?», tiré à part du Bulletin de la Société genevoise d'utilité publique, 3<sup>e</sup> série, N° 9, 1985, p. 30.

22 Il est amusant de constater qu'à l'occasion de l'anniversaire des 650 ans de l'entrée de Zurich dans la Confédération suisse, ou plutôt dans ce système d'alliances qui prendra finalement ce nom, le même argument – celui du «vrai commencement de notre Confédération» – a été avancé en faveur de l'an 1351, donc celui de l'adhésion de Zurich ou de l'ouverture sur le Moyen-Pays. Cf. Claud Dieter Schott, op. cit. à la note n° 1, pp. 9–18. C'est d'ailleurs Zurich qui incita Berne à se rallier aux Confédérés. On pourrait continuer en citant l'extension en 1332 à la ville de Lucerne qui donne accès à la Confédération au port septentrional de la voie navigable vers la route du Gothard, dont le seuil méridional fut, par la suite, occupé par les Confédérés, souvent avec la connivence de la population locale tessinoise. C'était, d'ailleurs, un ressortissant de celle-ci, le baron Giovanni Antonio De Marcacci (1769–1854), de Locarno, qui proposa avec succès, au Grand Conseil de la République Helvétique, le 1<sup>er</sup> août 1798, le trilinguisme officiel de celle-ci; cf. Roberto Bernhard, «De la limite des langues vers la Suisse toute entière. Les frontières des langues en Suisse à la lumière du rôle de son plurilinguisme», publié en 2004 par le groupe de Winterthour de la NSH pour le 90<sup>e</sup> anniversaire de la NSH de toute la Suisse, p.32. La renonciation au monolinguisme est finalement l'œuvre commune des Latins et des Alémaniques.

**Was ist mit der welschen Identität?**

*Die Beobachtung der zeitbedingten Einflüsse auf die Identität der Schweiz darf uns nicht vergessen lassen, dass es in einem plurikulturell angelegten Land wie der Eidgenossenschaft schon wesensgemäss mehrere Arten gibt, Schweizer zu sein. Eine Übersicht über Autoren, die sich seit 1950 mit der Frage abgegeben haben, was die Identität der Welschschweiz ausmache, zeigt, dass sich deren Wahrnehmung allmählich, bis 2006, verändert hat: Wird anfänglich die «Suisse romande» nicht als spezifische Einheit gesehen, sondern als eine Gruppe von Kantonen, die lediglich die Sprache gemeinsam haben, so tritt später mehr und mehr das Bild einer Romandie mit verwandter Herkunft und gemeinsamem Schicksal ihrer Komponenten ins Blickfeld. Diese Darstellungsweise sollte freilich die Gemeinsamkeiten mit der übrigen Schweiz nicht verschweigen.*

**Come comprendere l'identità romanda?**

*L'osservazione degli influssi contemporanei sull'identità della Svizzera non deve farci dimenticare che un paese pluriculturale come la Confederazione produce diversi modi di essere Svizzeri. Uno sguardo sulle opere di autori che si sono posti la questione quale sia l'identità della Svizzera romanda ci rivela che entro il 1950 e l'anno 2006 la percezione dell'identità romanda ha subito una mutazione. Allorché nel 1950 la Svizzera romanda non era descritta come unità specifica, ma piuttosto come un gruppo di cantoni che avrebbero in comune soltanto la lingua, adesso è messa in evidenza una «Romandia» dove tutti avrebbero un'origine ed un destino comuni. Questa visione però non deve tacere le affinità ed i legami che esistono con il resto della Svizzera.*

**Co circumscriber l'identitad romanda?**

*Ins astga perscrutar las influenzas d'oz sin l'identitad svizra, ma senza emblidar ch'i sto dar pliras modas d'esser Svizzer en noss pajais da pliras culturas. En la segunda mesadad dal tschientaner passà han plis auturs ponderà la dumonda da l'identitad romanda. Lur conclusiuns han fatg tras in svilup. 1950 na describev'ins betg la Svizra romanda sco in'entitad, mabain sco ina gruppa da chantuns cun il franzos sco unica noda cuminaivla. Pli tard han ins dentant accentuà adina dapli la derivanza parentada ed il destin cuminaivel da la «Romandia». Lezza perspectiva n'astga dentant betg zuppar las affinitads ed ils lioms cun il rest da la Svizra.*

## La Suisse entre 1933 et 1945: Différences entre l'historiographie romande et alémanique?

*Hervé de Weck*

*Pendant les années 1950, l'«union sacrée» des Suisses, due aux événements de 1939 à 1945, subit, du moins dans l'optique alémanique, un choc, lorsqu'un collaborateur important du quotidien radical lausannois lançait l'«initiative Chevallier», qui aurait affaibli la défense nationale. Les Romands, qui avaient donné à la Suisse l'incarnation de l'esprit de résistance, le général Henri Guisan, allaient-ils flancher? C'est la question que nombre d'Alémaniques se posaient. Or, à partir de 1995, la Suisse devint la cible d'une campagne qui reprochait sévèrement à celle-ci certains comportements officiels pendant l'entre-guerres et pendant la II<sup>e</sup> Guerre mondiale. Ceci fit surgir une vague de nouvelles publications. Il semblait bien que, pour tenir le coup, la Suisse romande fût mieux armée, à la fin du XX<sup>e</sup> siècle, que la partie alémanique du pays. Cette impression d'abord assez vague est-elle fondée? Nous avons prié un historien romand de faire le point. Car il est intéressant de connaître le rôle joué, selon les époques, par les régions linguistiques lorsqu'une crise secoue la Suisse. (Réd.)*

Au début des années 1990, la Suisse subit une tempête imprévue, donc déconcertante, de critiques, d'accusations et de sommations exigeant la réparation de crimes commis contre les juifs qui cherchaient à se réfugier dans le pays, quelque cinquante ans plus tôt, pendant la Seconde Guerre mondiale. Deux camps font grand bruit: ceux qui réfutent tout en bloc et ceux qui, adeptes de l'auto-flagellation, font de la surenchère dans le procès intenté à la Suisse. Où est la vérité?

Le Conseil fédéral, pris à froid, gère la crise au jour le jour, d'une manière incohérente... Il charge une Commission indépendante d'experts Suisse – Seconde guerre mondiale, présidée par le professeur Jean-François Bergier, d'étudier l'attitude de la Suisse durant la Seconde Guerre mondiale. On ne fait pas de la bonne histoire lorsqu'on est sous la pression! Dix ans auparavant, Fabienne Regard avait introduit une demande de bourse au Fonds national suisse de la recherche scientifique pour une thèse sur les récits des juifs accueillis en Suisse, on lui avait répondu que ce n'était pas un sujet<sup>1</sup>!

1 Conférence au Musée jurassien (Delémont), 20.6.2007.

La recherche historique trouve souvent sa source dans les anxiétés et les craintes du présent. L'impulsion est toujours subjective, ce qui explique d'incessantes résurgences de problèmes, dont les générations successives reprennent l'examen et auxquels elles donnent des réponses différentes. Une démarche historique implique la reconstitution des faits, des pensées, des sentiments d'une époque révolue, au cours d'une enquête sérieuse et minutieuse qui s'efforce de vivre avec ces générations plus ou moins lointaines, qui évite à tout prix de leur prêter nos idées et nos points de vue. L'historien répudiera une première vision des choses, une hypothèse initiale, lorsque les sources lui démontrent qu'il s'est trompé<sup>2</sup>. Il ne saurait cacher des faits pénibles, voire horribles, des erreurs imputables à sa famille politique, à sa religion, à sa patrie, mais il évite l'auto-flagellation en vogue depuis la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle, qui pousse politiciens et intellectuels à présenter des excuses pour des faits remontant parfois à plusieurs siècles, à ne voir que les péchés commis dans le passé.

### **Les travaux de la Commission Bergier et l'historiographie en Suisse alémanique**

Maintes fois, Jean-François Bergier a souligné que le mandat de sa Commission impliquait de ne traiter que des questions *méchantes* ou *désagréables*, que ses experts n'ont pas voulu jouer aux juges mais rester des historiens qui cherchaient à comprendre pourquoi certaines responsabilités avaient été mal assumées. Le moins que l'on puisse dire, c'est qu'il n'a pas convaincu tout le monde.

Les experts indépendants Suisse – Seconde Guerre mondiale ont publié deux rapports principaux, *La place financière et les banques suisses* entre 1931 et 1946, *La Suisse et les réfugiés à l'époque du national-socialisme*<sup>3</sup>. Dans le deuxième, ils évoquent la politique d'accueil des réfugiés par les autorités suisses et les refoulements, spécialement de juifs. Ils font la lumière sur des aspects ignorés, des données sociales incontestables, entre autres un antisémitisme culturel<sup>4</sup> qui a sévi comme ailleurs en Europe, une peur viscérale de la population et des autorités face à la «surpopulation» étrangère, le refus de reconnaître aux juifs allemands et autrichiens le statut de réfugiés politiques.

La trentaine de rapports, publiés par la Commission, pose cependant un problème méthodologique. Ils traitent d'un certain nombre de questions, mettent

2 Federico Chabod: «Storia dell'idea d'Europa», *Europes de l'Antiquité au XX<sup>e</sup> siècle*. Anthologie critique et commentée. Paris, Laffont, 2000, pp. 211–213.

3 Commission suisse indépendante d'experts Suisse – Seconde Guerre mondiale: *La Suisse et les réfugiés à l'époque du national-socialisme*. Zurich, Pendo, 2002; *La place financière et les banques suisses à l'époque du national-socialisme: les relations des grandes banques avec l'Allemagne (1931–1946)*. Lausanne, Zurich, Payot, Chronos, 2002. Deux rapports intermédiaires sur les mêmes sujets avaient été publiés précédemment.

4 A ne pas confondre avec l'antisémitisme racial des nazis.

en lumière des fautes qu'il convient de reconnaître, mais risquent de faire oublier les autres volets, en particulier ceux qui sont positifs. On doit déplorer que la Commission n'ait pas reçu ou pas demandé la mission de mettre au point un deuxième Rapport Bonjour. A la fin des années 1960, le professeur bâlois Edgar Bonjour, sur demande du Conseil fédéral, avait rédigé un rapport portant sur l'ensemble de la politique suisse pendant la Seconde Guerre mondiale. Certes, son travail de bénédictin devait être revu, modifié, complété à la lumière des archives qu'il n'avait pas pu consulter et des recherches ultérieures. Pourtant, la structure de son étude aurait dû être reprise, afin que le public dispose d'une fresque générale.

A partir de quel moment les autorités suisses ont-elles pris conscience du plan nazi d'extermination des juifs, qui est une première dans l'histoire? Est-ce dès le début 1942, en même temps que la conférence du Wannsee? Il ne suffit pas que des responsables disposent d'éléments importants concernant une situation, encore faut-il qu'ils croient les renseignements qu'on leur fournit et qu'ils parviennent intellectuellement à compléter les pièces manquantes du puzzle. Dès 1942, les autorités suisses avaient sans doute connaissance des déportations. Ont-elles compris alors que les nazis ne déportaient pas les juifs pour les faire travailler mais pour les exterminer? Cette «industrie du génocide» pouvait sembler invraisemblable, d'autant plus que le III<sup>e</sup> Reich manquait de forces de travail... On ne trouve pas dans les rapports de réponses à ces questions mais, dans la conclusion une terrible affirmation: «Les autorités ont contribué, intentionnellement ou non, à ce que le régime nazi atteigne ses objectifs.» Les gouvernements britanniques et américains, en 1942, manifestaient de l'incrédulité face à la Shoah, ce qui n'a empêché leurs lointains successeurs de prendre la Suisse dans leur collimateur pour ce péché capital.<sup>5</sup>

Voilà qui explique les réactions critiques de plusieurs historiens suisses, spécialement romands, une vive émotion parmi les survivants du service actif qui se sentent trahis. Le Conseil fédéral, lui-même, déplore que la Commission Bergier n'ait pas mis suffisamment en évidence le contexte très difficile de l'époque et le fait que la grande majorité de la population suisse était farouchement hostile au nazisme et prête à y résister. Selon Fabienne Regard, les travaux de la Commission sont la vision d'une époque, celle des années 1980, et qui ne sera pas celle de 2020<sup>6</sup>.

5 Richard Breitman, professeur d'histoire à l'American University (Washington D.C.) et curateur de la série «*Holocaust and genocide studies*», consacre plusieurs chapitres à ce problème dans un livre qui a été traduit en italien: *Il silenzio degli Alleati. La responsabilità morale di inglesi e americani nell'Olocausto ebraico*. Milan, Mondadori, 1999. Voir également Hervé de Weck: «La Seconde Guerre mondiale. La Shoah, ce que les Alliés et... le Gouvernement suisse en savaient», *Revue militaire suisse*, juin-juillet 2006, pp. 20-25.

6 Conférence au Musée jurassien, 20.6.2007.

Le volume 13 des *Documents diplomatiques suisses*, publié en 1990 par Jean-François Bergier et André Jäggi, avec la collaboration de Marc Perrenoud<sup>7</sup>, couvre la période du 1<sup>er</sup> janvier 1939 au 31 décembre 1940. Il est intéressant d'en comparer l'introduction avec les deux rapports principaux de la Commission indépendante d'experts Suisse – Seconde Guerre mondiale. Que trouve-t-on dans l'introduction des Documents diplomatiques suisses? En 1939–1940, les Suisses se trouvent plongés dans une situation stratégique et matérielle, que nul n'avait pu imaginer. Ils connaissent la peur, l'angoisse et le désarroi, également leurs «*autorités politiques, administratives et militaires, confrontées à des responsabilités que toutes n'étaient pas préparées à assumer. (...) L'angoisse, en tout cas, révèle les caractères, ceux des nations comme ceux des individus. (...) Dans ce foisonnement de préoccupations qui s'entrecroisent, il y a pourtant des points forts (...). Le thème majeur de la neutralité tout d'abord. (...) Elle reste, avec quelque grandeur, l'épine dorsale de la politique extérieure de la Suisse. Discours sans doute, voilé par le bruit des armes, mais discours cohérent, ferme. Auquel répondent les gestes de la défense nationale sur le terrain, ou dans l'espace aérien. (...) La survie matérielle de la Suisse en temps de guerre est un propos aussi essentiel que la neutralité (...). Mieux que tout l'or des coffres, l'atout paradoxal de la Suisse neutre, c'est son industrie d'armement – les fameux canons Oerlikon, que les armées (suisse comprise) s'arrachent littéralement. (...) Avouons-le tout de suite: notre volume ne contient aucune bombe, tout au plus des bombes déjà désamorçées.*»

Le 24 octobre 2007, Jean-François Bergier est venu à Delémont donner une conférence dans le cadre de l'exposition Archimob au Musée d'art et d'histoire. On a la nette impression qu'il a beaucoup évolué depuis la publication des rapports de la Commission indépendante d'experts Suisse – Seconde guerre mondiale. Il souligne qu'en Suisse, le fédéralisme est un *vaccin* contre le totalitarisme et l'autoritarisme, qui postulent tous deux la centralisation. Entre 1939 et 1945, les gens qui sympathisent avec les dictatures fascistes et nazies ne représentent pas plus de 1% de la population. La politique vis-à-vis des réfugiés s'explique par un antisémitisme ou un antijudaïsme diffus partout dans le pays. Pourquoi la *Wehrmacht* n'a-t-elle pas envahi la Suisse? Plusieurs facteurs, dont il est impossible de définir le poids, jouent un rôle. La dissuasion militaire, d'autant plus que notre territoire n'est pas géopolitiquement intéressant pour l'Allemagne; une volonté de défense plus forte qu'ailleurs en Europe; les avantages de l'indépendance et de la neutralité de la Suisse. L'achat de francs suisses contre de l'or pas toujours propre permet d'acquérir les matières premières qui manquent à l'Allemagne, les transversales ferroviaires alpines, très importantes

---

7 Bern, Benteli Verlag, 1990.

pour l'Axe Rome-Berlin, la fourniture par l'industrie suisse de produits manufacturés et d'armes. Ces livraisons, qui ne dépassent pas le 1% des besoins des forces armées, n'ont pas contribué à prolonger la guerre. Vu la situation d'encerclement de la Suisse, aurait-on pu faire autrement?

### Ouvrages et articles (1989–2007)

	Nombre total	Nombres consacrés au thème		En allemand		En français		En anglais		Autres langues	
Ouvrages et articles 1960–1988 Dont traitant du domaine militaire	<b>63</b>	<b>13</b>	20,6%								
Nombre de références d'ouvrages et d'articles (1989–2007) <sup>8</sup>	<b>341</b>			<b>187</b>	54,8%	<b>126</b>	36,9%	<b>25</b>	7,3%	<b>3</b>	
Dont traitant du domaine militaire		<b>51</b>	14,9%	<b>25</b>	49,0%	<b>20</b>	39,2%	<b>6</b>	11,8%		
Dont traitant principalement des réfugiés, des fonds en déshérence		<b>101</b>	29,6%	<b>52</b>	51,5%	<b>44</b>	43,6%	<b>3</b>	3,0%	<b>2</b>	
Dont traitant d'économie, commerce, finances, banques		<b>64</b>	18,8%	<b>36</b>	56,2%	<b>24</b>	37,5%	<b>3</b>	4,8%	<b>1</b>	
Dont traitant de la politique de l'or de la BNS et de l'or nazi en Suisse		<b>32</b>	9,4%	<b>15</b>	46,9%	<b>10</b>	31,2%	<b>7</b>	21,9%		
Publications de la Commission indépendante d'experts Suisse – Seconde Guerre mondiale		<b>36</b>	10,6%	<b>25</b>	69,4%	<b>9</b>	25,0%	<b>2</b>	5,6%		
Réactions aux publications de la Commission Bergier (approche indiquée dans le titre)		<b>11</b>	3,2%	<b>6</b>	54,5%	<b>4</b>	36,3%	<b>1</b>	9,2%		
Autres thèmes		<b>46</b>	13,5%								

8 Dans les catalogues «Alexandria» (Bibliothèque militaire fédérale), RERO (Suisse – Deuxième Guerre mondiale et diverses rubriques «Auteur»), ainsi que les documents en possession de l'auteur. Cette bibliographie, qui ne prétend pas à l'exhaustivité, indique simplement des tendances! Elle peut être obtenue chez Hervé de Weck, 7, rue St-Michel, 2900 Porrentruy (e-mail herve.deweck@bluwewin.ch).

**Auteurs (1989–2007)**

Philippe Marguerat	2
Daniel Bourgeois, Jean Ziegler	3
Willi Gautschi, Peter Hug,	
Christian Lambelet, Marc	
Perrenoud, Fabienne Regard	4
Jean-Jacques Langendorf	5
Jacques Picard	7
Michel Fior	8
Georg Kreis	10
André Lasserre	11

**Editeurs (1960–2007)****Romands**

Labor et Fides	2
L'Age d'homme, L'Aire, Slatkine	3
Cabédita, D'En bas, Georg	4
Alphil	5
Payot	8

**Alémaniques**

Lang, Stämpfli	2
Haupt, Thesis	4
Pendo	4
Huber	5
Helbing und Lichtenhahn	7
Neue Zürcher Zeitung	16
Chronos	42

Les éditions Chronos ont bénéficié d'une situation de monopole dans l'édition des travaux de la Commission indépendante d'experts Suisse – Seconde Guerre mondiale.

En Suisse alémanique, les *ténors* de l'historiographie sur la Suisse entre 1933 et 1945, proches de la Commission Bergier, se dénomment Peter Hug, Georg Kreis, Jacques Picard et Jakob Tanner<sup>9</sup> et se situent dans la mouvance des «historiens critiques». Ils publient peu en français (4 titres), davantage en anglais (6 titres). Mais il y a aussi des chercheurs qui ne manifestent pas les mêmes tendances, entre autres Klaus Urner qui prouve la menace militaire réelle du Reich contre la Suisse en été 1940<sup>10</sup>, Willi Gautschi, auteur d'une magistrale biographie

9 Avec, dans notre liste bibliographique, 7 titres avec nom d'auteur pour Peter Hug (dont *Schweizer Rüstungsindustrie und Kriegsmaterialhandel zur Zeit des Nationalsozialismus: Unternehmensstrategien – Marktentwicklung – politische Überwachung*. Unabhängige Expertenkommission Schweiz – Zweiter Weltkrieg, Zürich, Chronos Verlag, 2002), 15 pour Georg Kreis (dont *Die Rückkehr des J-Stempels: zur Geschichte einer schwierigen Vergangenheitsbewältigung*. Zürich, Chronos, 2000; *Die Schweiz im Zweiten Weltkrieg: ihre Antworten auf die Herausforderung der Zeit*. Zürich, Pro Helvetia, 1999; *Zensur und Selbstzensur: die schweizerische Pressepolitik im Zweiten Weltkrieg*. Frauenfeld, Huber, 1973), 7 pour Jacques Picard (dont *Zentrum und Peripherie: zur Frage der nationalsozialistischen Lebensraumpolitik und schweizerischen Reaktions- und Orientierungsmuster*. S.l., 1998; *Die Schweiz und die Juden: 1933–1945: schweizerische jüdische Abwehr und internationale Migrations- und Flüchtlingspolitik*. Zürich, Chronos, 1997), et 2 pour Jakob Tanner (dont *Finance and financiers in European history, 1880–1960*. Hrsg. Jakob Tanner und Youssef Cassis. Cambridge, University Press, 1992).

10 «Die Schweiz muss noch geschluckt werden»: *Hitlers Aktionsplan gegen die Schweiz*. Zürich, NZZ, 1990; «Il faut encore avaler la Suisse»: *les plans d'invasion et de guerre économique contre la Suisse*. Genève, Georg, 1990; «Let's swallow Switzerland»: *Hitler's plans against the Swiss Confederation*. Lanham, Lexington Books, 2002.

du général Guisan<sup>11</sup>, et Alfred A. Häsler, dont l'œuvre maîtresse, datant des années 1970, a été rééditée<sup>12</sup>.

La Sarine forme un fossé historiographique! Pour indice, le colloque organisé à l'Université de Genève en 1997 sur la Suisse pendant la Seconde Guerre mondiale, suivi par de nombreux étudiants venus de toute la Suisse romande, au cours duquel Philippe Marguerat, qui présente une communication sur la politique de l'or de la Banque nationale se fait apostropher en termes grossiers et diffamatoires par un collègue alémanique, un ténor des «historiens critiques».

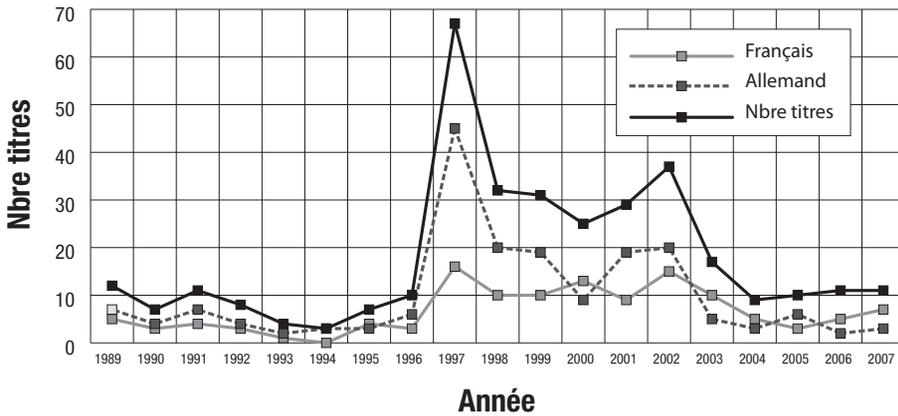
### Titres par année

Année	Nombre de titres	En allemand	En français	Autres langues
2007	11	3	7	1
2006	11	2	5	4
2005	10	6	3	1
2004	9	3	5	1
2003	17	5	10	2
2002	37	20	15	2
2001	29	19	9	1
2000	25	9	13	3
1999	31	19	10	2
1998	32	20	10	2
1997	67	45	16	6
1996	10	6	3	1
1995	7	3	4	
1994	3	3	0	
1993	4	2	1	1
1992	8	4	3	1
1991	11	7	4	
1990	7	4	3	
1989	12	7	5	
<b>Total</b>	<b>341</b>	<b>187</b>	<b>126</b>	<b>28</b>

11 *General Henri Guisan. Die Schweizerische Armeeführung im Zweiten Weltkrieg*. Zürich, NZZ, 1989; *Le général Guisan. Le commandement de l'armée suisse pendant la Seconde Guerre mondiale*. Lausanne, Payot, 1991; *General Henri Guisan: Commander-in-Chief of the Swiss Army in World War II*. Rockville Centre, NY, Front Street, 2003.

12 *Das Boot ist voll: die Schweiz und die Flüchtlinge 1933–1945*. Zürich, Pendo-Verlag, 1992; *La barque est pleine: la Suisse terre d'asile? La politique de la Confédération envers les réfugiés, de 1933 à 1945*. Zurich, Editions M, 1992.

### Titres par année



### Des universitaires romands plus pondérés que leurs collègues alémaniques?

Ce qui frappe dans notre statistique, toute incomplète qu'elle soit, c'est le nombre de publications romandes, compte tenu de l'importance des communautés linguistiques, des universités et des écoles polytechniques qui s'y trouvent<sup>13</sup>. D'habitude, l'allemand est la langue utilisée dans l'écrasante majorité des publications de sources et des études historiques suisses. Pour la période 1933 à 1945, plus d'un tiers des travaux sont rédigés en français, le pourcentage atteignant pas loin de la moitié pour le thème des réfugiés et des fonds en déshérence. En revanche, il n'y a que sept rapports en français de la Commission Bergier, pour vingt-trois en allemand.

En Suisse romande, plusieurs professeurs d'université réagissent à l'épidémie d'auto-flagellation qui sévit particulièrement en Suisse alémanique et à la tournure que prennent les travaux de la Commission indépendante d'experts: Philippe Marguerat, Christian Lambelet, Fabienne Regard, Jean-Jacques Langendorf et André Lasserre. Ils en arrivent à des interprétations différentes, parfois opposées à celles de la Commission Bergier, travaillent dans des domaines igno-

13 En 2000, les Alémaniques forment le 63,7% de la population suisse, les Romands le 20,4%. Six universités (Bâle, Berne, Lucerne, St-Gall, Zurich) se trouvent en Suisse alémanique, cinq en Suisse romande (Fribourg, Genève, Lausanne, Neuchâtel), dont une Ecole polytechnique fédérale dans chaque région.

rés par les experts indépendants<sup>14</sup>. Pourquoi, à part Jean-François Bergier, aucun historien romand ne figure-t-il dans la Commission, en particulier André Lasserre ou Philippe Marguerat, pourtant auteurs de remarquables études sur le refuge, la politique économique et les achats d'or par la Banque nationale<sup>15</sup>? Ont-ils été écartés parce qu'ils ne se trouvaient pas à l'unisson avec Peter Hug, Jacques Picard ou Jakob Tanner?

Jean-Jacques Langendorf compare les politiques de neutralité suisse et suédoise<sup>16</sup>. Les concessions faites par Stockholm aux Allemands dépassent de loin celles de Berne. En avril 1940, Berlin obtient de la Suède le passage de troupes destinées à venir en aide à la *Wehrmacht* en difficulté en Norvège. Et les Allemands ne vont cesser de grignoter la neutralité du pays en utilisant à des fins militaires son espace aérien, son réseau ferroviaire, ses télécommunications. Selon lui, 2'140'000 militaires allemands transitent par la Suède, 100'000 wagons d'armes et d'équipements. Elle livre au *Reich*, annuellement et en moyenne, 10 millions de tonnes de minerai de fer jusqu'en 1943. Le retournement au printemps 1944 est spectaculaire, 1500 soldats et agents alliés amenés par des avions de l'*USAF*, opèrent sur le territoire suédois. Entre 1939 et 1945, la Suède accueille 8'000 réfugiés juifs, la Suisse 28'000, dont 6'600 s'y trouvaient déjà le 3 septembre 1939. La Suède a demandé au *Reich* d'apposer sur les passeports la lettre «J» afin de pouvoir plus facilement identifier les juifs. Ces données n'ont pas empêché Saul Friedländer, membre de la Commission Bergier, de parler dans des interviews de la «généreuse politique d'accueil» des juifs par la Suède, et Jean-François Bergier de soutenir que ces politiques ne sont pas comparables...

14 Avec, dans notre liste bibliographique, 2 titres avec nom d'auteur pour Philippe Marguerat (*L'économie suisse entre l'Axe et les Alliés, 1939–1945*. Neuchâtel, Editions Alphil, 2006; *La Suisse face au III<sup>e</sup> Reich. Réduit national et dissuasion économique. 1940–1945*. Lausanne, 24 Heures, 1991), 4 pour Christian Lambelet (dont *Evaluation critique du Rapport Bergier sur «la Suisse et les réfugiés à l'époque du national-socialisme»*. Lausanne, Ecole des HEC, 2000; *Le mobbing d'un petit pays: onze thèses sur la Suisse pendant la Deuxième Guerre mondiale*. Lausanne, L'Age d'homme, 1999), 5 pour Fabienne Regard (dont *Mémoire d'une Suisse en guerre. La vie... malgré tout*. Yens, Cabédita, 2002; *La Suisse paradis de l'enfer? Mémoires de réfugiés juifs*. Yens, Cabédita, 2002; *Les réfugiés juifs en Suisse pendant la Seconde Guerre mondiale vus par le prisme de leur(s) mémoire(s)*. Genève, Institut universitaire de hautes études internationales, 1995), 5 pour Jean-Jacques Langendorf (dont *Histoire de la neutralité: une perspective*. Gollion, Infolio, 2007; *La Suisse dans les tempêtes du XX<sup>e</sup> siècle*. Genève, Georg, 2001), 11 pour André Lasserre (dont *Frontières et camps: le refuge en Suisse de 1933 à 1945*. Lausanne, Payot, 1995; *La Suisse des années sombres. Courants d'opinion pendant la Deuxième Guerre mondiale. 1939–1945*. Lausanne, Payot, 1989). Ils sont peu publiés en allemand (4 titres) et encore moins en anglais (1 titre).

15 Membres de la Commission: Wladyslas Bartoszewski, Saul Friedländer, Harold James, Helen B. Junz, Georg Kreis, Sybil Milton, Jacques Picard, Jakob Tanner, Daniel Thürer (juriste), Joseph Voyame (juriste).

16 Langendorf, Jean-Jacques: *Histoire de la neutralité. Une perspective*. Gollion, Infolio, 2007; *La Suisse dans les tempêtes du XX<sup>e</sup> siècle*, pp. 91–93, «Grandeur et scandale de la neutralité», *Les conditions de la survie*. Lausanne, Cahiers de la Renaissance vaudoise, 2002, pp. 189–194.

Un Etat neutre rencontre d'énormes difficultés en temps de guerre et peine à assurer sa survie économique: il subit des pressions et des chantages contraires au droit international de la part de tous les belligérants. Parce qu'il refuse de s'engager, il fait l'objet de leur hostilité («*Qui n'est pas mon ami est mon ennemi*»). Il se trouve en état d'infériorité et dans l'obligation de faire de nombreuses concessions. Pendant la Seconde Guerre mondiale, la Suisse commet un certain nombre de transgressions en faveur de l'un et l'autre camp (elle respecte le principe d'impartialité), qui ne dépassent pas ce qu'admet l'empirisme dans l'application du droit des gens.

*Les conditions de la survie*<sup>17</sup> rassemblent les contributions de journalistes et d'universitaires emmenés par Jean-Philippe Chenaux du Centre patronal vaudois. Ils rapportent des faits, proposent des réflexions ainsi que des appréciations globales et pondérées sur la période 1933–1945, sur la Suisse d'aujourd'hui et sur les rapports de la Commission Bergier. Il ne font pas dans l'apologie, puisqu'ils révèlent des éléments à charge *oubliés* par la Commission Bergier.

Jean-Philippe Chenaux met en lumière la *guerre économique* menée par Edgar Bronfman, président du Congrès juif mondial<sup>18</sup>, le sénateur D'Amato et l'avocat Edward Fagan, qui bénéficient de l'appui du président Bill Clinton et de son administration. Jean-Christian Lambelet critique le passage du Rapport final de la Commission Bergier qui concerne les transactions sur l'or de la Banque nationale suisse. Philippe Marguerat, se plaçant à la *bonne hauteur*, démontre que, de 1939 à 1945, la Suisse a fait une politique de neutralité économique. Jean-Jacques Langendorf prend en compte le paramètre militaire négligé par la Commission Bergier: le rôle du conseiller fédéral Rudolf Minger et du général Henri Guisan, la valeur dissuasive de l'armée suisse. Comment le Rapport Bergier a-t-il pu transformer Guisan en un *complice* du Reich? Sous le titre «Du Réduit national à la *World City*: quelles rentes pour la Suisse aujourd'hui?», Bernard Wicht sort des sentiers battus. Pour un petit Etat, dissuader et «*pratiquer une politique de nuisance consiste à tirer parti de ses atouts mais aussi de ses propres faiblesses pour contraindre le fort à vous prendre en considération. (...) une politique de nuisance consiste à se rendre incontournable dans les relations internationales, notamment parce qu'on est en mesure de proposer à un concurrent quelque chose dont il a besoin et pour lequel il est prêt à traiter.*»

17 *Les conditions de la survie. La Suisse, la Deuxième Guerre mondiale et la crise des années 90*. Lausanne, Cahiers de la Renaissance vaudoise, 2002. Avec les contributions de Marc-André Charguéraud, Jean-Philippe Chenaux, Olivier Delacrétaz, Pierre Flückiger, Olivier Grivat, Carlo S. F. Jagmetti, Jean-Christian Lambelet, Jean-Jacques Langendorf, Philippe Marguerat, Eric Werner, Bernard Wicht.

18 Edgar Bronfman a quitté la présidence du Congrès juif mondial en juin 2007, après un scandale financier. Selon le professeur Alfred Donath, président de la Fédération suisse des communautés israélites, les instances dirigeantes du Congrès juif mondial étaient «corrompues» et «malhonnêtes» (*L'Express*, 9 mai 2007).

Il ne faudrait pas oublier un historien amateur, dont le travail de fond n'a pas été suffisamment pris en compte par la Commission Bergier. Pour estimer le nombre des réfugiés juifs et celui des refoulements, Henry Spira a l'idée lumineuse de consulter les registres d'écrou des prisons romandes. En effet, tout individu demandant l'asile politique était incarcéré, le temps de faire les vérifications nécessaires et de prendre une décision (le général Giraud a franchi la frontière à Charmoille et a passé un certain temps à la prison de Porrentruy). Henry Spira est devenu un des spécialistes de la question. La plupart de ses travaux se trouvent dans des revues savantes et des périodiques militaires<sup>19</sup>.

Plusieurs éditeurs romands publient des travaux apportant un éclairage qui n'est pas celui de la Commission Bergier. Les grands travaux d'André Lasserre paraissent chez Payot. L'Age d'homme, Cabédita, les Cahiers de la Renaissance vaudoise, Georg, Labor et Fides, Slatkine publient des travaux d'universitaires et de journalistes qui réhabilitent la Suisse<sup>20</sup>. Les Editions Alphil publient en 2006 *L'économie suisse entre l'Axe et les Alliés* de Philippe Marguerat, les Actes d'un colloque, *Guerre et frontière. La frontière franco-suisse pendant la Seconde Guerre mondiale*<sup>21</sup>, ainsi que *Le Service de renseignement suisse face à la menace allemande. 1939–1945* de Christian Rossé<sup>22</sup>, qui démontre que le SR suisse lutte contre l'espionnage allemand mais soutient les agents alliés, les laisse travailler dans le pays, obtenant en contrepartie des informations intéressantes pour la Suisse. Des sociétés militaires, entre autres les sociétés d'officiers du Jura et du Jura bernois font également un travail d'édition<sup>23</sup>. En revanche, on ne

19 «Premiers résultats sur le refoulement de juifs en Ajoie», *Bulletin de la Société cantonale jurassienne des officiers*, février 1998; «Flux et reflux de réfugiés le long de l'Arc jurassien et dans le Canton de Neuchâtel. 1939–1945», *Revue historique neuchâteloise*, 1998; «Attaques contre l'attitude de la Suisse entre 1938 et 1945... ça suffit! It's enough! La coupe est pleine», *Revue militaire suisse*, mars 1998; «1940–1946... Nouvel éclairage sur les activités de l'arrondissement territorial de Genève», *Revue militaire suisse*, février, mars, avril ... p. 44–47, 44–48, 37–39. Devrait paraître en automne 2007 *La frontière jurassienne au quotidien. 1939–1945*, diffusion Editions Slatkine.

20 Marc-André Chargueraud: *La Suisse présumée coupable*. Lausanne, L'Age d'homme, 2001; *La Suisse au pilori? Témoignages et bilan à la suite du Rapport Bergier*. Yens, Cabédita, 2006; Fabienne Regard: *La Suisse paradis de l'enfer? Mémoire de réfugiés juifs*. Yens, Cabédita, 2002; Fabienne Regard: *Mémoire d'une Suisse en guerre. La vie... malgré tout*. Yens, Cabédita, 2002; *La Suisse, la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale et la crise des années 90. Les conditions de la survie*. Lausanne, Cahiers de la Renaissance vaudoise, 2002; Carlo S.F. Jagmetti: *Chronique d'une débâcle: Washington – Berne, la crise des fonds en déshérence*. Chêne-Bourg, Georg, 2003; Jean-Pierre Richardot: *Une autre Suisse. 1940–1944*. Genève, Labor et Fides, 2002; Frank Bridel: *Non, nous n'étions pas des lâches: vivre en Suisse 1933–1945*. Genève, Slatkine, 2002; Angelo M. Codevila: *La Suisse, la guerre, les fonds en déshérence et la politique américaine*. Genève, Slatkine, 2001; Stephen P. Halbrook: *La Suisse encerclée. La neutralité armée suisse durant la Deuxième Guerre mondiale*. Genève, Slatkine, 2000.

21 Direction professeur Robert Belot. Panazol, Neuchâtel, Lavauzelle, Alphil, 2006.

22 Panazol, Neuchâtel, Lavauzelle, Alphil, 2006.

23 *Des deux côtés de la frontière: le Jura bernois, les régions françaises et alsaciennes avoisinantes (1939–1945)*. Porrentruy, Société jurassienne des officiers, 2007; Claude Hauser: *Les réfugiés aux frontières jurassiennes*. Saint-Imier, Walter von Kaenel, 1999; François Wisard: *Un major biennois [Corrodi] dans l'Ordre noir*. Saint-Imier, Walter von Kaenel, 1999. 117 p.

trouve pas en Suisse romande, une maison d'édition comme Chronos à Zurich qui a publié quarante-deux titres sur la Suisse entre 1933 et 1945. Il faut souligner qu'elle détenait presque le monopole de la publication des rapports de la commission indépendante d'experts Suisse – Deuxième Guerre mondiale!

Les Suisses d'il y a soixante ans, cantons, groupes linguistiques, classes, hiérarchies sociales et militaires confondus, étaient unis et prêts à sacrifier leur temps et leur peine pour contribuer à un effort de défense d'autant plus lourd qu'on n'en connaissait pas le terme. Il faut le souligner, car les rapports finaux de la Commission Bergier propagent un poncif mensonger. Si la population suisse s'est dans l'ensemble bien conduite, les autorités politiques, diplomatiques et militaires, ainsi que les grands industriels, auraient pactisé avec l'Etat allemand. Une telle vision des choses reprend le vieux schéma révolutionnaire «Peuple héroïque et généreux, classe dirigeante cynique et corrompue». Elle ne correspond pas à la réalité.

### **Des deux côtés de la Sarine**

Fondée en 1988, l'Association Archimob, collecte et archive des témoignages oraux sur la Seconde guerre mondiale en Suisse; elle a enregistré en vidéo 555 *récits de vie*, des entretiens en général d'une heure et demie. Fabienne Regard, spécialiste de l'histoire orale, et Laurent Neury ont exploité les témoignages de 206 Romands dans *Mémoire d'une Suisse en guerre. La vie... malgré tout (1939–1945)*. *Landigeist und Judenstempel. Erinnerungen einer Generation 1930–1945*, édité par Christoph Dejung, Thomas Gull et Tanja Wirz, en fait de même avec 350 témoignages d'Alémaniques<sup>24</sup>. Les deux titres révèlent déjà une vision différente de la période!

Les témoignages de Romands, retenus par Fabienne Regard et Laurent Neury, mettent en évidence une peur qui explique certaines attitudes dans la population, également des décisions politiques et militaires: peur du lendemain, peur de manquer de travail, de nourriture, de chauffage, de perdre ses biens, peur des Allemands et d'une invasion, peur face aux étrangers, surtout lorsqu'ils sont différents. Les longues périodes de mobilisation obligent les citoyens-soldats à jongler avec leur activité professionnelle et à travailler dur, quand ils sont à la maison. Les Suisses de l'époque ne connaissent pas la «fin de l'histoire» comme les membres de la Commission indépendante d'experts! Qui peut dire au début de l'année 1942 que l'Axe va perdre la guerre et qu'il n'envahira pas la Suisse? L'incertitude, l'angoisse déstabilisent, renforcent l'irrationnel, peuvent rendre égoïstes... La période de défaitisme de juin-juillet 1940 mise à part, l'écrasante

---

24 Yens, Editions Cabédita, 2002; *Landigeist* Zürich, Limmat Verlag, 2002.

majorité de la population manifeste un fort esprit de résistance qui ne se limite pas à baptiser «Adolf» ou «Benito» les cochons que l'on élève avec grand soin! La défense spirituelle, cette «propagande démocratique», apparaît efficace, car elle n'est pas ressentie comme telle. Les Suisses reprennent ses thèmes, comme s'ils étaient naturels.

Face au charisme de Guisan et à la cohésion de l'armée, le pouvoir politique, pour ces témoins, apparaît faible et effacé. Les autorités militaires imposent une vision consensuelle, basée sur la résistance, qui efface les antagonismes traditionnels entre partis. Le Général «*incarne les valeurs et l'esprit des Suisses de l'époque: la confiance en son pays, la chaleur d'un homme près du peuple, le génie militaire, la fermeté face à la barbarie nazie, le refus de compromissions.*» La peur de l'invasion pousse à se rassurer en mettant en valeur les qualités des personnalités censées protéger la population. On croit, sans doute avec quelque optimisme, à la capacité de résistance de l'armée; on lui fait confiance, malgré les lacunes de ses armements, dont on est conscient: elle a été préparée par Rudolf Minger et Henri Guisan! Paradoxalement, elle passe pour défendre les libertés démocratiques en contournant la censure imposée par les autorités civiles. «*Les témoins, y compris les mobilisés juifs, insistent sur l'absence d'antisémitisme à l'armée (...).*» Le Réduit national est connu, aussi bien par les citoyens-soldats que par ceux et celles qui ne font pas de service, mais les points de vue divergent. Les premiers croient plus à son efficacité et à une courageuse décision du général Guisan que les seconds, qui le voient plutôt comme «un grand village sous terre» destiné à accueillir l'ensemble de la population suisse. Dans certaines régions, il existe un sentiment d'abandon, puisque le gros de l'armée a été replié dans le secteur alpin. Le Réduit semble mieux accepté en Suisse alémanique qu'en Suisse romande.

Concernant l'asile, la majorité des témoins justifient et approuvent, vu les conditions géo-stratégiques de l'époque, la politique restrictive des autorités. Malgré les mauvais traitements, les pogroms et les déportations: la Suisse ne peut pas accueillir tous les réfugiés! En revanche, on n'a pas saisi pendant le conflit qu'Hitler et les dirigeants nazis avaient lancé la *Shoah*, une entreprise de génocide planifiée comme une activité industrielle. En novembre 1942, un membre du Service de renseignement de Masson, pourtant en contact avec des résistants allemands, ne croit encore qu'à l'existence de camps de concentration – pas d'extermination! – en Pologne. La plupart des gardes-frontière, gendarmes, gendarmes d'armée exécutent les ordres de refoulement, même si cela trouble leur conscience. Aujourd'hui, on ne saisit plus ce que représente un ordre à l'époque et un refus d'ordre dans une société qui ne badine pas avec la discipline... Certains enfreignent pourtant ce principe et refusent de procéder à des refoulements, mais leur décision n'est pas facile à assumer, même aujourd'hui.

Ces hommes et ces femmes mettent en évidence un niveau de la réalité que le Rapport Bergier n'a pas pris en compte, celui de la vie en temps de guerre. Leurs témoignages, c'est une source qu'il faut exploiter. Il n'y a pas eu, comme le font croire certains, un *bon* peuple et de *mauvaises* autorités, mais un exercice collectif de survie avec des bons et des mauvais côtés!

Dans son livre *La Suisse face au chantage*<sup>25</sup>, le Groupe de travail Histoire vécue n'apporte pas de témoignages mais, essentiellement, des critiques sur les travaux de la Commission Bergier, qui sont publiées avant la sortie en 2002 des Rapports finaux. Ses auteurs, qui ont fait de belles carrières académiques, diplomatiques ou militaires, prétendent connaître la réalité des événements en Suisse pendant la Seconde Guerre mondiale. Pourtant, à l'époque, le futur commandant des troupes d'aviation et de DCA, Arthur Moll, était lieutenant, tout au plus capitaine, et n'était pas investi de quelque haute fonction, donc dans le secret des dieux. Il en va de même du professeur Hans-Georg Bandi, préhistorien, et de l'ambassadeur Marcel Heimo. Ils ne connaissent pas mieux la vérité que les témoins interviewés par Archimob.

Sous le titre *Mémoire et oubli*, la Société suisse d'histoire organise, fin février 2002, à Fribourg un colloque de deux jours pour «*thématiser les processus de souvenirs et de refoulements des événements douloureux et montrer le déroulement des discussions historiques en Suisse à propos de l'époque du national-socialisme*». Il s'agit aussi de comparer les travaux de la Commission Bergier à ceux de commissions officielles d'historiens ayant œuvré dans des pays tiers.

Fait significatif, les intervenants suisses appartiennent à la «Maison Bergier» et l'un des modérateurs pressentis – mais finalement absent – n'est autre que le journaliste Daniel Monnat, dont l'émission de deux heures, *L'honneur perdu de la Suisse*, a traîné la Suisse dans la boue en 1997. Le Tribunal fédéral le reconnaîtra coupable de violation de la concession de la Société suisse de radiodiffusion, avant qu'il ne soit *blanchi* par un tribunal européen. La Radio romande tend son micro aux organisateurs du colloque, alors qu'elle a ignoré les *Conditions de la survie. La Suisse, la Deuxième Guerre mondiale et la crise des années 90*<sup>26</sup>. Dans les médias électroniques romands, le débat sur la Suisse entre 1933 et 1945 tend à prendre la forme d'un monologue.

Lors de la table ronde finale, Daniel Thürer, membre de la Commission Bergier, admet que le titre du Rapport définitif de la Commission, *La Suisse, le national-socialisme et la Seconde Guerre mondiale*, n'est pas judicieux, car il n'indique rien sur la culture, la défense militaire, la défense spirituelle, la politique extérieure et

25 *La Suisse face au chantage. Son attitude en 1939–1945. Critiques des rapports Bergier. Impressions et appréciations de témoins de l'époque*. Yens, Editions Cabédita, 2002.

26 Lausanne, Cahiers de la Renaissance vaudoise, 2002. Compte rendu de cet ouvrage, voir *RMS*, mars 2003.

la sociologie de la Suisse entre 1933 et 1945. Les attitudes et les perceptions des gens simples et leurs problèmes ne sont pas assez pris en compte.

### **Quelques remarques en guise de conclusion**

A propos de la Suisse entre 1933 et 1945, le fossé historiographique entre la Suisse romande et la Suisse alémanique n'est pas essentiellement une affaire de sensibilité politique, d'opposition gauche – droite. Ainsi, Eric Caboussat, patron des Editions Cabédita, député socialiste au Grand Conseil vaudois, qui se surnomme lui-même le «facteur qui a des lettres» (n'a-t-il pas débuté sa vie active à la Poste?), publie des travaux ne se situant pas dans la ligne de l'histoire «critique» chère à Peter Hug ou à Jacques Picard. Le journaliste récemment disparu, Denis Barrelet, proche de la gauche, se montre restrictif, dans les années 2000, sur le droit d'asile et «nationaliste», selon les termes de *L'Express*, lors du débat sur les fonds en déshérence. A la fin 1996, il demande au conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz si le fonds d'aide aux victimes du nazisme n'est pas «du rançonnage et du chantage». «Oui», répond le Vaudois, ce qui devient dans *24 Heures* – Barrelet n'y est pour rien – «Ce n'est rien d'autre qu'une rançon et du chantage»... Une polémique mondiale ne tarde pas à se déclencher<sup>27</sup>.

Ne s'agit-il pas plutôt de différences entre des intellectuels, en Suisse romande et en Suisse alémanique, qui se veulent *citoyens du monde*, qui, avides d'être dans le vent, manifestent le complexe du procureur dans un tribunal révolutionnaire, face à des chercheurs, soucieux de comprendre, d'expliquer une période très difficile que la Suisse a connue entre 1933 et 1945? Il y a des fautes graves mais aussi des attitudes courageuses de résistance au nouvel ordre nazi et de refus d'alignement, qui ont poussé certains à désobéir aux ordres officiels. En Suisse, il semble que les tenants de la ligne «Commission Bergier» ont tenté de monopoliser la parole...

*«Ce que l'on est en droit de demander à un historien digne du nom de savant, écrivait William Rappard en 1948<sup>28</sup>, c'est (...) l'instruction d'un procès beaucoup plus que son jugement. Et cette instruction même ne saurait être conduite avec trop de rigueur. C'est dire qu'elle doit s'inspirer de la seule volonté impartiale de connaître et de comprendre la réalité passée telle qu'elle a été, et non pas du désir tendancieux de suggérer (...) des conclusions conformes aux vues et aux vœux préconçus de l'auteur.»*

---

27 *L'Express*, 26 juin 2007.

**«La Suisse n'a pas fait que refouler»**

«Durant la Seconde Guerre mondiale, la Suisse n'a pas fait que refouler des réfugiés juifs. Elle a aussi beaucoup fait pour en sauver, notamment à Budapest», rappelait en février 2003 à Jérusalem un chercheur américain du Mémorial de l'Holocauste (Yad Vashem). Durant une conférence patronnée par l'ambassade de Suisse, David Kranzler a rappelé les actions de sauvetage du Consul suisse à Budapest en 1944. «Si 140'000 juifs hongrois ont survécu à la guerre, c'est bien grâce aux efforts de la majorité du peuple suisse», a-t-il souligné. «Après treize ans de recherche, je me devais de prouver aux historiens sceptiques que l'image de la Suisse ne se limitait pas à la police des frontières, chargée de refouler les réfugiés juifs.» Et de remettre en mémoire les efforts de sensibilisation du peuple suisse à la déportation des juifs de Hongrie par des hommes de conscience comme le pasteur Paul Vogt, Karl Barth et Emil Brunner. Le chercheur a rappelé que des milliers de Suisses sont ensuite descendus dans la rue pour manifester contre la passivité de leur gouvernement et du CICR. «A la suite de ces manifestations et une campagne de presse virulente, notamment dans la *Neue Zürcher Zeitung*, le CICR ainsi que le Gouvernement suisse ont pris des mesures concrètes pour sauver les Juifs de Budapest, en leur distribuant des certificats officiels de protection. (...) Aucun pays au monde, à part le Danemark, ne peut être comparé à la Suisse dans ses efforts pour porter secours aux juifs pendant la Seconde Guerre mondiale.» (Agence télégraphique suisse, 13 février 2002)

***Nehmen die deutsch- und die welschschweizerische Geschichtsschreibung die Schweiz von 1933–1945 unterschiedlich wahr?***

*Anfangs der 1990er-Jahre ist die Schweiz unversehens mit Vorwürfen und Forderungen aus ihrem Weltkriegs-Verhalten konfrontiert worden. Die Aufarbeitung jener Periode hat sich weitgehend mit deren Schattenseiten befasst. Dabei sind wichtige Fragen offen geblieben und Widersprüche der Forschungsergebnisse zu Tage getreten. Während in der Deutschschweiz ein intellektueller Hang zur Selbstbeichtigung erkennbar wurde, regten sich Stimmen welscher Gelehrter und Publizisten im Sinne einer Anerkennung auch der positiven Aspekte des schweizerischen Verhaltens, mit Ausnahme der elektronischen Medien der Suisse romande. Gemessen am Bevölkerungsanteil der Welschschweiz gibt es Hinweise, dass die dortige Zeitgeschichtsforschung häufiger ausgewogen auf die Anschuldigungen der Schweiz reagiert hat als die Geschichtsschreibung in der Deutsch-*

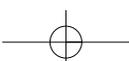
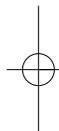
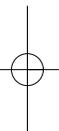
*schweiz. Das wird hier untersucht als Beitrag zur Kenntnis der bei der Beurteilung der Sicherheitspolitik nicht immer ganz identischen Rolle der Landesteile und zur Erkenntnis ihres unterschiedlichen nationalen Selbstverständnisses.*

***Le percezioni della Svizzera degli anni 1933–1945 non corrispondono nella storiografia della Svizzera tedesca e di quella romanda***

*All'inizio degli anni 1990, la Svizzera fu ad un tratto sottomessa a rimproveri e pretese che concernevano il suo comportamento durante la II<sup>a</sup> Guerra mondiale. Il trattamento storiografico di quel periodo si è poi occupato quasi esclusivamente degli aspetti inquietanti dell'epoca. Questioni importanti sono restate senza risposta. Le ricerche scientifiche sono arrivate a risultati contraddittori. Nella Svizzera tedesca, una tendenza intellettuale all'auto-flagellazione si è manifestata, allorché degli scienziati e pubblicisti romandi hanno cercato di metter in evidenza anche aspetti positivi del comportamento elvetico, all'eccezione dei mezzi elettronici della Svizzera romanda. Se si mettono in relazione le voci degli storiografi romandi, in materia di storia recente, con il percentuale della popolazione di lingua francese, si arriva alla conclusione che le loro voci sono più spesso meglio equilibrate di tante altre di provenienza svizzera-tedesca. Abbiamo studiato questo caso per contribuire alla conoscenza delle parti non sempre identiche che le regioni elvetiche giocano in materia di percezione delle necessità di una politica di sicurezza. Ne risulta anche che in queste regioni l'identità elvetica è giudicata in modo diverso.*

***Visiun alemana e visiun romanda dals onns 1933–1945***

*Al principi dals onns novanta han ins drizzà reproschas e pretensiuns a la Svizra davart ses cumportament durant la segunda guerra mundiala. L'istoriografia da lezs onns ha tractà cunzunt lur vart sumbrivauna, laschond avertas dumondas relevantas e palesond conclusiuns incoerentas da las perscrutaziuns. En ils chantuns alemans percurschev'ins in trend vers l'autodenunzia. Scienziads e publicists romands perencunter, en cuntrast cun lur medias electronicas, renconuschevan era las varts positivas dal cumportament svizzer. Sch'ins resguarda la proporziun da populaziun francofona, para sia perscrutaziun da lezs onns savens pli equilibrada che l'alemana areguard las inculpaziuns adossadas a la Svizra. L'autur examinescha questa dumonda per contribuir ad analizar las divergenzas ch'ins percorscha mintgant tranter Alemans e Romands davart la politica da segirtad e l'experientscha da l'identitad naziunala.*



## Helvetismus – was ist das?

*Roberto Bernhard*

*Von 2007 an bilden die ältere, mitgliederreichere Neue Helvetische Gesellschaft und der jüngere, vermöglichere «Treffpunkt Schweiz – Rencontres Suisses» ein Ganzes. Angesichts der weitgehend übereinstimmenden Zielsetzungen der beiden nun zusammengeschlossenen Organisationen lässt sich sagen, dass die neue Vereinigung insgesamt sich in eine überlieferte Bewegung oder bewegende Überlieferung stellt, die in der schweizerischen oder eben: helvetischen Geistesgeschichte Rang und Namen hat. Deren Charakteristika unserer Leserschaft und damit unseren Mitgliedern nahe zu bringen, ist im «Jahre eins» des fusionierten Weiterstrebens von NHG/TS – RS/NSH» ein Stück Identitätsbestimmung unter veränderten Umständen, und zwar in eigener Sache. (Red.)*

Im Vorfeld der Fusion der Neuen Helvetischen Gesellschaft und Rencontres Suisses ist die Frage nach einer gänzlich neuen Bezeichnung für das vereinigte Gebilde gestellt worden. Dabei zeigte sich, dass einzelne Mitglieder den Namensbestandteil «Helvetische» für «veraltet» oder sonstwie befremdlich hielten. In der deutschen Sprache wird «*helvetisch*» für «schweizerisch» oder «eidgenössisch» denn auch seltener benützt als in den drei neolateinischen Landessprachen oder gar in Frankreich und Italien, obschon unser Bund auf Münzen und Briefmarken offiziell «*Helvetia*» genannt wird und das Landeskennzeichen der Autos, *CH*, eine Abkürzung von «*Confoederatio Helvetica*» ist.

Es ist denkbar, dass «*helvetisch*» Erinnerungen an die unpopuläre, weil auf französischen Bajonetten zentralistisch gegründete *Helvetische Republik* (1798–1803) weckt. Dabei werden freilich wertvolle, erst später wieder aufgenommene und verwirklichte Ansätze dieser sog. «*Helvetik*» ausgeblendet. Manche Mitglieder haben natürlich nie Gelegenheit gehabt, selber zu erfahren, welches Ansehen die NHG unter ihrem Namen manchen Orts geniesst und wie dieser Name ein wahres «Sesam-öffne-dich» sein kann. Die moderne Geschichtsferne vernebelt zudem die grosse Überlieferung, in welcher die NHG steht und zu der gleichgesinnte andere ebenfalls gehören.

Interessanterweise gibt es aber doch gerade heutzutage prominente Leute, die sich nicht scheuen, «sich selber in der Tradition der europäischen Aufklärungsgeschichte» zu sehen. Das ist jene, die auf das 18. Jahrhundert zurückgeht. Sie haben dem entsprechend eine damit zusammenhängende Bezeichnung für ihren neuen Zusammenschluss gewählt: «*Club Helvétique*». Wie man in der «Neuen Zürcher Zeitung» vom 8./9. September 2007 (Nr. 208 des 228. Jahrgangs) lesen konnte, kämpft dieser erstmals in Erscheinung tretende Club «für eine

offene Gesellschaft, die ihre Vielfalt schätzt, und ein offenes Land, das Verfolgte schützt.»

### **Die Helvetisten der ersten Stunde**

Bekanntlich versteht sich die NHG als Wiederaufnahme und Fortsetzung der *Helvetischen Gesellschaft* (HG) von 1761–1858. Diese war eine Vereinigung wachster und bedeutendster Köpfe im Lande, die so zu einem massgebenden menschlichen Netzwerk zusammenwuchsen. Ihr Ziel war, den vom Beispiel des Absolutismus, von fremden Diensten und Studien im monarchistischen Ausland immer mehr verfälschten Schweizer Geist neu und authentisch zu beleben. Aus dem zwar völkerrechtlich als souveränes Gebilde geltenden eidgenössischen Staatenbund gedachten sie, ein bei allen Unterschiedlichkeiten doch gemeinsames Vaterland werden zu lassen. Dabei erstrebten sie im Sinne der Aufklärung mehr Freiheit und Demokratie. Diese Bewegung verleugnete Althergebrachtes nicht, war aber dennoch durchaus progressiv. Da man im Übergang vom 18. zum 19. Jahrhundert gerne auf antike Wurzeln zurückgriff und die letzte relativ als Einheit ansprechbare territoriale Organisation zwischen Rhein und Rhone bei den *Helvetiern* sah, fiel die Namenswahl entsprechend aus. Die HG wurde so eine Promotorin des Fortschritts in Richtung einer Bundesstaatsgründung und damit zu einem erheblichen Faktor des einheimischen «*nation-building*». Sie war ein wesentlicher Teil dessen, was in der schweizerischen Geistesgeschichte «*Helvetismus*» genannt wird; dessen Träger sind «*Helvetisten*» (im engeren Sinne des Wortes, dem wir wieder begegnen werden).

### **Die Neohelvetisten**

Als im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts eine zunehmend materialistische Gesinnung sich (wie heute!) manifestierte und die Sprachgruppen sich mehr und mehr bewundernd an der sprachverwandten benachbarten Grossmacht zu orientieren begannen, beunruhigte dies aufmerksame Persönlichkeiten – zu Recht, wie sich 1914 zeigen sollte. Sie strebten daher eine gesamtschweizerische Sammlung jener an, die einem eigenen schweizerischen Selbstbewusstsein zu erneutem Durchbruch verhelfen wollten. Deshalb knüpften sie an das Vorbild der HG an. Sie stützten sich dabei auch auf das Beispiel nationalkonservativer französischer Denker, das sie indessen auf schweizerische Bedürfnisse abzuwandeln gedachten. Insofern waren sie zwar Neuerer, aber nicht im progressiven Sinn wie die Köpfe der HG es gewesen waren. Während der eine der drei Initianten der Neuen Helvetischen Gesellschaft (NHG), der Genfer Altphilologe Alexis François, sehr bald unbefriedigt ausschied und keine weiteren, nachhaltigen Spuren in der NHG hinterliess, schrieb einer seiner beiden Mitgründer, der Freiburger Aristokrat, Schriftsteller und Kulturhistoriker Gonzague de Reynold, die Übel

seiner Zeit der Industrialisierung des 19. Jahrhunderts und dem Einfluss nationalistischer Nachbarn zu. Er dachte an eine Staatsreform mit massiv verstärkter Rückkehr zum Föderalismus, die sich wieder ans Ancien régime angelehnt hätte. Sein protestantisches Gegenstück, der Waadtländer Schriftsteller Robert de Traz, entwickelte – im Gegensatz dazu – mehr und mehr einen soliden, massvollen Schweizer Patriotismus. In vereinzelt Milieus wird daher der in diesem ambivalenten Kristallisationskern der NHG bemerkbare Rechtsdrall völlig absurderweise als dauerhaftes Merkmal der NHG angesehen. Andere, heutigem nationalkonservativem Isolationismus Verpflichtete, meinen dagegen, die NHG habe ihre ursprüngliche Mission verfehlt. Das sind aber Aussenseiterstimmen.

Tatsache und ein Grund des guten Rufes der NHG ist, dass sie noch im ersten Jahr ihrer Existenz diese Besonderheiten des damals noch sehr jungen Gründertriumvirats, insbesondere den anfänglich dominierenden Einfluss Reynolds, rasch überwand. Insbesondere die zahlreichen Deutschschweizer Ortsgruppen scheinen einen prospektiven, vorwärtsschauenden Zug in den Verein eingebracht zu haben, der mit einseitiger Wirtschaftsfeindlichkeit und mangelhaftem sozialem Verständnis aufräumte. Dabei hielt man sich auf die politische Linke hin offen, obschon wahrscheinlich eine Grosszahl der Mitglieder dem Freisinn (Radikaldemokratie) nahestand. Das so gewonnene, ausgewogene Augenmass zeigt schon der epochale, bis heute nachhallende Paukenschlag der NHG-Rede von Carl Spitteler, «Unser Schweizer Standpunkt», vom Dezember 1914 und die Selbstbesinnung, die er auslöste. Die Angleichung an die Progressivität der HG tat sich auch kund im dezidierten Eintreten der NHG für den Beitritt zum Völkerbund als erster kollektiver Friedensorganisation nach dem I. Weltkrieg und im gleichzeitigen Erwägen des Frauenstimmrechts.

Der engere Kreis der Gesinnungsgenossen der drei Gründer einer NHG wird in der schweizerischen Geistesgeschichte wie im ausländischen «*helvetologischen*» Schrifttum als jener der «*Neohelvetisten*» bezeichnet. Diese Literatur bringt denselben einiges Misstrauen entgegen, das sie sich mit ihren zwischen Reform und Reaktion oszillierenden Auffassungen eingehandelt haben. Insbesondere die lebenslange Neigung des zwar in mancher Beziehung um das Schweizer Geistesleben verdienten Gonzague de Reynold zum flirtenden Kurvenschlagen in die Nähe autoritärer Régimes hat dazu beigetragen. Derlei hat ihm denn in der Suisse romande den Übernamen «*Zigzag de Reynold*» verschafft.

### **Die NHG und ihre Vordenker**

Die NHG nahm von solchem Abstand, mit drohendem und ausbrechendem II. Weltkrieg sogar sehr energisch. Es ist nur an das erlösende Wort von Bundesrat Obrecht vor der NHG vom 16. Mai 1939 zu denken, mit dem er die damals weit

herum auftretenden Unterwerfungsgesten ausländischer Politiker vor Hitler für uns schroff ausschloss: «Wer unsere Unabhängigkeit angreifen sollte, dem wartet der Krieg. Es wird in der Schweiz nicht vorkommen, dass wir zuerst ins Ausland wallfahrten gehen!» Oder man denke an die machtvolle Kundgebung – eine vierstellige Teilnehmerzahl! – der NHG in Winterthur am 5. Mai 1940 mit dem «erneuten Gelöbnis der unverbrüchlichen Treue zur schweizerischen Eidgenossenschaft» und dem Ausdruck des «geschlossenen Willens zur Verteidigung». Oder man nehme sich den prophetischen Protest der NHG von 1942 vor, der sich gegen die zu restriktive bundesrätliche Asylpolitik richtete. Dabei wurde vorausgesagt, wir hätten dafür noch vor der Geschichte Rechenschaft abzulegen.

Die NHG stützte in den Jahren nach 1939 intensiv die Idee der Schweizer Unabhängigkeit. Das geschah gegenüber der Propaganda für ein «Neues Europa» von Hitlers Gnaden sowie gegenüber späteren, anderen diktatorischen Schalmeienklängen und Machtgelüsten. Dies gehört zwar einerseits in den Sammelbegriff der «Geistigen Landesverteidigung». Die Aufarbeitung dieser Periode lässt nun aber doch schon Spezifisches erkennen – nämlich, dass damit andererseits auch eine gerade in der NHG lebendige Besinnung auf das Eigenste der Schweiz und auf ihre Stellung im weiteren Umfeld durch bedeutende Vordenker einherging.

Diese werden denn wiederum zu Recht etwa als *«Helvetisten» in einem erweiterten Wortsinn* bezeichnet. Um zu verstehen, wer und was damit gemeint ist, seien nur die Namen einiger (lange nicht aller) in der Zwischenkriegs-, Kriegs- und ersten Nachkriegszeit tätiger «praeceptores patriae» aufgeführt: Hermann Weilenmann, Gottfried Bohnenblust, Karl Meyer, Karl Schmid, Fritz Ernst, Bernard Barbey, Denis de Rougemont, Emil Egli und Alfred Berchtold, die alle intensiv und packend über Wesen und Rolle der Eidgenossenschaft laut nachgedacht haben. Auf etwas mehr Distanz zu diesem Gegenstand gehend wären etwa auch Jean-Rodolphe von Salis und Peter von Matt zu nennen.

### **Eine neue Formel für den Helvetismus?**

In einem ganz anderen als dem bisherigen Sinn liesse sich vielleicht von Helvetismus sprechen, wenn man Jean-Pierre Felber folgt. Er ist der Verfasser des 390 Seiten starken, von ihm lediglich als Anregung zu weiteren, vertiefenden Bearbeitungen gedachten Werkes *«De l'Helvétie romaine à la Suisse romande»* (Slatkine und Société d'histoire de la Suisse romande, Genf 2006, ISBN 2-8321-0252-2 resp. 978-2-8321-0252-7). Es handelt sich um die erste grössere monographische Darstellung der Geschichte der Welschschweiz, von der es bisher nur einen historischen Abriss aus der Feder von Pierre Guye (1896–1975) in der politischen Publikation, *«Le Pays romand et la civilisation latine»* (Freiburg i.Ü.

1937, 135 Seiten), auf den Seiten 5–48 gegeben hat. Felber erachtet es als die Rolle der Schweiz, mehreren europäischen Zivilisationen bzw. Kulturen je einen selbständigen Raum in einem gemeinsamen Staate zu bieten, ohne Vermischung derselben und unter Einhaltung einer skeptischen Distanz zu Konstrukten eines «Schweizer Geistes».

Dieses Rollenbild von unserem Bundesstaat dürfte erklären, warum in Felbers Werk Versuche fehlen, weitere Gemeinsamkeiten und gegenseitige Beeinflussungen oder gar Affinitäten unter den verschiedenen Kulturkreisen zu ermitteln. Sehr entschieden gibt er aber zu verstehen, dass die Suisse romande in einer ununterbrochenen Kontinuität seit der Romanisierung Helvetiens steht und die Schweiz für ihn die *Wiederherstellung dieses helvetischen Raumes als plurikulturell zusammengesetzte Wesenheit* bedeutet, die sich so von ihren Nachbarstaaten unterscheidet.

Man könnte auch eine solche Charakterisierung der Schweiz als politisches Gefäss eines kulturellen «*patchworks*», bestehend aus sich klar abgrenzenden Teilstücken verschiedenster Couleur, als eine Art des Helvetismus bezeichnen. Allerdings ergäbe dies einen Begriff, der auf die nach der Auffassung des Schreibenden wichtigen, ja nötigen Brücken, Überlappungen, Parallelismen und Gemeinsamkeiten verzichtet. Das wäre dann eine reduktive Form, eine abgeschwächte Spielart des Helvetismus, die nicht in allen Teilen kohäsionsfreudig wirkt.

### **Der substantielle helvetische Dauerauftrag**

Aus alledem geht hervor, dass Helvetismus einerseits ein ziemlich gefestigter Begriff ist, der andererseits unterwegs bleibt, über seine Ursprungsperiode hinaus sich zu erstrecken. Ja, er erweist sich in einem derart zusammengesetzten Land als Kennwort für eine Daueraufgabe, die der NHG bzw. ihrer Nachfolgeorganisation auf den Leib geschrieben ist. Es handelt sich um einen substantiellen Auftrag. Dieser geht über die formalere Pflicht hinaus, die oft den «courant normal» solchen staatsbürgerlichen Tuns prägt und darin besteht, den Dialog oder Diskurs zwischen Eidgenossen, die Relaisfunktion zwischen ihnen, aufrechtzuerhalten.

Es ist ein nicht ganz seltener, aber grundlegender Irrtum, wenn man glaubt, der Sinn der NHG-Tradition erschöpfe sich in einer intensiven Gesprächskultur. Diese erlaubt zwar, selbst recht problematische Meinungen zu erwägen. Es gibt indessen Ernstfälle, wo anstelle dessen das eindeutige, tapfere Wort, ja die undiskutable Tat treten muss, also die Substanz, der Inhalt an die Stelle des blossen dialogischen oder diskursiven Austauschverfahrens für zündende Gedanken zu treten hat. Dafür stehen oben einige markante Beispiele: Spitteler-Rede, Völkerbunds-Parole, Obrechts Wort, der 1942er Protest. Beispiele ergäben auch die Lebenswerke einer ganzen Reihe bedeutender Persönlichkeiten. Erst das ist *Helvetismus*.

### ***L'helvétisme – c'est quoi?***

*Lors de l'union de la Nouvelle Société Helvétique (NSH) et des Rencontres Suisses (RS), quelques membres avaient jugé que l'adjectif «helvétique» était à remplacer malgré le fait qu'il indique, en latin, quelle confédération nous habitons. Ce sont peut-être les souvenirs peu populaires de la République Helvétique de 1789 à 1803 qui se sont manifestés. Or, il est trop peu connu de quelle grande réputation jouit le nom de la NSH. Elle facilite beaucoup. La NSH a repris le nom de la Société Helvétique, qui a œuvré de 1761 à 1858 pour créer une Suisse moderne. Ses membres, les meilleures têtes du pays de cette époque, sont entrés dans l'histoire nationale comme représentants du mouvement dit helvétiste, donc comme «helvétistes».*

*Lorsqu'au seuil de la I<sup>ère</sup> Guerre mondiale, le besoin de resserrer les liens fédéraux s'est fait sentir, la fondation de la NSH en 1914 a donc été l'œuvre de «néohelvétistes». Il est vrai que ceux-ci visaient, en partie, des buts plutôt axés vers un conservatisme national. Mais au bout de la première année, cette tendance était écartée en faveur d'un esprit assez progressif et bien visible comme tel. La malice de l'époque a, certes, contraint la NSH à devenir ensuite un creuset de la résistance spirituelle contre le totalitarisme, toutefois sans perdre de vue que la Suisse devait revoir, après la II<sup>e</sup> Guerre mondiale, sa position vis-à-vis de son entourage. C'était un helvétisme conçu dans un sens élargi.*

*On peut se demander si la première monographie sur l'histoire de la Suisse romande entière, due à la plume de Jean-Pierre Felber et parue en 2006, va nous proposer un nouvel helvétisme – celui qui attribue à la Suisse le rôle d'un Etat abritant quatre cultures et renonçant à en faire un mélange inopportun, un rôle qui la distinguerait des autres Etats. Cet auteur faisant largement abstraction des affinités et des traits communs entre ces cultures, cela signifierait un helvétisme plutôt réductif.*

*Lors de la fusion des RS avec la NSH, on a beaucoup parlé de leur fonction comme lieu de discussion et d'un discours national. C'est en effet le «courant normal» de leur activité. Comme héritiers de la tradition persistante de l'helvétisme, leurs membres doivent néanmoins tenir présent à leur esprit que cela ne suffit pas, lorsque la Suisse est en crise. La NSH a montré qu'en ces moments d'une gravité particulière, la discussion doit céder le pas à la décision courageuse et au mot d'ordre historique: le discours de Carl Spitteler sur la neutralité, en 1914, la décision en faveur de l'adhésion à la Société des Nations, les paroles courageuses de Hermann Obrecht en faveur de la résistance en 1939, et l'opposition visionnaire à la politique d'asile restrictive en 1942 l'ont bien montré.*

***L'elvetismo – che cos'è?***

*L'unione della Nuova Società Elvetica (NSE) con gli Incontri Svizzeri (IS) ha incitato alcuni membri a proporre l'eliminazione dell'aggettivo »elvetica«, malgrado il fatto che esso figura nella denominazione latina della nostra Confederazione. Sono forse dei ricordi poco popolari della Repubblica Elvetica (1798 – 1803) che si sono allora manifestati. Tanti membri non sono coscienti della grande reputazione del nome della NSE che apre tante porte. La NSE l'ha ripreso della Società Elvetica che dal 1761 al 1858 ha lottato con successo per una Svizzera moderna. I suoi membri, personalità fra le migliori del paese, sono entrati nella storia nazionale come rappresentanti del movimento detto elvetista, dunque come «elvetisti».*

*Quando poco prima della I<sup>a</sup> Guerra mondiale il bisogno di rinforzare i legami confederali si è fatto sentire, la fondazione della NSE nel 1914 è dunque stata l'opera di «neaelvetisti». Certo, loro erano parzialmente diretti verso un conservativismo nazionale. Ma già un anno dopo, questa tendenza era scartata a favore di un atteggiamento più progressista. L'epoca ha in poi incitato la NSE a diventare un centro della resistenza alla minaccia totalitaria. Però, dopo la II<sup>a</sup> Guerra mondiale, la NSE teneva anche d'occhio che la Svizzera doveva risistemarsi fra le altre nazioni. Anche questo era elvetismo, compreso in un senso più largo.*

*Si può domandarsi se la prima monografia sulla storia della Svizzera romana intera, di Jean-Pierre Felber, pubblicata nel 2006, annunci un nuovo elvetismo che attribuirebbe alla Svizzera la funzione di riunire in un solo Stato quattro culture senza tentare di mescolarle. Sarebbe un distintivo davanti agli altri Stati. Ma siccome l'autore tende ad ignorare le affinità e gli elementi comuni a queste quattro culture, il suo elvetismo sembra riduttore.*

*La fusione degli IS con la NSE ha tanto fatto parlare che la loro funzione sia la discussione ed il mantenimento del discorso nazionale. Effettivamente questa è l'attività normale. Come eredi della tradizione elvetista, i membri della nuova associazione riunita non devono però perdere di vista che ciò non è sufficiente in caso di crisi nazionale. Allora ci vuole altro: la decisione coraggiosa e la parola d'ordine storica, come lo erano il discorso di Carl Spitteler sulla neutralità, nel 1914, la decisione a favore dell'aderenza alla Società delle Nazioni, le parole coraggiose di Hermann Obrecht a favore della resistenza, nel 1939, et l'opposizione visionaria alla chiusura delle frontiere ai fuggiaschi nel 1942.*

***Tge munta «helvetissem»?***

*La fusiun da la «Nova Societad Helvetica» (NSH) cun las «Scuntradas Svizras» (SS) han stimulà insaquants commembers da proponer la renunzia a l'adjectiv «helvetica», schebain ch'el stat en il num latin da nossa confederaziun. Lezza proposta deriva forsa da regurdientschas pauc plaschaivlas da la republica helvetica (1798–1803). Ma ins sa memia pauc ch'il renum da la NSH avra bleras portas. Ella ha surpiglià il num da quella Societad helvetica che ha lavurà da 1761 a 1858 per stgaffir ina Svizra conforma al temp. Ses commembers eran las persunalitads las pli cumpetentas da lezza giada; i èn restads en l'istorgia sco represchentants dal moviment «helvetist».*

*Pauc avant l'emprima guerra mundiala, han ins sentì ch'ins duaja rinforzar il liom federal. La NSH han pia «neohelvetists» fundà 1914. Lur finamira era parzialmain inclinada vers in conservatissem naziunal. Ma gia in onn pli tard ha lur patratg sa transformà en in senn cleramain avanzà. Pli tard ha la malizia dal temp obligà la NSH a vegnir in center da resistenza spiertala cunter il totalitarissem. Suenten la segunda guerra mundiala ha la Svizra però stuì reponderar sia posiziun tranter tshellas naziuns. Era quai era helvetissem en in senn schlargià.*

*2006 è cumparida l'enprima monografia istorica davart l'entira Svizra romanda, elavurada da Jean-Pierre Felber. Tgi sa sch'el ans sporschia in helvetissem nov che considerass la Svizra sco in stadi protectur da quatter culturas senza provar da las maschadar? Quai la distinguess da tshels stadis. L'autur resguarda pauc las affinitads e sumeglientschas tranter nossas quatter culturas; ses helvetissem fiss plitost minimal.*

*Tras la fusiun tranter las SS e la NSH han ins menziunà savens lur funcziun sco lieus da discussiun e da patratg naziunal. Quai è propi lur activitad normala. Ma l'ierta da la tradiziun constanta da l'helvetissem oblighescha da far dapli sche la Svira sa chatta en crisa. Lura basegni ina decisiun valurusa ed ina devisa istorica, sco il discurs da Carl Spitteler 1914 davart la neutralitad, il sustegn a l'adesiun a la Societad da las naziuns, ils plets curaschus da Hermann Obrecht 1939 per la resistenza, l'opposiziun profetica 1942 a la politica restrictiva d'asil.*

## PARADIGMENWECHSEL

### Tempora mutantur...

«Aber die Erfahrung zeigt auf den ersten Blick, dass die Aufhebung des Privateigentums an den Produktionsmitteln die Ausbeutung nicht nur nicht aufhebt, sondern in neuen und viel fürchterlicheren Formen sich entwickeln lässt, wie sie nicht einmal der Frühkapitalismus in seiner schlimmsten Periode kannte. Zunächst beginnt jetzt der Kampf um die Art der Ertragsverteilung, um Berücksichtigung der Bedürfnisse bestimmter Teilgruppen in der neuen Wirtschaft, um die Priorität der Investitionsgüter- oder Konsumgüterindustrien, um den Aufstieg in den Reihen der wirtschaftspolitisch einflussreichen «Eliten». Als unmittelbare *Folge wachsen die Lohnspannen zwischen Unterschicht und Oberschicht ins Ungeheure: in der Sowjetunion erreicht diese Spanne durchschnittlich das Verhältnis von 1:30, was für die westlichen «kapitalistischen» Zivilisationen völlig undenkbar ist.*»

*René König* (1906–1992), vormals Honorarprofessor der Soziologie an der Universität Zürich, aus dem Dritten Reich in die Schweiz geflohener Kosmopolit, Begründer der «Kölner Schule der Soziologie» und der «International Sociological Association», führender Exponent der empirischen Soziologie, insbesondere jener der Familie und der Gemeinden.

*Zitat aus seinem Erfolgsbuch «Soziologie heute», 1949 im Regio-Verlag, Zürich, erschienen (Seite 83).*

\*

«Anlass für ihr gemeinsames Projekt [«Gerechte Löhne und Arbeitsgerechtigkeit», Forschungsprojekt von Prof. Anton Leist, Ethiker, und Carsten Köllmann, Ökonom, im Rahmen des Universitären Forschungsschwerpunktes Ethik, Universität Zürich] war die grosse Empörung über die hohen Gehälter von Spitzenmanagern, wie beispielsweise den Banken. «Die Schere öffnet sich immer weiter», erklärt Leist, «während 1970 das Verhältnis 30:1 war – Manager verdienten damals dreissigmal mehr als durchschnittliche Angestellte – ist das Verhältnis heute 300:1!»

*Sabine Schmidt*, «Gerechte Löhne für Manager», in: «Forschung entdecken» *unireport 2007* (Universität Zürich, April 2007), S. 76.

«Der Unterschied vom tiefsten zum höchsten Lohn in der Schweiz dürfte das Verhältnis 1 zu 40 nicht übersteigen, hält das kirchliche Spitzenlohn-Papier fest. Legt man einen Minimallohn einer Migros-Kassiererin von 40'000 Franken zugrunde, so könnte ein Manager mit höchstens 1,6 Millionen Franken entschädigt werden. [...] Die höchsten Schweizer Toplöhne (2005): Im Vergleich zum Durchschnittslohn [69'500 Franken] verdienen Spitzenmanager bis zu 545-mal mehr (Quelle: Travail Suisse).»

*Matthias Herren, Redaktionsleiter, im «Kirchenboten für den Kanton Zürich», 93. Jg., Nr. 8, 13. April 2007, S. 7 f., über die Studie «Faire Spitzenlöhne» des Evangelischen Kirchenbundes der Schweiz.*

\*

*Die Hervorhebungen im Text der Zitate stammen von der Redaktion der vorliegenden NHG/TS-Publikation.*

***Tempora mutantur...***

*Un sociologue renommé avait écrit en 1949 que la relation entre salaires bas et salaires de pointe correspondait, en Union soviétique, à 1 à 30, ce qu'il considérait comme immense et surtout impensable au sein de la civilisation dite capitaliste. Or, des publications datant de 2007 nous renseignent qu'en Suisse, la relation actuelle est devenue, entre salaires moyens et salaires de pointe, de 1 à 300, voire 1 à 545!*

***Tempora mutantur...***

*Un sociologo rinomato aveva scritto, nel 1949, che il rapporto fra salari bassi e salari altissimi era, nell'Unione sovietica, di 1 a 30. Egli considerava questa relazione come immensa e soprattutto inimmaginabile nell'ambito della civilizzazione «capitalista». Orbene, delle pubblicazioni del 2007 ci informano che in Svizzera, il rapporto tra salari medi e massimi è adesso di 1 a 300 o perfino 1 a 545!*

***Tempora mutantur...***

*1949 ha in sociolog famus scrit che la relaziun tranter pajas bassas e fitg autas en l'Uniun sovietica saja da 1 a 30. Quai resguardav'ins sco immens e cunzunt impussibel en nossa cultura «chapitalistica». Ussa dentant legiainsa en publicaziuns da 2007 che la relaziun tranter pajas medias e maximalas en Svizra saja dad 1 a 300 e schizunt da 1 a 545.*

## Unsere Verantwortung für eine lebenswerte Zukunft

*Richard R. Ernst*

*Mitten im Sommer 2007 wurde das Ergebnis einer Meinungsforschung bekannt. Danach figuriert (überraschenderweise?) von den Sorgen des Schweizer Volkes an erster Stelle jene um die Umwelt. Ist das eine Folge des von Al Gore weltweit verbreiteten Films? Eines unserer Mitglieder hat eine wahrscheinlichere Erklärung vorgeschlagen: Wenn die Gletscher dramatisch schwinden, wenn Felsstürze und Murgänge in den Alpentälern sich häufen, so meldet sich im Gebirge Bedrohliches an. Wenn der «ewige Schnee» schmilzt, wenn der Permafrost im Hochgebirge sich aufzulösen beginnt und Teile der graniteneen Grundfesten unseres Staateswesens zu Tale poltern, dann ist der Kern des Schweizer Heimat- und Selbstgefühls betroffen. Der alpine Staatsmythos erleidet eine Blessur; denn eines seiner Fundamente erzittert – und die Schweizer beiderlei Geschlechts horchen auf.*

*Doch folgt dem Aufhorchen auch die Tat? Tatkräftiges Handeln wäre weltweit erforderlich. Der Winterthurer Nobelpreisträger Ernst ist in tiefer Sorge darum, ob diese menschliche Verantwortung wahrgenommen werde. Er gibt ihr unverblühten Ausdruck. Er tut dies als Citoyen – als «citoyen du monde». (Red.)*

So weit haben wir es gebracht! – Wer hätte dies je gedacht! – Noch nie gab es auf Erden ein Wesen mit mehr Kreativität und Gestaltungsvermögen! – Dies sind unsere ehrlich und aufrichtig gemeinten Anflüge von Selbstbewunderung. Und eigentlich stimmt es ja. Im Allgemeinen geht es aufwärts und die gelegentlichen Probleme bestätigen nur den positiven Trend. Wie können wir da an der Zukunft zweifeln! Wir werden es schon hinbringen, und unser Wohlstand wird wachsen; wir haben ein Recht darauf; es mag kommen, was will! Probleme sind bekanntlich da, um gelöst zu werden. – Wäre da nur nicht die verfluchte Prognose der «Grenzen des Wachstums»!

*Wir alle wünschen uns und unseren Nachkommen ein glückliches und erfülltes Leben in Harmonie untereinander und mit der Umwelt. Doch die Komplexität der Vernetzung und der Randbedingungen ist enorm gewachsen. Sie erfordern heute ein bewussteres Leben denn je zuvor. Um unserer Verantwortung gerecht werden zu können, benötigen wir ständige Weiterbildung und Horizont-Erweiterung. Dies verleiht den Aktivitäten der Volkshochschule eine zentrale Bedeutung im Kampf gegen die Gefährdung unserer Lebensgrundlagen durch rück-*

*sichtlosen Eigennutz und kurzsichtige Gewinnsucht.* Und deshalb freut mich die heutige Neueröffnung der Volkshochschule Winterthur ganz besonders. \*

Viele von uns, aber leider bei weitem nicht alle, leben zurzeit in fast grenzenlosem Überfluss. Natürlich streiten wir dies ab und bemitleiden uns ob unseren selbst verursachten finanziellen Kalamitäten. *Wenn es ums Sparen geht, dann denken wir ganz zuerst an den Staat, an die Steuern,* welche wir als ungerechtfertigt betrachten, denn der Staat, so sind wir überzeugt, verschleudert unser kostbares, im Schweiss des Angesichts erarbeitetes Geld. Profitieren davon tun höchstens die Nichtsnutze, welche von staatlichen Almosen leben, ohne sich selbst anzustrengen, wie wir selbst dies doch tagtäglich tun! Beim Steuern zahlen denken wir gerne an unsere geplanten Ferien auf Bali oder an die Safari in Kenia. Wie viel luxuriöser und beglückender könnten wir doch unsere Traumreise gestalten, hätten wir die widerwillig bezahlten Steuern für etwas «Vernünftiges» zur Verfügung!

Wer kommt schon auf die Idee, dass wir alle vom Staat profitieren, dass der *Staat auch ein Ausdruck von Solidarität ist,* und dass er der Unterstützung der Schwachen und Schwächsten dient? Aber Solidarität zählt ja heute nicht mehr; es gilt das Gesetz der Selbstverwirklichung, denn wir alle leben ja nur einmal! Wer nicht für sich selbst schaut, der bringt es zu nichts! Nie käme uns in den Sinn, dass der Staat auch kräftig in die Zukunft investiert. Denken wir nur einmal an die Bildung, sie ist wirklich eine der Hauptaufgaben des Staates, auch wenn er an der Volkshochschule spart! In der Tat, *Bildung ist ganz zuerst eine Zukunftsinvestition.* Wir selbst brauchen sie ja nicht mehr, wir wissen schon viel zu viel! Doch die nachfolgende Generation – welche wir heute auf die Welt stellen, in der Hoffnung dass sie unsere unerhörten Errungenschaften dankbar geniessen kann und dann einmal für unsere wohlverdiente Altersvorsorge aufkommt –, sie wird einmal mit der brutalen Realität konfrontiert: *Endliche Ressourcen, nachhaltig zerstörtes Klima, mangelndes Wasser, unfruchtbare Böden und eine instabile Zweiklassengesellschaft,* die nur mit Polizeigewalt im Zaum gehalten werden kann. Und an all diesen düsteren Prognosen sind einzig und allein wir selbst schuld. *Wir könnten die Katastrophe noch abwenden,* mindestens im Prinzip, würden wir uns einig und würden wir zusammenspannen, um *unsere Verschleiss- und Spassgesellschaft zu beenden* im Sinn von mehr Verantwortlichkeit

---

\* Dieser Text wurde zur Vorbereitung der frei gehaltenen Ansprache verfasst, die aus Anlass der Eröffnung der neu gegründeten Volkshochschule Winterthur und Umgebung über das Titelthema am 26. Oktober 2007 gehalten wurde. Diese Volkshochschule wurde von Persönlichkeiten dieser Gegend innert weniger Wochen neu geschaffen, nachdem die Volkshochschule des Kantons Zürich auf die weitere Erteilung von Kursen in der sechstgrössten Stadt der Schweiz verzichtet hatte. (Red.)

*Woher kommt diese Misere von Kurzsichtigkeit und Gedankenlosigkeit?* – Sie hat viel mit unserem unreifen Begriff von Freiheit und Befreiung von äusseren Zwängen zu tun. Eine Beschränkung auferlegt durch den Staat, die Religion oder unsere lästigen Nachbarn, welche unseren Bewegungsfreiraum einengt, wird stets als negativ empfunden. Die Hintergründe interessieren uns dabei wenig; wir fühlen uns einfach in unserem Recht auf Freiheit betrogen.

Der Drang nach Freiheit hat viel mit pubertierendem Verhalten zu tun. Als Kleinkind ist man noch ganz vom Wohlwollen der Mitmenschen, insbesondere der Eltern, abhängig. Doch in der Pubertät erlebt man den Drang zur Unabhängigkeit zur grenzenlosen Freiheit; man setzt sich über alle Grenzen hinweg und erlebt dabei seine eigene Machtfülle. Alkohol, Drogen, Gewalt und Sex werden zu Mitteln der Selbstverwirklichung. Es ist nicht verwunderlich, dass man dabei in Konflikt mit den «Gesetzeshütern» kommen kann.

Und doch ist es erstaunlich, dass gerade in dieser unruhigen Phase des Erwachsenwerdens ein starkes Gefühl der Verantwortlichkeit und Solidarität mit den Schwachen wächst. Nie mehr im Leben ist Idealismus so ausgeprägt wie in heranwachsenden Menschen. Zum Teil hat es mit der eigenen Reaktion gegenüber den egomanen Fahrern von Luxuslimousinen zu tun, welche in den Augen der jungen Generation die Welt der Arrivierten verkörpern. In dieser Entwicklungsphase fühlen sich die Jungen zum sozialen Einsatz und zur Entwicklungshilfe hingezogen in einem echten Bestreben, die Welt zu verbessern. Und dabei steht weder Eigennutz noch Abenteuerlust im Vordergrund, sondern echtes Mitgefühl und Verantwortlichkeit und die Suche nach einem Sinn im Leben. Es scheint, dass es die pubertäre Befreiung von allen Schranken braucht, um daraus Verantwortlichkeit entstehen lassen zu können.

Eigentlich sind es die Ideale aus der jugendlichen Entwicklungsphase, die zu «unserer Verantwortung für eine lebenswerte Zukunft» führen könnten. Nur müssten sie lebenslänglich erhalten werden können. Doch dieser Idealismus ist wesentlich gekoppelt an die mittellose Ungebundenheit der Jungen. Mit anderen Worten: sie haben (noch) nichts zu verlieren! Dies ändert sich aber im Lauf des Berufslebens sukzessive mit dem Äufnen eines eigenen Vermögens.

Persönliche Freiheit ermöglicht es, die Gier nach materiellem Besitz zu befriedigen und ist die Grundvoraussetzung für Materialismus. Besitz wird als erstrebenswert und als befreiend erlebt. Es besteht sozusagen eine zyklische Relation: Freiheit ermöglicht Besitz und Besitz ermöglicht neue Freiheiten. Dabei wird verkannt, dass Besitz meist zu materieller Abhängigkeit und zu einer Beschränkung der Freiheit führt; man wird so leicht zum Sklaven seiner eignen Güter!

Nun hier liegt in der Tat der *Ursprung der heutigen moralischen Krise*. Je wohlhabender eine Bevölkerungsschicht wird, umso konservativer, egoistischer

und gegenüber anderen verantwortungsloser wird sie. Das Bewahren und Vermehren des persönlichen Besitzstandes wird zum Hauptziel des Handelns. Kapitalismus ist einerseits eine Quelle von Reichtum, führt aber auf der anderen Seite auch zum Niedergang von Ethik und Mitgefühl. Oft wird betont, dass Reichtum befreit und Möglichkeiten des karitativen Handelns eröffnet, doch allzu oft zeigt sich das Gegenteil, nämlich dass Reichtum die Habgier weiter ankurbelt. Man baut sich gerne ein eigenes, nutzloses, vergoldetes Mausoleum.

Es gibt eine eindruckliche Geschichte des Begriffes der Freiheit besonders auch in der Schweiz. Die Entwicklung des schweizerischen Bundesstaates war von Anfang an stark vom Ideal der Freiheit geprägt. Der Rütlichschwur von 1291 wird noch heute als Ausdruck von Selbstbefreiung gefeiert. Auch die Schlacht von Morgarten und der legendäre Akt von Wilhelm Tell sind Taten der Befreiung. Dass wir die zwei Weltkriege unversehrt überstanden haben, wird oft unserem Unabhängigkeitsdrang zugeschrieben. Wir sind die tapferen und freiheitsliebenden Eidgenossen! Vergleichbare Befreiungskriege, oft weniger erfolgreiche, gibt es zwar auch in zahlreichen andern Ländern rund um den Globus, um nur wenige Beispiele zu erwähnen: in den USA (1775–1783), in Spanien (1808–1814), Mexico (1810–1821), Griechenland (1821–1829), Kosovo (1997–1999) und Tschetschenien (1994–1996 und 2001–2003). Immer geht es um die Verteidigung von Freiheit und Unabhängigkeit.

Viel weniger wird aber von einer Geschichte des Begriffes der Verantwortung gesprochen. Verantwortung wird oft mit Pflicht und Dienstbarkeit in Verbindung gebracht. Oft wird das Übernehmen von Verantwortung als eine Beschränkung von persönlicher Freiheit betrachtet. Verantwortung belastet im Berufsleben, bei der Kinderbetreuung und bei der Sorge um pflegebedürftige, oft überanspruchsvolle Eltern. Das Ablegen von Verantwortlichkeiten hingegen lässt aufatmen, führt zur Befreiung.

Dass diese Sicht in Bezug auf das Titelthema «Unsere Verantwortung für eine lebenswerte Zukunft» nicht weiterführt, ist offensichtlich. Sie trifft auch nicht den Kern der Wahrheit. Es ist viel eher so, dass die Übernahme von Verantwortung befreit. Verantwortlichkeit führt zu Freiheit auf verschiedene Weise. Zum ersten gibt die Übernahme von Verantwortung für das Wohl von Mitmenschen ein Gefühl eines Sinns im eigenen Leben und eine Existenzrechtfertigung, die befreiend wirken kann. Dies spielt besonders im Dienstleistungssektor, zum Beispiel in einem Spital oder Altersheim, eine grosse Rolle, wo oft die Salarierung nicht mit der Verantwortlichkeit Schritt hält. Auf der anderen Seite führt erwiesene Verantwortlichkeit zu Vertrauen und Achtung bei Mitmenschen und in der Folge zur Gewährung von zusätzlichen Freiheiten oder zumindest zu weniger einschränkenden Kontrollen durch Vorgesetzte, Behörden oder Familienmitglieder.

Rückblickend war beim Rütlichschwur in der Tat mehr die Übernahme von Verantwortung für eine gemeinsame Zukunft entscheidend. *Freiheit als Selbstzweck führt in den Abgrund von Egoismus und Verschwendung. Freiheit als Folge von Verantwortungsbewusstsein und Mitgefühl führt zu echtem Humanismus, zu Stabilität und einer positiven persönlichen Zukunftsvision.*

Es ist eine Selbstverständlichkeit, dass es unbeschränkte Freiheit des einzelnen Menschen oder des einzelnen Staates nicht geben kann. Um Gemeinwohl zum gewährleisten, muss die persönliche Freiheit notwendigerweise beschränkt werden. Falls jedoch diese unumgänglichen Auflagen ins Konzept der persönlichen Verantwortlichkeit integriert werden, so werden diese nicht mehr als Einschränkungen empfunden, sondern ermahnen zur Rücksichtnahme und gegenseitigen Achtung.

Die Elementarschulbildung dient in erster Linie der Sozialisation von Jugendlichen als Basis von Sozialverträglichkeit im Rahmen unserer Gesellschaft. Sozialisation könnte zwar als Einschränkung der persönlichen Freiheit betrachtet werden, doch in der Tat ermöglicht sie ungeahnte Freiheiten, solange die Grenzen der Sozialkonkordanz nicht überschritten werden. Verbindliche Verkehrsregeln erlauben einen erstaunlich flüssigen Verkehr, der jedoch bei unbeschränkter Freiheit im Chaos enden würde.

Im staatlichen Rahmen sind es vor allem die nationale, kantonale und Gemeinde-Gesetzgebung, welche den Rahmen der erlaubten Freiheiten begrenzen. Von immer grösserer Bedeutung werden heute aber die internationalen Beziehungen und damit auch die internationalen Gesetze. Eigentlich ist es erstaunlich, wie unwidersprochen wir nationale Gesetze als Notwendigkeit anerkennen, hingegen wie viele von uns internationale Bindungen ablehnen, dies obwohl unsere Industrie zum grössten Teil vom ausländischen Markt abhängt. Wir profitieren gerne, ohne dass wir uns verpflichten möchten. Auch hier offenbart sich ein innerer Widerspruch zwischen unstillbarem Freiheitsdrang und mangelndem Sinn für Verantwortung. Dieser Widerspruch dominiert das Verhältnis der Schweiz zur Europäischen Union. Schweizerische Mitverantwortung für die Entwicklung Europas wird dabei sehr klein geschrieben, solange kein direkter Eigennutz offensichtlich ist.

In diesem Zusammenhang lohnt es sich, an die Worte von Albert Einstein im Briefwechsel mit Sigmund Freud vom 30. Juli 1932 erinnern zu werden. «*So drängt sich mir die erste Feststellung auf: Der Weg zur internationalen Sicherheit führt über den bedingungslosen Verzicht der Staaten auf einen Teil ihrer Handlungsfreiheit beziehungsweise Souveränität, und es dürfte unbezweifelbar sein, dass es einen anderen Weg zu dieser Sicherheit nicht gibt.*» (Albert Einstein und Sigmund Freud, *Warum Krieg?*, Kleines Diogenes Taschenbuch, Zürich 1996)

Auch der Wirtschafts-Nobelpreisträger Joseph E. Stiglitz wies auf diesen Zwiespalt im Zusammenhang mit der Globalisierung hin: *«We can not go back on globalization; it is here to stay. The issue is how we can make it to work. And if it is to work, there have to be global institutions to help set the rules.»* Und *«International humanitarian assistance is a form of collective action that springs from a shared compassion for others. As efficient as markets may be, they do not ensure that individuals have enough food, clothes to wear, or shelter. Poverty contribute to poverty.»* (Joseph E. Stiglitz, *Globalization and its Discontents*. W. W. Norton Company, New York, 2002). In der Tat ist Globalisierung keine Zitrone, die nach Gutdünken zur Seigerung der eigenen Gewinne ausgedrückt werden kann. *Die globale Erweiterung der eigenen geschäftlichen Tätigkeit impliziert vielmehr eine Erweiterung des persönlichen Verantwortungsbereichs.*

*[Hier setzte sich der Verfasser mit kritischer Schärfe damit auseinander, dass Bundesrat Christoph Blocher am 1. August 2007 das Beanspruchen eines Vorranges des Völkerrechts vor dem nationalen «Willen des Volkes» bemängelt hat. Professor Ernst gelangte in dieser Hinsicht zu nachstehender, warnender Schlussfolgerung: «Selbstverständlich ist heute im Zeitalter der Globalisierung auch die Einbettung der nationalen Gesellschaft in eine internationale Staatengemeinschaft absolute Notwendigkeit, Joseph E. Stiglitz und Albert Einstein haben dies mit ihren Zitaten klar zum Ausdruck gebracht.»/ (Red.)]*

Die Sozialisierung des Menschen endet nicht mit der Elementarschule. Ganz besonders die höheren Schulen und die Universitäten haben eine grosse Verpflichtung bezüglich Sozialisierung im überstaatlichen, internationalen Bereich. Es gilt ja, das soziale Verständnis dem momentanen Tätigkeitsbereich anzupassen. Im akademischen Betrieb und auch in der Wirtschaft ist dieser Bereich heute zweifellos der internationale. Will ein Akademiker in der Forschung oder ein Berufsmann in der Wirtschaft erfolgreich wirken, so benötigt er einen freien Blick über die Grenzen und muss dabei internationales Verständnis und internationale Verantwortlichkeit entwickeln.

*Dass die Universitäten und die anderen höheren Schulen eine ganz besondere Verantwortung im Hinblick auf die zukünftige globale Entwicklung haben und die Interessen zukünftiger Generationen vertreten sollten, hat mit ihrer Aufgabe der Bildung von zukünftigen Akteuren zu tun. Fast alle Leaders von morgen in Politik, Wirtschaft und Wissenschaft holen sich ihr fachliches Rüstzeug an diesen Ausbildungsstätten. Dabei genügt eine lückenlose fachliche Schulung bei weitem nicht. Lückenlosigkeit ist sowieso weder möglich noch notwendig; technisches Können und Wissen können leicht später nachgebessert werden. Unabdingbar ist hingegen das Aneignen von menschlichen Eigenschaften wie Kooperativität, Weitsicht, Ethik und Verantwortung. Diese sind notwendig, um*

Weichen stellen zu können, oft gegen die momentanen Interessen der Grossfinanz und ihrer Profiteure, aber auch gegen die Lethargie der Ewiggestrigen.

Ethik und Moral haben heute einen recht geringen Stellenwert. Was zählt, sind Erfolg, Macht und Ansehen. Erfolg wird dabei meist in monetären Einheiten gemessen. Was sich auszahlt, das lohnt sich und wird für gut befunden. Moralische Skrupel gibt es heute kaum mehr. – Eigentlich war er ein sehr moralischer Mensch, Adam Smith, der an den guten Kern im Menschen glaubte, doch die Zitate von ihm, welche heute noch kursieren, wie etwa: «*It is not from the benevolence of the butcher, the brewer, or the baker, that we expect our dinner, but from their regard to their own interest.*» (Adam Smith, *The Wealth of Nations*, Book 1, Chapter 2), werden bereitwilligst als Grundlage und als Entschuldigung für einen rücksichtslos egoistisch motivierten Materialismus benutzt.

Bevor wir heute eine Tätigkeit in Angriff nehmen, fragen wir uns stets: was bringt sie uns? Ohne Steuervergünstigung wären wir weniger splendid im karitativen Bereich. Ahnungslose Käufer motiviert man heute mit «Anreizen»; man verspricht ihnen ein zusätzliches Geschenk oder einen einmaligen Tiefpreis bei einem sonst kaum zu rechtfertigenden Kauf. Bringt uns eine Tätigkeit persönlich gar nichts, so lassen wir sie unerledigt, ausser wir werden durch angedrohte Strafen dazu gezwungen. In der Tat scheinen wir geborene Egoisten zu sein. Altruismus scheint man nicht in die Wiege gelegt zu bekommen! Und wiederum sind es die zwanzig und mehr Jahre der Erziehung, die uns ein Rudiment von Altruismus und Kooperationsbereitschaft hätten vermitteln sollen. Doch oft sind die verführerischen Kräfte des Marktes und der unlauteren Werbung stärker und machen uns zu Materialisten, ob wir es wollen oder nicht. Das Fernsehen ist dabei besonders destruktiv wirksam. Aber auch das Sponsoring mit Reklamen auf allen dazu geeigneten Flächen, wie auf öffentlichen Fahrzeugen, Hausfassaden, Tragtaschen, Verpackungsmaterial aller Art, untergräbt unbemerkt die freie Meinungsbildung. Gratiszeitungen sind ein besonderes ideales Mittel zur «Bauernfängerei». Hier ist die Abhängigkeit vom Sponsor komplett! Zu guter Letzt zahlt dann der animierte Käufer der angepriesenen Artikel seine eigene vorgängige Entmündigung! Damit hat sich der Kreis der Perversion geschlossen. Man hat sich dabei gleichzeitig sowohl der Freiheit und der Verantwortung entledigt und steht hier als erbärmlicher, konsumierender und umsatzfördernder Sklave einer verantwortungslosen Industrie.

Der Philosoph Hans Jonas hat uns in seiner Monographie *Das Prinzip Verantwortung, Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation* (Suhrkamp Taschenbuch, 1984) gesagt: «*Der endgültig entfesselte Prometheus, dem die Wissenschaft nie gekannte Kräfte und die Wirtschaft den rastlosen Antrieb gibt, ruft nach einer Ethik, die durch freiwillige Zügel seine Macht davor zurückhält, dem Menschen zum Unheil zu werden.*» Weiter fragt er: «*Was kann als Kompass die-*

nen?» und antwortet: «Die vorausgedachte Gefahr selber! ... Dies nenne ich die Heuristik der Furcht. ... Die Begründung einer solchen Ethik, die nicht mehr an den unmittelbar mitmenschlichen Bereich des Gleichzeitigen gebunden bleibt, muss in die Metaphysik reichen, aus der allein sich die Frage stellen lässt, warum Menschen in der Welt sein sollen. Warum also der unbedingte Imperativ gilt, ihre Existenz für die Zukunft zu sichern.»

Dies sind Gedanken, die in eine jede Hochschultätigkeit gehören. Zukunftssicherung ist für die Hochschulen ebenso wichtig wie Gegenwartsbewältigung. Dabei geht die Zukunftssicherung weit über die eigene Existenzdauer hinaus, und es fallen rein egoistische Motive dafür weg. An dieser Stelle könnte ein echter Dienst an der Gesellschaft der Zukunft beginnen. Ohne eine ethische Grundlage wird man aber in diesem Bereich keine nachhaltigen Resultate erzielen. Hier zeigt sich eine grosse Lücke in der heutigen universitären Bildung, die sich so gerne auf das Vermitteln von logischer Denkfähigkeit und von Faktenwissen beschränkt. – Natürlich bleibt Ethik ein persönlicher Verantwortungsbereich, doch sollen Hochschullehrer den Studierenden Anreize vermitteln, sich eine persönliche ethische Grundlage zu erarbeiten. Es braucht dazu keine speziellen Vorlesungen über Ethik, sondern es genügt oft das Vorbild des Lehrers, der selbst bei Gelegenheiten seine persönliche Überzeugung durchblicken lässt. Menschliche Rollenmodelle mit Weitblick und Verantwortungsbewusstsein sind bei Hochschullehrern heute mehr gefragt als stupende Alleswisser.

Es gehört zur akademischen Verantwortung, die Zukunft so weit wie möglich zu planen. Hans Jonas spricht von der «vorausgedachten Gefahr». Es geht wie in der militärischen Defensive um die Konkretisierung von Eventualsituationen, damit man vorbereitet ist, die im zukünftigen Moment erforderlichen Massnahmen zu treffen. Dabei sind solche «Sandkastenspiele» auch ein ausgezeichnetes Mittel zur Schulung von zukünftigen Akteuren. Fragen wie etwa, welche Energiequellen erschlossen werden müssten, falls der Erdölpreis um einen Faktor 5–10 steigen würde, bereiten die zukünftigen Verantwortungsträger auf «ihre» Zukunft vor.

Doch die akademische Verantwortung geht weiter, denn was immer wir heute tun, wird die zukünftige Entwicklung beeinflussen oder beeinträchtigen. Die «Grenzen des Wachstums» sind allgegenwärtig. Am klarsten ist dies ersichtliche bei der Begrenztheit der Ressourcen, wobei wiederum die fossilen Energieträger sich als Schulbeispiel aufdrängen. Was wir heute vergeuden, steht in Zukunft nicht mehr zur Verfügung.

Es kommen dabei grosse Zweifel auf an der Nachhaltigkeit einer «freien Marktwirtschaft». Die freie Marktwirtschaft hat ein sehr einfaches Funktionsprinzip: Angebot und Nachfrage regeln den Markt, und Konkurrenz hält die Preise tief. Das Ziel ist kurzfristige Gewinnoptimierung. Werden Fehler ge-

macht, so rächen sich diese und korrigieren sich von selbst. Es besteht also eine Rückkoppelung, die das Gesamtsystem stabilisiert, ohne dass eine staatliche Behörde korrigierend oder regulierend eingreifen hätte. Dies ist ein selbstregulierendes Prinzip, das sich in der Automatik tausendfach bewährt hat. So funktioniert auch der menschliche Körper mit zahllosen Kontroll- und Korrekturmechanismen. – Das einzige und schwerwiegende Problem dabei ist die kurzfristige Reaktionsfähigkeit dieser Rückkopplung. Langfristige negative Folgen einer Missetat, zum Beispiel bei der Schädigung der Mikroflora in Gewässern oder die Übernutzung der Fischreserven, die zum Aussterben ganzer Populationen führen kann, bleiben ohne Einfluss. In vieler Beziehung gilt leider, dass die fetten Gewinne schon lange verprasst sind, wenn die negativen Folgen evident werden. Hier liegt das Problem der freien Marktwirtschaft angesichts endlicher Ressourcen. *Après moi le déluge!* ist oft die gängige Maxime.

Um hier Abhilfe zu schaffen, gibt es prinzipiell zwei Vorgehensweisen: (i) Erziehung zur langfristigen gesellschaftlichen Verantwortung. Die Akteure werden dazu erzogen, nicht mehr aus Eigennutz zu handeln, sondern vorausblickend im Hinblick auf das Wohl der heutigen und zukünftigen Gesellschaft. Es wird ein echt altruistisches Verhalten angepeilt. Dies wären wohl die Kennzeichen einer idealen Gesellschaft, welche auf Grund reiner Freiwilligkeit und Einsicht in deren Notwendigkeit handelt. – Jedermann ist sich wohl der Grenzen einer solchen Idealisierung bewusst. Deshalb braucht es (ii) zusätzlich legale Schranken, welche sozusagen die Interessen von zukünftigen Generationen schon heute vertreten. Da der freie Markt keine Landesgrenzen kennt, so müssen griffige Gesetze notwendigerweise internationale sein, wie dies Joseph E. Stiglitz gefordert hat. Dass dies im eklatanten Widerspruch zur oben erwähnten Meinung unseres gegenwärtigen Justizministers steht, ist offensichtlich. Hier aufklärend eingzugreifen, ist Aufgabe und Verpflichtung für die Universitäten und ihrer verantwortungsbewussten Mitglieder.

Harry Lewis, Gordon McKay Professor of Computer Science und früherer Dean of Harvard College, hat vor einem Jahr ein Aufsehen erweckendes Buch publiziert mit dem Titel «*Excellence Without a Soul. How a Great University Forgot Education*» (Public Affairs, Perseus Book Group, 2006). Er schreibt darin: *The great universities, the universities that educate a disproportionate share of the nation's future industrial, political, and judicial leaders, have a very hard time explaining the overall point of the education they offer. Anything resembling moral principles or suggestions of greater values has been isolated within the curriculum if not removed from it entirely. The students are smarter, the faculty more distinguished, even the pedagogy is better – but students are less challenged than ever to grow in wisdom and to become the responsible leaders on whom the fate of the nation will depend. The professors have become more and more narrow*

*in expertise in order to secure tenure. In recent years the university has had its head turned ever more by consumerism and by public relations imperatives, to the detriment of its educational priorities for its students in short, money and prestige rule over principle and reason. – Harvard is a case study of how the greatest universities have lost their educational souls at the same time as they have achieved dazzling excellence.»*

Die kritischen Worte von Harry Lewis unterstreichen die Bedeutung einer Hochschulerziehung zu Verantwortung und Mitgefühl. Exzellenz in hoch spezialisierter Forschung allein genügt bei weitem nicht zur Bewältigung der Zukunftsprobleme. Auch eine Universität wie Harvard, die an der absoluten Spitze der internationalen Rangliste von Universitäten steht, wird den wirklichen Anforderungen in einer zukunftsgerichteten Sicht nicht gerecht. Hier gilt es umzudenken und bisherige Massstäbe der Beurteilung zu revidieren.

Vielleicht helfen uns bei einer solchen Revision der Beurteilungsmassstäbe die zeitlosen Worte von François Rabelais (1494–1553): «*Science sans conscience n'est que ruine de l'âme*» (*Pantagruel Roy des Dipsodes Restitué a Son Naturel*, par Rabelais, François), oder die Aufforderung von Karl R. Popper (Berlin 1993): «*Optimismus ist Pflicht. Wir sind alle mitverantwortlich für das, was kommt.*» (Karl R. Popper, *Alles Leben ist Problemlösen*, Piper, München, Zürich, 1996)

Mit anderen Worten, *die Aufgaben im Hinblick auf eine lebenswerte Zukunft löst man nicht durch Eigennutz und Abschieben von Schuld auf Andere, sondern nur durch ein persönliches, aktives Mittragen von gesellschaftlicher und zukunftsorientierter Verantwortung.* Ich hoffe, dass die Volkshochschule auch in dieser Beziehung positive Anreize vermittelt.

### ***Notre responsabilité pour un avenir de bonne qualité***

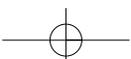
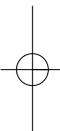
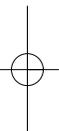
*Nous souhaitons que les prochaines générations puissent jouir du même bien-être que nous. Mais nous continuons à gaspiller les ressources limitées de cette planète. Une notion erronée de la liberté, un égoïsme qui agit à courte vue en est la cause. Or, il nous faut un retour à la responsabilité et à la solidarité. Bien que l'Etat soit la première expression organisée de la solidarité, il doit également subir une certaine retenue en se soumettant à des lois internationales. Car il risque de commettre les mêmes erreurs que les individus égoïstes, et une économie mondialisée exige des garde-fous mondiaux. Pour assurer un avenir de bonne qualité, il devient indispensable que l'éducation, notamment au niveau universitaire, ne se limite pas à transmettre des connaissances. Elle doit dorénavant imprégner en plus les jeunes d'une éthique tournée vers le bien commun de l'humanité, donc vers un altruisme actif.*

***La nostra responsabilità per un avvenire di buona qualità***

*Auguriamo che la nostra discendenza possa godere dello stesso benessere di noi. Ma stiamo dilapidando le risorse limitate del nostro pianeta. Una nozione sviata della libertà, un egoismo che agisce di maniera imprevedente ne è l'origine. Abbiamo dunque bisogno di ritornare a un'attitudine responsabile e alla solidarietà. Lo Stato è certo la prima espressione organizzata della solidarietà. Ma anche lui dovrà contenersi e sottomettersi a nuove leggi internazionali, perchè anche lui rischia di comportarsi di maniera egoistica come gli individui, e un'economia mondializzata esige anche lei di essere arginata mondialmente. Per assicurare un avvenire in cui si possa vivere è indispensabile che l'educazione, specialmente a livello universitario, non si limiti più alla sola trasmissione del sapere. Essa dovrà egualmente insegnare ai giovani un'etica orientata verso il bene comune dell'umanità, cioè un altruismo attivo.*

***Nossa respunsablada per segirar la qualidad da vita***

*Nus giavischain che las proximas generaziuns possian giudair il medem bainstar sco nus. Dentant sfarlattainsa las resursas limitadas dal planet, perquai che nus, cun noss egoissem da curta vesida, na chapin endretg l'idea da libertad. Perquai stuainsa chattar puspè il senn da la respunsablada e solidaritad. Segir è il stadi l'emprima expressiun organisada da solidaritad, ma el basegna retegnientschas per sa suttametter a leschas internaziunalas novas; er el ha la tendenza da sa deputar cun egoissem, gist sco ils singuls. L'economia globalisada duain ins franar era sin stgalim global. Per segirar in avegnir cun qualidad da vita, n'astga l'educaziun, cunzunt quella da nivel universitari, betg pli sa limitar a transmitter savida; oramai duai ella mussar a la giuventetgna er in'etica orientada vers il bain cuminaivel da la carstgaunadad, pia in altruissem activ.*



## Warum Wachstum? Gewünscht, erzwungen, gestaltbar?

*Hans Christoph Binswanger*

*Unzählige Stimmen verlangen stärkeres Wachstum der Wirtschaft. Unzählige Argusaugen verfolgen kritisch die erzielten Wachstumsraten. Unendliches Wachstum, gibt es das? Der ökonomische Laie hat da seine – empirisch, philosophisch und weltanschaulich gestützten – Zweifel. Wir wollen deshalb hier die Sicht eines ökonomischen Denkers zu Rate ziehen. (Red.)*

*Unsere moderne Wirtschaft beruht seit der Einführung der Papiergeldscheine auf einer Art Magie, die das, was zuerst nur Schein ist, zum Sein macht, d.h. zu etwas, das jeder so in die Hand nehmen kann, dass er sich von dessen Realität überzeugen kann. Er überzeugt sich von dessen Realität dadurch, dass er damit auf dem Markt etwas kaufen kann. Diese Magie ist die Grundlage des wirtschaftlichen Wachstums, das heute die Generallinie der Wirtschaft darstellt.*

\*

Wie geht dies vor sich? Um diese Frage zu beantworten, *müssen wir vom heutigen Geldsystem ausgehen*, das auf einem doppelstufigen Bankensystem beruht. Es umfasst die Zentralbank und die Geschäftsbanken (im Folgenden einfach Banken genant). Das Geld der Zentralbank ist das Papiergeld, d. h. die Banknoten. Das Geld der Banken, das Buchgeld oder Giralgeld, d.h. die Sichtguthaben aus dem Giro- oder Kontokorrentguthaben bei der Bank. Die Guthaben auf den Giro- oder Kontokorrentkonten sind «auf Sicht», d.h. jederzeit in Banknoten einlösbar. Dies ist der Grund, warum man sie als Sichtguthaben bezeichnet. Die Banknoten waren früher ebenfalls «auf Sicht» einlösbar, nämlich in Goldmünzen. Diese Einlösungspflicht der Zentralbank wurde aber im Lauf der Zeit immer mehr eingeschränkt und schliesslich ganz aufgehoben. Die letzten Reste einer solchen Einlösungspflicht sind anfangs der 70er-Jahre des letzten Jahrhunderts dahingefallen.

Wie sind die Banknoten und das Sichtguthaben entstanden und wie entstehen sie heute? Banknoten waren zuerst verbrieftete Quittungen für hinterlegte Goldmünzen, die von jedermann an Zahlungsstatt angenommen wurden, weil sie jederzeit in Goldmünzen einlösbar waren. Sie entstanden also durch Hinterlegung von Goldmünzen, zuerst bei x-beliebigen Banken, dann nur noch bei der Zentralbank. Sichtguthaben entstanden und können auch heute noch durch Hinterlegung von Banknoten bei den Banken – bei allen Banken – entstehen,

indem man Banknoten den Banken einreicht, und dafür ein Sichtguthaben erhält.

Heute entstehen Sichtguthaben bei den Banken aber vor allem durch Kreditgewährung. Dies ist möglich geworden, weil man mit Sichtguthaben, wenn es sich um grössere Beträge handelt, bequemer zahlen kann als mit Banknoten, und man daher immer nur einen kleinen Teil in Banknoten einlöst, den man für die täglichen Zahlungen von kleinen Beträgen benötigt. Dies gilt nicht nur für die Sichtguthaben, die ursprünglich durch Einzahlung von Banknoten entstanden sind, sondern auch für die Sichtguthaben, die auf Kreditgewährung zurückzuführen sind. Auch diese werden nur zu einem kleinen Teil in Banknoten eingelöst.

*Die Banknoten der Zentralbank entstehen heute nur noch durch Kreditgewährung, da es ja keine Goldmünzen mehr gibt und die Banknoten auch nicht mehr in Goldmünzen eingelöst werden können. Dabei handelt es sich um eine Kreditgewährung der Zentralbank an die Banken. Sie erhalten dafür Sichtguthaben bei der Zentralbank. Diese können die Banken in Banknoten umwandeln. Aufgrund von Erfahrungen bzw. aufgrund gesetzlicher Bestimmungen wissen die Banken, um wieviel sie ihre Zentralbankguthaben und damit ihre Fähigkeit zur Ausgabe von Banknoten erhöhen müssen, wenn sich die Menge der Sichtguthaben ihrer Klienten aufgrund der Kreditgewährung an sie erhöht.*

*Die Vermehrung des Geldes in Form von Sichtguthaben bei den Banken und anschliessend (teilweise) in Form von Banknoten bezeichnet man als Geldschöpfung. Sie geschieht, wie dargestellt, uno actu mit einer Kreditschöpfung, weil die Banken, wenn sie ihren Klienten einen Kredit gewähren, dies tun, indem sie ihnen einen entsprechenden Betrag als Sichtguthaben auf Giro- oder Kontokorrentkonto gutschreiben und eventuell einen Teil in Banknoten auszahlen, die sie aufgrund einer Kreditgewährung der Zentralbank erhalten haben.*

Das Wort «Schöpfung» – ein offizieller Terminus der ökonomischen Theorie – suggeriert, dass etwas aus dem «Nichts» entsteht, d.h. aus blossem Papier oder blossem schriftlichen Eintrag wird etwas Wertvolles. Eine Entstehung aus dem «Nichts» ist nicht erklärbar und kann daher als magischer Vorgang angesprochen werden. Nachdem wir aber den Weg der Geldschöpfung verstanden haben, können wir auch diesen magischen Vorgang erklären: *Er besteht in einer doppelten Verschuldung, wobei diese Verschuldung eine entscheidende Asymmetrie aufweist.*

Was ist darunter zu verstehen? Die Kredite der Bank an einen Klienten, z.B. an eine Unternehmung, sind selbstverständlich eine Schuld des Kreditnehmers. Die Guthaben, die dem Kreditnehmer auf dem Giro- oder Kontokorrentkonto gutgeschrieben werden, sind aber ebenfalls eine Schuld – eine Schuld der Bank, denn sie muss sie in Banknoten der Zentralbank einlösen, wenn dies verlangt

wird. Der Schuld des Kreditnehmers steht also eine Schuld der Bank gegenüber. Dies lässt sich durch eine Darstellung des Kreditvorgangs, z.B. von 100 Geldeinheiten, auf einer Bankbilanz verdeutlichen.

**Bank****Aktiven****Passiven**

+ 100 Kredit der Bank = Schuld des Kreditnehmers	+ 100 Sichtguthaben des Kreditnehmers = Schuld der Bank
--	---

*Diese Verschuldungen sind asymmetrisch, weil der Klient der Bank – der Kreditnehmer – die Schuld begleichen und einen Zins bezahlen muss, solange er schuldig bleibt. Die Bank muss hingegen nur einen kleinen Teil der Schuld begleichen, nämlich den Teil, der in Banknoten eingelöst wird. Der Inhaber der Sichtguthaben löst nur einen kleinen Teil ein, weil ja die Sichtguthaben Geld sind. Weil sie es sind, muss auch die Bank für ihre Schuld keinen (oder höchstens einen minimalen) Zins bezahlen. Sie trägt dafür die – im Verhältnis zur Geldschöpfung allerdings nur geringen – Kosten des Zahlungsverkehrs, d.h. der Buchungen und Umbuchungen, welche die Sichtguthaben zu Geld machen.*

Dies gilt analog für die Schöpfung von Banknoten durch die Zentralbank. Auch diese beruht auf einer doppelten Verschuldung, einer Verschuldung der Bank bei der Zentralbank.

*Der entscheidende Punkt ist nun, dass die Schuld der Zentralbank heute eine «ewige» Schuld darstellt, denn die Zentralbank muss sie ja nicht mehr in Gold einlösen. Somit hat unser ganzes Geld, über das wir heute verfügen – Sichtguthaben der Banken und Banknoten der Zentralbank zusammen – als Basis Schulden, die nicht bezahlt werden müssen und somit «ewige» Schulden sind. «Ewige» Schulden kann man endlos vermehren. Der Geld- und Kreditschöpfungsprozess kann daher endlos weitergehen!*

Die Frage ist nur: Warum sind wir mit einer solchen Verewigung der Schulden einverstanden, warum verlangen wir nicht mehr ihr Einlösung in einen schon bestehenden Wert wie Gold?

Die Antwort ist: Weil die Kredite der Banken, die zur Geldschöpfung führen, vor allem Unternehmungen gewährt werden, und sie von den Unternehmungen dazu verwendet werden, um zu investieren, d.h. um Arbeits- und andere Produktionsleistungen zu kaufen und mit ihnen das Produktionspotential und die Produktion zu erhöhen, weil auf diese Weise aus der Geldschöpfung eine reale Wert-

schöpfung wird, weil also das zusätzliche Geld nachträglich doch einlösbar wird – einlösbar in zusätzliche Güter.

\*

Die diesen Prozess zugrunde liegende Magie hat allerdings den Nachteil, dass sie *mit einem Risiko behaftet* ist, weil die Wertschöpfung ja erst *nach* der Geldschöpfung erfolgt, und sich für die Unternehmung der Produktion bzw. Weiterproduktion nur lohnt, wenn sie einen Gewinn macht, aus dem sie die Zinsen für die Kredite, d.h. für das Fremdkapital, bezahlen kann, und zusätzlich ein Reingewinn für das Eigenkapital der Unternehmung übrig bleibt, das den Aktionären bzw. allgemein den Eigenkapitalgebern zugute kommt. Aus dem Reingewinn wird ein Teil als Dividende ausgeschüttet, ein grösserer Teil aber reinvestiert, so dass auch das Eigenkapital der Unternehmung entsprechend den Krediten, also dem Fremdkapital, anwächst. Aber *die Unternehmung wird nur dann mit der Wertschöpfung weiterfahren, also das neue Geld in reale Wert verwandeln, wenn sie auch wachsende Gewinne erwarten kann*, aus dem sie sowohl ständig die wachsenden Zinssummen für die wachsenden Kredite bezahlt, als auch wachsende Reingewinne für den wachsenden Einsatz von Eigenkapital übrig bleiben.

Die Verwandlung von Schulden in Geld und damit in stete Fortsetzung der Kredit- und Geldschöpfung mit einer realen Wertschöpfung setzt also voraus, dass die Gewinne der Unternehmungen ständig steigen und so die Gewinnrate gleich bleibt.

\*

*Wie entstehen aber Gewinne? Warum braucht es überhaupt Gewinne?* Dies ist die weitere Frage, die wir beantworten müssen, um die Magie der Geldschöpfung und deren Verwandlung in Wertschöpfung zu verstehen.

Wir müssen ausgehen von dem *Unterschied zwischen Tauschwirtschaft und Marktwirtschaft*. In der Tauschwirtschaft stehen sich Einzelwirtschaften gegenüber, Bauernbetriebe, die beides tun: produzieren *und* konsumieren. Sie versorgen sich selbst und tauschen nur allfällig überschüssige Äpfel und Birnen gegeneinander aus. In der Marktwirtschaft ist es ganz anders. Hier stehen sich Unternehmungen, die nur produzieren und Haushalte, die nur konsumieren, gegenüber. Die Haushalte liefern den Unternehmungen die Arbeits- und andere Produktionsleistungen, mit deren Hilfe die Unternehmungen produzieren können. Nur dank *Verlagerung der Produktion in die Unternehmungen*, die sich auf die Herstellung bestimmter Produkte spezialisieren, konnte und kann die

Produktivität der Wirtschaft durch Einsatz von energiebetriebenen Maschinen und Produktion in immer grösseren Massen durch ständig weitergehende Ausbeutung der Vorräte der natürlichen Ressourcen, unter Mitwirkung der menschlichen Imagination, in dem Ausmass gesteigert werden, dem wir die ungeheure Erhöhung des Reichtums verdanken, über den wir heute verfügen.

Aber was sind Unternehmungen? Es sind künstliche Gebilde, die nicht wie die Bauern quasi von Natur aus über die Produktionsleistungen und die Produktionsmittel verfügen, die sie benötigen, um zu produzieren. Sie müssen sie vielmehr fortlaufend von den Haushalten kaufen. Sie müssen sie kaufen, *bevor* sie anfangen können zu produzieren, denn die Produkte müssen ja erst produziert worden sein, bevor sie verkauft werden können, bevor also die Unternehmungen mit dem Verkauf der Produkte Geld verdienen. Das heisst: *die Unternehmungen benötigen einen Vorschuss an Geld*. Dieses und nichts anderes ist das, was wir das Kapital der Unternehmung, zusammengesetzt aus Fremd- und Eigenkapital, nennen. Kapital ist ein Vorschuss – ein Vorschuss von Geld.

Das Geld, das heute zum Kauf von Produktionsleistungen von den Haushalten, also als Vorschuss eingesetzt wird, ist verloren, wenn es nicht in der Zukunft durch den Verkauf der Produkte wieder zurückfliesst. Die Zukunft ist aber unsicher. Die Unternehmung weiss daher nicht, ob der Rückfluss des eingesetzten Geldes, also des Vorschusses bzw. des Kapitals, gelingt. Sie geht also – wie schon gesagt – mit jedem Kapitaleinsatz, mit jeder Investition ein Risiko ein. Sie wird es daher nur tun, wenn sie einen Gewinn erwarten kann, wenn die Chance eines Gewinns grösser ist als die Chance eines Verlusts, d.h. wenn der Erwartungswert des Gewinns positiv ist. Dies ist aber nur dann der Fall, wenn die Häufigkeit des Gewinns stets grösser war und weiterhin grösser ist als die Häufigkeit des Verlusts, wenn also im Saldo alle Unternehmungen zusammen stets Gewinne gemacht haben und machen.

Damit kommen wir zum eigentlichen Problem, zum Kerngehalt der Magie. *Die Gewinne der Unternehmungen sind grundsätzlich gleich der Differenz zwischen den Einnahmen und den Ausgaben der Unternehmungen – genauer: zwischen den Einnahmen und den Ausgaben der Unternehmungen für die Herstellung der Produkte*, aus denen die Unternehmungen die Einnahmen erzielen. *Damit alle Unternehmungen zusammen im Saldo Gewinne erzielen können, müssen also die Einnahmen aller Unternehmungen zusammen grösser sein als ihre Ausgaben*. Wie ist das möglich? Es ist offensichtlich nicht möglich, wenn das Geld, das die Unternehmungen den Haushalten für ihre Produktionsleistungen bezahlen, das zu deren Einkommen wird, einfach wieder von den Haushalten dazu verwendet wird, um die Produkte zu kaufen, die die Unternehmungen mit ihrer Hilfe hergestellt haben, wenn also das Geld nur im Kreis läuft. Denn dann würden sich Einnahmen und Ausgaben der Unternehmungen nur immer

gerade ausgleichen. Es gäbe also im Saldo keine Unternehmungsgewinne. *Ein positiver Saldo kann somit nur entstehen, wenn Geld zufließt.* Wie fließt aber in der modernen Wirtschaft Geld zu? Wir wissen es bereits: *indem die Unternehmungen bei den Banken Kredite aufnehmen*, die die Banken mindestens zum Teil durch Geldschöpfung bereitstellen, also durch Vermehrung der Geldmenge auf dem Kreditweg. Die Unternehmungen brauchen die Kredite – ich wiederhole – um zu investieren, um das aufgenommene Geld, zusammen mit dem reinvestierten Reingewinn, für den Kauf von zusätzlichen Arbeits- und anderen Produktionsleistungen zu verwenden. *So steigen die Einkommen der Haushalte als Anbieter dieser Produktionsleistungen mit dem Wachstum der Produktion.* Die Haushalte geben ihr Einkommen, das nicht gespart wird, sofort aus, denn die Haushalte müssen ja überleben. Sie werden daher sofort zu Einnahmen der Unternehmungen. In diesem Zeitpunkt können die Haushalte aber nur die Produkte kaufen, die schon produziert worden sind, die also die Unternehmungen *vor* der neuen Investition hergestellt haben, für deren Herstellung sie also im Betrag der neuen Investitionssumme weniger Geld ausgegeben haben. Das bedeutet aber auch, dass die Einnahmen der Unternehmungen *vor* den Ausgaben für die Produkte, die sie verkaufen, steigen. *So können im Wachstumsprozess gesamthaft, also im Saldo, stets Gewinne entstehen.*

*Auf diese Weise hält sich der Kapitalisierungs- und Wachstumsprozess mit Hilfe der Schulden, die zu Geld werden, selbst im Gange.* Er wird zu einem *perpetuum mobile*. Indem sich der Wirtschaftskreislauf zu einer *Wachstumsspirale* ausweitet, entstehen die Gewinne, die nötig sind, damit sich diese Spirale immer weiter ausweiten kann. Das ist die Essenz der modernen Magie.

\*

Entscheidend ist nun aber: *Der Kapitalisierungs- und Wachstumsprozess* im Sinne der Wachstumsspirale hält sich nicht nur selbst im Gange, sondern er *muss* auch immer *weiter gehen*, denn wenn nicht immer neues Kapital gebildet wird, also neue Investitionen aufgrund immer neuer Ausweitungen der Geldmenge erfolgen, die eine neue zusätzliche Nachfrage erzeugt, fällt dies aus der letzten Investition nachrückende Angebotserhöhung sozusagen ins Leere. Dann steht kein entsprechender Zuwachs der Nachfrage dem schon erfolgten Zuwachs des Angebots gegenüber. Entsprechend sinkt die Gewinnrate. Wenn auch in Zukunft weitere Investitionen ausbleiben, sinkt die Gewinnrate schliesslich unter die Höhe, welche die Unternehmungen bzw. die Kapitalgeber im Minimum für das Eingehen des Investitionsrisikos erwarten. Das Risiko ist nicht mehr gedeckt. Dann werden die Unternehmungen nicht mehr für Ersatzinvestitionen sorgen und so allmählich die Produktion auslaufen lassen. Ein immer grösserer Teil der

Unternehmungen wird Verluste machen und daher durch Bankrott aus dem Produktionsprozess ausscheiden. An der Stelle des Wachstums der Wirtschaft tritt dann eine fortlaufende Schrumpfung der Wirtschaft.

Daraus ergibt sich *ein Wachstumszwang in dem Sinne, dass die Alternative zum Wachstum Schrumpfung ist*. Das heisst: *Stabilität und Null-Wachstum sind in der modernen Wirtschaft nicht möglich. Es darf kein Ende des Wachstums geben*. Das ist die Kehrseite der modernen Magie.

\*

Der Wachstumszwang muss allerdings noch präzisiert werden. Unter Wachstumszwang ist nicht zu verstehen, dass eine beliebige, sondern nur, dass eine *minimale* Wachstumsrate aufrechterhalten werden muss – genauer: eine *globale* minimale Wachstumsrate –, die es ermöglicht, dass die Reingewinnrate so hoch ist, dass sie wenigstens das eingegangene Risiko kompensiert. Auf die globale Wachstumsrate – *nur* auf die globale Wachstumsrate – kommt es deswegen an, weil das Kapital heute überall in der Welt investiert werden kann.

Ich habe in meinem Buch «Die Wachstumsspirale» die minimale globale Wachstumsrate unter plausiblen Annahmen für die Höhe der relevanten Grössen auf 1,8 Prozent geschätzt.

Dem Wachstumszwang steht ein Wachstumsdrang zur Seite. Dieser ergibt sich daraus, dass die Unternehmungen bzw. die Eigenkapitalgeber, also vor allem die Aktionäre, d.h. die Eigenkapitalgeber der Aktiengesellschaften, wenn sie schon das Risiko der Investition eingehen, nicht nur einen minimalen, sondern einen möglichst grossen Reingewinn erzielen wollen. Dieses Streben nach Gewinnmaximierung wird dadurch verstärkt, dass der Wert des Eigenkapitals bzw. der Aktien gleich dem Gegenwartswert der Summe der mit dem Zinssatz abdiskontierten erwarteten künftigen Gewinne ist, und weil die Gewinnerwartung umso höher ist, je höher die Investitionen sind, je grösser also das Wachstum der Produktion ist. Dies gilt für alle Unternehmungen und daher für die gesamte Wirtschaft.

Heute beträgt die effektive globale Wachstumsrate unter der Wirkung des Wachstumsdrangs 4–5 Prozent. Sie ist also wesentlich höher als die (geschätzte) minimale Wachstumsrate von 1,8 Prozent.

\*

In diesem Zusammenhang möchte ich noch auf die Rolle des Zinses und die Zentralbankpolitik eingehen. Die Rolle des Zinses hat sich durch die Papiergeld- und Bankgeldschöpfung ohne Goldbindung völlig gewandelt. Der Zins ist nicht mehr ein Mittel, um die Geldbesitzer zu veranlassen, das Geld, das sie besitzen,

für Investitionen freizugeben, es also zu kapitalisieren statt zu horten. Er ist heute hauptsächlich zur Einnahmequelle der Banken geworden. Diese bezahlen daraus – nach Abzug der Zinsen, die sie für die Spareinlagen bezahlen – die Produktionskosten des Geldes, nämlich die Kosten des Bankapparats, auf dem der ganze Kredit- und Geldschöpfungsprozess inkl. die Dienstleistung des Zahlungsverkehrs beruht. Darüber hinaus zweigen die Banken einen Gewinn für sich ab. Einen Teil des Gewinns müssen sie in Eigenkapital verwandeln. Dies führt, da das Eigenkapital kein Geld ist, zu einem Geldschwund, der das Ausmass der Geldschöpfung mindert und der durch neue Geldschöpfung stets ausgeglichen werden muss.

Die Höhe des Zinssatzes ist weitgehend von der Zentralbank abhängig, also nicht vom Ausmass des Sparens, denn die Zentralbank kann ja beliebig eigenes Geld nachschieben, indem sie Banknoten druckt. Das Angebot an Geld kann so stets mit der Nachfrage steigen. Auf diese Weise kann die Zentralbank den Zinssatz trotz ständig steigender Nachfrage niedrig halten. Sie sorgt aufgrund der ihr zur Verfügung stehenden Mittel – es geht vor allem um die Festlegung der Konditionen, zu denen sich die Banken bei ihr refinanzieren, also Zentralbankgeld erhalten können – dafür, dass der Kreditzins, welchen die Banken von den Unternehmungen verlangen, tiefer ist als die im Durchschnitt zu erwartende Reingewinnrate. Dies ist notwendig, weil sonst nicht investiert wird und der Wachstumsprozess nicht weitergeht. Allerdings muss der Zins doch hoch genug sein, dass es nicht zu einem zu raschen Geldzuwachs ohne eine entsprechende Ausweitung der Produktionsmenge, also zu einer Inflation kommt. Diese würde die ganze Wirtschaft in Unordnung bringen. Dadurch würde ebenfalls das Wachstum der Wirtschaft bedroht, weil dann die Geldpreise keine Orientierung mehr bieten. Darüber hinaus müssen natürlich – wie erwähnt – die Kosten der Banken und ihre Gewinnerwartungen «gedeckt» werden. Die Zentralbank hat also keine einfache Aufgabe. Im Grossen und Ganzen *hat das globale Zentralbanksystem* jedoch in den letzten Jahrzehnten die Magie beherrscht, die zur Lösung dieser Aufgabe nötig ist, indem sie *das Zinsniveau auf einer Höhe gehalten hat, die weiteres Wachstum ermöglichte bzw. sogar forcierte, ohne dass es zu einer Inflation gekommen ist.*

Umso schärfer stellt sich nun *die Frage nach einer Konfrontation zwischen dem Zwang und dem Drang zum endlosen Wachstum und der Endlichkeit der Welt*, d.h. der Endlichkeit der Vorräte der natürlichen Ressourcen bzw. der Kapazität von Erde, Wasser und Luft zur Aufnahme von Abfällen und Emissionen inkl. den Klimaschäden. *Um eine solche Konfrontation zu vermeiden, stehen im Prinzip zwei Wege offen.* Die eine ist *die Qualifizierung des Wachstums durch Massnahmen, die auf die fortgesetzte Minderung des Ressourceneinsatzes pro Sozialprodukteinheit durch Erhöhung der Ressourceneffizienz hinwirken*, die

andere die Milderung des Wachstumszwangs und des Wachstumsdrangs *durch entsprechende institutionelle Änderungen*. Ich bin der Meinung, dass *nur eine Kombination beider Strategien zum Ziel führen kann*. Warum?

Die erste Strategie – *die sog. Effizienzstrategie* – hat gewisse Erfolge erzielt und kann sicher noch weitere erzielen, aber sie ist immer schwieriger durchzusetzen, je tiefgreifender diese Massnahmen sein müssen. Die Schwierigkeit ist, dass in der modernen Eigentumsordnung diejenige Produktion bevorzugt wird, bei der «natürlicherweise» möglichst viele Ressourcen verwendet wurden, die der Natur entnommen werden, weil man diese nicht bezahlen muss, weil die dem Eigentümer gratis zur Verfügung stehen. Er kann etwas verkaufen, was er nicht gekauft hat. Das ist die einfachste und lukrativste Art, um Gewinn zu machen. Die Basis unserer gesamten Wirtschaft ist ja im Wesentlichen nichts anderes als ein grosser Beutezug, ein «Fischfang», in dem die «Fische» alle Bestandteile der Natur sind, die sich einfach aneignen lassen und – unverarbeitet oder verarbeitet – verkauft werden können. Die menschliche Imagination war und ist daher vor allem auf eine quantitative Steigerung des BIP durch vermehrten Rohstoff- und Energieaufwand ausgerichtet, und nur ergänzend auch auf eine qualitative Steigerung. Solange mit dem wirtschaftlichen Wachstum die Nachfrage und damit auch die Gewinnmöglichkeiten zunehmen, die aus dem Beutezug resultieren wird er sich daher, wenn der Wachstumsdrang und der Wachstumszwang erhalten bleibt, nicht genügend durch Massnahmen zur Erhöhung der Ressourceneffizienz eingrenzen lassen. Aus diesem Grund *kann das wirtschaftliche Wachstum durch eine Effizienzstrategie allein nicht in eine wirklich nachhaltige Richtung gelenkt werden*.

Damit kommen wir zur Frage, ob und wie die zweite Strategie – *die Milderung des Wachstumsdrangs und des Wachstumszwangs* – durchgesetzt werden kann. Ich bekenne, dass ich dazu keine schlüssige Antwort habe. Sicher muss das Geldsystem den neuen Erfordernissen angepasst werden. Entsprechende Reformen müssen allerdings eine gewisse Erhöhung der Geldmenge zulassen, die notwendig ist, um die Gewinne zu realisieren, ohne welche die Marktwirtschaft, die auf der Existenz von selbständigen Unternehmungen aufbaut, nicht funktionieren kann. *Aber das Wachstum der Gewinne darf nicht zum Mass aller Dinge werden*.

Es ist zu denken an die vom amerikanischen Ökonomen Irving Fisher vorgesehene und in Deutschland in letzter Zeit von Joseph Huber propagierte *ausschliessliche Gewährung des Rechts zur Geldschöpfung an die Zentralbank*, d.h. die Verpflichtung der Banken zur hundertprozentigen Deckung der Sichtguthaben, also des Bankgelds, durch Zentralbankgeld sowie an die scholastische bzw. islamische Idee der Substitution der Kredite, für die ein Zins bezahlt werden muss, durch «Kreditgewährung» aufgrund von Gewinnbeteiligung und die

sich daraus ergebende ausgeglichener Risikoverteilung zwischen Unternehmungen und Banken, sowie – ergänzend – an die Gewährung von Krediten an den Staat, der ja keine Gewinnbeteiligung anbieten kann, nur durch die Zentralbank – und zwar zum Nulltarif, aber im voraus begrenzten Umfang.

Dazu kommen Vorstellungen zur Änderung der Unternehmungsverfassung, d.h. die *Abkehr von der Dominanz der Aktiengesellschaft* entweder im Sinne einer Rückbesinnung auf die Unternehmungsform mit Vollhaftung oder im Sinne des Substituts der AGs durch stiftungsähnliche Unternehmungen, die an ein bestimmtes Unternehmungsziel gebunden und daher nicht wie bei der AG allein auf das Wachstumsziel ausgerichtet sind.

*Das Ziel muss sein, den Wachstumszwang und Wachstumsdrang soweit zu reduzieren, dass das Wachstum des BIP durch die Erhöhung der Ressourceneffizienz erfolgreich qualifiziert werden kann und es zu keinem weiteren Ressourcenverbrauch mit einer entsprechenden Umweltbelastung kommt.*

\*

Mit diesen Hinweisen möchte ich es bewenden lassen. Sie sollen das Ausmass der Reformen verdeutlichen, die notwendig sind, wenn man die Umweltproblematik an der Wurzel, d.h. am Wachstumszwang und Wachstumsdrang, anpacken will. Ich selber unterbreite keinen eigenen Vorschlag, denn ich meine, dass man zuerst die komplexen Mechanismen verstehen muss, auf denen die moderne Marktwirtschaft beruht. Ohne Verständnis dieser Mechanismen und der ihr eigenen Magie fallen alle Vorschläge ins Leere. Man muss die Magie verstehen, wenn man sie meistern will. Dies hat schon Goethes Zauberlehrling erfahren müssen, der wusste, wie man die Zauberkräfte in Gang setzt, die eine ständige Mehrproduktion ermöglichen, aber nicht, wie man sie wieder bändigt, wenn die Schäden, die sie verursacht, überhandnehmen. Der weise alte Meister, der in Goethes Gedicht dem Zauberlehrling zu Hilfe kommt, fehlt leider. *Wir müssen daher selber die entsprechende Weisheit erlernen. Versuchen wir es!*

Dieser Aufsatz ist erarbeitet worden auf Grund des Buches von Hans Christoph Binswanger, «Die Wachstums-spirale» (Metropolis-Verlag, Marbach 2006).

***Pourquoi une croissance économique? Est-elle souhaitée, forcée ou façonnable?***

*Notre économie a comme base un système monétaire qui, lui, ne se fonde plus sur l'or et des monnaies d'or que l'on pouvait jadis obtenir en échange contre des billets de banque. La base de notre monnaie est maintenant le crédit bancaire. La banque centrale ne devant plus donner de l'or contre les billets, elle est capable de*

*créer de l'argent en augmentant ses crédits. C'est quasiment un acte magique... Or, lorsqu'on crée une entreprise, elle aura besoin d'une avance d'argent, puisque ses gains ne lui parviendront qu'après qu'elle aura assumé les frais de production et aura abouti à produire ainsi qu'à vendre ses produits. Les entreprises empruntent donc de l'argent aux banques, et elles tâcheront d'obtenir des profits. C'est un processus de capitalisation et de croissance qui est obligé d'être continu. Au sein de l'économie moderne, une stabilisation, une croissance zéro sont impossibles. Pour être précis: globalement, il ne faut qu'une croissance minimale pour maintenir l'économie en marche.*

*Mais nous savons que dans ce monde, tout aura sa fin et cela vaut également pour toutes les ressources que l'économie utilise. Pour éviter un éclat entre la nécessité d'une croissance perpétuelle et la limitation des possibilités terrestres, il faudra, afin de réduire la nécessité de la croissance sans limite, augmenter l'efficacité de l'utilisation des ressources disponibles, ceci avec le but d'en minimiser la consommation. L'un des moyens d'y parvenir serait de renoncer autant que possible aux sociétés anonymes et de les remplacer par des fondations propriétaires d'entreprises; elles n'auraient guère le but prépondérant de provoquer la croissance. Il faut nous souvenir de l'apprenti sorcier qui savait comment déclencher la magie sans connaître la formule pour la maîtriser. Il faut donc apprendre à connaître à fond la magie de notre système économique pour trouver des formules qui auront prise sur son problème dû à la croissance continue.*

***Perchè far crescere l'economia? Il crecimiento è desiderato, forzato o plasmabile?***

*La nostra economia è basata su un sistema monetario che non è più sorretto dall'oro e dalle monete d'oro che si potevano ottenere contraccambiandoli con biglietti di banca. La base monetaria è adesso il credito bancario. La banca centrale non dovendo più dare dell'oro contro i suoi biglietti, è diventata capace di creare della moneta aumentando i crediti. Ciò è quasi un atto magico... Quando si crea un'impresa, essa avrà bisogno di un anticipo monetario, perchè non potrà guadagnare niente senza aver assunto prima le spese della produzione e prima di aver venduto i suoi prodotti. Le imprese imprestano dunque delle somme presso le banche e cercheranno di procurarsi un profitto. Si tratta di un procedimento di capitalizzazione e di crecimiento che deve restare continuo. Nell'economia moderna, una stabilizzazione e una crescita zero sono impossibili. Precisiamo: globalmente non bisogna altro che una crescita minima per mantenere l'economia in movimento.*

*Ma sappiamo purtroppo che in questo mondo tutto avrà la sua fine. È un fatto valevole anche per tutte le risorse utilizzate dall'economia. Per evitare un cozzo tra la necessità di crescita perpetua e la limitazione delle possibilità terrene, si dovrà, per ridurre la necessità di una crescita senza limiti, aumentare l'efficacia*

*dell'impiego delle risorse disponibili, cercando così di ridurre l'utilizzazione al minimo. Un rimedio per attingere questa meta sarebbe quella di rinunciare nella misura del possibile alle società anonime e di rimpiazzarle con fondazioni che diventerebbero i proprietari delle imprese. Queste fondazioni non avrebbero lo scopo preponderante di provocare un crecimiento economico. Dobbiamo rammentarci la favola dell'apprendista di magia che sapeva come mettere in scena effetti magici, ma ignorava la maestria necessaria per dominarli. Bisogna dunque imparare a capire l'intera magia per trovare la formula che avrà presa sul problema della crescita continua.*

### ***È il svilup economic giavischaivel, inevitabel u flexibel?***

*Nossa economia sa funda sin in sistem monetari che n'è betg pli basà sin l'aur, ni sin munaidas d'aur ch'ins saveva antruras barattar per bancnotas. La basa da nossa munaida è uss il credit da banca. La banca centrala na duai betg pli dar aur per bancnotas, ma sa crear daners augmentond ils credits; quai è bunamain ina miracla. Tgi che funda in affar basegna in'anticipaziun da daners, perquai ch'el survegna ses gudogn pir suentar il pajament dals custs da fabricaziun e suentar la produenziun e vendita da ses artitgels. Las fatschentas fan pia emprestar daners da las bancas e provan d'obtegnair gudogns. Quest process da chapitalisaziun e creschientscha sto ir da cuntin. L'economia moderna na sa tuttina betg sa stabilisar e chalar da crescher; ma ina creschientscha minimala globala tanscha per la mantegnair en moviment.*

*Dentant savainsa che tut vegn a fin en noss mund; quai vala era per tuttas resursas che l'economia nizzegia. Per evitar in sfratg tranter la necessitad d'ina creschientscha senza fin e la limitaziun da las pussaivladads terrestras, ston ins sminuir il basegn d'ina tala creschientscha, pia render pli effizient il diever da las resursas disponiblas per minimar lur consum. En quest senn savess ins, per exempel, renunziar il pli pussaivel a las societads d'aczias e las remplazzar cun fundaziuns possessuras da fatschentas; lur finamira principala na fiss segir betg da promover la creschientscha. Nus duain far endament l'emprendist da striun; el saveva metter ad ir la magia, ma n'enconuscheva betg la furmla per la cumandar. Nus stuain pia enconuscher a fund la magia da noss sistem economic per chattar furmlas che schlian il misteri da la creschientscha perpetna.*

## Wertschätzung und Wertschöpfung – Perspektiven für die «unrentable» Schweiz

*Martin Boesch*

*In der Schweiz wird derzeit von ganz verschiedenen Seiten eine schwergewichtige Beachtung und Bevorzugung der metropolitanen Ballungszentren postuliert. Diese seien es, die das Land wirtschaftlich und politisch voranbrächten; diese allein wüssten, innovativ und progressiv dessen Zukunft zu gestalten und zu gewinnen. Von da her rühren Vorschläge, diesen Metropolitanräumen politisches Übergewicht gegenüber den kleinen, konservativen Kantonen zu verschaffen; von da her stammen aber auch Anregungen, die wirtschaftlich und demographisch schwächeren Regionen des Landes fallen zu lassen. Unter diesen befinden sich namentlich jene alpinen Zonen, aus denen die Eidgenossenschaft hervorgegangen ist, deren Name schon einen Solidaritätsgedanken formuliert, den solche Tendenzen verleugnen. Die touristische Bedeutung der Alpen, deren wirtschaftliche Rolle und das Schicksal europäischer Alpentransversalen in entvölkerten Tälern, in denen niemand mehr den Naturgewalten entgegenwirken würde, werden ausgeblendet. Unser Autor skizziert dem gegenüber Wege, welche es erlauben, auch peripheren Gebieten Bedeutung, Auftrieb und Existenzfähigkeit zu bewahren. (Red.)*

### **Wo liegt die «unrentable» Schweiz? Und wenn ja: warum?**

Die ländlichen Räume, speziell im Berggebiet, gelten – auf den ersten Blick – noch als eine heile Welt. Aber der Schein trügt, die öffentliche Diskussion nimmt sich in zunehmendem Masse der wachsenden Ungleichgewichte an, sie nimmt die Abbauprozesse wahr, wenn auch durchaus kontrovers. Diese ernsthafte Diskussion ist eine notwendige Voraussetzung, um für die Zukunft der Peripherie tragfähige Lösungen zu entwickeln und politisch umzusetzen.

Die Abbauprozesse (zum Beispiel Bevölkerungs- und Arbeitsplatzverluste, Einkommenseinbussen in der Landwirtschaft, Konzentrationsprozesse im Tourismus auf die stärksten Destinationen, Rückzug der öffentlichen Dienstleistungen [«Service public»] aus der Fläche) sind nicht mehr zu übersehen und gefährden zunehmend die zum Teil bereits unterkritische Substanz. Dadurch steigen auch die Standortkosten in den dünn besiedelten Gebieten, und der optimale Siedlungsbereich verschiebt sich Richtung Verdichtungsgebiete. Diese Entwicklung ist Ausdruck der wachsenden Kluft zwischen (emotionaler, verbaler) Wertschätzung für diese ländlichen Räume und der effektiven (ökonomischen) Wertschöpfung in diesen Gebieten.

Demzufolge handelt es sich bei vielen peripheren Gebieten um «unrentable» Räume<sup>1</sup>, welche von den Investoren (privaten und öffentlichen) zunehmend gemieden werden, wodurch sich der bereits erwähnte Substanzverlust verstärkt. Dabei gilt es, die Ursachen der Krise zu analysieren und das sozio-politische Umfeld realistisch einzuschätzen. Tatsache ist jedenfalls, dass der Widerstand in den Metropolen gegen die bisherige (regionale) «Umverteilung» wächst und rasch vom bloss populistischen Schlagwort zu einem ernsthaften politischen Faktor geworden ist. *Die Metropolen werden als die entscheidenden Motoren der nationalen Zukunft betrachtet, die Peripherie hingegen als blosser Ballast.*<sup>2</sup> Dahinter steht ein letztlich staatspolitischer Paradigmenwechsel, welcher die unternehmerische Maxime «Die Stärken stärken, die Schwächen abtossen» auf die volkswirtschaftliche und gesellschaftliche Ebene transponiert. Es scheint sich ein Rückbau oder gar *das Ende der bisherigen Solidaritätsgemeinschaft* abzuzeichnen, die *Ära der «Neuen Rücksichtslosigkeit»* ist angebrochen, die «unrentable» Schweiz wird aufgegeben. Vor diesem Hintergrund muss die Diskussion über die ländliche Entwicklung geführt werden. Blosser Anspruchshaltung und Autonomie-Utopien (eine paradoxe, aber dennoch verbreitete Konstellation) vermögen dagegen wenig auszurichten. Kaum zielführend ist besonders die diesbezügliche Rhetorik agrarpolitischer Exponenten, wenn doch mittlerweile hinlänglich bekannt ist, dass rund 70 Prozent der bäuerlichen Einkommen auf Transferzahlungen beruhen. Vielmehr muss die Sinnhaftigkeit jeglicher Förderung ernsthaft diskutiert und glaubwürdig begründet werden, Leistungen im öffentlichen Interesse müssen klar aufgezeigt werden. Nur so kann *eine neue Solidarität zwischen Metropolen und Peripherie* aufgebaut werden, ein neuer «Gesellschaftsvertrag» vereinbart werden.

### Transformationsprozesse

Der ländliche Raum steht unter zunehmendem Druck – die Gründe dafür sind in erster Linie die Veränderungen der ökonomischen Rahmenbedingungen sowie die gesellschaftlichen Modernisierungsprozesse. Beide Faktoren hängen eng zusammen, und es ist schwierig zu sagen, welches denn der eigentliche Antriebsmotor dieser zunehmenden Beschleunigung ist. Im Kern handelt es sich um ein rekursives System sozio-kultureller Emanzipationsprozesse, nämlich

1 Das Studio Basel nennt sie «Alpine Brache». Vgl. dazu FN #2.

2 Studio Basel ETH-Z (Hrsg.): *Die Schweiz – ein städtebauliches Porträt*. Birkhäuser: Basel 2006. – Avenir Suisse (Hrsg.): *Baustelle Föderalismus – Metropolitanregionen versus Kantone*. Zürich 2005. – Thierstein A. et al. (2006): *Raumentwicklung im Verborgenen. Untersuchungen und Handlungsfelder für die Entwicklung der Metropolregion Nordschweiz*.

Wertewandel, Technologieentwicklung, Mobilität und Virtualisierung<sup>3</sup> sowie ökonomische Liberalisierung. Letztere führt (oft als «Globalisierung» thematisiert) über den Abbau mannigfacher Restriktionen zu steigendem Wettbewerbsdruck und der Notwendigkeit globaler Wettbewerbsfähigkeit; das heisst, auch bisher relativ kleine, nur partiell offene Wirtschaftsräume werden zunehmend der globalen Konkurrenz ausgesetzt. Was für Unternehmen und Haushalte als neue Chance dargestellt wird (ausreichende Mobilität stillschweigend vorausgesetzt), erweist sich für standortbenachteiligte Regionen zunehmend als *handicap*, welches schwer auszugleichen ist: Der globale Wettbewerb generiert nicht nur Gewinner, sondern auch Verlierer.<sup>4</sup> Diese ökonomische Transformation wird begleitet von einem Aspekt des allgemeinen sozio-kulturellen Wertewandels, der für periphere Regionen eine zusätzliche Herausforderung darstellt: ein Trend zum Solidaritäts-Abbau, der sich unter anderem als wachsender Steuerwiderstand und ruinöser fiskalischer Standortwettbewerb manifestiert. Die Bereitschaft, regionale Disparitäten und Belastungsdifferenzen auszugleichen, ist tendenziell abnehmend. Dieser «*Regional-Darwinismus*» ist nichts anderes als eine raumspezifische Ausprägung des neo-liberalen Paradigmas. Daran vermögen auch die regionalpolitischen Absichtserklärungen wenig zu ändern.

Aus der Sicht der Raumentwicklung führt dies schon seit einiger Zeit zu einer zunehmenden Segregation zwischen Zentrum (das heisst den Metropolangebieten) und Peripherie, auch mitten in Europa. Der Prozess betrifft alle Regionen, speziell aber die Berggebiete. In den letzten Jahren (bedingt durch die Globalisierung und die Liberalisierung) verändert sich die wirtschaftliche Situation im ländlichen Raum (speziell im Alpengebiet) zunehmend, vor allem wegen der abnehmenden Ausgleichsbereitschaft der Verdichtungsgebiete. Sie beanspruchen mehr Ressourcen als früher für ihren eigenen Standortwettbewerb. So entstehen neue Beziehungen zwischen (alpinen) Randregionen und Kernregionen. Für die Produktionsprozesse und Geschäftsmodelle in Landwirtschaft und Tourismus ergibt sich daraus erheblicher Anpassungsbedarf. Gefordert sind erhöhte Innovation und unternehmerisches Handeln in Kombination mit einer starken Dynamisierung der Investitionszyklen. Die traditionelle Ressource «Landschaft» verliert an Bedeutung und wird mehr und mehr durch technische Strukturen, Landschaftssimulationen, *fun events* und/oder neue Technologien ersetzt. Besitzer

3 Vgl. dazu Boesch/Mosberger (2003): Die «virtuelle Schweiz». Aspekte raumwirksamer Modernisierungsprozesse. In: Geographische Rundschau 55 (9)/ 49–52/ 2003.

4 Vgl. dazu P. Krugman (1994): Complex Landscapes in Economic Geography. In: American Economic Review 84 (2)/ 412–416/ 1994. – M. Boesch (2006): Globalisierung vs. Regionalisierung: Das Alpenrheintal im globalen Standortwettbewerb. In: Broggi M.F. (Hrsg.) (2006): Alpenrheintal – eine Region im Umbau. Analysen und Perspektiven der räumlichen Entwicklung. (=Liechtenstein Politische Schriften 41). pp 257–267. Liechtensteinische Akademische Gesellschaft: Vaduz 2006.

und «Anbieter» von realen Landschaften verlieren damit ihre wirtschaftliche Basis. Wertschätzung und Wertschöpfung klaffen dabei immer stärker auseinander. Die Wertschöpfung konzentriert sich stärker auf gut erschlossene, intensiv genutzte Gebiete mit geringeren natürlichen und kulturellen Werten oder auf ausseralpine Regionen. Allerdings wird diese Situation sehr stark durch sog. Marktverzerrungen bestimmt, so dass es in der Regel schwierig bis unmöglich ist, allein mit unternehmerischen Leistungen dagegen anzugehen. Für ländliche Räume stellt sich deshalb die Frage, welchen wirtschaftlichen Nutzen sie von ihren Landschaftsressourcen langfristig gewinnen können, bzw. welche ökonomische Basis für das Berggebiet in Zukunft noch bestehen wird.

### **Regionalökonomische Situationsanalyse**

Um die aktuelle Situation etwas präziser zu erfassen, wurde im Rahmen des NFP48-Projektes «FUNalpin»<sup>5</sup> eine regionalökonomische Situationsanalyse in drei alpinen Testgebieten durchgeführt. Als Basis diente ein einfaches regionalökonomisches Modell, welches vor allem die Erfassung der relevanten Finanzflüsse ermöglichen soll. Neben den Investitionen (hier nicht weiter thematisiert) untersuchte die Forschungsgruppe die regionale Wertschöpfung zu Marktpreisen sowie die Fiskal- und Transferleistungen.

Die Bruttowertschöpfung wurde nach dem Standardansatz der Volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung (branchenspezifische Produktions- und Vorleistungswerte, regionale Produktivitätskennziffern, Beschäftigungsstatistik) geschätzt.<sup>6</sup> Die ausgewiesenen Werte<sup>7</sup> für die drei Testgebiete Safiental (GR), Sernftal (GL) und Binntal (VS) liegen zwischen 50 Prozent und 70 Prozent des CH-Durchschnittes und belegen die Wertschöpfungslücke in den Testregionen, in Anbetracht der regionalen Wirtschaftsstruktur (Land- und Forstwirtschaft, Kleingewerbe, Grundversorgung, etwas Tourismus) keine Überraschung.

Die Erfassung der Transferleistungen war infolge der Unübersichtlichkeit aller möglichen Finanzströme sehr aufwendig. Die Resultate basieren auf der Analyse der quantitativ wichtigsten Ströme und können nur als Schätzwerte verstanden werden. Sie zeigen die Grössenordnung auf und vermitteln einen Eindruck davon, in welchem Ausmass einzelne Regionen davon abhängig sind. Alle drei Testgebiete sind Nettobezüger, am ausgeprägtesten das Safiental. Für die Höhe der

5 Vgl. dazu <[www.fwr.unisg.ch/projekte/nfp48](http://www.fwr.unisg.ch/projekte/nfp48)>, wo die Arbeitsberichte und Publikationen zu finden sind.

6 Über Preis- und Einkommenseffekte ist ein Teil der Transferzahlungen in diesen Bruttowertschöpfungen enthalten.

7 Die verfügbaren Einkommen in den Testgebieten ergeben sich nicht nur aus der regionalen Wertschöpfung, vielmehr sind sie zu ergänzen um die Pendlereinkommen. Je nach Situation sind die hier ausgewiesenen Schätzwerte also noch mehr oder weniger stark nach oben zu korrigieren.

Transferleistungen sind vor allem die landwirtschaftlichen Direktzahlungen massgebend; sie machen oft weit über 50 Prozent aller Transfers in eine Region aus. Gebiete mit einer hohen Agrarquote sind also gleich doppelt «betroffen»: durch tiefe Wertschöpfung (und damit verbunden tiefe Steuereinnahmen) und durch hohe Transferbezüge.

Mit diesen Daten ist exemplarisch aufgezeigt, dass tatsächlich Wertschätzung für naturnahe Landschaft (als emotionale Kategorie) und die darauf basierende (ökonomische) Wertschöpfung stark auseinanderdriften. Somit besteht ein *erhebliches Risiko, dass aus ökonomischer Notwendigkeit Bewirtschaftung und Besiedlung solcher «unrentabler» Räume sukzessive aufgegeben werden*. Dieser Polarisierung in marktfähige Zentrumsregionen und Entleerungsregionen soll argumentativ begegnet werden durch das Konzept von «Label-Regionen».

### **Landmanagement als integrierte Regionalpolitik**

Strategien für die Entwicklung der ländlichen Räume stehen neuerdings unter dem Begriff «Landmanagement». Dabei muss aber der Fokus von der betrieblich-unternehmerischen Betrachtung ausgeweitet werden auf die regionale Ebene. Es geht ja nicht nur um das *facility management* einzelner Betriebe, sondern um das Management der öffentlichen Ressource Land/Landschaft/Raum als politische Aufgabe. Damit öffnet sich ein weites Spannungsfeld zwischen individuellen (privaten) und öffentlichen Interessen. Diese Aufgabe kann nur eine systematische integrierte Regionalpolitik bewältigen, welche die verschiedenen Interessen und Zielkonflikte koordiniert, ausgleicht und wo nötig entscheidet.<sup>8</sup> Währenddem das einzelne Unternehmen eine hohe Rendite der Investitionen anstrebt und dabei auch Externalitäten generiert, geht es aus der öffentlichen Perspektive gerade darum, solche zu vermeiden und *eine langfristig nachhaltige Entwicklung anzustreben*. Diese Aufgabe wird speziell erschwert durch die Marktverzerrungen, welche auf übergeordneten Ebenen (global, national) generiert werden. Die Megatrends können (wie oben aufgezeigt) umschrieben werden mit den Stichworten «zunehmendes Zentrum-Peripherie-Gefälle» / «Rückzug der Politik aus der Fläche» / «Bedeutungsverlust traditioneller Ressourcen». Diesen ungünstigen Rahmenbedingungen kann weder auf regionaler noch gar auf betrieblicher Ebene direkt begegnet werden. Vielmehr braucht es eine neue Regionalpolitik, die den genannten Anforderungen nach integrierter Berücksichtigung der öffentlichen Interessen genügt, gleichzeitig aber auch die Wettbewerbsfähigkeit

8 Es ist zu prüfen, ob der bisherige, oft wenig koordinierte Steuerungsantagonismus von Wirtschaftsförderung und Raumplanung nicht durch ein koordiniertes Regionalmanagement abgelöst werden sollte.

der regionalen Wirtschaft verbessern kann. Um die bestehenden Marktverzerrungen auszugleichen, braucht es dazu unter anderem Transferzahlungen zugunsten des Berggebietes als Kompensation für allokativen Fehlentscheidungen in den Zentren. Diese finanziellen Mittel sind fokussiert einzusetzen (da sie ja immer knapper werden), und sie müssen auf klaren Leistungsaufträgen basieren.

### **Label-Regionen**

In diesem Umfeld haben unrentable Räume und benachteiligte Regionen dann eine Entwicklungs-Chance, wenn die öffentlichen Transferzahlungen (Subventionen, Fördermittel usw.) gezielt dort eingesetzt werden, wo hohe ökologische Leistungen erbracht werden und eine klare Nachhaltigkeits-Strategie implementiert ist. Öffentliche Gelder sollen vermehrt zugunsten von öffentlichen Gütern wie Ressourcen- und Landschaftsqualität eingesetzt werden, auf deren Basis der Privatsektor labelgeschützte Qualitätsprodukte erzeugen kann. Um dies zu ermöglichen, bewerben sich solche Gebiete zur Zertifizierung als «Label-Region». *Ein neuer «Gesellschafts-Vertrag» im Sinne eines Leistungsauftrages regelt die neuen Relationen zwischen Zentrum und Peripherie.* Die ökologischen Leistungen sollen dabei durch ein geschütztes Label hervorgehoben werden, welches die Regionen auch für die Vermarktung ihrer Produkte einsetzen können, um damit ihre Marktstellung zu verbessern.

Das entsprechende Zertifizierungsverfahren muss sich auf ein gesetzlich geregeltes Indikatorensystem stützen, welches die Nachhaltigkeitsstrategie abbilden kann. Dazu ist das bekannte Drei-Säulen-Prinzip (Wirtschaft – Gesellschaft – Umwelt) zu ergänzen durch ein Prozessmodell, welches neben der Erhaltung der Kapitalstöcke auch die darauf beruhenden Leistungen (im Sinne von Erträgen oder Zinsen) und deren Verwendung mit einbezieht. Darauf basierend können Indikatoren systematisch bestimmt werden, um die entsprechenden Kategorien zu erfassen. Im Übrigen sollte ein öffentlich-rechtliches Zertifizierungsverfahren mit der angestrebten regionalpolitischen Wirkung durch eine unabhängige Zertifizierungsagentur vorgenommen werden, natürlich unter massgeblicher Beteiligung der regionalen Akteure.

Viele Bewohner und Bewohnerinnen in peripheren ländlichen Räumen haben die Zeichen der Zeit klar erkannt, und manche unter ihnen beginnen zu resignieren. Mit der dargelegten Strategie «Label-Regionen», welche in eine integrierte Regionalpolitik eingebettet ist, bestehen gute Chancen, *die Entwicklung konstruktiv gestalten zu können. Damit wird der Bevölkerung dieser Regionen eine existentielle Perspektive aufgezeigt.*

***Estime et création de valeurs – une perspective pour les régions «non rentables»***

*Certaines régions rurales et surtout les régions situées en montagne sont en perte d'efficacité économique et s'affaiblissent du point de vue démographique, alors que les zones de haute densité démographique (les «métropoles») sont de plus en plus considérées comme «moteurs» du pays entier (les seuls à mériter de l'encouragement...). Ces centres se lassent de payer de gros subsides pour les régions marginalisées. Celles-ci sont considérées, par une doctrine qui propage sans égards une espèce de «darwinisme» régional, comme du lest (bon à jeter). C'est ainsi que la solidarité fédérale s'éteint.*

*Or ces régions périphériques pourront retrouver de l'importance et de l'attrait – malgré la pression exercée sur elles par la mondialisation – par un management du territoire approprié. Une nouvelle politique régionale pourrait concentrer les subsides sur une stratégie qui met en valeur les avantages spécifiques d'une région périphérique. Celle-ci s'engagerait à développer ses côtés forts en faveur des centres urbains dépourvus de ces spécificités, et recevrait un certificat approprié pour les faire valoir sur le marché. Il s'agit d'une compensation des fautes et déficits des centres. Pour l'atteindre, il faut une stratégie persistante mettant en valeur les avantages, qualités et ressources de ces régions menacées, notamment le paysage et des prestations d'ordre écologique. C'est ainsi qu'on pourra combattre la résignation des habitants et le délaissement de certaines régions de notre pays.*

***Stima e creazione di valori – un avvenire per le regioni «che non rendono»***

*Certe regioni rurali e soprattutto quelle situate in montagna stanno perdendo la loro efficacia economica, e demograficamente indeboliscono. D'altra parte, le zone di grande densità demografica (le zone «metropolitane») sono di più in più considerate come i «motori» del paese (e meriterebbero dunque l'esclusività degli incoraggiamenti...). Questi centri si stancano di dover pagare dei sussidi ingenti alle regioni svalorizzate. Queste sono considerate, da una dottrina che propaga senza riguardo un certo «darwinismo» regionale, come semplice «zavorra» (buona per fare getto). Così la solidarietà confederale sta per prendere un colpo mortale.*

*Orbene, queste regioni periferiche potrebbero ritrovare dell'importanza e dell'attrattività – malgrado il fatto che subiscono le pressioni della globalizzazione – ricorrendo ad un «management» apposito del loro territorio. Una nuova politica regionale potrebbe concentrare i sussidi verso una strategia che avvalorerebbe i vantaggi specifici di una regione periferica. Questa regione si impegnerebbe a sviluppare le sue specificità forti in favore dei centri sprovvisti di questi vantaggi, e riceverebbe un certificato appropriato che l'aiuterebbe a farsi valere sul mercato. Si tratta di una compensazione degli errori e mancanze proprie ai centri. Per arrivarci, occorre una strategia sostenuta che avvalora i vantaggi, le qualità e le risorse di queste regioni minacciate. Si tratterà specialmente di apprezzare i paesaggi*

*e le prestazioni ecologiche. Così si potrà combattere il rassegnamento dei loro abitanti e lo spopolare di certe regioni del nostro paese.*

***Stima e creaziun da valurs: vistas per regiuns che «na rendan»***

*Insaquantas regiuns ruralas, cunzunt las alpinas, vegnan economicamain adina main efficacias e sa svidan da lur populaziun, entant che las regiuns fitg populadas, las «metropolas», valan sco «locomotivas» da l'entir pajais, unicas meritavlas da stimul. Tals centers vegnan unfis da subvenziunar generusamain regiuns situadas a l'ur; questas valan sco ballast da bittar davent, tenor in'ideologia senza misericordia, ina sort darwinissem regional. La solidaritad confederala va uschia in malura.*

*Dentant pudessan las periferias, cun ina gestiun territoriala adattada, vegnir pussè relevantas ed attractivas, malgrad il squitsch da la globalisaziun. Ina politica regionala nova pudess concentrar las subvenziuns, tenor ina strategia che valitass ils agens avantatgs d'ina regiun periferica. Questa duess empermetter da sviluppar sias varts fermas a favur dals centers urbans che na purschessan betg lezs avantatgs. La regiun periferica survegniss lur in attestat commensurà per las commercialisar. I sa tractass da cumpensar las mendas dals centers. Quai pretendess ina strategia a lunga vista che valitass ils avantatgs, las qualitads e resursas da las regiuns periclitadas, cunzunt la cuntrada e las prestaziuns ecologicas. Uschia pudess ins cumbatter la resignaziun dals avdants e l'abandun d'insaquantas regiuns da noss pajais.*

## Populus legibus solutus?

*Georg Müller*

*In den letzten Jahren konnte eine Neigung beobachtet werden, rechtsstaatliche Errungenschaften anzuzweifeln oder abzubauen. In einzelnen Fällen handelte es sich um Reaktionen aus tiefer Betroffenheit – so bei der in ihrer Gänze kaum umsetzbaren Verwahrungsinitiative oder im Falle der Tendenz, bei sexuellem Missbrauch von Kindern die Verjährung abzuschaffen. Missbräuchlich wirkende Beanspruchung des Verbandsbeschwerderechtes rief nicht nur Massnahmen gegen exzessive Anrufungen. Es wurde auch vorgeschlagen, die Legitimation von Schutzverbänden, sich – insbesondere gegenüber Volksentscheiden – an den Richter zu wenden, geradezu abzuschaffen. Gegen die Möglichkeit, gewisse kommunale oder kantonale Volksentscheide gerichtlich überprüfen zu lassen, wurde ferner eine Kampagne emotiv untermalt, indem ein Vorrang heischender Demokratismus propagiert wurde. Von gleicher, die Existenz übergeordneter Rechtssätze zurückstufender Seite wurde schliesslich die diesbezügliche Rolle des Völkerrechts neu zu Diskussion gestellt. Nun gehört aber die wirksame, kontrollierbare Bindung staatlicher Willensbekundungen an die Rechtsordnung zu den wesentlichen Eigenschaften unserer heutigen Gemeinwesen. Deshalb ist es angesichts dieser neueren Erscheinung in der schweizerischen Innenpolitik am Platz, sich eine klärende Übersicht über die einschlägigen staatsrechtlichen Strukturen zu verschaffen.*

*(Red.)*

Im 16. und 17. Jahrhundert wurde die römisch-rechtliche Formel «princeps legibus solutus» von Jean Bodin und Thomas Hobbes wiederaufgenommen und auf den Monarchen angewendet. Sein Wille war «Gesetz» und er selbst an dieses «Gesetz» nicht gebunden. Diese Staatsform wurde im 19. Jahrhundert «*Absolutismus*» genannt.<sup>1</sup>

In den *rechtsstaatlichen Demokratien* gibt es keine absoluten Monarchen mehr. «Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus», heisst es in Art. 20 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, und in Art. 5 Abs. 1 der Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird festgehalten: «Grundlage und Schranke staatlichen Handelns ist das Recht.» Ist das Volk jetzt also an die Stelle des Monarchen getreten, wie man aus der gelegentlichen Verwendung des Begriffs des «Souveräns» für das Volk schliessen könnte? Übt es seine Macht absolut aus? Oder ist auch das Volk an das Recht gebunden?

<sup>1</sup> Staatslexikon der Görres-Gesellschaft, 7. Auflage, Freiburg/Basel/Wien 1995, Erster Band, S. 37; Walter Haller/Alfred Kötz, Allgemeines Staatsrecht, 3. Auflage, Basel/Genf/München 2004, S. 4, 44 ff.

Die Frage, die eigentlich ziemlich geklärt erschien, beschäftigt neuerdings wieder die Politik und die Medien. Anlass dazu gaben vor allem die berühmten Einbürgerungsentscheide des Bundesgerichts, in welchen ausgeführt wurde, dass Volksentscheide über die Einbürgerung von ausländischen Staatsangehörigen das in der Bundesverfassung verankerte Verbot der Diskriminierung und den Anspruch auf rechtliches Gehör, insbesondere auf Begründung von Entscheidungen, beachten müssen.<sup>2</sup> Empört reagierten gewisse Politiker und Medienschaffende auf ein Urteil des Bundesgerichts<sup>3</sup>, das eine degressive Ausgestaltung des Steuertarifs als verfassungswidrig erklärte, obwohl sie in einer Volksabstimmung im Kanton Obwalden beschlossen worden war. Bei der Diskussion darüber, ob der Bund gefährliche Hunde durch Gesetz verbieten solle, wurde der Einwand, die Bundesverfassung sehe keine entsprechende Gesetzgebungskompetenz des Bundes vor, als «undemokratisch» und «formaljuristisch» bezeichnet. Auch im Zusammenhang mit der Prüfung der Gültigkeit verschiedener Volksinitiativen (Verwahrungsinitiative, Einbürgerungsinitiative, Minarett-Initiative) wurde das Problem aktuell: Müssen sie dem übergeordneten Recht, vor allem dem Völkerrecht, entsprechen? Oder ist das Volk als Verfassungsgeber bei seinen Entscheidungen völlig frei? Richtig angeheizt wurde die Diskussion durch eine 1.-August-Rede des Vorstehers des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes, in welcher dieser davor warnte, die Volksrechte und -entscheidungen durch das Völkerrecht «auszuhebeln», das von den Verwaltungsbehörden und Gerichten oft zu expansiv ausgelegt werde.<sup>4</sup>

Im Folgenden soll anhand von vier Fragen näher auf das Problem der Bindung des Volkes an das Recht eingegangen werden. Untersucht wird zuerst, wer eigentlich «das Volk» ist, dessen Beschlüsse gewissen Rechtsnormen entsprechen müssen (1.). Sodann wird erörtert, was Bindung an das Recht für das Volk bedeutet (2.). Es folgen Überlegungen dazu, welches Recht verbindlich ist, insbesondere, ob und wieweit auch der Verfassungsgesetzgeber gebunden ist (3.). Hierauf wird diskutiert, wer über die Bindung zu entscheiden hat (4.). Zum Schluss wird nochmals die Frage nach dem Verhältnis von Demokratie und Rechtsstaat aufgeworfen (5.).

2 BGE 129 I 217, 223 ff.; 129 I 392, 398 ff.; 132 I 167, 169 ff.

3 Urteil der II. öffentlich-rechtlichen Abteilung vom 1. Juni 2007; 2P.43/2006 (zur Publikation vorgesehen).

4 Vgl. dazu die Beiträge von *Claudia Schoch*, Direkte Demokratie im Würgegriff des Rechts?, *Thomas Cottier*, Gefahren der absoluten Volkssouveränität, und *Daniel Thürer*, Wer hat Angst vor dem Völkerrecht? Wer vor den Volksrechten?, in *NZZ* vom 14. Juni 2007, S. 15, 15. August 2007, S. 17, und 17. August 2007, S. 17.

## 1. Wer ist das Volk?

Bei der Kritik an der Korrektur von Volksentscheiden durch das Bundesgericht wird übersehen, dass es dabei um Beschlüsse auf kommunaler (Einbürgerungen) oder kantonaler (Steuertarif) Ebene geht, die auf ihre Übereinstimmung mit der Bundesverfassung geprüft werden. Die Bundesverfassung ihrerseits ist vom Volk auf Bundesebene angenommen worden. Es stehen sich also gewissermaßen zwei «Völker» gegenüber, dasjenige des *Bundes* und dasjenige der *Gemeinde bzw. des Kantons*. Dass der Beschluss des «Bundesvolkes» demjenigen des «Gemeinde-» oder des «Kantonsvolkes» vorgeht, ist eigentlich selbstverständlich und sollte jedem Politiker und Medienschaffenden einleuchten. In einem Bundesstaat ist es ausgeschlossen, dass ein Gliedstaat vom Bundesrecht abweichende Entscheidungen trifft.<sup>5</sup> Mit einem Eingriff in die Volksrechte oder einer Beschränkung der Demokratie durch das Recht hat das nichts zu tun. Im Gegenteil: Wenn das Bundesgericht kantonale Gesetze oder kommunale Einbürgerungsentscheide aufhebt, weil sie gegen die Bundesverfassung verstossen, verhilft es den Volksrechten zum Durchbruch, indem es dafür sorgt, dass die in einer obligatorischen Volksabstimmung in der ganzen Schweiz angenommenen Regelungen nicht missachtet werden.

Eine ähnliche Situation liegt vor, wenn der *Bundesgesetzgeber* – wie im Fall der Hundegesetzgebung – von der *Bundesverfassung* oder der *kantonale Gesetzgeber* von der *Kantonsverfassung* abweichen will. Auch hier kommt es zu einem Widerspruch zwischen zwei Volksbeschlüssen, nämlich zwischen der dem obligatorischen Referendum unterliegenden Verfassung und dem Gesetz, das vom Parlament unter dem Vorbehalt des fakultativen Referendums erlassen worden ist. Vorrang genießt der *demokratisch höher legitimierte Volksbeschluss*, also die vom Volk in der obligatorischen Abstimmung angenommene Verfassung. Und auch hier kollidieren nicht Rechtsstaat und Demokratie, sondern Entscheidungen mit unterschiedlicher demokratischer Legitimation.

## 2. Was heisst Bindung des Volkes an das Recht?

In einem Rechtsstaat ist *alles staatliche Handeln an das Recht gebunden*. Das muss auch für *Entscheidungen des Volkes* gelten. Es wäre mit der *Rechtssicherheit* nicht zu vereinbaren, wenn das Volk Verfassungen und Gesetze erlassen würde, um das Verhalten der Behörden und der Privaten zu regeln, dann aber im Einzelfall wieder von diesen Gesetzen abweichen könnte. Bei einem solchen System wäre es unmöglich, künftiges Geschehen erwartbar zu machen und eine stabile Ordnung zu schaffen.

---

<sup>5</sup> Nach Art. 49 Abs. 1 BV geht das Bundesrecht entgegenstehendem kantonalen Recht vor.

Verfassungen und Gesetze können allerdings grundsätzlich jederzeit geändert werden. Das Volk hat also die Möglichkeit, auf seine Beschlüsse zurückzukommen. Es muss dies jedoch in dem dafür vorgesehenen Verfahren tun, ist somit insoweit an das einschlägige *Verfahrensrecht gebunden*. Wie bereits dargelegt<sup>6</sup>, können sich zudem inhaltliche Bindungen aus dem *übergeordneten Recht* ergeben. Besonderes gilt dabei für die Verfassungsgesetzgebung.<sup>7</sup>

Rechtsnormen binden die Behörden und das Volk in *unterschiedlicher Weise*. Sie können Ziele setzen, Aufträge erteilen, zum Handeln oder Entscheiden ermächtigen, Verhalten gebieten oder verbieten, Rechte gewähren oder Pflichten auferlegen. Je nach der Art und dem Bestimmtheitsgrad einer Rechtsnorm ist *die Bindung grösser oder geringer*.

Die Zweckbestimmung der Bundesverfassung (Art. 2) und die Normen über die Grundrechte (Art. 7 ff. BV) sind relativ *offen und unbestimmt*, lassen also den rechtsanwendenden Behörden und dem Gesetzgeber viel *Entscheidungsspielraum*. Das Willkür- oder das Diskriminierungsverbot untersagt nur ganz offensichtliche, gravierende Ungerechtigkeiten, schränkt also z.B. das Volk beim Entscheid über die Einbürgerung bloss geringfügig ein. Im Urteil über den Steuertarif im Kanton Obwalden<sup>8</sup> hat das Bundesgericht betont, die Bundesverfassung gewähre dem kantonalen Gesetzgeber ein weites Ermessen, das einzig durch die Grundsätze der Rechtsgleichheit und der Bemessung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit begrenzt werde. Wie die Progressionskurve verlaufen müsse, lasse sich nicht aus der Verfassung ableiten; unzulässig sei es nur, Steuerpflichtige in vergleichbaren Verhältnissen ungleich zu belasten.<sup>9</sup> Andere Verfassungsbestimmungen, z.B. diejenigen über die Schwerverkehrsabgabe und die Verbrauchssteuer auf Treibstoffen (Art. 85 f. BV), entfalten eine viel stärkere Bindungswirkung.

*Gesetze* enthalten im Allgemeinen *bestimmtere Rechtsnormen* als Verfassungen. So regelt das Strassenverkehrsgesetz detailliert das zulässige Verhalten der Verkehrsteilnehmer, und das Strafgesetz versucht, die verbotenen Tatbestände möglichst präzise zu umschreiben.<sup>10</sup> Die Vorschriften über die Verteilung der Sitze bei Volkswahlen in den Wahlgesetzen oder über die Berechnung der Ein-

6 Vorne, Ziff. 1.

7 Dazu hinten, Ziff. 3.

8 Vorne, Anm. 3.

9 Also z.B. Einkommensteile über Fr. 300'000.– geringer als solche über Fr. 200'000.–, wie das Obwaldner Gesetz es vorsah.

10 Das Strafgesetzbuch ist aber nur auf der Tatbestandsseite bestimmt, auf der Rechtsfolgeseite, d.h. bei der Zumessung der Strafe, dagegen relativ unbestimmt, um den Gerichten zu ermöglichen, eine den Umständen des Einzelfalles gerecht werdende Strafe auszusprechen. Vgl. zu den Formen der Bestimmtheit und den Kriterien für die Wahl des Bestimmtheitsgrades von Rechtsnormen *Georg Müller, Elemente einer Rechtssetzungslehre*, 2. Auflage, Zürich/Basel/Genf 2006, S. 150 ff.

kommenssteuer in den Steuergesetzen lassen kaum Spielraum für die Rechtsanwendung. Andere Gesetze wie z.B. das Bundesgesetz über aussenwirtschaftliche Massnahmen<sup>11</sup> oder das Natur- und Heimatschutzgesetz<sup>12</sup> enthalten dagegen viele unbestimmte Normen, die relativ wenig Bindungswirkung entfalten.

### 3. Welches Recht ist für das Volk verbindlich?

Der Grundsatz ist einfach und klar: Das Volk ist an *alle gültigen Rechtsnormen* gebunden. Wenn es neue Normen schaffen oder bestehende ändern will, muss es das Verfahrensrecht einhalten und das übergeordnete Recht beachten. Verbindlich ist also für die Gemeinden das kantonale und das Bundesrecht, für die Kantone das Bundesrecht, und für den Gesetzgeber die Verfassung. Der Verfassungsgesetzgeber ist an die Vorschriften über die Verfassungsrevision (Art. 192 ff. BV) gebunden. Ob es darüber hinaus ungeschriebene materielle Schranken der Verfassungsgesetzgebung gibt (z.B. das Gebot der Durchführbarkeit, das Verbot der Aufhebung von Gerichtsurteilen, das Verbot der Änderung von Grundwerten oder verfassungsgestaltenden Prinzipien), ist umstritten,<sup>13</sup> aber nicht von grosser praktischer Bedeutung, weil es kaum zu Verfassungsrevisionen kommen dürfte, die gegen solche Schranken verstossen.

Wie steht es mit dem *Völkerrecht*? Nach Art. 5 Abs. 3 BV beachten Bund und Kantone das Völkerrecht. Die Formulierung ist bewusst anders gewählt als bei der Regelung des Verhältnisses von Bundes- und kantonalem Recht in Art. 49 Abs. 1 BV: Die *Behörden* haben das Völkerrecht zu respektieren. Es geht dem Landesrecht *in der Regel, aber nicht immer* vor. Gewisse völkerrechtliche Regelungen, z.B. von untergeordneten Behörden abgeschlossene Verwaltungsvereinbarungen, können keine Verfassungsbestimmungen oder Bundesgesetze ändern. Die Praxis behält – trotz der Kritik in der Lehre – auch immer noch den Fall vor, dass der Bundesgesetzgeber bewusst von einem geltenden Staatsvertrag abweichen kann; damit handelt die Schweiz zwar völkerrechtswidrig und wird dafür verantwortlich, doch soll die Bestimmung des Bundesgesetzes gegenüber derjenigen des Staatsvertrages vorgehen. Das gilt nicht für Staatsverträge, die wie die Europäische Menschenrechtskonvention dem Menschenrechtsschutz dienen, weil sie nach ihrem Inhalt auf der Stufe der Verfassung stehen.<sup>14</sup>

11 Vom 25. Juni 1982 (SR 946.201).

12 Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz (NHG) vom 1. Juli 1966 (SR 451).

13 Vgl. *Ulrich Häfelin/Walter Haller*, Schweizerisches Bunde staatsrecht, 6. Auflage, Zürich/Basel/Genf 2005, N. 1758 ff.; *René Rhinow*, Grundzüge des Schweizerischen Verfassungsrechts, Basel/Genf/München 2003, Rz. 428 ff.

14 BGE 125 II 417 ff.; vgl. *Häfelin/Haller* (Anm. 13), *Rhinow* (Anm. 13), 3201 ff.

Bindet das *Völkerrecht* auch den *Verfassungsgesetzgeber*? Die Frage stellt sich, wie einleitend dargelegt, oft im Zusammenhang mit der Prüfung der Gültigkeit von *Volksinitiativen* auf Teilrevision der Bundesverfassung. Art. 193 Abs. 4, Art. 194 Abs. 2 und für die Volksinitiative Art. 139 Abs. 3 BV beantworten sie klar: Die *zwingenden Bestimmungen des Völkerrechts* dürfen nicht verletzt werden. Der Verfassungsgesetzgeber hat zwar nach Art. 5 Abs. 3 BV auch das «gewöhnliche» Völkerrecht zu beachten, zu welchem die meisten Staatsverträge gehören. Vorrang gegenüber dem Verfassungsrecht kommt jedoch nur dem zwingenden Völkerrecht zu, dessen Verletzung auch ein Grund für die Ungültigerklärung von Volksinitiativen ist. Es umfasst einen «Kernbestand minimaler Rechte und Pflichten zur Gewährleistung eines friedlichen Zusammenlebens der Menschheit und eines menschenwürdigen Daseins.»<sup>15</sup> Dazu gehören insbesondere das in der UNO-Charta verankerte Gewaltverbot, das Recht auf Leben, das Verbot der Folter, der Sklaverei und des Menschenhandels, das Verbot von Kollektivstrafen, das Non-refoulement-Gebot, das Verbot der systematischen Rassendiskriminierung, die Strafbarkeit von Kriegsverbrechen und Verbrechen gegen die Menschlichkeit sowie das Verbot des Völkermordes.<sup>16</sup>

#### 4. Wer entscheidet über die Bindung des Volkes an das Recht?

Entscheidungen des Volkes über Einzelfälle (Einbürgerungen, Kredit- oder Baubewilligungen, Wahlen von Behörden oder Beamten usw.) oder vom Volk angenommene Gesetze sind ungültig, wenn sie übergeordnetes Recht verletzen. Wer überprüft, ob eine solche Verletzung vorliegt, und ordnet die entsprechenden Sanktionen an?

*Einzelakte* des Volkes können wie Verfügungen von Behörden mit einem Rechtsmittel bei *Verwaltungsbehörden und Gerichten* angefochten werden.<sup>17</sup> *Gesetze* müssen grundsätzlich von *jeder Behörde* bei der Anwendung auf ihre Gültigkeit überprüft werden; stellt die Behörde – oft ein Gericht – einen Verstoß gegen übergeordnetes Recht fest, so darf sie das Gesetz nicht anwenden. Unter gewissen Voraussetzungen stehen gegen kantonale und kommunale Gesetze auch *Rechtsmittel im Kanton oder beim Bundesgericht* offen.

<sup>15</sup> *Rhinow* (Anm. 13), Rz. 3186.

<sup>16</sup> *Rhinow* (Anm. 13), Rz. 3187 ff., mit Hinweisen.

<sup>17</sup> Das gilt neuerdings auch für Einbürgerungen (siehe die BGE vorne, Anm. 2). Früher weigerte sich das Bundesgericht beharrlich, auf Beschwerden gegen Einbürgerungsentscheide einzutreten mit der Begründung, es bestehe kein Anspruch auf Einbürgerung, weshalb auch die Verletzung des Willkürverbotes nicht gerügt werden könne. Dazu schon mein Beitrag «Reservate staatlicher Willkür – Grauzonen zwischen Rechtsfreiheit, Rechtsbindung und Rechtskontrolle» zur Festschrift für Hans Huber, Bern 1981, S. 109 ff., 119 ff.

*Bundesgesetze und Völkerrecht* sind für das Bundesgericht und die anderen rechtsanwendenden Behörden verbindlich (Art. 190 BV). Deshalb müssen auch Bundesgesetze, die gegen die Verfassung oder gegen Völkerrecht verstossen, angewendet werden. Die *Bundesversammlung* und, wenn es zu einem Referendum kommt, das *Volk* entscheiden somit endgültig über die Vereinbarkeit eines Gesetzes mit übergeordnetem Recht. Vorbehalten bleibt einzig die Beschwerde an den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte, der allenfalls eine Verletzung der Europäischen Menschenrechtskonvention feststellen und dem Betroffenen eine Entschädigung zusprechen, das Bundesgesetz oder eine gestützt darauf ergangene Entscheidung aber nicht aufheben kann.<sup>18</sup>

*Kantonsverfassungen* werden durch die Bundesversammlung gewährleistet, wenn sie dem Bundesrecht nicht widersprechen.<sup>19</sup> Das Bundesgericht überprüft deshalb die Kantonsverfassungen nicht auf ihre Übereinstimmung mit höher-rangigem Recht, es sei denn, solches Recht sei erst nach der Gewährleistung durch die Bundesversammlung in Kraft getreten.<sup>20</sup> In der Regel befindet also die *Bundesversammlung* über die Bindung des kantonalen Verfassungsgesetzgebers an das Völker- und das Bundesrecht.

Wer entscheidet darüber, ob die *Bundesverfassung* gegen *zwingendes Völkerrecht* verstösst?<sup>21</sup> Wenn sich die Frage im Zusammenhang mit Volksinitiativen stellt, ist die *Bundesversammlung* zuständig, die nach Art. 172 Abs. 1 lit. f BV über deren Gültigkeit befindet. Bei Verfassungsrevisionen auf Antrag des Bundesrates oder aufgrund einer parlamentarischen Initiative ist es ebenfalls Sache der Bundesversammlung, die Vereinbarkeit mit dem zwingenden Völkerrecht zu prüfen; wird sie bejaht, so müssen auch *Volk und Stände* an der Urne zustimmen. Der Entscheid obliegt also ebenfalls einer politischen, nicht einer Justizbehörde.

Die *Art und Weise*, wie die Gerichte – insbesondere das Bundesgericht – die Vereinbarkeit von Gesetzen und Volksbeschlüssen mit dem übergeordneten Recht prüft, wird heute von gewissen Politikern und Medien *kritisiert*. Es wird geltend gemacht, die Gerichte legten das Recht, vor allem das Völkerrecht, *zu dynamisch* aus und würden zu wenig auf die Tatsache Rücksicht nehmen, dass es um *Volksrechte* gehe. Die Kritik ist *nicht berechtigt*. Sie übersieht, dass das massgebliche Recht – meist die Bundesverfassung oder Völkerrecht – viele unbestimmte Normen aufweist, d.h. in besonderem Masse *konkretisierungsbedürftig* ist. Die Gerichte müssen bei dieser Konkretisierung *eigenständige Bewertungen*

18 Vgl. dazu Häfelin/Haller (Anm. 13), N. 237 ff.

19 Art. 51 Abs. 2 in Verbindung mit Art. 172 Abs. 2 BV.

20 Siehe Häfelin/Haller, N. 1028 ff.

21 Vgl. zu den Schranken der Verfassungsgesetzgebung vorne, Ziff. 3.

vornehmen. Sie können das Ergebnis der Überprüfung nicht ohne weiteres aus dem Normtext ableiten, sondern haben den aktuellen Sinn der in Frage stehenden Normen zu ermitteln. Dabei helfen «Vermutungen zugunsten der Volksrechte» (in dubio pro populo) – entgegen gewissen Lehrmeinungen und Ausführungen in Urteilen des Bundesgerichts – nicht weiter. Vermutungen betreffen als Beweisregeln nur Tatsachen und subjektive Rechte; im Rahmen einer methodischen Auslegung von Rechtsnormen haben solche starre Präferenzregeln keinen Platz.<sup>22</sup>

### **5. Mehr Demokratie oder mehr Rechtsstaat?**

Diese letzte Frage ist falsch gestellt. Demokratie und Rechtsstaat sind aufeinander bezogen. Alle Macht geht vom Volk aus. Sie ist jedoch beschränkt durch das Recht, das seinerseits demokratisch legitimiert ist, d.h. unmittelbar oder mittelbar auf dem Volkswillen beruht.

*Die Beantwortung der vier Fragen hat gezeigt, dass die Bindung des Volkes an das Recht nicht nur rechtsstaatlich, sondern auch demokratisch begründet ist. Zudem schränkt diese Bindung das Volk bei der Ausübung seiner Rechte im Allgemeinen relativ wenig ein. Das gilt vor allem für die Verfassungsgesetzgebung. Ob eine Bestimmung der Bundesverfassung, einer Kantonsverfassung oder eines Bundesgesetzes gegen übergeordnetes Recht verstößt, wird zudem – von Ausnahmen abgesehen – nicht von einem Gericht, sondern von der Bundesversammlung, einem politischen, demokratisch hoch legitimierten Organ, geprüft. Das Bundesgericht hält sich bei der Kontrolle der Vereinbarkeit von Volksentscheiden mit übergeordnetem Recht zurück; es setzt sich keinesfalls leichtfertig darüber hinweg.*

Rechtsstaat und Demokratie dürfen nicht gegeneinander ausgespielt werden. In unserem politischen System sind die demokratischen Elemente zwar wesentlich stärker ausgebaut als in anderen, doch gibt es keinen Vorrang des einen Prinzips gegenüber dem anderen. Nur im Zusammenwirken können Demokratie und Rechtsstaat zum Tragen kommen.

### ***Populus legibus solutus?***

*Une certaine tendance actuelle qui veut renforcer l'impact de la démocratie, donc de la volonté populaire, vis-à-vis des institutions de l'Etat de droit nécessite que l'on se demande si le peuple n'est, au fond, guère lié par le droit. Or, il faut distinguer le «peuple» (comme corps de décideurs) communal et cantonal du peuple suisse. Les règles énoncées par ce dernier dérogent aux décisions populaires can-*

---

<sup>22</sup> So Ulrich Häfelin, Vermutungen im öffentlichen Recht, in: Festschrift für Kurt Eichenberger zum 60. Geburtstag, Basel/Frankfurt a.M. 1982, S. 641 ff.

*tonales et communales, même si c'est «seulement» l'exécutif ou la justice qui applique le droit fédéral. Car il s'agit de l'application de droit créé démocratiquement par la Confédération. Trop souvent on oublie que le peuple agit comme organe étatique. Lorsqu'il le fait au niveau hiérarchiquement inférieur, il est obligé de se soumettre aux normes du législateur hiérarchiquement supérieur. En ce qui concerne la supériorité du droit des gens c'est-à-dire du droit public international, il faut distinguer entre les normes contraignantes (qui expriment les minima incontournables pour protéger la dignité humaine) et les autres (contenant aussi la plupart des traités internationaux). Celles-ci devraient être respectées, mais des normes internes, du droit national, d'un contenu différent ne sont pas absolument exclues. Le contrôle de l'observation des règles d'ordre supérieur par les décideurs placés sur un plan inférieur (y inclus le peuple cantonal et communal) incombe parfois à la justice, parfois aux autorités politiques et, en certains cas, au législateur (simple ou constitutionnel), donc à la démocratie elle-même. La démocratie et l'Etat de droit sont en corrélation. Le pouvoir appartient finalement au peuple dont la volonté est pourtant canalisée par le droit. Celui-ci possède lui-même une légitimation démocratique. L'Etat de droit et la démocratie ne sont pas des antagonistes. C'est leur coopération qui leur assure l'effet pour lequel ils ont été institués.*

### **Populus legibus solutus?**

*Una certa tendenza attuale vuole che la democrazia, dunque la volontà popolare, abbia la precedenza, se si urtasse contro decisioni che emanano dal cosiddetto Stato di diritto. Ne risulta la questione se, in fondo, il popolo non sia sottomesso al diritto. Per rispondere, si deve distinguere fra il «popolo» (come corpo che decide) comunale e cantonale e, d'altra parte, il popolo svizzero. Le regole che emanano da quest'ultimo derogano alle decisioni cantonali e comunali, anche se è «solamente» un esecutivo o la giustizia che applica il diritto federale. Non si deve dimenticare che il popolo, quando vota, agisce quale organo statale. Se lo fa a livello ierarchicamente inferiore, è dunque obbligato di sottomettersi alle norme del legislatore ierarchicamente superiore. In quanto si tratta della superiorità del diritto delle genti ovvero del diritto pubblico internazionale, bisogna distinguere fra norme costringenti (che esprimono il minimo incontornabile per proteggere la dignità umana) e le altre (che contengono anche la maggior parte dei trattati internazionali). Queste altre norme dovrebbero essere rispettate dalle norme interne, cioè dalla legislazione nazionale che, d'altronde, possono essere differenti in certi casi. Il controllo dell'osservazione delle regole di ordine superiore da parte delle persone che agiscono su un piano inferiore (dunque anche i popoli cantonali e comunali) incombe delle volte alla giustizia, delle altre volte alle autorità politiche e, in certi casi, al legislatore (semplice o costituzionale), cioè alla democrazia stessa. La demo-*

*crazia e lo Stato di diritto sono in correlazione. Il potere sta finalmente in mano del popolo, di cui la volontà è però canalizzata dal diritto. Il diritto poi riceve a volta sua la legittimazione dalla democrazia che lo crea. Lo Stato di diritto e la democrazia non sono antagonisti. La loro cooperazione è necessaria per dare all'una ed all'altro l'effetto per il quale sono stati istituiti.*

### ***Populus legibus solutus?***

*Or percorsch'ins la tendenza da rinforzar l'efficazia da la democrazia, pia da la voluntad populara, areguard las instituziuns dal stadi da dretg. Ins sto pia sa dumandar quant lunsch ch'il dretg oblighescha il pievel. Ins duai dentant distinguer tranter il «pievel», sco corporaziun legislativa da la vischnanca u dal chantun, ed il pievel svizzer. Quest po dictar normas che cuntradeschan a decisiuns popularas dal chantun u da la vischnanca, era sch'il dretg federal vegn applitgà «mo» da l'executiv u da la gistia. I sa tracta numnadamain d'applitgar dretg francà democraticamain da la confederaziun. Ins emblida memia savens ch'il pievel agescha sco organ da stadi. Cur ch'el fa quai sin stgalim ierarchicamain inferiur, sto'l sa suttametter a las normas dal legislatur ierarchicamain superiur. Areguard la superiuradad dal dretg public internaziunal, duain ins distinguer tranter las normas liantas, pia la fixaziun da necessitads minimalas absolutas per proteger la dignitad umana, e tshellas normas, t. a. quellas dals plis patgs internaziunals. Ins duai respectar era questas davosas, ma ins na po excluder tuttafatg normas divergentas da dretg naziunal. Tgi controllescha che las instanzas inferiuras da decisiun, per exempel il pievel chantunal u communal, respectian las reglas superiuras? Quai cumpeta, tenor il cas, a la gistia, a las autoritads politicas u schizunt al legislatur simpel u costituziunal, pia a la democratia sezza. La democrazia ed il stadi da dretg èn colliads. La fin finala cumpeta la pussanza al stadi, ma sia voluntad vegn concentrada dal dretg, il qual da sia vart è legitimà democraticamain. Il stadi da dretg e la democrazia na stattan betg en opposiziun, anzi, pir cooperond sani realisar la finamira che ha motivà lur creaziun.*

## Die kommunale Milizverwaltung: Zukunfts- oder Auslaufmodell?

*Hans Geser*

*Dass Personen aus der Bürgerschaft sich neben ihrem Beruf zur Besorgung von Ämtern namentlich der Gemeinden zur Verfügung stellen, gehört zum zivilen «Milizsystem», das einen Wesenszug des schweizerischen öffentlichen Lebens ausmacht. Die Daseinsbedingungen für dieses System sind in den letzten Jahren zusehends schwieriger geworden. Dies ist bedingt durch Veränderungen der gesellschaftlichen Gewohnheiten und durch Struktur- und Stilwandlungen in der Wirtschaft, welche das berufliche Umfeld der Träger solcher Nebenämter bestimmt. Wegen der Bedeutung des Milizsystems für das, was der berühmte Staatsrechtler Fritz Fleiner schon 1916 als typisch für den schweizerischen «Volksstaat» (im Gegensatz zum deutschen «Beamtenstaat») bezeichnet hatte, ist es unter derart erschwerten Umständen an der Zeit, die Existenzgrundlagen, die Rolle und die Möglichkeiten der Milizverwaltung stärker auszuleuchten. (Red.)*

### 1. Einleitung

Die Schweizer Demokratie ist im internationalen Vergleich nicht allein deshalb einzigartig, weil sie ihre Bevölkerung so häufig zu Wahlen und Abstimmungen ruft. Noch ungewöhnlicher ist vielmehr, wie viele Bürgerinnen und Bürger Gelegenheit erhalten, sich in unzähligen Exekutivgremien und Kommissionen ehrenamtlich an der konkreten Ausführung der Politik (vor allem auf kommunaler Ebene) mitzubeteiligen – und damit bedeutsame Aufgaben zu erfüllen, die in anderen Ländern einer kleinen Elite von Berufspolitikern und professionellen Verwaltungsbeamten überlassen bleiben.

Während die direktdemokratische Mitwirkung an der Gesetzgebung heute als durchaus zukunftsfähiges Modell betrachtet wird (das z. B. auch in Kalifornien verbreitet ist und selbst innerhalb der EU zunehmend Sympathien findet), erscheint die Milizverwaltung bereits seit Max Weber (zu Beginn des 20. Jahrhunderts) als Relikt längst vergangener germanisch-genossenschaftlicher Selbstorganisation, das keine Chance hat, mit der Professionalität und Zuverlässigkeit einer bürokratischen Berufsverwaltung zu konkurrieren.

Nachdem diese zugegebenermassen traditionsreichen Strukturen aber ein weiteres Jahrhundert munter überdauert haben und sich auch heute – trotz unbestreitbarer Nachteile und *Stresssymptome* – keineswegs aufzulösen scheinen, muss vorurteilsfrei gefragt werden,

- a) welche Bestandesbedingungen heute noch für Ihren Weiterbestand verantwortlich sind;
- b) welche Funktionen sie im politischen System erfüllen;
- c) wie ihre Überlebenschancen im Lichte moderner Entwicklungen in Politik, Recht und Gesellschaft einzuschätzen sind.

## 2. Bestandesbedingungen

Die strukturelle Hauptursache für die Schweizer Milizverwaltung liegt darin, dass sie unmittelbar verknüpft ist mit unserem dezentralen föderalistischen System. Anders als beispielsweise in Skandinavien, wo kommunale Einheiten unter 20'000 Einwohnern kaum mehr existieren, hat die Schweiz eine äusserst kleinräumig gegliederte Struktur von über 2700 Gemeinden beibehalten, von denen 30 Prozent unter 500 und 50 Prozent weniger als 1000 Einwohner zählen, und nur gut 4 Prozent die Stadtschwelle von 10'000 Einwohnern überschreiten. Vom kleinsten Dorf im Verzascatal bis zur Stadt Zürich besitzen alle diese Gemeinden den gleichen staats- und verwaltungsrechtlichen Status: so dass sie grundsätzlich verpflichtet sind, *ungeachtet der astronomischen Unterschiede in ihren personellen, finanziellen und organisatorischen Ressourcen dasselbe Bündel von Leistungen zu erbringen*.

Dies bedeutet, dass selbst kleine Gemeinden mit 100 Einwohnern im Gemeindevorstand, im Schulrat, in der RPK und anderen obligatorischen Gremien durchschnittlich mindestens 20 öffentliche Ämter zu besetzen haben, während bei 500 Einwohnern ca. 40 und bei 5000 Einwohnern nur unwesentlich mehr (ca. 55) Ämter rekrutiert werden müssen.

Rechnet man zu den ca. 17'500 Gemeindevorstandssitzen all die Schulpflegen, Kirchenpflegen, Sozialbehörden und anderen selbständigen Kommissionen hinzu, darf man davon ausgehen, dass zu jedem Zeitpunkt ca. 40'000 Bürgerinnen und Bürger an exekutiven politischen Entscheidungen mitbeteiligt sind, während weitere 110'000 in unselbständigen Beratungs- und Verwaltungskommissionen ihre Pflichten erfüllen. Zumindest von Gemeinderäten und Schulpflegern wird auch in kleinen Gemeinden ohne weiteres erwartet, dass sie in ihrer Freizeit ein Pensum erledigen, das zwanzig, dreissig oder noch mehr Stellenprozenten entspricht.

Obwohl in einigen Kantonen (z. B. Tessin, Luzern und Glarus) neuerdings erstaunliche *Trends zu Gemeindefusionen* wirksam geworden sind, dürfte sich diese Situation in den kommenden 20 bis 30 Jahren nicht wesentlich verändern. In unseren eigenen Forschungen zeigt sich diese hohe Akzeptanz des Status quo beispielsweise darin, dass im Jahre 2005 immer noch 53 Prozent (!) aller Gemeindeglieder *nicht* der Meinung waren, dass es (unter dem Gesichtspunkt administrativer Rationalität) eine «sinnvolle minimale Gemeindegrösse» gebe, und die

übrigen diese Limite im Durchschnitt äusserst tief (bei ca. 3000 Einwohnern) ansetzen.

In denselben Analysen zeigt sich auch, dass nur eine Minderheit der Gemeinden in Gemeindefusionen einen sinnvollen Weg zur Verbesserung ihrer Verwaltungskapazität erblickt, während die übrigen ausreichende Möglichkeiten sehen, ihre Probleme durch Intensivierung interkommunaler Kooperation (oder vermehrte Zusammenarbeit mit privaten Leistungsanbietern) zu verringern (Ladner 2003).

Müssen sich kleine Gemeinden wegen ihrer beschränkten Finanzmittel auf eine sehr kleine Berufsverwaltung (höchstens einen Schreiber und Finanzverwalter) beschränken, so werden sie wegen ihrer geringen Rekrutierungsbasis auch daran gehindert, einen umfangreichen Vorstand zu bestellen und zahlreiche Milizkommissionen zu konstituieren.

Hinter diesem quantitativen Defizit werden indirekt auch qualitative Mängel spürbar: denn wenn über 90 Prozent dieser Gemeinden sagen, dass sie höchstens so viele Kandidaten wie zu vergebende Sitze finden, so bedeutet dies, dass sie über keine *personellen Wahlmöglichkeiten* verfügen und sowohl an die Fachqualifikationen wie auch an die politische Gesinnung der zu wählenden Amtsinhaber keine besonderen Anforderungen stellen können. Dementsprechend sagen auch neun von zehn Kleinstgemeinden, dass Parteizugehörigkeiten für die Ämterbesetzung keine Rolle spielen: während es in Gemeinden über 5000 Einwohnern praktisch ausnahmslos üblich ist, bei der Besetzung von Vorstand und Kommissionen auf den Parteiproporz zu achten.

Gerade weil der Milizapparat mit grösserer Einwohnerzahl nur wenig expandiert, wird es möglich, ihn umso mehr qualitativ zu verbessern. Dies zeigt sich indirekt daran, dass Städte sehr häufig berichten, über einen Überschuss an Kandidaten zu verfügen: was ihnen ermöglicht, einerseits hohe Qualifikationen zu verlangen und andererseits den Zugang zu den Ämtern der politischen Parteienkonkurrenz auszusetzen.

### 3. Funktionen der Milizverwaltung

In Kleingemeinden sind ehrenamtliche Verwaltungsrollen allein deshalb unumgänglich, weil für Berufsbeamte kein Geld verfügbar ist und diese wegen des geringen Arbeitsanfalls zu wenig ausgelastet wären. In mittleren und grösseren Gemeinden tragen vielfältige andere Gründe dazu bei, sie – gerade auch bei grosser Komplexität und Dynamik der kommunalen Politik – zumindest teilweise beizubehalten oder gar auf zusätzliche Bereiche auszuweiten.

### **3.1 Ermöglichung breiter Partizipation**

Milizgremien bieten die Möglichkeit, zahlreiche Bevölkerungssegmente, Organisationen und politische Meinungen nicht nur am Gesetzgebungsprozess, sondern auch an konkreten Exekutiventscheidungen mitzubeteiligen – so dass sich ihre Zahl und Grösse keineswegs nur am Volumen der zu verteilenden Arbeit, sondern auch an der Vielfalt von Interessen und Standpunkten innerhalb der örtlichen Bevölkerung bestimmt. Bezeichnenderweise sind es die Gemeinden mit einer grossen Zahl örtlicher Parteisektionen, die besonders umfangreiche Gemeindeexekutiven und ein überdurchschnittlich ausgebautes System von Beratungskommissionen besitzen.

### **3.2 Selektion und Sozialisation für politische Rollen**

Als unterster Ebene der Politik und Verwaltung *kommt den Gemeinden überall auf der Welt eine besondere Bedeutung für die Rekrutierung und primäre Sozialisation des politischen Nachwuchses zu.*

So tun Kommunalverwaltungen auf Grund ihrer Funktionen, die sie für das politische System als Ganzes erfüllen, gut daran, *an einem reichlichen Angebot an Milizrollen festzuhalten.* Denn nur so besitzen junge Nachwuchskräfte genügend Gelegenheit, um in reversiblen, wenig risikoreichen Rollen ihre Neigung und Eignung zu politischer Tätigkeit auszutesten und um ihre primären politischen Erfahrungen zu sammeln, die für den Aufstieg in höhere Ämter meist die Voraussetzung bilden.

### **3.3 Legitimation von Entscheidungen**

Milizgremien müssen immer auch als Manifestationen der in der Schweiz tief verwurzelten «Proporzdemokratie» betrachtet werden, bei der es im Gegensatz zur «Mehrheitsdemokratie» darum geht, *alle wichtigen politischen Kräfte in die Entscheidungsproduktion einzubinden* und durch gleichmässige Verteilung der Unzufriedenheiten zu Kompromisslösungen zu gelangen, die von keiner Seite mehr bestritten werden.

Durch direkte Einsitznahme der jeweiligen Interessenvertreter wird eine solche Ausgewogenheit viel speditiver und kostengünstiger erreicht als im Falle einer Berufsbürokratie, die die Akzeptanz ihrer Entscheidungen durch ausgedehnte externe Konsultationen und Vernehmlassungen bei den Verbänden sicherstellen muss.

Hinzu kommt, dass es in kleineren Gemeinwesen nur *durch kollektive Gremien* möglich ist, die *Unparteilichkeit* der Entscheidungen im Einzelfall sicherzustellen. Denn eine Verberuflichung hätte unweigerlich zur Folge, dass die Entscheidung einer Einzelperson (z. B. einem vollamtlichen Präsidenten) überlassen bliebe, der immer dann in Schwierigkeiten käme, wenn – was in Kleingemeinden dauernd

geschieht – eigene Verwandte oder engere Freunde von einer Entscheidung betroffen wären. In kollegialen Entscheidungsgremien können derart «Befangene» jederzeit in den Ausstand treten, während die jeweils «Unbefangenen» nach wie vor handlungsfähig sind.

### **3.4 Einbezug vielfältiger Expertise aus der Berufswelt**

*Milizverwaltungen bieten beste Möglichkeiten, um ein breites Spektrum gesellschaftlicher Wissensbestände und individueller Fähigkeiten für öffentliche Zwecknutzbar zu machen, die andernfalls beispielsweise durch Auftragsexperten teuer beschafft werden müssten. Es ist evident, dass die industriell-bürokratisch geprägte Berufswelt der Gegenwart viel eher als die landwirtschaftlich-gewerbliche Gesellschaft von früher ein Reservoir von Bürgern zur Verfügung stellt, die mit jenen generellen organisatorischen Fähigkeiten vertraut sind, wie sie auch in der öffentlichen Verwaltung nutzbringend verwendet werden können: z.B. mit der Fähigkeit, sich sprachlich gewandt auszudrücken, kompetent und ordentlich Sitzungen zu leiten, Mitarbeiter zu führen oder Finanzbuchführungen zu verstehen.*

Wie unsere eigenen Untersuchungen zeigen, ist bei gegebener Bevölkerungsgrösse die Milizverwaltung grösser, wenn die Gemeinde eine eher industrialisierte anstatt bäuerlich geprägte Wirtschaftsstruktur besitzt, und der Ausbau des Kommissionswesens wird bezeichnenderweise etwas begünstigt, wenn ein relativ grosses Rekrutierungsfeld gut gebildeter Bürger zur Verfügung steht (Geser 1987a).

Umgekehrt können gerade in grösseren Gemeinden Spezialkommissionen trotz der gut ausgebauten Berufsverwaltung starke Bedeutung gewinnen, weil es gelingt, sie mit beruflich gut vorqualifizierten Personen zu besetzen, die z.B. in der Lage sind, das Verwaltungshandeln effektiv zu kontrollieren (vgl. Gabriel 1979: 134). So lässt sich zeigen, dass sich die Einflusststellung der Rechnungsprüfungs- und Finanzkommissionen mit zunehmender Gemeindegrösse verstärkt, und dass insbesondere die Budgeterstellung einem immer ausgeprägteren Einfluss durch das Milizgremium unterliegt (Geser 1987a).

### **3.5 Gewinne an organisatorischer Flexibilität**

Zu den meist unterschätzten Folgeproblemen, die mit der Einführung beruflicher Rollen verbunden sind, gehören die Verluste an organisatorischer Flexibilität.

1) Die Besoldungskosten belasten das öffentliche Budget mit starren Ausgabenwängen: so dass sich – vor allem in kleinen Gemeinden – der freie finanzielle Handlungsspielraum spürbar verringert.

2) Einmal bestehende vollamtliche Organe lassen sich nur sehr beschränkt und langfristig modifizieren: man kann sie zwar kontinuierlich expandieren,

kaum aber schrumpfen lassen oder gar wieder eliminieren. Und auch radikale Umgestaltungen der Pflichtenhefte und Zielsetzungen sind schwierig, weil stabil angestellte Mitarbeiter auf den eingangs abgesprochenen Tätigkeiten und Zuständigkeiten insistieren.

Das letztere Problem wird dadurch akzentuiert, dass die Gemeindepräsidentenschaft generell als Gipfelpunkt einer Karriere gilt, von dem aus es keine strukturierten weiteren Aufstiegschancen mehr gibt: insbesondere nicht die Option, zu einer andern Gemeinde überzuwechseln.

Diese Starrheiten haben die *paradoxe Folge*, dass vollamtliche Gemeindepräsidenten am ehesten in relativ unpolitischen, vom Parteikampf verschonten Gemeinden tragbar sind, in denen wegen des ruhigen, harmonischen Klimas eigentlich oft auch ein Ehrenamt ausreichen würde, und dass umgekehrt ausgerechnet in jenen hochpolitisierten Gemeinden mit stark sensibilisierter Öffentlichkeit und labilen Mehrheitsverhältnissen am Nebenamt festgehalten wird, wo von der Arbeitsbelastung her eigentlich ein Vollamt erforderlich wäre (Geser 1989). Mindestens solange es für in den Wahlen gescheiterte Berufspolitiker keine geregelten, schmerzfreien Übergangslösungen gibt, lernt man gerade unter modernen Bedingungen dynamischer, turbulent-unberechenbarer Kommunalpolitik die Vorzüge des Milizpolitikers neu schätzen, für den die Nichtwiederwahl kein besonders tragisches Ereignis darstellt, weil sie oft genug mit dem Wunsch, «ohnehin bald einer jüngeren Kraft Platz zu machen», koinzidiert.

#### **4. Aktuelle Anpassungsprobleme und Leistungsgrenzen des Milizsystems**

##### ***4.1 Grenzen der Rekrutierung und zeitlichen Abkömmlichkeit***

Kommunale Milizämter sind zu 80 bis 90 Prozent von Männern und Frauen im erwerbsaktiven mittleren Alter besetzt, die auf Grund ihrer hauptberuflichen Tätigkeit sowie ihrer familiären Verpflichtungen nur beschränkt abkömmlich sind – und keineswegs etwa von Hausfrauen, Rentnern oder Studenten, die für ein öffentliches Amt an sich viel mehr Zeit und Energie erübrigen könnten.

Vor allem *erfolgreiche, engagierte Berufsleute sind kaum mehr in der Lage, im Nebenamt Mitglied einer Exekutive zu werden*, weil viele Arbeitgeber nicht mehr bereit sind, den Arbeitnehmern für die Ausübung eines öffentlichen Amtes entgegenzukommen. In einer zunehmend globalisierten (und von ausländischen Unternehmen und Managern bestimmten) Wirtschaft sind die Zeiten, wo Unternehmen «ihre» Politiker bezahlten, heute endgültig vorbei. Sogar die kantonale Verwaltung ist heute weniger als früher bereit, ihre Angestellten für Behördenämter freizustellen.

Wer ein kommunales Exekutivamt besetzt, muss überdies für eine Vielzahl heteronomer Aufgaben (wie z.B. die Behandlung von Einsprachen, Initiativan-

trägen u. a.) zur Verfügung stehen, die zeitlich nicht planbar sind: was gerade etwa in «beschwerdeintensiven» Bereichen wie dem Bauwesen zu ausgeprägten *Rekrutierungsschwierigkeiten* führt. Diese «Fremdbestimmtheit» exekutiver Tätigkeit reduziert das Rekrutierungsfeld im Vergleich zu legislativen Mandaten, wo man in höherem Masse frei bestimmen kann, wann, wie intensiv und auf welche Weise man sich politisch engagiert.

Hinzu kommen *Wandlungen der Werte und Lebensführung im privaten Bereich*, die vor allem die Bereitschaft zu *langfristigen* Engagements in öffentlichen Ämtern reduzieren. So lässt sich zeigen, dass die Motivation zu ehrenamtlicher Tätigkeit zwar auch in einer individualistischen Gesellschaft erhalten bleibt, sich aber eher an Zielen «persönlicher Selbstverwirklichung» als am traditionellen «Dienst an der Gemeinde» orientiert. Dies bedeutet, dass zwar viele Bürger und Bürgerinnen irgendwann in ihrer Biographie eine Neigung zur Amtsübernahme verspüren, sich aber bald wieder daraus *zurückziehen*, wenn die Tätigkeit keine weiteren Gewinne an interessanten Erlebnissen und Erfahrungen mehr verspricht (Keupp 2002). Nimmt man die *wachsende geographische Mobilität* der heutigen berufsaktiven Bevölkerung hinzu, wird verständlich, warum ein zunehmender Trend besteht, nach nur einer Amtszeit (oder sogar innerhalb der Amtszeit) den Dienst zu quittieren. Dies hat die doppelte Wirkung, dass ein grösseres Rekrutierungsfeld erforderlich ist, und dass die Gremien in wachsendem Masse durch unerfahrene Neulinge besetzt sind, die sich in der noch wenig produktiven «Einarbeitungsphase» befinden.

#### **4.2 Grenzen der Qualifikation und Leistungskapazitäten**

Die Frage nach der hinreichenden Qualifiziertheit kommunaler Milizpolitiker stellt sich deshalb so dringend, weil die Kandidaten meist aus recht politikfernen Berufen stammen und über keinerlei vorgängige Erfahrungen mit öffentlicher Amtstätigkeiten verfügen. Denn im Unterschied zur Kantons- und vor allem Bundesebene stehen *meist keine Personen aus «parastaatlichen Institutionen»* (z.B. Verbänden oder Parteien) zur Verfügung, die ihr Milizamt problemlos mit ihrem politknahen Hauptberuf vereinbaren könnten; und überdies sind kommunale Behörderollen meist derart unspezialisiert und polyvalent, dass verschiedenartigste Fähigkeiten und Kenntnisse erforderlich sind, um sie optimal auszufüllen.

Andererseits ist es bei der Besetzung von Milizrollen besonders wichtig, welche *Eingangsqualifikationen* die Kandidaten mitbringen: weil sie im Vergleich zu Berufsleuten in ihrer nachherigen Amtsführung weniger Gelegenheit haben und meist auch weniger motiviert sind, sich zusätzliche Erfahrungen und Kenntnisse zu erwerben.

Verschiedenste Entwicklungsprozesse in Staat und Gesellschaft haben während der letzten 40 Jahre dazu geführt, dass die kommunalen Behörden und Verwaltungsorgane sich gleichzeitig im administrativen wie im politischen Bereich *höheren Leistungsanforderungen* gegenübersehen.

*Die Gründe liegen* u. a. darin, dass

a) die Gemeinden im Zuge der «vertikalen Politikverflechtung» zunehmend als Vollzugsorgane von Kanton und Bund in Anspruch genommen werden und seitens dieser höheren Ebenen einen immer stärkeren Druck auf sorgfältige Geschäftsführung erfahren (z.B. wenn sie als Empfänger von Finanzausgleichszahlungen genötigt werden, der kantonalen Finanzverwaltung eine perfekte Buchführung zu präsentieren);

b) vor allem die Städte, aber auch die mittelgrossen Gemeinden den Bereich ihrer «freiwilligen Aufgaben» (z.B. kultureller oder sozialer Art) stark ausgeweitet haben: so dass ein umfangreicherer Apparat von kommunalen Diensten, Anstalten und Institutionen entstanden ist, der nach personeller, finanzieller, administrativer und technischer Betreuung verlangt;

c) immer mehr Bürger (vor allem aus den wachsenden Schichten der Angestellten, Beamten und professionellen Berufe) geneigt sind, an die Rechtmässigkeit, Effektivität und Speditivität der Kommunalverwaltung hohe Ansprüche zu stellen und ihrer Unzufriedenheit in kritischen Anfragen oder formellen Beschwerden Ausdruck zu geben.

Umfragen haben gezeigt, dass ehrenamtliche Präsidenten selbst kleiner Gemeinden *mindestens zwölf Wochenstunden für ihr Amt* erübrigen müssen und in Städten über 10'000 Einwohnern praktisch einen *Halbtagesjob* verrichten.

*Besonders prekär gestaltet sich die Situation in den Schulpflegen*, deren Mitglieder einerseits auf Grund der sich jagenden Schulreformen und andererseits infolge der immer schwierigeren Beziehungen im Spannungsfeld zwischen Lehrern, Eltern und Schülern eine zunehmende Belastung (in quantitativ-zeitlich wie auch qualitativ-psychologischer Hinsicht) erfahren. So wurde im Kanton Zürich die Aufgabe der Lehrerqualifikation, die bis anhin Aufgabe der Bezirksschulpflegen war, auf die Gemeindeschulpflegen übertragen – wobei deren Mitglieder auf Grund der Fünftageweche in den Schulen zudem genötigt sind, die Schulbesuche während der Arbeitszeit abzustatten oder sogar *Ferientage dafür zu opfern*.

#### **4.3 Organisatorische Leistungsgrenzen**

Der eigentliche «Flaschenhals» der *Miliztätigkeit* scheint weniger in der beschränkten Gesamtsumme an aufgewendeten Arbeitsstunden als vielmehr in der *geringen Büroanwesenheit* zu liegen, die unabhängig von der Gemeindegrösse auf demselben Niveau verbleibt.

So stellt man zum Beispiel fest, dass nebenamtliche Gemeindepräsidenten selbst in den grössten Gemeinden nur ca. 7–9 Stunden pro Woche im Amtsbüro anwesend sind: was impliziert, dass sie ihre Hauptarbeitszeit weitgehend auf Abende und Wochenenden verlagern (Geser 1987a). Man wird hier an Max Webers Feststellung erinnert, dass das Handikap ehrenamtlicher Politiker vor allem darin bestehe, dass sie keine «Stetigkeit der Leitung» garantieren können (Weber 1980: 171). Hinzu kommt, dass sie aufgrund ihrer oft geringen Qualifikation und Erfahrung auf Problemstellungen mit klaren Vorgaben und Lösungswegen angewiesen sind und aufgrund ihrer beschränkten zeitlichen Einsatzfähigkeit dazu neigen, sich auf momentan anstehende konkrete Einzelaufgaben (anstatt auf längerfristige strategische Anliegen) zu konzentrieren – wobei auch die oft kurze Amtszeit daran hindert, sich für langfristige Projekte zu engagieren.

So sind *ehrenamtliche Ressortvorsteher am ehesten für die Führung relativ stark formalisierter und routinierter Vollzugsbereiche geeignet*, in denen eine gute Möglichkeit besteht, die operationelle Leitung stabil nach unten zu delegieren. In Städten und Gemeinden Deutschlands konnte man zum Beispiel feststellen, dass nebenamtliche Dezernenten bevorzugt rein technische Bereiche (wie z.B. Reinigungsamt, Wasserversorgung, Feuerwehr, Elektrizitätswerke) übernehmen, wo ein gut eingespielter Organisationsapparat bereitsteht, der nur wenig Leitungsprobleme bietet (vgl. Grauhan 1976).

Umgekehrt sind das Bauwesen und teilweise auch das Fürsorgewesen für reine Milizpolitiker am wenigsten geeignet: weil hier unvorhersehbare, variable, komplexe und singular-neuartige Problemfälle an der Tagesordnung sind, über die sich der Ressortvorsteher zuerst selbst informieren muss, um entscheiden zu können, ob er ihre Erledigung delegieren kann oder selber an die Hand nehmen muss.

Ebenso eignen sich Milizrollen im Vergleich zu Berufsrollen viel weniger dazu, um als «Bausteine» in komplexere arbeitsteilige Organisationszusammenhänge eingefügt zu werden: weil die verschiedenen Rollenträger wegen ihrer begrenzten und unzuverlässigen Präsenzzeit kaum fähig sind, ihre Arbeit zu koordinieren. Am besten funktionieren sie deshalb dort, wo die Vollzugsarbeit in eine Mehrzahl voneinander unabhängiger Teilaufgaben aufgespalten werden kann, die von den Einzelmitgliedern nach eigenem Gutdünken bis zur nächsten Sitzung erledigt werden. Sind schon Verwaltungsstellen trotz der regelmässigen Präsenz der Beamten erfahrungsgemäss nur schwer zur freiwilligen Kooperation zu bringen, so pflegen sich Milizkommissionen noch viel ausgeprägter als auf sich selbst konzentrierte und mit sich selbst beschäftigte Organe zu verhalten. Je mehr selbständige Kompetenzen man ihnen überlässt, desto mehr kann das

ganze politische Gemeinwesen an einheitlicher kollektiver Entscheidungs- und Handlungsfähigkeit verlieren.

### **5. Lösungsansätze und Zukunftsperspektiven**

Aus vielerlei Gründen erscheint es nützlich, ja unvermeidbar, *auch in Zukunft am Prinzip kommunaler Milizverwaltung festzuhalten*:

- a) weil ein weitreichender Konsens besteht, die überkommene kleinteilige Gemeindestruktur grundsätzlich zu bewahren;
- b) weil Milizstrukturen über Kostenersparnisse hinaus vielfältig Funktionen erfüllen, die sonst mit teuren Mitteln substituiert werden müssten;
- c) weil die Berufsverwaltungen selbst grösserer Gemeinden nicht in der Lage sind, die wachsende Vielfalt benötigter Kenntnisse und Qualifikationen (die man vielleicht nur punktuell benötigt) zu internalisieren;
- d) weil der Wandel von der gewerblich-bäuerlichen zur industriellen und post-industriellen Gesellschaft zur Folge hat, dass die im öffentlichen Raum benötigten Qualifikationen in der Berufswelt immer reichlicher zur Verfügung stehen.

Andererseits wird es auf Grund von Wandlungen in der Gesellschaft einerseits und im politischen System andererseits offensichtlich *immer schwieriger, die Milizgremien mit hinreichend motivierten und qualifizierten Personen zu besetzen*, so dass es sich aufdrängt, in möglichst pragmatischer Weise *nach neuen Lösungen zu suchen*.

Wenig sinnvoll erscheint dabei der Vorschlag des Stadtpräsidenten von Zollikon (Hans Glarner), eine generelle Dienstpflicht einzuführen, die jeden erwachsenen Bürger verpflichten würde, sich wenigstens für sechs Monate für öffentliche Ämter zur Verfügung zu stellen. Denn dies würde dazu zwingen, selbst anspruchsvollste Ämter mit wenig motivierten und geeigneten Personen zu besetzen und einen sehr hohen, die Qualität und Stetigkeit der Amtsführung beeinträchtigenden Grad an Fluktuation hinzunehmen.

Etwas aussichtsreicher erscheint es, durch *Erhöhung der finanziellen Entschädigung* zusätzliche Personenkreise zum Eintritt in Milizämter zu motivieren. So sind die grösseren Zürcher Gemeinden dazu übergegangen, ihre Präsidenten mit einem Gehalt von ca. 50–70'000 Franken pro Jahr zu entschädigen – ohne ihnen andererseits aber irgendwelche Schranken der privaten Berufstätigkeit (die sich bei einer Nichtwiederwahl negativ auswirken könnten) aufzuerlegen.

Die günstigsten Perspektiven bestehen aber wohl für organisatorische Änderungen mit dem Ziel, *den quantitativen Bedarf an Milizpersonen zu verringern und/oder die Rekrutierungsfelder durch Minderung der Rollenbelastungen zu erweitern*. Dem ersten Ziel dienen etwa die Verkleinerungen des Gremienapparats, wie sie beispielsweise bei der Zusammenlegung von politischer und Schul-

gemeinde möglich werden, sowie die Verschlankungen, die in den letzten Jahren vor allem in einer Reduktion der Gemeinderatsgremien (von sieben auf fünf oder von neun auf sieben Sitze) Ausdruck gefunden haben. Die zweite (damit eng verknüpfte) Strategie besteht darin, den Milizgremien leistungsfähigere berufliche Verwaltungsstäbe an die Hand zu geben – was allerdings nur in grösseren Gemeinden möglich ist, neue Kommunikationsprobleme erzeugt und die Kostenvorteile des Milizsystems verringert. Wenig bewährt hat sich demgegenüber die mit dem Konzept des «New Public Management» verknüpfte Idee, die Kompetenz der Berufsverwaltung zu stärken, damit sich die Milizpersonen für «strategische Führungsaufgaben» freihalten könnten – denn aus den oben erwähnten Gründen sind ehrenamtliche Mandatsträger wenig an strategischer Arbeit (hingegen sehr wohl an manchen administrativen Aufgaben) interessiert.

Leider bietet die moderne Organisationssoziologie und Betriebswissenschaft hier wenig Hilfestellung, weil sie sich fast völlig auf verberuflichte Rollenstrukturen bezieht. Umso dringender erscheint es, *zukünftig in grösserem Umfang und längerfristiger Perspektive* (z. B. im Rahmen eines nationalen Forschungsprogramms des SNF) *die speziellen Belange des schweizerischen Milizsystems zu explorieren.*

---

#### Literatur

- Gabriel, Oscar W. (Hrsg.) 1979 Kommunalpolitik im Wandel der Gesellschaft. Hain Verlag, Meisenheim/Glan.
- Geser, Hans 1987a Kommunales Regieren und Verwalten. Verlag Ruediger, Grösch.
- Geser, Hans et al. 1987b Gemeindepolitik zwischen Milizorganisation und Berufsverwaltung. Verlag Haupt, Bern/Stuttgart.
- Geser, Hans 1989 Die kommunale Milizverwaltung in der Bewährungsprobe /in: Die Gemeinde an der Leistungsgrenze? Schriften der Schweizerischen Gemeinschaft für Demokratie (SAD) Nr. 29, Zürich 1989.
- Grauhan, R.R. 1976 Politische Verwaltung. Auswahl und Stellung der Oberbürgermeister als Verwaltungschefs deutscher Grossstädte. Freiburg, Rombach.
- Ladner, Andreas et al. 2003 Gemeindereformen – zwischen Handlungsfähigkeit und Legitimation, Kurzfassung des Forschungsberichtes, Bern 2003.  
<http://socio.ch/gem/gemreformen.htm>
- Luhmann Niklas 1968 Die Knappheit der Zeit und die Vordringlichkeit des Befristeten. In: Die Verwaltung 1, S. 3–30.
- Keupp, Heiner 2002 Zwischen Egotrip und Ehrenamt: Neue Formen der Solidarität und des bürgerschaftlichen Engagements. In: Zeitschrift für Politische Psychologie 10(1/2), 87-98.
- Weber Max 1980 Wirtschaft und Gesellschaft. Grundriss der verstehenden Soziologie. 5., revidierte Auflage. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1980.

***L'administration communale «milicienne» a-t-elle un avenir ou non?***

*La participation de personnes non professionnelles à l'administration communale est une originalité suisse qui distingue notre pays de l'étranger. Le nombre de citoyens et citoyennes impliqués dépasse de loin les 100'000. Mais ce système est actuellement sujet à des difficultés, notamment pour le recrutement dans les petites communes. Pourtant, il n'est pas en voie de disparition et reste l'endroit où se forment les futurs politiciens. Il admet la participation des forces et opinions les plus diverses qui, dans une autorité collective, assurent finalement une certaine objectivité des décisions et permettent de profiter des expériences de différents milieux. L'organisation des communes reste aussi plus flexible si elle recourt à des administrateurs non professionnels, car tout corps de bureaucrates a une tendance à rester rigide.*

*En revanche, le système de milice souffre actuellement du manque de disponibilité de certaines élites accaparées par la mondialisation de leurs entreprises. Il souffre également de la tendance à se retirer dans la vie privée ou de s'engager uniquement là où l'on en retire une satisfaction personnelle, souvent limitée dans le temps. Aussi est-il vrai que la Confédération, cantons et citoyens ont augmenté les critères de précision et perfection vis-à-vis des administrations. Les aptitudes et connaissances exigées s'intensifient, et l'emploi de temps de travail fait de même, alors que la présence de personnes assumant un office à côté de leur profession privée reste limitée et irrégulière, ce qui les entraîne à travailler du jour au jour en négligeant les stratégies à longue échéance. On cherche donc à réduire le nombre de personnes requises, augmenter leurs salaires et les épauler par des professionnels. Il faudra surtout approfondir les recherches pour mieux connaître les perspectives de ce système et pour trouver des solutions adéquates.*

***Quale avvenire per l'amministrazione comunale «di milizia»?***

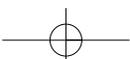
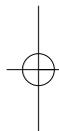
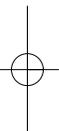
*La partecipazione di persone all'amministrazione comunale che agiscono solo accessoriamente, accanto alla loro attività in una professione privata, è un'originalità svizzera che distingue il nostro paese dall'estero. Il numero dei cittadini e delle cittadine implicate oltrepassa sensibilmente i 100'000. Però questo sistema soffre attualmente da certe difficoltà, specialmente per il reclutamento nei piccoli comuni. Nondimeno non è in via di disparizione e resta la base della formazione dei futuri politici. Permette che le forze e le opinioni le più diverse partecipino alla costituzione delle autorità collettive, un fatto che aiuta a trovare delle conclusioni oggettive che profitano del concorso delle esperienze di diversi ceti. E poi l'organizzazione dei comuni resta più flessibile ricorrendo ad amministratori a titolo accessorio, perchè ogni corpo di burocrati professionali avrebbe tendenza a mantenersi con rigidità.*

*D'altra parte, il sistema di milizia patisce attualmente del manco di disponibilità da parte di persone abilissime che però sono sopraccaricate dalla globalizzazione delle loro imprese o impieghi. Soffre anche della tendenza di ritirarsi nella vita privata o di impegnarsi unicamente là dove si crede poter cavare una soddisfazione individuale, se possibile limitando l'impegno nel tempo. Ci sono poi le esigenze aumentate della Confederazione, dei cantoni e dei cittadini che insistono su criteri di precisione e perfezione diventati più rigorosi. Le esigenze che concernano la qualificazione personale sono diventate più alte, l'impiego di tempo per sbrigare i lavori amministrativi più vasto. D'altra parte la presenza di amministratori a tempo parziale nei loro uffici resta limitata ed irregolare, un fatto che li induce ad operare a breve termine, neglignendo le strategie di lunga mira. Si cerca dunque di ridurre il numero delle persone necessarie, di aumentare i loro salari e di aiutarli con assistenti professionali. E si dovrà approfondire le ricerche per aumentare le prospettive di questo sistema e per trovare delle soluzioni adeguate.*

#### ***Tge futur per la gestiun nunprofessionala da vischnancas?***

*La participaziun da personas nunprofessionalas ad administraziuns communalas è in'atgnadad svizra che distingua noss pajais da l'ester e riguarda passa 100'000 vischinas e vischins. Ma quest sistem na va betg pli adina, cunzunt cur ch'ins tschertga glied en vischnancas pitschnas. El na svanescha però betg, anzi, el stgaffescha anc adina il lieu nua ch'ils politichers da damaun gudognan experientscha. El lubescha la participaziun da las forzas ed opiniuns las pli variadas ad in'autorità collectiva che garantescha decisziuns pli u main objectivas e pussibilescha da profitar d'experientschas da gruppas differentas. Tiers vegn che la gestiun communalas resta pli flexibla cun glied nunprofessionala, entant che birocrats han la tendenza da restar rigurus.*

*Da l'autra vart patescha il sistem en vigur da la chargia che deriva da la globalisaziun da las fatschentas ed absorbescha lur manaders. Quests tendan plinavant a sa retrair en la vita privata u a s'engaschar per in temp limità, mo nua che l'engaschi als garantescha ina cuntentezza persunala. La confederaziun, ils chantuns e las personas singulas pretendan dapli precisiun e perfecziun dals administraturs. Ins dumonda qualificaziuns ed enonuschientschas pli vastas ed in temp da lavur pli lung. La disponibilitad d'administraturs a temp parzial resta però limitada ed irregulara; perquai sani lavurar mo a curta vista, tralaschond las strategias cun vasts orizonts. Perquai emprov'ins da reducir il dumber d'umans basegnavels, d'augmentar lur pajais e d'als sustegnair cun in accompagnament professiunal. Ins sto cunzunt retschertgar pli a fund per enonuscher meglier las vistas dal sistem en vigur e chattar schliaziuns adattadas.*



## Welche Zukunft hat die Armee?

*Dieter Kläy*

*Auf absehbare Zeit ist kein feindliches Heer erkennbar, das es auf das schweizerische Territorium als solches abgesehen hätte. (Schon deutlich anders verhält es sich hinsichtlich unserer Lufthoheit.) Die Bedrohungen sind anders geworden und für manche Bürgerinnen und Bürger nicht mehr ohne weiteres einsehbar. Der unmittelbar greifbare Nutzen jener Armeeteile fehlt, die namentlich dazu dienen, das im Falle eines nötig werdenden Wiederaufwuchses der Landesverteidigung erforderliche Wissen und Können zu erhalten. Die Armee war zwar lange derart ein Kennzeichen der «wehrhaften Eidgenossenschaft», dass gesagt werden konnte: «Die Schweiz hat keine Armee; sie ist eine Armee.» Heute hat sie diese identitäre Rolle nicht mehr inne. Es ist vielleicht symptomatisch und zugleich symbolisch, dass inmitten des Herzbereichs des schweizerischen Wehr- und Widerstandsgedankens, nämlich im Gotthardmassiv, nun das vor einem halben Jahrhundert Undenkbare entsteht: ein ägyptisches Ferien-«Resort». Dies entbindet uns indessen nicht von der staatsbürgerlichen Pflicht, uns über die sicherheits- und wehrpolitischen Zielrichtungen auf dem Laufenden zu halten. (Red.)*

Die sicherheitspolitische Arena der Offiziersgesellschaft Winterthur und Umgebung ist an einer Tagung der Frage «Welche Zukunft hat die Armee?» nachgegangen<sup>1</sup>. Die zweifellos wichtige Frage hat eine breite Palette von Antworten gegeben. Klar ist, dass Sicherheit vielschichtig geworden ist, gleichzeitig aber das Interesse der Politik an Fragen der militärischen Sicherheit nachgelassen hat. Eine paradoxe Entwicklung?

Seit Ende der 80er-Jahre des vergangenen Jahrhunderts, als der klar identifizierbare Gegner im Osten von der Bildfläche verschwunden ist, hat eine Dynamik die sicherheitspolitische Landschaft in Europa verändert. Die bald zwanzig vergangenen Jahre sind von einer dauerhaften Suche nach sicherheitspolitischen Eckwerten gekennzeichnet. Dies ist verständlich, haben sich doch die grundlegenden Rahmenbedingungen gewandelt. Weniger verständlich oder akzeptierbar ist, dass *die Sicherheitspolitik nicht den ihr gebührenden Stellenwert in der Schweiz geniesst. Heute hat sich das Risikospektrum gewandelt und markant erweitert.* Die Komplexität der Bewältigung von Risiken ist grösser geworden. Sicherheitsproduzierende Partner müssen intensiver zusammenarbeiten. Auch

<sup>1</sup> Beiheft zur Nummer 7/8 2007 der Allgemeinen Schweizerischen Militärzeitschrift ASMZ.

für die Armee ist das Einsatzspektrum breiter geworden. Vermehrt muss sie beim Schutz gefährdeter Strukturen oder Personen und beim Beheben schwerer Schäden helfen.

## **Entwicklungen im Ausland**

### ***Entwicklung in Europa***<sup>2</sup>

Im Zuge der Entwicklung hat die Hälfte der europäischen Länder die Streitkräfte verschlankt und von der allgemeinen Wehrpflicht auf die Freiwilligenrekrutierung umgestellt. Flexibel und schnell einsetzbare Streitkräfte, die in einem breiten Aufgabenspektrum agieren können, sind die Antwort vieler europäischer Staaten auf die veränderte Lage. Programme zu multinationaler Zusammenarbeit sind seit 1990 durch die Europäische Union und die NATO lanciert worden. *Die Streitkräfte sind verkleinert und umstrukturiert worden.* Das Einsatzspektrum hat sich stark verändert. Seien es Operationen zum Zweck der Intervention oder Friedenserzwingung, der Prävention, der Überwachung und Durchsetzung von Waffenstillstandsabkommen oder Sanktionen oder zu Kontrollzwecken, Ziel ist immer eine Weiterentwicklung der Fähigkeiten und eine *Steigerung der Einsatzfähigkeit* der neu konzipierten Streitkräfte unter gleichzeitiger *Verkürzung der Reaktions- und Einsatzzeiten* und letztlich die Verbesserung des Krisenmanagements.

### ***NATO-Kompatibilität aus der Sicht des Kleinstaates***<sup>3</sup>

Nach dem Ende des Kalten Krieges musste sich die NATO in einer vollkommen veränderten strategischen Situation neu positionieren. Am Beispiel der slowenischen Armee, die nicht einmal zwanzig Jahre alt ist, aber bereits viele Änderungen erfahren hat, wird die NATO-Kompatibilität eines Kleinstaates aufgezeigt. Ursprünglich gab es eine territoriale Heimwehr, die Teil der jugoslawischen Armee war. *Die klassischen Verteidigungsaufgaben rückten immer mehr in den Hintergrund. Die friedensfördernden Einsätze nahmen an Bedeutung zu.* Die kurze slowenische Militärtradition ist ein klarer Nachteil. Die NATO-Mitgliedschaft hingegen war nie umstritten. Die Sicherheits- und Verteidigungsalternativen, die Slowenien in jener Zeit zur Verfügung standen, waren nicht gross. Die bewaffnete Neutralität war nie ein ernsthaftes Thema. In Fachkreisen war aber von Anfang an die NATO-Mitgliedschaft eine wichtige Stossrichtung. Die Mitgliedschaft hat eine Anpassung sowohl des Verteidigungssystems als auch der zivilen Kontrolle der Streitkräfte bedeutet. Standards der entwickelten

2 Borchert, Heiko; Streitkräfte-Entwicklung europäischer Länder, S. 5–6, Beiheft zur ASMZ 7/8 2007.

3 Svete, Uros; NATO-Kompatibilität aus der Sicht des Kleinstaates, S. 14–17, Beiheft zur ASMZ 7/8 2007.

Demokratie mussten berücksichtigt werden. Die EU-Mitgliedschaft verlangte wirtschaftliche und politische Anpassungen. Das heisst: *Transformation*, wie Anpassung der Armee an neue Aufgaben und Einsätze im Ausland, und *Interoperabilität*, wie langfristiges Anlegen von Rüstungsplanung und Instruktion neuer Abläufe und Waffensystemen in gemischten NATO-Formationen. Kommunikation ist ein bedeutender Aspekt der Interoperabilität und Integration der Streitkräfte. Die Verteidigungs- und Militärdoktrin sollte gemeinsame Werte und Vorgaben haben. Zudem geht es um die englische Sprache und das gesamte «NATO-Denken». Technologische Interoperabilität kann relativ schnell erreicht werden, sofern der Staat nicht unter Finanznöten leidet. Schwierigkeiten entstehen, wenn gesellschaftliche Werte verändert werden müssen wie zum Beispiel im Falle von Diskussionen über Missionen im Ausland, oder wenn Fachleute zur Umsetzung der Projekte fehlen. Dabei gilt es auch zu berücksichtigen, dass die NATO kein rein militärisches Bündnis ist, sondern immer auch politische Anpassungen verlangt hat. Letztlich sind es Staaten mit ähnlichen oder sogar identischen politischen, kulturellen und wirtschaftlichen Werten.

#### ***US National Guard als Sonderbeispiel***<sup>4</sup>

Ständerat Bruno Frick regte bereits 1999 an, das Modell einer National Guard für die Schweiz zu prüfen. Ein Vorbild hat sie in der US-Armee, wo sie 350'000 Mann als Teil der Streitkräfte umfasst. Nur ein kleiner Teil des Bestandes besteht aus Berufssoldaten. Sie ist strategische Reserve, die in einer zweiten Welle zum Einsatz kommt. Ausgestattet wird sie darum wie die regulären Formationen. Im Einsatz fügen sich die Einheiten der Nationalgarde in die Befehlsstruktur des jeweiligen Kriegsschauplatzes. Die Einheiten werden jedoch von den Bundesstaaten unterhalten. Im Normalfall untersteht die Nationalgarde eines jeden Gliedstaates oder Territoriums dem Gouverneur. Er verantwortet die Bereitschaft seiner Verbände und setzt sie zur Katastrophenhilfe und bei Naturereignissen ein. Sie erfüllen dabei polizeiliche und polizeiähnliche Aufträge wie Objektschutz und unfriedlichen Ordnungsdienst. Nationalgardisten nehmen an friedenserhaltenden Operationen teil (Somalia, Haiti, Saudi-Arabien, Kuwait, Bosnien, Kosovo). Die grosse Mehrheit der National Guard bilden die von den regulären Streitkräften Übertretenden. Ihre Stärke liegt in einer relativ *rasch bereit stehenden Reserve als zweites Machtglied der Gliedstaaten neben der Polizei*. Es finden sich genügend Freiwillige, weil die National Guard die Doppelfunktion des zivilen Bürgers und des Soldaten ermöglicht. Die Schwäche liegt

<sup>4</sup> Thomann, Eugen; Die US National Guard – eine erprobte Freiwilligenmiliz, S. 9–11, Beiheft zur ASMZ 7/8 2007.

darin, dass ein Einsatz weit entfernt von Familie und Umfeld erfolgt, was die Attraktivität schwächt. Der Nationalgardist muss mit insgesamt geringeren Trainingsmöglichkeiten auskommen als der reguläre Soldat. Zudem besteht die Möglichkeit von Zielkonflikten zwischen Einsätzen des Bundes- und des Gliedstaates.

### **Welche Armee für die Schweiz?** <sup>5</sup>

Auch in der Schweiz haben verschiedene Einflüsse bewährte Gesetzmässigkeiten relativiert. Die früher gekannte Massenarmee ist hinfällig geworden. Verfassung und Tradition schreiben aber nach wie vor die Form der Milizarmee vor. Mit der veränderten Armee XXI richtet sich auch die Schweiz auf das neue Risikoprofil aus. Damit stellt sich die Frage, welche Formen für die Zukunft in Frage kommen. Hält die Schweiz weiterhin an ihrer neutralitätsbasierten defensiven Aussenpolitik fest und ist ein Militärbündnis kein Thema, so drängt sich eine *Berufsarmee* kaum auf. Das *stehende Wehrpflichtheer* ermöglicht eine erhöhte Bereitschaft. Mit der Erhöhung des Durchdieneranteils nähert sich die Schweizer Armee derzeit diesem Modell partiell an. Der grosse Nachteil dieses Modells liegt darin, dass das Milizkader nur noch subalterne Kaderfunktionen übernehmen kann und die Attraktivität der Dienstleistung gesenkt wird.

Das System der *Freiwilligenmiliz* entspricht am ehesten dem bestehenden Milizsystem. Das Bürgerheer mit Wehrpflichtigen ist zweckmässig, wenn es um die Existenzsicherung des Staates geht. Der Staat würde darauf verzichten, zwangsweise Leute für den Militärdienst zu rekrutieren, weil die staatliche Unabhängigkeit nicht mehr als gefährdet gilt. 25'000 bis 30'000 müssten sich für ein Mitmachen in der Armee motivieren lassen. Dazu braucht es entsprechende Anreize wie einen bescheidenen Lohn, Beiträge für die Ausbildung, einen AHV-Bonus, eine vom Bund finanzierte Krankenkasse oder Steuererleichterungen bei der Bundessteuer. Wer sich der Freiwilligenmiliz nicht anschliessen würde, müsste als Reserve bereit stehen. Dieses Modell beinhaltet die Gefahr einer tiefen Präsenz und Verfügbarkeit und müsste entsprechend mit einem erweiterten Kern an Berufs- und Zeitsoldaten ergänzt werden.

### **Konsequenzen – ein persönlicher Kommentar**

Ende August 2007 sind die Ergebnisse der jüngsten der seit 1991 ununterbrochen durchgeführten Jahresstudien «Sicherheit» publiziert worden. Sie stützen sich auf im Jahresrhythmus durchgeführte repräsentative Befragungen der Schweizer Stimmbevölkerung<sup>6</sup>. Wie in den Vorjahren fühlt sich die grosse Mehrheit (86

<sup>5</sup> Haltiner, Karl; Welche künftige Armee für die Schweiz? S. 7–8, Beiheft zur ASMZ 7/8 2007.

Prozent) der Schweizer Bevölkerung sehr oder eher sicher. Aspekte der privaten Sicherheit werden solchen der öffentlichen allgemein vorangestellt. Die Zusammenarbeit mit der UNO wird mehrheitlich unterstützt, eine militärische Kooperation mit der NATO oder der EU bleibt nur für eine Minderheit vorstellbar. 40% halten die Terrorismus-Gefahr für realistisch. Deutlich weniger für notwendig gehalten wird die Armee. Nur noch 61 Prozent stehen hinter der Armee. Auch hat der Anteil der Befürworterinnen und Befürworter einer multifunktionalen Armee und von Auslandseinsätzen abgenommen. Die Anhänger einer Berufsarmee sind im Vergleich zu jenen der Miliz gemäss den Umfrageergebnissen sogar leicht in der Überzahl: 47 Prozent votieren für eine Berufsarmee, 44 Prozent sind für das Milizprinzip.

Diese Ergebnisse akzentuieren den seit Jahren stetig wachsenden Meinungstrend in der Bevölkerung, dass die Armee nicht mehr die Bedeutung hat wie früher, und dass sich die Rahmenbedingungen für eine hohe Akzeptanz der Armee gewandelt haben. Dies hängt mit dem weit verbreiteten Gefühl der Sicherheit zusammen. Würde ein grosses Ereignis anfallen, das die Notwendigkeit der Armee klar vor Augen führt, würde ihre Akzeptanz wieder zunehmen. *Die Schweiz ist derzeit militär- und sicherheitspolitisch kaum strategiefähig, weil die Einstellungen und Haltungen zu verschieden sind und der Konsens fehlt.* Zu verschieden sind die Auffassungen von der politischen Lage. Dies hängt damit zusammen, dass die Rundumbedrohung der 80er-Jahre fehlt. Neue Bedrohungsformen rücken den konventionellen Krieg in den Hintergrund. *Ein Invasionsrisiko wird in den nächsten Jahren als unwahrscheinlich eingeschätzt. Dadurch wird der Verteidigungsauftrag fiktiv und vor allem zu Ausbildungszwecken geübt.* Die Beurteilung der einzelnen Gefahren fällt unterschiedlich aus. An dem verfassungsrechtlichen und gesetzlichen Auftrag der Armee ist auch in Zukunft festzuhalten. *Friedensförderungsdienst, Assistenzdienst und Aktivdienst werden auch in Zukunft das Aufgabenspektrum abdecken.*

### **Schwindende Bereitschaft...**

Zudem ist die *Bereitschaft, sich für die Milizarmee zu engagieren, am Schwinden.* Dies hängt mit vielerlei Gründen zusammen. Die Bedrohung in Europa ist markant gesunken. Die Geburtenrate sinkt ebenfalls. Die junge Generation empfindet individuelle und kollektive Sicherheit als selbstverständlich gegeben. Der Militärdienst und vor allem eine Kaderlaufbahn haben sich – anders als früher, als es eine willkommene Ergänzung war – zur direkten Konkurrenz zur

---

6 Haltiner, Würmli, Wenger: Sicherheit 2007: Aussen-, Sicherheits- und Verteidigungspolitische Meinungsbildung im Trend. Eidgenössische Technische Hochschule Zürich und Eidgenössisches Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport VBS. Bern, 2007.

Wirtschaft entwickelt. Die tiefgreifende Veränderung der Bildungslandschaft (Bologna-reform) machen es zunehmend schwieriger, Studium und Militärdienst aneinander vorbeizubringen, ohne grosse zeitliche Einbussen in der Ausbildung in Kauf zu nehmen.

### **... Armee-reform als Antwort**

Die Schweizer Armee hat sich nach dem bedeutenden Wandel, den die Reform «Armee 95» bewirkte, per 1. Januar 2004 erneut – und diesmal grundlegend – der Bedrohung und den Ressourcen entsprechend gewandelt. Die Armee 95 war zu weiten Teilen nicht mehr oder nur noch teilweise einsatzfähig. Sie war – während der 80er-Jahre geplant – wenig flexibel und teuer. Personell fehlten Tausende von Offizieren und Unteroffizieren. Viele der Vorgeschlagenen lehnen eine Weiterausbildung ab. *Die neue Armee bleibt eine in der Bevölkerung abgestützte Milizarmee, hingegen ist der politische Spielraum ausgeschöpft.* Voraussetzung für das Gelingen ist die *Aufwuchsfähigkeit*. Doch in einer Demokratie riskiert man, diesen Aufwuchs zu spät einzusetzen und in eine Phase zu geraten, in der das erforderliche Know-how und die dazu notwendige Ausrüstung nicht oder noch nicht bereit sind. Die Armee wird zweifellos weitere Veränderungen und Verkleinerungen erfahren. Die Bedrohungsformen werden im Fluss bleiben. Ein solcher Prozess benötigt Ressourcen, Zeit, Steuerung und Begleitung. Trotz diverser Kritik ist insgesamt die Armee-reform als Erfolg zu werten, was die Notwendigkeit von Korrekturen nicht ausschliesst.

### **Miliz-, statt Berufsarmee**

*Die Schweizerarmee soll eine Milizarmee bleiben.* Diese darf hingegen nicht mehr länger für Arbeiten wie Schneeschaufeln, Parkplätze säubern etc. zweckentfremdet werden. Eine Berufsarmee brächte mehrfach Herausforderungen. Einerseits könnte sie als «Staat im Staat» angesehen werden und die Miliz-tradition empfindlich treffen. Zweitens wäre sie ein finanzielles Problem, da eine Berufsarmee erhebliche Mittel verschlingen würde. Drittens stellt sich die Frage, wie bzw. womit die Armee dauernd beschäftigt werden könnte. Wird sie dann zwecks «effizienter» Beschäftigung vor allem (oder nur noch?) im Ausland tätig? Eine Berufsarmee würde den zivilen Milizgeist unserer Gesellschaft empfindlich treffen. Schon heute ist der Rückzug in die eigenen vier Wände für viele Vereine und Organisationen sowie Behörden eine grosse Herausforderung. Hingegen ist vor dem Hintergrund der Tatsache, dass nur noch etwa zwei Drittel der Dienstpflichtigen wirklich Dienst leisten, *die Frage der Wehrgerechtigkeit entschiedener zu stellen.* Die Frage der allgemeinen Dienst- oder Gemeinschaftsdienstpflicht ist nicht vom Tisch, sondern wird in den nächsten Jahren intensiver diskutiert werden müssen.

***Aus- und Weiterbildung – interessant und unternehmensverträglich gestalten***

Die neue Armee kann *mehr Rücksicht auf die Bedürfnisse von Gesellschaft und Wirtschaft* nehmen. Somit ist die neue Armee auch für die Unternehmen tragbarer geworden. Die Milizarmee und die Kaderausbildung hängen stark von deren Attraktivität für den Arbeitgeber ab. Die Einstellung der Unternehmen ist wichtig, denn sie entscheiden, ob ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Militär weitergebildet werden können oder nicht. Für die Chefs stellt sich die Frage, ob für ihre Unternehmung der Nutzen einer militärischen Weiterausbildung grösser ist als die damit verbundenen Nachteile bzw. Kosten infolge Abwesenheit von Personal. Die Ausbildung wurde im Vergleich zu jener der Armee 95 gegenüber Unternehmen freundlicher gestaltet. Heute ist z.B. ein Zugführer in einem Jahr fertig ausgebildet, was früher zwei Jahre in Anspruch genommen hat. Dazu erhält er seit 2005 ein Zertifikat. Der Nutzen der Kaderweiterbildung muss weiterhin verstärkt gezeigt werden. Um den hohen Anforderungen der Miliz zu genügen, muss auch die Ausbildung der jungen Berufsleute permanent weiterentwickelt werden. Der Abschluss erfolgt heute mit Bachelordiplom an der ETH Zürich.

***Kooperationsfähigkeit notwendig***

Für einen Kleinstaat wie die Schweiz ist, trotz oder vor allem wegen strategischer *Zwänge, Kooperation angebracht*. Friedenserhaltende Einsätze im Ausland durch die Schweiz sind geschätzt. Doch gilt es in Betracht zu ziehen, wie klein die Schweiz und wie beschränkt ihre Möglichkeiten sind. Im Ausland hat die Armee zivile und militärische Stabilisierungseinsätze zu unterstützen, wo die internationale Gemeinschaft dies verlangt. Voraussetzung ist aber eine klare Festlegung der Prioritäten, gemessen am politischen Interessenraum der Schweiz, der sich in erster Linie auf Europa beschränken muss. Will die Schweiz sich international engagieren, muss sie europäische Vorgaben erfüllen, was in vielerlei Hinsicht (Technik, Kommunikation etc.) Kompatibilität erforderlich macht. *Dazu braucht es kein Bündnis*. Ein Beitritt zu einem Militärbündnis wie der NATO ist in absehbarer Zeit weder realistisch noch anzustreben. Wegen der Bündnisverpflichtung ist ein solcher Beitritt mit der Neutralität nicht vereinbar.

***Konsolidieren, modernisieren und weiterentwickeln***

Dem Thema Sicherheit wird auch in Zukunft eine wichtige Bedeutung zukommen, auch wenn die Wahrnehmung in der politischen Öffentlichkeit nicht so ist. Sicherheit gehört zu den Grundvoraussetzungen für ein Leben in Freiheit und für einen prosperierenden Wirtschafts- und Lebensraum. Heutige und zukünftige Bedrohungen richten sich nicht mehr primär gegen das Territorium der Schweiz, sondern vielmehr gegen die Gesellschaft, die Wirtschaft und die Infra-

struktur. *Das so veränderte Risikospektrum führt zum Überdenken des Verteidigungsbegriffs.* Innere und äussere Sicherheit lassen sich nicht mehr voneinander trennen. Präventions- und Stabilisierungsmassnahmen kommen eine viel wichtigere Bedeutung zu als früher. Die Devise heisst darum: Konsolidieren, Modernisieren und Weiterentwickeln der Armee. Das kann sie unter den Bedingungen finanzieller Stabilität, der Umsetzung der Strategie «Sicherheit durch Kooperation», des gezielten Ausbaus von Kompetenzen, der kontinuierlichen Beschaffung modernen Materials und Infrastruktur und der Verbesserung des Leistungsprofils und der Modernisierung der Miliz. So hat die Armee eine Aufgabe und eine Existenzberechtigung.

Bedingt ist das schwindende Interesse in der Öffentlichkeit für die Armee und die äussere Sicherheit verständlich. Es ist aber die falsche Antwort auf eine wachsende Komplexität.

### ***Quel avenir pour l'armée?***

*Notre auteur résume et commente le résultat d'un grand congrès que la Société des Officiers de Winterthour et environs a organisé en 2007, réunissant nombre de spécialistes. – Les risques qui exigent une réponse armée se sont modifiés, et leur nombre a augmenté. Néanmoins, la politique de sécurité ne prend pas la place, en Suisse, qui devrait lui être réservée. Le développement des forces armées en Europe se caractérise, depuis 1990, par leur réduction et restructuration. Leur disponibilité à l'action a été renforcée; elles sont plus rapidement prêtes à réagir. L'OTAN a complètement changé de position. Le cas de la Slovénie montre le rôle d'un petit Etat au sein de cette alliance: la défense classique passe à l'arrière-plan, et les déploiements en faveur du maintien de la paix reçoivent une importance accrue. Un cas à part est la Garde Nationale du type nord-américain: elle forme une réserve rapidement disponible, à côté de la police, appartenant en premier lieu au Gouverneur de chaque Etat faisant part de l'Union. Et la Suisse? Elle devra choisir. L'armée de métier n'entre guère en ligne de compte. Une armée permanente de conscrits se dessine en partie par l'augmentation de ceux qui font leur service militaire entièrement en une fois. Une milice volontaire n'est pas conseillable, puisqu'elle risquerait de rester insuffisante.*

*L'auteur se prononce donc pour le maintien de l'armée de milice, malgré l'affaiblissement de l'enthousiasme pour ce système. Un consensus pour une réforme ultérieure est absent. Comme il semble que le risque d'une invasion restera absent pendant les prochaines années, la défense nationale proprement dite ne restera qu'un exercice que l'on fait en vue d'un avenir incertain. Les services pour le maintien de la paix et d'assistance aux autorités continuent à jouer leur rôle. Un problème restera la capacité d'augmenter les effectifs, si la situation l'exige. Et le*

*fait que seulement deux tiers des hommes font leur service, pose des problèmes d'équité. L'armée pourra pourtant gagner de la sympathie en prenant davantage en considération les besoins de la société et de l'économie. Notre armée est bienvenue lorsqu'elle aide les autres Etats à stabiliser la paix. Pour ce faire, elle doit être capable de coopérer, ce qui n'exige pas que nous adhérions à une alliance. Notre armée a besoin d'être consolidée, modernisée et développée selon les exigences de notre époque et de l'avenir.*

### ***Che avvenire per l'esercito?***

*Il nostro autore presenta un riassunto del risultato di un grande congresso che la Società degli Ufficiali di Winterthur e dintorni ha organizzato, col concorso di molti specialisti, nel 2007, e ci offre i suoi commenti. – I rischi che richiedono una risposta a mano armata hanno subito delle modifiche, ed il loro numero ha aumentato. Nondimeno, la politica di sicurezza non ha, in Svizzera, l'importanza che dovrebbe essere la sua. Lo sviluppo delle forze armate in Europa è caratterizzato, sin dal 1990, dalla loro riduzione e ristrutturazione. La loro disponibilità per entrare in azione è stata rinforzata; potranno reagire più rapidamente. L'OTAN ha completamente cambiato posizione. Il caso della Slovenia mostra la parte di un piccolo stato nell'ambito di questa alleanza: la difesa classica non è più alla ribalta; l'impegno in favore del mantenimento della pace è diventato più importante. Un caso speciale sono le Guardie Nazionali degli Stati Uniti: formano una riserva rapidamente disponibile, accanto della polizia, in mano soprattutto dei Governatori dei singoli Stati dell'Unione. E la Svizzera? Essa dovrà scegliere. Un esercito professionale non è consigliabile. Una truppa permanente, formata da militi che fanno il loro servizio in una sola ed unica tappa globale, formerà una parte del nostro esercito. Un esercito che si componesse unicamente da volontari rischierebbe però di restare insufficiente e non sarebbe dunque adatto.*

*L'autore si pronuncia quindi per il mantenimento del sistema di milizia, malgrado l'entusiasmo pubblico diminuito per questo tipo di servizio militare. Un consenso per una riforma ulteriore è assente. Perché sembra che un rischio d'invasione non esista negli prossimi anni, la difesa nazionale, sensu stricto, resterà intanto un semplice esercizio, eseguito per un futuro incerto. I servizi per il mantenimento della pace e per assistere le autorità civili continueranno, certo, essere benvenuti. Un problema sarà la capacità di rialzare gli effettivi, se la situazione lo esigesse. Ed il fatto che solamente due terzi degli uomini rendono il servizio militare resta un problema di equità. L'esercito potrà trovare nuove simpatie se prenderà in considerazione i bisogni della società e dell'economia. Gli altri Stati salutano gli impegni dell'esercito svizzero per stabilire la pace. Ma per farlo bene, deve essere capace di cooperare con altri eserciti. Per riuscire, non ha bisogno di concludere alleanze. Quello che occorre ad ogni modo è la consolidazione, la*

*modernizzazione e lo sviluppo che si adattino alle esigenze della nostra epoca e dell'avvenire.*

### ***Tge futur per l'armada?***

*L'autur resumescha la bilantscha d'ina vasta dieta arranschada 2007, cun blers spezialists, da la Societad d'uffiziers da Winterthur e conturns. I s'ha midà las ristgas che pretendan ina reacziun armada, ma i dat oz dapli. Dentant na resguard'ins betg la politica da segirtad en Svizra cun l'attenziun ch'ella meritass. Dapi 1990 vegnan las forzas armadas europeanas reducidas e restructuradas; i èn pli svelts prontas da s'engaschar. L'Alleanza atlantica ha sa midada tutt'afatg; en ses ravugl mussa l'exempel da Slovenia la funcziun d'in stadi pitschen: la defaisa classica n'è betg pli prioritara, ma l'engaschi per mantegnair la pasch vegn pli relevant. La guardia naziunala sco en ils Stadis unids è in agen cas; questa reserva è svelta pronta da s'engaschar, sper la polizia, e dependa cunzunt dals guvernatur dals differents stadis federativs. Co èsi cun la Svizra? Ella sto tscherner. In'armada professiunala vegn strusch en dumonda. I para ch'ins giaja vers ina truppa permanenta, perquai che dapli recrutats fan lur entir servetsch militar en ina giada. In'armada furmada mo da voluntaris na tanschess betg.*

*Perquai s'exprima l'autur per l'armada da miliza, cumbain ch'ella plascha adina pli pauc. Ins na chattass nagin sistem che plaschess ad ina maioritad. Per ils onns proxims ston ins strusch spetgar in'invasiun; perquai resta la defaisa naziunala tradiziunala in trenament en vista d'in futur malsegir. I resta las incumbensas da mantegnair la pasch e da gidar las autoritads civilas. Ma co augmentar il numer da schuldads cur ch'i fa basegn? E co respectar l'imperativ da gistadad, sche mo ils dus terzs dals umens fan servetsch militar? Dentant po l'armada chattar simpatias novas resguardond dapli ils basegns da la societad e da l'economia. Nossa armada è bainvesida cur ch'ella gida auters stadis a mantegnair la pasch; lura sto'la savair cooperar, ma quai na munta betg ch'ins fetschia in'allianza. Nus stuain rinforzar, modernisar e sviluppar nossa armada tenor las necessitads da noss temp e da l'avegnir.*

## GELUNGENES – ERRUNGENES

### Wir brauchen Selbstbewusstsein!

*Agi Winter*

Die Schweiz war im 20. Jahrhundert mehrmals bedroht, doch sie vermochte stets als Sonderfall zu überleben. In defensiver Haltung überdauerte sie die Weltwirtschaftskrise und zwei Weltkriege. Im Jahre 1975, ausgangs der zweiten Nachkriegszeit, war im Nachschlagewerk «Die Schweiz vom Bau der Alpen bis zur Frage nach der Zukunft» (Ex Libris Verlag, Zürich) folgendes als Lagebeurteilung zu lesen:

*«In der Mitte dieses Jahrhunderts lebte die Schweiz im sicheren Selbstbewusstsein eines Igels, der eine Serie von Angriffen erfolgreich abgewehrt hat. Man glaubte, es gelte weiterhin, das Gewohnte und Bewährte zu schützen. Doch allmählich ist in den dreissig Jahren seit dem Zweiten Weltkrieg diese Selbstsicherheit ins Wanken geraten; heute ist sie ziemlich erschüttert. Je tiefer die Zweifel bohrten, desto mehr wandte sich der Blick von der Vergangenheit in die Zukunft. Und die Zukunft scheint unverhofft beängstigend unsicher.»*

Noch an der Expo in Lausanne 1964 stand der Igel da als Symbol für die Wehrhaftigkeit im Kalten Krieg. Und Max Imboden prägte bereits 1964 den Begriff «Helvetisches Malaise» für die Befindlichkeit der Generation, die im Krieg aufwuchs und zwischen 1950 und 1969 erwachsen wurde. Solche und andere Beispiele nennt jenes Buch.

In dieser Zeitspanne bröckelte das Selbstbewusstsein der Schweiz. Grund der aufgekommenen Selbstzweifel waren Ereignisse, die sich in der Schweiz häuften:

- März 1963 – Typhusepidemie in Zermatt. Ein Schock, dass so etwas in der sauberen, hygienischen Schweiz überhaupt vorkommen konnte.
- 1964 – die sogenannte Konjunkturüberhitzung mit der Begleiterscheinung Geldentwertung. Erschüttert wurde damit des Schweizers Vertrauen in seinen Franken und in die einheimische Wirtschaft.
- 1964 – im Mirage-Skandal hatten Regierung und Verwaltung in der Frage der Beschaffung von Kampfflugzeugen Parlament und Volk vorsätzlich falsch informiert. Damit wurde des Schweizers Vertrauen in die Regierung arg enttäuscht.
- 1968 – Zürcher Globuskrawalle. Dieses Ereignis machte der Mehrzahl der Schweizer unversehens deutlich, dass eine neue Generation herangewachsen war, für die die helvetische Wertordnung nicht mehr selbstverständlich war. Auch in der Schweiz gibt es Auflehnung, Drogen, ein Jugendproblem.
- 1969 – Attentat auf ein Flugzeug der israelischen Fluggesellschaft El-Al. Um die in der Schweiz im Gefängnis sitzenden Attentäter freizubekommen, ent-

fürten im September 1970 Palästinenser eine Swissair-Maschine auf den jordanischen Wüstenflughafen Zerqa und zerstörten sie. Damit war es mit dem Gefühl, wohlabgeschirmt von internationalen Konflikten auf einer sicheren Insel zu leben, endgültig vorbei.

Nicht nur diese Ereignisse haben die Schweiz aus ihrer Selbstsicherheit aufgeschreckt und die Identitätskrise ausgelöst; das Juraproblem, die Verkehrskalamität, die Verhäuselung der Landschaft, die Energiekrise vom Herbst 1973, aber auch die sogenannte Hinterfragung der bewährten Werte und aussenpolitischen Kernbegriffe des Landes, «Neutralität und Souveränität», nach dem Ende des Kalten Krieges und andere machten das Land darauf aufmerksam, dass die Zukunft nicht von selber kommt.

Seither hat sich in der Schweiz doch einiges Positives ereignet, oft nur zögerlich und meistens etwas halbherzig. Erinnert sei an die Totalrevision der Bundesverfassung, den UNO-Beitritt, die EU-Bilateralen I und II. Zusätzliche Erschütterungen sind der Schweiz in der Folge aber auch nicht erspart geblieben und haben die Stimmung nicht gerade gehoben. So der Streit um nachrichtenslose Guthaben und das Geschichtsbild der Schweiz im Zweiten Weltkrieg, der Zusammenbruch der «Swissair» und das Versagen der Flugverkehrssicherheit bei Überlingen, diese als einige Beispiele.

Ohne ein neues Selbstvertrauen und Selbstbewusstsein – ohne zukunftsweisende Ideen – wird die Schweiz nicht weiter kommen. Errungenschaften, auf die die Schweiz besonders stolz sein kann, gibt es viele. Ein paar ausgewählte Fälle werden in den folgenden Beiträgen behandelt und verdienen es, dem Volk bewusster zu werden.

***Nous avons besoin d'être sûrs de nous-mêmes***

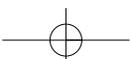
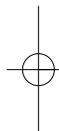
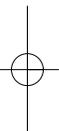
*Dans l'après-guerre, notamment à partir des années 60, la Suisse a subi un nombre d'événements qui ont ébranlé notre sentiment d'être sûrs de nous-mêmes, comme nation. Or, pour regagner l'assurance nécessaire afin d'aménager l'avenir, il faut que nous nous rendions compte que nous disposons de talents et d'acquisitions parfaitement positifs. Nous mentionnons quelques exemples.*

***Abbiamo bisogno di essere sicuri di noi stessi***

*Dopo la II<sup>a</sup> Guerra mondiale, specialmente dagli anni 60 in poi, la Svizzera ha subito un certo numero di eventi che hanno scosso la consapevolezza del nostro valore come nazione. Per ristabilire la stima di se stessa, necessaria per vincere l'avvenire, la Svizzera deve di nuovo rendersi conto che essa possiede dei talenti e beni perfettamente positivi. Ne rammentiamo alcuni esempi.*

***Nus basegnain conscienza da nus sezs***

*Suenter la segunda guerra mundiala, ma cunzunt dapi ils onns sessanta, ha la Svizra fatg tras insaquants schabetgs che han scurlatà nossa identitad da naziun. Dentant basegnainsa confidenza en nus sezs per far frunt a l'avegnir. Nus duain renconuscher che la Svizra posseda talents e novaziuns tutt'fatg nizzaivels. Il text descriva insaquants exempels.*



## Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bodenseeraum – eine Erfolgsgeschichte, welche die Region prägt

*Karin Keller-Sutter*

*Neben der eidgenössischen Aussenpolitik kann es in einem beschränkten Rahmen auch eine kantonale geben. Die pragmatische gemeinsame Besorgung nachbarschaftlicher Anliegen ist imstande, regionale Stärken zu entwickeln und wertvolle gute Beziehungen von Land zu Land herzustellen. Wie sehr die zu lange Abwesenheit solcher pfleglicher Kontakte Probleme zu schaffen vermag, zeigen die Kontroversen um die Lärmbelastungen durch den Flughafen Zürich. Sie involvieren Baden-Württemberg samt der Bundesrepublik Deutschland und Nachbarkantone von Zürich, haben aber auch Auseinandersetzungen innerhalb dieses Kantons nach sich gezogen. Der Bodenseeraum dagegen ist ein ausgezeichnetes Beispiel funktionierenden grenzüberschreitenden Zusammenwirkens. Dieses hat zusätzlich nicht unmittelbar an den «Bodan» anstossende Gemeinwesen, die beiden Appenzell, das Fürstentum Liechtenstein und den in dieser Kooperation den Anteil schweizerischen Wirtschaftsraums stärkenden Kanton Zürich einbezogen. Wir legen dieses positive Beispiel in Fortführung des namentlich grenzüberschreitende Regional-Zusammenarbeit darstellenden NHG-Jahrbuches 1997/98 («Grenz-erfahrungen») vor. Wir erinnern aber in diesem Zusammenhang auch daran, dass der Bodenseeraum vom 10. Jahrhundert bis ins Barockzeitalter verschiedentlich den Rang eines grossartigen europäischen Kulturzentrums eingenommen hat, dass er also auch so als eine Gesamtheit in Erscheinung treten konnte. (Red.)*

### **Grenzüberschreitende Zusammenarbeit als wichtiger Baustein für ein geeintes Europa**

Wir leben in einer Zeit der stetigen Veränderung. Das in den letzten Jahren dominierende Phänomen Globalisierung hat gesellschaftliche Veränderungen zur Folge. Die erhöhte Mobilität und die Ausbreitung neuer Technologien führen zu neuen Bedürfnissen und Realitäten. Der Raum öffnet sich, die Möglichkeiten gehen über die Nationalstaaten hinaus. Entwicklungen spielen sich immer seltener nur innerhalb oder ausserhalb der nationalen Grenzen eines Staates ab. Grenzen werden immer seltener als Hindernis gesehen.

In Europa werden die Grenzen der Nationalstaaten allmählich durch das supranationale Gebilde der Europäischen Union (nachfolgend EU) aufgeweicht. Dabei wird die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Europa der fortschreitenden Integration immer bedeutender und zum alltäglichen Geschäft.

Die Kooperation mit dem Nachbarn auf der anderen Seite der Grenze wird zur Selbstverständlichkeit. Bestehende Schranken lassen sich nur durch intensive grenzüberschreitende Zusammenarbeit beseitigen.

In diesem Prozess der fortschreitenden Integration wird den Regionen, vor allem den Grenzregionen, eine zunehmend grössere Bedeutung beigemessen. Grenzregionen haben nicht mehr in erster Linie eine Abgrenzungsfunktion, sondern dienen viel mehr als Verbindungsglied. Sie übernehmen in Europa die Funktion als Brücke und Drehscheibe zwischen Staaten, rücken Probleme ins Bewusstsein, unterbreiten Lösungsvorschläge dafür und verwirklichen diese in Zusammenarbeit mit Partnern beidseits der Grenze. Geprägt durch die national periphere Lage und meist ökonomisch schwach, ohne stark ausgebildete kulturelle Identität, suchen die Grenzregionen in der Peripherie nach Kooperationspartnern, um die eigene Position zu stärken und die eigenen Interessen gegenüber der nationalen Ebene zu vertreten. Ziel dieser Zusammenschlüsse sind nicht Re-Regionalisierungen oder Nationalisierungen auf niedriger Ebene, sondern das Streben nach Lösungen für regionale Fragen.

### **Beispiel aus der Praxis – Die Internationale Bodenseekonferenz**

Wie dieses Streben nach Lösungen für regionale Fragen in der Praxis ausgestaltet wird, kann anhand der Internationalen Bodenseekonferenz (nachfolgend IBK) aufgezeigt werden. In der Bodenseeregion sind zahlreiche und vielfältige Formen der grenzüberschreitenden Kooperation zu finden. Die grenzübergreifende Zusammenarbeit in der Bodenseeregion gilt europaweit als modellhaft. Das treibende politische Hauptgremium ist die IBK. Die IBK ist ein kooperativer Zusammenschluss der an den Bodensee angrenzenden Länder und Kantone und zugleich ein Beispiel für wohlfunktionierende grenzübergreifende staatliche Zusammenarbeit. Die Mitglieder Baden-Württemberg, Schaffhausen, Zürich, Thurgau, St.Gallen, Appenzell Ausserrhoden, Appenzell Innerrhoden, Fürstentum Liechtenstein, Vorarlberg und Bayern haben sich zum Ziel gesetzt, die Bodenseeregion als attraktiven Lebens-, Natur-, Kultur- und Wirtschaftsraum zu fördern und zu erhalten, sowie die regionale Zusammengehörigkeit zu stärken.

### **Geschichte der Internationalen Bodenseekonferenz**

Im Jahr 1972 wurde die Bodenseekonferenz auf Initiative aus Baden-Württemberg als informelle Plattform für die Bodensee-Anrainerländer und -kantone ins Leben gerufen. Vorerst standen Fragen aus dem Bereich der Raumordnung und des Umweltschutzes im Vordergrund. Mittels einer Resolution, verabschiedet von mehr als hundert Vertretern der Regierungen und Behörden aus der Schweiz, Österreich und Deutschland wurde die Bodenseekonferenz gegründet. Bereits sieben Jahre später machte es die zunehmende Zahl an Themen und Re-

gelungsbereichen notwendig, dass organisatorische Reformen vorgenommen wurden. So wurden erstmals unter der Bezeichnung «Internationale Bodenseekonferenz» ein ständiger Ausschuss sowie Kommissionen zu unterschiedlichen Sachbereichen geschaffen. Im Jahre 1994 wurde die Vertiefung und Institutionalisierung der Kooperation durch ein Statut und ein Bodenseeleitbild entscheidend vorangetrieben. Diese beiden Dokumente bilden bis heute praktisch unverändert die Grundlage der gemeinsamen Arbeit im Rahmen der IBK. Zu den Gründungsmitgliedern St.Gallen, Thurgau, Schaffhausen, Baden-Württemberg, Bayern und Vorarlberg, stiessen 1993 die beiden Halbkantone Appenzell Innerrhoden und Appenzell Ausserrhoden hinzu, sowie 1998 der Kanton Zürich und das Fürstentum Liechtenstein.

### **Ausgestaltung der erfolgreichen Zusammenarbeit**

Die IBK ist geprägt durch eine starke Bereitschaft der involvierten Landes- und Kantonsregierungen zur Zusammenarbeit. Gewicht hat, wer sich engagiert. Das starke Kooperationsbedürfnis gründet auf der geographischen Lage fast aller Mitglieder als Randregion ihrer Nationalstaaten, was zu ähnlichen Problemen und Benachteiligungen führt. Dank der Lösung von Problemen der Bodenseeregion mittels gemeinsamer Kooperation und direkter Zusammenarbeit, kann ein Beitrag zur Überwindung dieser Randsituation und den daraus bestehenden Benachteiligungen geleistet werden. Die vergleichbaren Strukturen der Mitglieder, insbesondere in staatspolitischer und staatsrechtlicher sowie in gesellschaftlicher, kultureller und sprachlicher Hinsicht, begünstigen zusätzlich die fruchtbare Zusammenarbeit über die Grenze hinweg. Die IBK ist durch eine geringe Formalisierung und ein hohes Mass an Informalität gekennzeichnet. Die Grundlage der Zusammenarbeit bilden so genannte «Gentlemen's Agreements»; Staatsverträge bestehen keine. Dies bedingt, dass eine gemeinsame Arbeit nur bei gemeinsamen Zielsetzungen funktioniert. Dafür ist die Reaktionsfähigkeit der einzelnen Akteure und ihre Flexibilität umso höher. Eine erfolgreiche Zusammenarbeit kann nur entstehen, wenn die Akteure Verständnis für die Andersartigkeit mitbringen und bereit sind, Kompromisse einzugehen.

Als Beispiel hiefür kann insbesondere die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Polizei- bzw. Sicherheitsbereich unter den Bodenseeanrainerländern und -kantonen angeführt werden. Diese ist historisch gewachsen und hat sich seit dem Zweiten Weltkrieg fortwährend weiterentwickelt. Mittlerweile ist diese Zusammenarbeit auf staatsvertraglicher Ebene zwischen der Schweiz, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein formalisiert. Der Inhalt dieser Regelungen ist im europäischen Kontext beispielhaft und geht zum Teil weiter als die Zusammenarbeit im Polizeibereich unter den Mitgliedstaaten der EU. Im Kontext dieser Kooperation

findet ein jährliches Bodensee-Sicherheitstreffen der ressortverantwortlichen Innenminister der involvierten Staaten statt.

An der Spitze der Organisation der IBK steht die Konferenz der Regierungschefs der Anrainerländer und -kantone, die einmal jährlich formell tagt sowie ein zweites Mal jährlich im informellen Rahmen zusammentrifft. Gemeinsame politische Anliegen und Zielsetzungen in der Region sowie Schwerpunkte des Arbeitprogramms werden in diesem Rahmen diskutiert und festgelegt, sowie Resolutionen und Empfehlungen an die Mitgliedsländer und -kantone sowie deren Regierungen oder an die Institutionen der europäischen Zusammenarbeit verabschiedet.

Als vorbereitendes und ausführendes Organ wirkt der aus leitenden Beamten zusammengesetzte Ständige Ausschuss. In diesem Gremium werden die laufenden Geschäfte geführt, der Kontakt zu anderen grenzübergreifenden Gremien gepflegt sowie Kommissionen und Projektgruppen eingesetzt, koordiniert und überwacht.

Innerhalb der IBK beschäftigen sich regelmässig sieben Kommissionen mit spezifischen Fragen zu folgenden Fachbereichen: Wirtschaft, Verkehr, Umwelt, Öffentlichkeitsarbeit, Kultur, Gesundheit und Soziales sowie Bildung, Wissenschaft und Forschung. Das Engagement dieser Kommissionen entscheidet grösstenteils, ob die IBK von der Öffentlichkeit als aktive und sinnvolle Institution wahrgenommen wird und ist dementsprechend von grosser Bedeutung.

Als unterstützendes Organ dient die Geschäftsstelle der IBK. Bereits 1994 wurde ein Regio-Büro als Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen eingerichtet mit dem Ziel, die Zusammenarbeit zu intensivieren und das gemeinsame Bewusstsein in der Bodenseeregion zu stärken. Das Regio-Büro wurde im Jahr 2003 in eine Geschäftsstelle der IBK umgewandelt, die sich vornehmlich um die Administration, die Öffentlichkeitsarbeit sowie die Gewährleistung der reibungslosen und effizienten Zusammenarbeit innerhalb der IBK kümmert.

### **Erfolge der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Bodenseeregion, die für sich sprechen**

In den letzten 35 Jahren hat sich die IBK von einem Zweckverband zur Rettung des verschmutzten Bodensees zu einem erfolgreichen politischen Gebilde entwickelt. Die grenzübergreifende Institution gilt unterdessen als Garant für weit-sichtige und erfolgreiche Zusammenarbeit über die Grenze hinweg. Die IBK kann zudem auf verschiedene gewichtige Erfolge zurück blicken: Im Bereich des Gewässerschutzes ist es gelungen, dank grenzüberschreitender Anstrengungen eine deutliche Verbesserung der ökologischen Verhältnisse und die Sicherung der Trinkwasserversorgung zu erreichen; im Bereich des Verkehrs wurde dank des Tarifverbunds «EUREGIO-Tageskarte» ein Verkehrsnetz von rund 7000

Kilometern mit einer Tageskarte zugänglich gemacht, eine in Europa und wahrscheinlich weltweit einmalige Vernetzung von öffentlichen und privaten Transportunternehmen mit Vorbildfunktion; mittels des internationalen Lehrlingsaustausches «Xchange» bekommen Lehrlinge und Lehrtöchter die Möglichkeit, einen Teil ihrer Ausbildung in einem anderen Mitgliedsland zu absolvieren; im Bereich der grenzüberschreitenden Anerkennung von Studien und Diplomabschlüssen konnte dank des Verbunds der Hochschulen der IBK-Region unter dem Patronat der Internationalen Bodensee-Hochschule ein entscheidender Schritt gemacht werden. Dies sind nur einige der erfolgreichen Schlüsselprojekte, welche aus der Zusammenarbeit im Rahmen der IBK entsprungen sind und die Integration der Region nachhaltig fördern.

Gemeinsam mit aufeinander folgenden Interreg-Programmen, einem Förderinstrument der EU, an dem die Schweiz und das Fürstentum Liechtenstein als Nicht-Mitgliedstaaten der EU ebenfalls teilnehmen, ist es der IBK somit gelungen, mit konkreten Projekten einen wichtigen Beitrag zur Stärkung der Regionen und somit zur Festigung der föderalen Strukturen in Europa zu leisten. Die Mitglieder der IBK gehören zur Interreg-Region «Alpenrhein-Bodensee-Hochrhein», zu der auch die Kantone Aargau, Glarus und Graubünden zählen. Die EU-Gemeinschaftsinitiative «Interreg», an der sich die Schweiz beteiligt, fördert und finanziert grenzübergreifende Projekte mit dem Ziel, über die Landesgrenzen hinweg eine ausgewogene Entwicklung der Regionen zu erreichen. Interreg bietet eine wichtige Plattform für die Durchführung und Finanzierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Dank Interreg hat sich die grenzüberschreitende Kooperation am Bodensee deutlich verbessert. Nur mit Hilfe der Förderung durch Interreg konnten neue, innovative Projekte durchgeführt werden, der Wissenstransfer über die Grenzen hinweg verstärkt sowie das Sammeln von Erfahrungen über die kulturellen Gemeinsamkeiten und Unterschiede deutlich gefördert werden. Dies sind alles Faktoren, die einen sichtbaren Mehrwert in der Region erzeugen und zu deren Weiterentwicklung beitragen.

### **Mehrwert der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für die Regionen**

In der Bodenseeregion gibt es eine Vielzahl an informellen Kontakten und grenzüberschreitenden Netzwerken, sowohl auf politischer, verwaltungstechnischer wie auch privater Ebene. Diese Kontakte basieren meistens auf einer langen Tradition und persönlich gewachsenen Beziehungen. Die Grenze wird nicht mehr als Hindernis betrachtet, sondern vielmehr als Herausforderung und Anreiz für lokale Lösungen. Entscheidungen aus der Region für die Region werden von der Bevölkerung häufig eher angenommen als Entscheidungen aus den entfernteren Hauptstädten bzw. gar aus Brüssel.

Zusammen mit den Nachbarn in Deutschland, in Österreich und im Fürstentum Liechtenstein ist die Regierung des Kantons St.Gallen der Überzeugung, dass die Bürgerinnen und Bürger der an der Zusammenarbeit in der Bodenseeregion teilnehmenden Länder und Kantone mit positiven und direkt erfahrbaren Beispielen erleichterter Lebensverhältnisse in der Bildung, in der Gesundheitsversorgung oder im Verkehr eine europäische grenzüberschreitende Zusammenarbeit als sinnvoll erfahren und damit ein zusammenwachsendes Europa positiv und lebenswert erfahren. Von grosser Bedeutung sind solche Positiv-Beispiele insbesondere in der Schweiz und besonders auch im Kanton St.Gallen, in dem in weiten Teilen der Bevölkerung eine grosse Skepsis gegenüber der EU und ihren Institutionen zu verspüren ist.

Dass auch bei der EU die interregionale und grenzüberschreitende Zusammenarbeit einen hohen Stellenwert genießt, beweisen die verschiedenen EU-Initiativen und überregionalen EU-Förderprogramme, die in der Bodenseeregion lanciert wurden. Die Erkenntnis, dass die Einheit Europas umso besser spielt, je mehr die Regionen autonom konkrete Bedürfnisse bearbeiten können, ist vorhanden. Durch die verschiedenen erfolgreichen Modelle der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wird diese Erkenntnis in der Bodenseeregion in die Praxis umgesetzt. Somit erfüllt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit eine wichtige Funktion, um die europäische Integration voranzutreiben.

Im Zug der globalen Entgrenzung und Überwindung staatlich begrenzter Territorien zugunsten eines geeinten Europas kommt den kleinräumigen Bezügen, Gemeinschaften und Regionen ein erhöhter Stellenwert zu. Oft kann aus einer politisch begonnenen Zusammenarbeit eine Fülle von weiteren Kooperationen in wirtschaftlicher, technischer, wissenschaftlicher und kultureller Hinsicht entstehen. Da Staatsgrenzen selten mit denen kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Handelns übereinstimmen, ist eine funktionierende grenzüberschreitende Kooperation von unmessbarem Mehrwert. Das Potential der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit liegt nicht nur im Zuwachs an Human Resources und Know-how, sondern auch in der effektiveren Auslastung von vorhanden Ressourcen oder dem verbesserten Schutz des Naturpotentials, was wiederum der Erhaltung der Standortattraktivität dient.

Dank Kooperationen in Netzwerken, eigenverantwortlichen Entscheidungen, dem Handeln von regionalen Akteuren sowie einer grösseren Eigenverantwortung der Bürger kann das Wissen einer Region, aufbauend auf den vorhandenen Stärken und Ressourcen, zur Förderung des vorhandenen Innovationspotenzials führen. Dies trägt wiederum zur Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit und Überlebensfähigkeit einer Region bei. Dadurch neu geschaffene Identitätsräume führen zu einer effektiveren Identifizierung mit der Region. Da der Raum nun zu einem Identitätsraum wird, entstehen aus Interesse an dessen Erhaltung

Strategien zur Sicherung der Überlebensfähigkeit der Region als Ganzes. Dabei hilft die grenzübergreifende Zusammenarbeit, Koordinationsprobleme der Grenzgebiete grossräumig zu lösen, Grössenvorteile zu erzielen und dadurch eine Positionierung im globalen Wettbewerb zu erleichtern.

Wenn Kooperationsverfahren institutionalisiert und dadurch sprachliche, kultur- und mentalitätsbedingte Grenzen abgebaut werden, verwandeln sich ursprüngliche Grenzregionen zu den neuen Mittelpunkten eines geeinten Europas. Dank regionalem Eigensinn und gliedstaatlicher Interessensartikulation können diese Regionen als Bausteine für ein pluralistisches, vielfältiges und reiches Europa dienen. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, wie sie in der Bodenseeregion praktiziert wird, ist dazu der ideale Wegbereiter.

### ***Le succès de la coopération transfrontalière dans la région du Bodan***

*La nécessité d'une coopération entre les Laender et les cantons voisins du Lac de Constance s'est fait sentir dès 1972, lorsqu'il fallait épurer les eaux de ce lac qui est un réservoir important d'eau potable. Il s'est formé une Conférence Internationale du Bodan (CIB), dont les membres fondateurs sont Bade-Wurtemberg, les Cantons de St-Gall, de Thurgovie et de Schaffhouse ainsi que la Bavière et le Vorarlberg autrichien. En 1993, les deux Appenzell et en 1998 le Canton de Zurich ainsi que la Principauté de Liechtenstein ont rejoint la CIB. La coopération a été facilitée par les similitudes des structures étatiques et l'habitude d'agir avec peu de formalités. La coopération dépasse maintenant sur le plan policier le niveau coutumier entre membres de l'UE; elle s'est étendue à d'autres domaines tels que l'écologie, les transports publics (avec des succès spectaculaires peut-être uniques au monde), les apprentissages et les études universitaires. La CIB participe à des plus vastes programmes «Interreg» de l'UE, et autour d'elle se sont agrégés de nombreux réseaux de collaboration qui facilitent la vie en commun dans cette région. Ces succès sont rendus publics et intelligibles; vu le scepticisme ambiant sur la rive suisse du Bodan vis-à-vis de l'UE, il est important que la population connaisse les grands avantages qu'elle obtient de ces ententes transfrontalières régionales dont les décisions sont souvent mieux acceptées que celles provenant de capitales lointaines, voire de Bruxelles. La coopération, telle qu'elle est exercée autour du Lac de Constance, est devenue un exemple à suivre.*

### ***Il successo della cooperazione transfrontaliera nella regione del Lago di Costanza***

*La necessità di cooperare fra Laender e cantoni situati presso il Lago di Costanza si è fatta sentire sin dal 1972 quando il bisogno di purificare questo enorme serbatoio di acqua potabile divenne imperativo. Ne è risultata una Conferenza Inter-*

nazionale del Bodano (CIB) di cui il Land di Baden-Wuerttemberg, i Cantoni di San Gallo, Turgovia e Sciaffusa erano, insieme con la Baviera ed il Vorarlberg austriaco, i membri fondatori. Nel 1993, i due Appenzell aderirono anche loro, seguiti nel 1998 dal Cantone di Zurigo e dal Principato del Liechtenstein. La cooperazione è stata facilitata dalle similitudini strutturali di questi Stati e della loro propensione ad agire senza tante formalità. La cooperazione va adesso, sul piano poliziesco, oltre quella fra membri della UE e si è stesa su altri settori della vita pubblica, notevolmente l'ecologia, i trasporti pubblici (con un successone forse unico al mondo), gli apprendistati e gli studi universitari. La CIB partecipa anche a programmi «Interreg» dell'UE e tocca così una regione ancora più vasta. Intorno alla CIB si è formata una vera rete di contatti e collaborazioni che facilitano la vita in comune in questa regione. Questi successi sono resi pubblici e sono trasparenti. Ciò è importante visto lo scetticismo che la UE incontra sulla riva svizzera del lago. Così la popolazione è in grado di conoscere i grandi vantaggi che ottiene da queste intese transfrontaliere. Le decisioni che risultano dalle autorità regionali sono soventemente più facilmente accettate che quelle decretate da una capitale lontana o magari da Bruxelles. La cooperazione, tale che è esercitata intorno al Lago di Costanza, è così diventata un esempio degno di essere seguito.

### **La cooperaziun transcunfinala enturn il Lai da Constanza**

Gia 1972 han ils chantuns e stadis federativs situads enturn il Lai da Constanza sentì ch'i stuevan cooperar. Be ensemen pudev'ins schubregiar lez enorm auaduir. Ins ha pia fundà ina Conferenza internaziunala dal Lai da Constanza (CILC) cun il Baden-Württemberg, ils chantuns Son Gagl e Turgovia, la Baviera ed il Vorarlberg. Ils dus Appenzells e Schaffusa han aderì 1993, il Liechtenstein e Turitg 1998. Quai è ù tant meglier perquai che tuts quels stadis han structurats analogas ed èn adisads d'agir senza bleras formalitads. Sin stgalim da las polizias coopereschan els oz dapli ch'ils commembers da l'Uniun europea (UE); la cooperaziun pertutga era l'ecologia, ils transports publics – cun success sensaziunals e forsa unics en il mund – ils emprendissadis, ils studis universitaris euv. La CILC fa era part dals programs «Interreg» da l'UE, cumpigliand in intschess anc pli vast. Enturn la CILC è naschida in'entira rait da contacts e collavuraziuns che surlevgian la vita cuminaivla en la regiun. Lezs success vegnan publicitads a moda chapibla; quai è impurtant pervi da la sceptica che prevala sin la riva svizra dal lai, uschia vegn la populaziun infurmada davart ils gronds avantatgs da las cunvegns transcunfinalas. Igl è savens pli lev d'acceptar decisiuns d'autoritads regiunalas che decrets d'ina chapitala lontana u schizunt da Bruxelles. L'exempel da la cooperaziun enturn il Lai da Constanza merita de vegnir imità.

## Une technique suisse pour l'engagement humanitaire helvétique

### *Avertissement rédactionnel*

Les mines antipersonnel sont d'abord une arme des faibles et des pauvres. Mais elles sont devenues, après d'innombrables conflits internationaux et nationaux, aussi un fléau mondial. Car une fois que les combats ont cessé, il s'avère trop souvent que les plans du minage sont introuvables, le déminage donc difficile et d'autant plus dangereux. Les herbes et la brousse reprenant possession des anciens champs minés, la population civile, notamment les enfants, risquent fort de tomber dans ce piège mutilant et mortel. Le déminage traditionnel, fait à la main, devient trop dangereux, donc impossible.

C'est pour cela que la Suisse s'est engagée pour le bannissement international des mines antipersonnel. Ce n'était pas pour le plaisir de tout le monde. Il faut comprendre que, par exemple, la Finlande, avec sa faible densité de population et une très longue frontière qui la sépare d'un énorme voisin redoutable, ait été, d'abord, sourcilieuse. Mais le problème des champs de mines abandonnés a incité quelques Suisses sous la direction de Frédéric Guerne à créer davantage qu'une interdiction générale: des engins capables de garantir un déminage qui élimine les risques courus par ceux qui retirent les mines abandonnées ou qui les font exploser sur place. Ils ont mobilisé le génie inventeur et la tradition humanitaire de notre pays. Comment ça?

Par des années de travail bénévole, ils ont d'abord créé un véhicule blindé à chenilles et téléguidé, capable de débroussailler des champs de mines disparus sous la végétation, le Digger D-1. Mais ils ne se sont pas arrêtés là: ils ont réussi à faire suivre le D-2, capable de détruire sur son chemin les mines antipersonnel! Et ils ont créé la Fondation Digger pour le soutien de ces projets de déminage. Elle ne soutient que des projets purement humanitaires et ne poursuit aucun but lucratif. Notons qu'on aspire à la vente de machines D-2 sans intérêts financiers! Et qui avait dit «point d'argent, point de Suisses»? Pourtant, la fabrication et l'engagement de ces engins coûte. Notez donc: Fondation Digger, Case postale 59, 2710 Tavannes, tél. 032 481 11 02, compte chèques postaux 10-732824-2 (web: [www.digger.ch](http://www.digger.ch), E-Mail: [info@digger.ch](mailto:info@digger.ch)). Ainsi, vous saurez également faire honneur à notre patrie.

## Non à la fatalité

*René Felber\**

Sur plusieurs continents, dans de multiples pays, les armées, les factions rivales ou les bandes de pillards se sont affrontés, semant la misère, dévastant des provinces entières et laissant derrière elles les mines antipersonnel pour maintenir la terreur parmi les populations civiles.

Ces armes sont le propre des lâches. Elles ne touchent que rarement les combattants, mais frappent les innocents. Elles sont enfouies, cachées et constituent des pièges mortels bien après le départ des soldats, longtemps encore après que le bruit des armes à feu se soit éteint.

La communauté internationale a condamné l'usage des mines, mais elles sont hélas faciles à fabriquer et peu coûteuses. Cela, les bandits qui les utilisent le savent bien, comme ils savent aussi qu'ils peuvent maintenir sous leur joug les populations civiles menacées en permanence par ces fleurs mortelles qui jonchent leurs champs et leurs routes.

On ne pourra jamais faire comprendre aux petits enfants qui jouent que chaque touffe d'herbe, chaque buisson peut cacher un engin mortel ou très dangereux. On ne peut interdire aux femmes et aux hommes de se rendre aux champs pour leur travail ou aux puits pour chercher de l'eau.

L'arme des lâches n'est jamais retirée par ceux qui l'ont posée, ils laissent d'autres hommes se charger de cette tâche dangereuse.

L'équipe Digger a compris qu'on ne pouvait pas simplement attendre la fin de la terreur et que seule une technologie nouvelle, épargnant la vie humaine, pouvait venir à bout des millions de mines qui parsèment encore le monde.

Il faut donc soutenir ceux qui n'acceptent pas la fatalité de cette terreur cachée. Il faut dire oui à leur action qui est un cri pour la paix, pour la dignité et un rejet de la mort brutale infligée par des hommes sans conscience!

---

\* Son appel est repris, avec les autorisations nécessaires, de «d-News», journal de la Fondation Digger, édition de juin 2007.



Engin blindé et téléguidé de déminage  
«Digger D-2» (Foto: Fondation Digger, 2710 Tavannes).

### ***Schweizer Technik für humanitäres Engagement aus unserem Land: Schach dem Verhängnis!***

*Der weltweite Fluch verlassener, überwachsener, aus keinen Minenplänen ersichtlicher Personenminen-Felder fordert Tote und Verstümmelte. In der Westschweiz haben sich der Erfinder Frédéric Guerne und seine Konstrukteure nicht mit dem internationalen Verbot von Personenminen begnügt. Sie haben in unbezahlter Arbeit den ferngesteuerten Raupen-Panzerwagen Digger D-1 geschaffen, der von der Vegetation überwucherte Personenminen-Felder gefahrlos zu roden vermag, und dann den D-2, der diese Minen auch gleich zerstört. Hinter dem Ganzen steht nun eine Stiftung, die nur rein humanitäre Projekte unterstützt. Der D-2 soll zudem nicht gewinnorientiert käuflich werden. Dieser technische Genius und diese mitmenschliche Verantwortung ehren unser Land und verdienen Unterstützung (Adressen siehe am Ende der auf Französisch verfassten redaktionellen Vorbemerkung). Alt Bundesrat René Felber erinnert an die ständige Bedrohung vieler Zivilbevölkerungen durch feige verlassene und dann dem Vergessen anheimgegebene Personenminen-Felder und die vielen Opfer der noch zu Millionen unentdeckten Minen. Er ruft zur Stützung dieser von kreativen Mitbürgern in die Wege geleiteten humanitären Digger-Aktionen auf.*

### ***Tecnica svizzera per impegni umanitari elvetic: un «no» alla fatalità***

*I campi in cui sono seppellite delle mine antipersona spariscono sotto la vegetazione. Piani per ritrovare le mine sono inesistenti. Il risultato sono morti e mutilati. È una vera peste mondiale! Nella Svizzera romanda, l'inventore Frédéric Guerne ed i suoi costruttori non si sono accontentati del divieto internazionale delle mine antipersona. Hanno creato il carro blindato cingolato teleguidato Digger D-1, capace di togliere senza rischio la vegetazione dissimulatrice, e poi il D-2 che distrugge addirittura le mine. Tutto ciò è sostenuto dalla Fondazione Digger che si occupa esclusivamente di progetti di carattere puramente umanitario. Il D-2 sarà messo sul mercato senza alcuna intenzione di lucro. Questo genio tecnico e questo impegno umanitario fanno onore alla nostra patria e meritano il nostro concorso (per gli indirizzi vedansi le indicazioni in fine dell'avvertenza redazionale scritta in francese). René Felber, già Consigliere federale, rammenta la minaccia che i moltissimi campi di mine antipersonale vigliaccamente abbandonati e lasciati cadere nell'oblio fanno sempre pesare su molte popolazioni civili, e le tante vittime che ne risultano. Fa appello a noi per appoggiare le attività Digger di questi confederati creativi.*

### ***Ina tecnica svizra per missiuns umanitaras***

*En chomps abandonads e creschids en sa zoppa minas cunter persunas. I na dat nagin cudesch funsil per las chattar. I mazzan u struptgan adina puspè. L'inventader romand Frédéric Guerne e ses constructurs han manegià ch'i na tenschia betg da las scumandar. I han stgaffì il tanc teleguidà a tschinta Digger D-1 che sa runcar senza privel il chomp minà, lur il D-2 che destruescha dalunga las minas. Davostiers stat la Fundaziun Digger che sustegna mo projects puramain umanitaras. Il D-2 vegn vendì senza finamira da rendita. Il geni tecnic e la solidaritad respunsabla da ses creaturs fan onur a nossa patria e meritan noss agid (las adressas stattan a la fin da l'«avertissement rédactionnel» franzos). L'antériur cuss. fed. René Felber ans fa endament che populaziuns civilas èn smanatschadas da milliuns minas cunter persunas, abandonadas bugliaccamain ed emblidadas. El appellescha a sustegnair l'acziun umanitara dals confederads creativs da lezza fundaziun; questa cumbatta la fatalitad d'ina terrur zuppada ed anc adina assassina.*

## Die «transkulturelle» Stärke der Schweiz

*Roberto Bernhard*

*Das Zusammenfinden der Eidgenossen ist während Jahrhunderten nicht zuletzt eine Folge spezifischer Bedrohungen von aussen gewesen, die heute einem diffusen Bedrohungsbild gewichen sind. Dieses eignet sich wenig als einigender Faktor. Umso mehr haben die Schweizerinnen und Schweizer Anlass, sich auf anderes, auf gemeinsame Stärken, zu besinnen und diese als sinngebende Merkmale ihres Volkes zu fördern. Die Transkulturalität gehört zu diesen. (Red.)*

Der Zerfall des jugoslawischen Vielvölkerstaates und die Sezession von Teilen der ehemaligen Sowjetunion haben gezeigt, was es bedeutet, wenn das zusammenhaltende Band zu schwach wird. Die aus 26 Kantonen mit vier Sprachgemeinschaften und zwei Hauptkonfessionen zusammengesetzte Eidgenossenschaft hat sich dagegen eine entscheidende Stärke bewahrt: die Fähigkeit, unter Eidgenossen einen derartigen Umgang zu pflegen, dass die Kohäsion von Volk und Land bestehen bleibt. Auch dass dies nicht unbedingt eine ein für allemal vorhandene Gabe ist, haben die Schweizer begriffen. Ihr *Zusammenhalt bedarf fortgesetzten Unterhalts und ständiger Pflege*, um kräftig und wirksam zu bleiben.

Dieses Wissen und Können dürfte indessen noch weiter entwicklungsfähig sein. Das Zusammenlebenkönnen liesse sich wohl noch vermehrt zu einem gewissen persönlichen kulturellen Reichtum mancher Schweizer Bürgerinnen und Bürger ausbauen. Darin, dass *in der Schweiz verschiedene Kulturen seit langer Zeit gelernt haben, bei einander zu leben*, wird selbst von aussen als *ein Potential* gesehen, zu dessen *Aktivierung im Völkerkonzert* sogar ermuntert wird. Ein Zitat eines deutschen Staatsbürgers, der an der Universität Freiburg im Üchtland Professor für allgemeine und Schweizer Geschichte ist, mag dies belegen.<sup>1</sup>

1 Volker Reinhardt, «Geschichte der Schweiz», Wissen in der Beck'schen Reihe (Verlag C. H. Beck, München 2006, ISBN-10: 3-406-53601-8, ISBN-13: 978-3-406-53601-4). Dieses Büchlein, das sozusagen in einer Handfläche Platz findet, enthält eine informativ konzentrierte Geschichtsdarstellung, die bisweilen altgewohnte Anschauungen verlässt. Nicht zu befriedigen vermag leider das Bild, das es von der Schweiz im II. Weltkrieg entwirft. Dem Verfasser scheint die Leistung unseres Volkes zu entgehen, die darin bestanden hat, trotz überwiegender Deutschsprachigkeit den Nationalsozialismus grossmehrheitlich verabscheut zu haben und gegebenenfalls auch im Alleingang zum äussersten Widerstand gegen ihn entschlossen gewesen zu sein.

«Dass die Schweiz (...) dem Zusammenschluss Europas fernbleibt, wird nicht nur von europafreundlichen Kreisen im Lande selbst, sondern auch von führenden Politikern der EU bedauert, denn die Confoederatio Helvetica – wie sie in lateinischer Überparteilichkeit auf dem Autokennzeichen (CH) firmiert – hat im Laufe vieler Jahrhunderte und fast ebenso vieler innerer Kriege die Kunst der Vermittlung und der Verständigung zwischen Sprachgruppen und Kulturen wie kaum eine andere Nation zur Meisterschaft ausgebildet. Diese Virtuosität des Ausgleichs aber ist überall dringend gefordert, nicht nur in blutig zerstrittenen Weltgegenden, sondern auch in einem Europa, das bei allem Zusammenfinden doch seine historisch gewachsene Vielfalt bewahren möchte.»

Da liegt also ein von aussen positiv wahrnehmbares Identitätsmerkmal der Schweiz, von dem andere offenbar noch einige zusätzliche Ausstrahlung erwarten. Die exemplarische Wirkung der Tatsache, ein funktionierender Mehrvölkerstaat zu sein, darf allerdings nicht überschätzt werden. Und was das Vermitteln eigener Erfahrung nach aussen anbelangt, so dürfte allfällige Nützlichkeit eigene Zurückhaltung und Diskretion voraussetzen.<sup>2</sup> Das helvetische Zusammenleben rechtfertigt jedoch an sich schon die Existenz des schweizerischen Bundesstaates. Und dessen sichtbare Präsenz mag ein Zeichen sein, dass nationale Zusammengehörigkeit nicht unbedingt auf der Uniformität von Sprache, Kultur und Staatsstruktur beruht.

### **Der Stolperstein der «Multikulti»-Problematik**

Nun fällt aber das Hervorheben dieses Merkmals einer geglückten eigenen Einstellung zur Plurikulturalität der Schweiz in *eine Zeit, in der sich viele Schweizer mit der Multikulturalität schwer tun*. Dies hängt namentlich mit der bedeutenden, dauerhaften Einwanderung von Menschen zusammen, die Kulturen entstammen, die nicht in allen Bereichen mit der unsrigen leicht kompatibel sind. Die überwältigende Mehrzahl dieser Immigranten lebt aber vor, dass sie imstande sind, bei uns zu sein, ohne Anstoss zu erregen. Äusserlichkeiten mögen freilich bei Einheimischen *ein unbestimmtes Gefühl der «Überfremdung»* hervorrufen. Ernster liegen die Dinge bei einem geringen, doch auffallenden Prozentsatz solcher Einwanderer, die sich nicht einzufügen vermögen und auf Abwege (auch kriminelle) gelangen, die heftigen Anstoss erregen. Nicht zu unterschätzen sind

2 Wir knüpfen hier an die Mahnung an, die Carl Spitteler in seiner berühmten Rede «Unser Schweizer Standpunkt» am 14. Dezember 1914 vor der Neuen Helvetischen Gesellschaft Zürich gehalten hat: «Die patriotischen Phantasien von einer vorbildlichen (oder schiedsrichterlichen) Mission der Schweiz bitte möglichst leise. Ehe wir anderen Völkern zum Vorbild dienen könnten, müssten wir erst unsere eigenen Aufgaben muster-gültig lösen.» Vgl. Carl Spitteler, «Unser Schweizer Standpunkt», Schriften für Schweizer Art und Kunst 2 (Verlag Rascher & Cie, Zürich 1915), S. 22 f.

ferner die Probleme in jenen Schulen, in denen ungenügend integrierte Nachkommen solcher Einwanderer den ordnungsgemässen Gang der Dinge und damit auch den Lernerfolg Einheimischer beeinträchtigen. Dergleichen veranlasst manche Inländer, wegwerfend von «Multikulti» als einem Übelstand zu reden.

Meist denken sie dabei kaum daran, dass die Kohabitation mehrerer Kulturen der Schweiz schon wesensgemäss inhärent ist. Dass dies dann nicht bedacht wird, mag auch etwas mit dem in den letzten Jahrzehnten beobachteten, *leisen Auseinanderdriften der schweizerischen Sprachgemeinschaften* zu tun haben. Diese Strömung schwächt die eigene Wahrnehmung der originalen Plurikulturalität unseres Volkes. Das eher überraschende Bekenntnis zu zwei Fremdsprachen in der Primarschule in Volksabstimmungen von Nordostschweizer Kantonen – die diesbezüglich als eher skeptisch galten –, kündigt eine *Gegenbewegung* an, ebenso der überraschende Erfolg eines schweizerdeutsch-französischen Wörterbuches in der Welschschweiz.

#### «Transkulturalität» als zukunftssträchtige Eigenart

Die Probleme, die manche Einheimische mit der kulturellen Vielfalt dauerhaft niedergelassener Eingewanderter haben, sollten indessen die Vorteile, welche die Schweiz aus ihrer autochthonen Plurikulturalität ziehen kann, nicht verdunkeln.

Die Lösung der in diesem Sinne von manchen Schweizern empfundenen Probleme kann nur in einer *konsequenten Integrationspolitik* liegen, im Rahmen welcher *die Respektierung der Grundwerte unserer eigenen Zivilisation* durch die Gäste unseres Landes sichergestellt wird. Dass dies nicht bedeuten kann, den Immigranten sei das Ablegen aller angestammten Eigenschaften zuzumuten, muss allerdings auch gleich festgehalten werden.

In Deutschland kämpft die türkisch-deutsche Rechtsanwältin *Seyran Ates*<sup>3</sup> prominent für eine Integrationspolitik, welche dort niedergelassene Angehörige fremder Kulturen wirksam in den Genuss europäischer Grundrechte bringt. Sie verurteilt das, was sie eine falsch verstandene Toleranz gegenüber autoritär paternalistischen, gewaltbereiten Sippenstrukturen nennt. Denn diese *fehlgeleitete Toleranz halte eingewanderte Minderheiten von den Errungenschaften der*

3 Seyran Ates ist 1963 in Istanbul geboren worden und lebt seit 1969 in Berlin. Mit 21 Jahren überlebte sie knapp einen Anschlag auf die feministische Institution, für die sie arbeitete. Sie studierte an der Freien Universität Berlin Rechtswissenschaften, wurde 1997 selbständige Rechtsanwältin und gab 2006 unter dem Eindruck von Bedrohungen durch Prozessgegner ihrer Mandantinnen die Anwaltszulassung zurück. Frau Ates setzt sich in Deutschland mit Büchern, Artikeln, Vorträgen und Gesprächen gegen die Unterdrückung muslimischer Frauen durch deren Sippschaft ein, insbesondere gegen Zwangsverheiratungen und Ehrenmorde. Sie tritt gegen die Neigung der deutschen Gesellschaft auf, Verletzung dort geltender Grundrechte aus falscher Duldsamkeit gegenüber unterdrückerischen Zügen von Einwanderer-Kulturen hinzunehmen. Sie befürwortet eine zielbewusste Integrationspolitik, die europäischen Grundrechten Nachachtung verschafft. Näheres kann nachgesehen werden auf ihrer Homepage <http://www.seyranates.de/1.html>.

*freiheitlichen Demokratie fern* und lasse mit diesen Errungenschaften unvereinbare *Parallelgesellschaften* in unseren Staaten entstehen.

In einem «Tagesgespräch», das am 7. Dezember 2006 vom Schweizer Radio DRS mit Frau Ates geführt wurde, hat diese die Benützung des Begriffes der Multikulturalität abgelehnt, obschon sie sich in gewisser Beziehung als Türkin fühlt, in anderer aber ganz klar Deutsche ist. Denn dieser Begriff sei für sie untauglich, da durch den damit in Verbindung gebrachten Hang, alles zu dulden, verdorben. Sie spricht statt dessen von «Transkulturalität». Der Mensch der Zukunft müsse «transkulturell» sein. Darunter versteht sie ein Vertrautsein mit mehr als einer Kultur, das dem Individuum ermöglicht, sich in verschiedene Kulturkreise einzufühlen, sie zu verstehen und sich in ihnen zurecht zu finden (und wohl auch das Erregen von Anstoss zu vermeiden). *Die Transkulturalität würde dem Einzelnen auch eine objektivierte, von Empathie geleitete, doch gleichwohl kritisch bleibende Einstellung zu den in Frage stehenden Kulturen ermöglichen.*

Verbreitete Transkulturalität ist indessen nicht nur als Möglichkeit zu sehen, Friktionen zwischen Immigranten und Einheimischen zu vermeiden. In einem Lande wie der Schweiz ist es zudem erwünscht, dass möglichst vielen Schweizerinnen und Schweizern im Sinne dieses Begriffes wenigstens zu einer der anderen, ihnen nicht persönlich eigenen Landeskulturen ein guter Zugang vermittelt werden kann. Dies festigt die Eidgenossenschaft. Es erleichtert durch entstehende Vergleichsmöglichkeiten dem in diesem Sinne «transkulturellen» Menschen auch, der eigenen, angestammten Kultur nicht unkritisch zu begegnen. Das Potential von Schweizern, die sich in anderen Kulturen von Nachbarländern (und deren allfälligen Ablegern in weiteren Staaten) zurecht finden, ist stets eine Trumpfkarte für unser Land.<sup>4</sup> Es ist kurzfristig zu glauben, Englisch öffne alle Türen.

Eine gelungene, gute Integration hier niedergelassener Ausländer – von denen etliche wohl eines Tages auch eingebürgert werden –, wird der Schweiz entweder mit dieser vertraute Ausländer oder aber, im Einbürgerungsfalle, Neubürger vermitteln, die auch als Türöffner zu ihren Ursprungsländern willkommen sein werden.

4 Vgl. in diesem Zusammenhang den Erfolgsbericht von Guiu Sobiela-Caanitz, «Franzos cun englais u tudestg. La matura bilingua en sis chantuns romands» in «La Quotidiana» (Ilanz/Glion resp. Chur, 9. Mai 2007), S. 15. Sobiela berichtet darin über positive Erfahrungen in sechs Westschweizer Kantonen mit Mittelschulklassen, in denen ein Teil der Fächer nicht in der Ortssprache, sondern einer Fremdsprache (Englisch oder Deutsch) unterrichtet wird. Er stützt sich dabei auf eine Darstellung von Flora Madic, «Maturité bilingue. La filière de l'élite», erschienen in «L'Hebdo» (Lausanne, 26. April 2007), S. 42–46.

So verstandener Umgang mit der Anwesenheit anderer Sprachen und Kulturen sollte imstande sein, objektiv begründeten Schwierigkeiten wirksam entgegenzutreten. Subjektiven Abneigungen beizukommen, ist dagegen ohnehin eine andere Sache.

### **Fremdsprach-Unbegabtheit und Fremdsprach-Kennnisdichte**

Nun ist jedoch *schwerlich denkbar, dass alle Menschen in Zukunft «transkulturell» sein werden*. Eine solche Vision wird nur schon an der Tatsache scheitern, die ein alterfahrener Reallehrer dem Schreibenden begreiflich gemacht hat: Es wird immer eine Reihe von Schülern geben, die für das Erlernen einer Fremdsprache unbegabt bleiben; es ist für sie nur Qual und Frustrationsquelle. Man sollte also wohl Dispensationen (unter anderweitiger, kompensatorischer Lernbeschäftigung) ermöglichen können – nicht Dispensationen von Anstrengungen, sondern von sichtlich Sinnlosem.

Mit der Transkulturalität dürfte es sich nämlich ähnlich verhalten wie mit den Impfungen gegen Epidemien: Die Bevölkerung muss mit einer gewissen zusätzlichen Eigenschaft genügend dicht durchwirkt werden, damit diese Eigenschaft zum Tragen kommt. Es braucht dazu nicht das Mitmachen aller. *Identität ist doch wohl – besonders in einem ohnehin vielgestaltigen und freiheitlich gesinnten Volk –, was vorherrscht; es braucht nicht unterschiedslos und uniform vorhanden zu sein.*

Zur Identität der Schweiz zählt man ihre *Viersprachigkeit*. Der Gewinn daraus ist jedoch unvollständig, wenn zu wenige von den sprachbegabten Schweizern sich etwas von diesem Identitätsmerkmal aneignen.

Zu den *Stärken der Schweiz* gehört schliesslich, dass sie mehr als andere, auf Einheitskultur gegründete Staaten ihrer Bürgerschaft einen spezifischen Zugang zu einer anderen Kultur öffnen kann. Denn sie selber hat schon an vier Kulturen teil.

**La «transculturalité» comme atout suisse**

*L'éclatement complet de la Yougoslavie et l'éclatement partiel de l'Union Soviétique redevenue la Russie montrent que les Etats pluriculturels peuvent avoir une cohésion fragile. Ce n'est pas le cas de la Suisse, qui a développé un art de soutenir l'unité dans la diversité. Des observateurs étrangers y voient l'un des côtés forts de la Confédération Suisse. Or la présence d'une multitude de cultures étrangères, due à l'immigration, inquiète nombre de Suisses qui, de ce fait, ont développé une aversion contre toute multiculturalité. Ceci peut nuire à la cohésion helvétique. Mais on constate des symptômes tendant à contrebalancer cette aversion néfaste, notamment par l'introduction de langues étrangères à l'école primaire. Et il faudra une politique d'intégration rigoureuse vis-à-vis des immigrés dont la présence tend à être durable.*

*Le résultat devrait être, selon l'avocate turco-allemande Seyran Ates, une «transculturalité» individuelle, permettant de mieux comprendre les autres cultures et de voir la propre culture d'un œil plus objectif. M<sup>e</sup> Ates refuse la notion de «multiculturalité» qui, selon elle, est compromise par ces «multiculturalistes» qui tolèrent tout jusqu'à menacer les valeurs fondamentales occidentales et jusqu'à empêcher les immigrants de jouir, en Europe, de la protection par ces valeurs.*

*Il reste toutefois le problème de ceux parmi nos concitoyennes et concitoyens qui ne sont pas doués pour apprendre des langues hors du cadre de leur langue maternelle. Il faudrait dispenser ces Suisses d'efforts scolaires inutiles et leur enseigner, à l'école, d'autres aptitudes plus idoines. Afin d'obtenir une «transculturalité» suffisante de la population suisse, on pourra se contenter d'implanter les connaissances transculturelles nécessaires dans la majorité des élèves.*

**La «transculturalità», una forza specifica della Svizzera**

*La scomposizione completa della Jugoslavia e quella parziale dell'Unione Sovietica ridiventata la Russia dimostrano che gli Stati pluriculturali possono essere di coesione fragile. Questo non è il caso della Svizzera, che ha sviluppato un'arte di mantenere l'unità nella diversità. Osservatori esteri pensano che si tratti di una specificità forte della Confederazione Svizzera. La presenza di una moltitudine di culture straniere nel nostro paese, dovuta all'immigrazione, inquieta però tanti Svizzeri. Essi hanno sviluppato una certa aversione contro la multiculturalità. Ciò può nuocere alla coesione elvetica. Ma un movimento inverso sta formandosi, notevolmente con l'introduzione di lingue straniere nella scuola elementare. Sarà anche necessario seguire rigorosamente una politica d'integrazione delle persone immigrate durevolmente.*

*Ne dovrebbe risultare, secondo l'avvocata Seyran Ates, d'origine turco-tedesca, una «transculturalità» che permetterebbe di meglio comprendere altre culture e di avere una vista più oggettiva della propria cultura. La Signora Ates*

*rifiuta la nozione di «multiculturalità», perchè caratterizzata, secondo lei, da una tolleranza abusiva, atta a minacciare i valori fondamentali dell'occidente ed a impedire alle persone immigrate di godere della protezione che deriva di questi valori.*

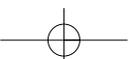
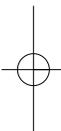
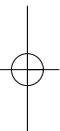
*Resta però il problema dei concittadini e concittadine svizzeri senza talento per le lingue straniere. Sarebbe meglio dispensarli da sforzi scolastici inutili e invece insegnare loro altre materie. Per ottenere una «transculturalità» sufficiente della popolazione svizzera, basta inocularla alla maggioranza degli scolari.*

### **Surmuntar conflicts culturals, in trumf svizzer**

*A tscherts stadis cun pliras culturas manca la coesiun basegnaivla. La Jugoslavia è schluppada tuttatafatg, da l'Uniun sovietica vanza mo pli la Russia. La Svizra perencunter ha sviluppà l'art da mantegnair l'unitad en la varietad. Observaders esters manegian che quai saja ina vart ferma da la confederaziun. Dentant han bliers Svizzers quitads pervi da la preschientscha da culturas estras multifaras introducidas da l'immigraziun. Lezs Svizzers han sviluppà in'aversiun encunter mintga pluralissem cultural. Quai po periclitar la coesiun svizra. Da l'autra vart emprov'ins da cumbatter quella aversiun, cunzunt instruind linguatgs esters en scola primara. Areguard ils immigrads che restan il pli savens, basegn'ins ina politica rigurusa d'integraziun.*

*Da quai, tenor l'advocata tirca-tudestga Seyran Ates, duai resultar ina «pluricultura individuala», sur ils cunfins culturals, che pussibiliteschia da chapir meglier tschellas culturas e da vesair l'atgna pli objectivamain. La giurista manegia che la noziun da «multicultura» vegnia malduvrada d'ideologs che tolereschian tut e pericliteschian perfin las valurs fundamentalas da l'Occident, impedind ils immigrads da profitar da la protecziun ch'ellas porschan en l'Europa.*

*In auter problem e quel da quels Svizzers che n'èn betg talentads per emprender linguatgs ordaiifer lur agen. Tals scolars duess ins dispensar da fadias invanas ed instruir en autras abilitads commensuradas. Per realisar ina «pluricultura individuala» sufficiente da la populaziun svizra, tanschi che questa abilitad cumpiglia la maioritad da la giuventetgna.*



## Integration nüchtern betrachtet

*Beda Meier*

*Ein hoher Anteil ausländischer Bevölkerung aus anderen Kulturkreisen ergibt besonders dann Probleme, wenn dies zu einem Dauerzustand wird und nicht erwartet werden kann, dass diese Mitbewohner unseres Landes sich in dessen Wesen und Einrichtungen ausreichend zurecht zu finden vermögen. Es entsteht dann eine fremdartige, in sich weitgehend geschlossene «Parallelgesellschaft». Dergleichen führt zu Misshelligkeiten innerhalb der Bevölkerung, die durch aktives Vorgehen zu vermeiden sind. Das Jahrbuch der NHG hat schon früher darauf hingewiesen, besonders ausführlich und eindringlich im Jahrgang 2000/2001 («Aktive Bürgerschaft oder passive Bevölkerung?/Die Ausländer in der Schweiz: Rolle im öffentlichen Leben und Integration»). Nachstehend gelangt, wie damals, ein Vertreter eines jener Kantone zum Wort, die offenbar eine geschickte Behandlung der Integrationsfrage aufweisen. (Red.)*

Integration mauserte sich in den letzten Jahren zu einer zwar nicht unbestrittenen, aber dennoch weitgehenden, anerkannten *staatlichen Gestaltungsaufgabe*. Der Entwicklung liegt die Erkenntnis zugrunde, dass *erfolgreiche Integration kein Zufall ist*. *Das staatliche Handeln im Bereich der Integration lässt sich in die Kurzformel «fordern und fördern» fassen*. Erfolgreiche Integration ist auf beides angewiesen. Während «fordern» dem Bereich der Eingriffsverwaltung zuzurechnen ist, gehört «fördern» in die Domäne der Leistungsverwaltung. Kantonale und städtische Integrationsbeauftragte sind vorwiegend mit «fördern» befasst. Sie stellen Leistungen und Angebote bereit, die Integrationsprozesse positiv beeinflussen und beschleunigen. Dazu gehören traditionellerweise etwa Dolmetscherdienste, Informationsveranstaltungen oder Sprachkurse. Mehr und mehr gehört auch die Unterstützung von Organisationen des Regelsystems im Umgang mit der migrationsbedingten Vielfalt in der Gesellschaft zu den Aufgaben der Integrationsbeauftragten. In der Praxis stellt sich die Frage, wie die Angebote der Integrationsbeauftragten und jene des Regelsystems ihre Zielgruppe finden. Es liegt daher nahe, Marketingspezialistinnen und -spezialisten zu Rate zu ziehen.

### **1. Zunahme der Vielfalt in der Gesellschaft**

Marketing beschäftigt sich mit der Frage, wie Güter und Dienstleistungen an die Frau und an den Mann gebracht werden. *Die Gesellschaft*, die Frauen und Männer hierzulande bilden, *erweist sich als zunehmend heterogen*. Es lassen sich vier Trends beschreiben.

### **1.1 Der Anteil ethnischer Minderheiten wächst**

Der Anteil der Ausländerinnen und Ausländer an der schweizerischen Bevölkerung wächst. Das Wachstum ist jedoch nicht überall gleich ausgeprägt. Im Kanton St. Gallen beispielsweise sind es Landgemeinden im Rheintal mit einem starken Produktionssektor, die die Rangliste anführen. Das Rheintal, das sich neuerdings als «Chancental» vermarktet, ist offenbar auch für Ausländerinnen und Ausländer das Chancental, weil sie dort Arbeit, Auskommen und eine Zukunft für sich und ihre Familien finden.

### **1.2 Die CH-Gesellschaft altert**

Der zweite Trend lässt sich an der Bevölkerungspyramide ablesen, die nach und nach zu einem Bevölkerungsbaum mutiert. Die starken Jahrgänge sind im Bereich der Baumkrone zu finden, die auf einem immer schmaleren Stamm junger Jahrgänge ruht. Die Migration trägt wesentlich dazu bei, dass sich die Mutation der Pyramide zum Baum verzögert. Jedes dritte Baby, das im Kanton St. Gallen das Licht der Welt erblickt, hat einen ausländischen Pass. In der Frauenklinik des Kantonsspitals St. Gallen ist es bereits jedes zweite. Auch im internationalen Vergleich ist die Schweiz eine alternde Gesellschaft. Bald werden 50 Prozent aller Stimmberechtigten in der Schweiz über 50-jährig sein. Zur Verdeutlichung können wir beispielsweise die Gesellschaft Kosovos heranziehen, in der die Hälfte der Bevölkerung unter 25-jährig ist.

### **1.3 Die Geschlechterrollen und die Formen des Zusammenlebens verändern sich**

Der dritte Trend wird beschrieben als Veränderung der Geschlechterrolle und der Form des Zusammenlebens. Hinweise darauf geben uns beispielsweise das neue Partnerschaftsgesetz mit den eingetragenen Partnerschaften für gleichgeschlechtliche Paare, der immer höhere Ausbildungsstand des weiblichen Bevölkerungsteils, die überdurchschnittliche Zunahme weiblicher Autobesitzerinnen, die Zunahme bei den männlichen Teilzeitarbeitern oder die migrationsbedingte Zunahme patriarchal geprägter Vorstellungen über Frauen- und Männerrollen, die sich von den nach wie vor patriarchal geprägten Mustern der Mehrheit der Einheimischen unterscheiden.

### **1.4 Postmodernismus**

Die drei ersten Trends werden verstärkt durch einen vierten, der mit den Begriffen «Postmoderne» und «postindustrielle Gesellschaft» assoziiert wird. Traditionelle Orientierungsmuster und Lebensentwürfe verlieren an individueller Verbindlichkeit und gesellschaftlicher Bindekraft. Der Stellenwert von Familie, Kirche, Turnverein, Feuerwehr, Parteien oder lebenslanger Betriebstreue ist kleiner geworden. Wir haben es mit einer *zunehmend fragmentierten Gesell-*

*schaft* zu tun, mit einer Neuformierung gesellschaftlicher Gruppen und einer zunehmenden Rollenvielfalt. Katholische Priester wohnen in WGs, Frauen müssen oder wollen werktätig sein und verzichten zunehmend auf Mutterschaft, Fitnesscenter boomen, während Sportvereine darben, und frisch Pensionierte übernehmen feste Teilzeitjobs in der Spitex.

In diesem Kontext zunehmender Vielfalt hat sich auch die Integrationsförderung zu bewähren. Es geht um längst fällige Anpassung an veränderte Rahmenbedingungen, oder anders gesagt: Es geht um Innovation.

## **2. Integrationsförderung als Innovationsförderung**

### **2.1 Funktionalität aufrecht erhalten – Disfunktionalität vermeiden**

*Organisationen und Institutionen, die nicht mit Innovationen auf die Zunahme der gesellschaftlichen Vielfalt reagieren, verlieren ihre Funktionalität und verfehlen ihren Zweck.* Unternehmungen rutschen von der Gewinn- in die Verlustzone, staatliche Stellen und gemeinnützige Organisationen erfüllen ihren Auftrag nicht mehr. Wenn nur Schweizerbürgerinnen und -bürger öffentliche Freihandbibliotheken nutzen, werden Steuergelder, die von allen Einwohnerinnen und Einwohnern erhoben werden, gewissermassen zweckentfremdet. Das gleiche gilt für Mütter- und Väterberatungen, die öffentlich finanziert, aber nur von Schweizerinnen und Schweizern, beziehungsweise Deutschsprachigen genutzt werden können. Damit Institutionen und Organisationen ihre Funktionalität aufrechterhalten, sind Anpassungen unerlässlich. Sie können innerhalb der bestehenden Strukturen vorgenommen werden, beispielsweise durch Schulungs- oder Rekrutierungsmassnahmen im Personalbereich. Oft müssen aber auch die Strukturen selbst erneuert werden, sei es durch die Reorganisation der Trägerschaft, die Anpassung von Öffnungszeiten oder die Überarbeitung der Dienstleistungspalette und -qualität.

### **2.2 Konsequente Kontext- und Kundenorientierung**

Es gibt inzwischen wohl kaum mehr öffentliche oder private Institutionen, die sich in ihrem Leitbild nicht der Kunden- oder Bürgerorientierung verpflichten. Konkret stellt sich damit bei der Analyse von Friktionen in der Beziehung Institution – Bürger die entscheidende Frage nach der richtigen Problemzuordnung: Who owns the problem? Wer hat oder besitzt z.B. im Falle der Mütter- und Väterberatung das Problem, wenn Kleinkinder aus Einwandererfamilien überdurchschnittlich oft von Adipositas, Fehl- und Mangelernährung oder Karies betroffen sind? Auf den ersten Blick «hängt» das Problem an den Kindern und ihren Eltern. Bei genauerer Betrachtung jedoch hat auch die Mütter- und Väterberatung ein Problem: Wenn 70 Prozent der Schweizereltern, jedoch nur 10

Prozent der Migranteltern die Beratungsdienstleistungen nutzen, wird der Beratungs- und Präventionsauftrag nur teilweise erfüllt. Der Auftrag der Mütter- und Väterberatung bestünde darin, mit den öffentlichen Mitteln, die über die Steuern sowohl von ausländischen als auch von schweizerischen Steuerzahlern bereitgestellt werden, durch ihr Beratungsangebot bei der ganzen Bevölkerung erfolgreich präventiv zu wirken. Die Aufgabe der richtigen Problemzuordnung liesse sich auch am Beispiel der Volksschule durchspielen, die dem Ziel der Chancengleichheit verpflichtet ist. Ein Blick in die Schülerstatistik wirft jedoch die Frage auf, ob dieses Ziel tatsächlich für alle Zielgruppen – darunter Schweizer- und Migrantenkinder aus sozial schwachen Verhältnissen – gleichermassen erreicht wird. Who owns the problem?

### **2.3 Gesetz der Bewältigung zunehmender Komplexität**

Wenn die Vielfalt in der Gesellschaft zunimmt, nimmt auch die Komplexität zu. *Die zunehmende Komplexität in der Gesellschaft lässt sich nur bewältigen, wenn die Organisationen und Institutionen dieser Gesellschaft die Komplexität abbilden, also selber komplexer werden.* Das folgende Sprichwort verdeutlicht den Sachverhalt treffend: «Wer als Werkzeug nur den Hammer kennt, für den ist alles ein Nagel.» Für einen Betrieb heisst dies im Bereich der Mitarbeitenden, dass Frauen, Alte, Jugendliche oder Vertreterinnen und Vertreter von Zuwanderergruppen in die Organisation hereingeholt werden. Eine Bank, eine Versicherung oder eine Fiatgarage in einem Italienviertel kann es sich nicht leisten, im Kundenkontakt Mitarbeitende ohne Italienischkenntnisse zu beschäftigen. Für Nonprofitorganisationen bedeutet «Komplexität abbilden», dass bei der Angebotsplanung Vertreterinnen und Vertreter der Zielgruppe mitwirken müssen, damit die *Verbesserung der Zielgruppenorientierung* gelingt. Das Gesetz der Bewältigung zunehmender Komplexität gilt auch für öffentliche Dienststellen. Wenn zu viele Steuererklärungen türkischer Mitbürgerinnen und Mitbürger fehlerhaft ausgefüllt eingereicht werden, dann lohnt es sich, auf dem Steueramt eine türkische Seconda als Sachbearbeiterin einzustellen, die sach- und sprachkundig beraten kann. Die zeit- und personalintensive Fehlerbearbeitung kann dadurch deutlich reduziert werden.

## **3. Zum Beispiel die Mütter- und Väterberatung**

### **3.1 Eine neue Zielgruppe erreichen**

*Am Beispiel der Mütter- und Väterberatung des Ostschweizerischen Vereins für das Kind OVK in der Region St.Gallen lässt sich aufzeigen, wie eine private Organisation positiv auf das Phänomen der migrationsbedingten Vielfalt reagieren und damit einen wichtigen Beitrag zur Integration leisten kann. Die Mütter-*

und Väterberatung stellte fest, dass im Vergleich mit deutschsprachigen Eltern nur sehr wenige fremdsprachige Eltern das Beratungsangebot nutzten. Offenbar war das Angebot der Beratungsstelle für bestimmte Zielgruppen nicht adäquat, beziehungsweise disfunktional. Weil den Verantwortlichen die Kundenorientierung ein Anliegen und alle möglichen Zielgruppen willkommen waren, war ihnen klar, dass Handlungsbedarf bestand. Die Beratungsstelle musste sich überlegen, mit welchen Massnahmen der Anteil Fremdsprachiger erhöht werden kann, damit sie ihren Auftrag erfüllt und ihre Funktionalität nicht einbüsst. Der OVK lancierte in Zusammenarbeit mit der Caritas Fachstelle Gesundheit und Integration und unterstützt durch Suisse Balance sowie die kantonale Integrationsstelle das Projekt «Miges Balù» mit dem Ziel, die Zahl der Fremdsprachigen, die das Beratungsangebot nutzen, zu erhöhen. Eine Reihe von Innovationen sollte das Beratungsangebot in der Folge besser auf die unzulänglich erreichte Zielgruppe der Fremdsprachigen ausrichten. Der Fokus lag auf Familien aus dem ehemaligen Jugoslawien, der Türkei und aus Sri Lanka.

Die Massnahmen, die eingeleitet wurden, lassen sich alle dem Leitsatz zuordnen: «Die Komplexität im Umfeld der Organisation in der Organisation selbst abbilden.» So wurden bei der Neuausrichtung des Beratungsangebots *Migrantinnen und Migranten als Expertinnen und Experten einbezogen, Elterninformationen auf Albanisch, Serbisch/Kroatisch/Bosnisch, Türkisch und Tamilisch übersetzt, interkulturelle Vermittlerinnen eingesetzt, das Beratungs- und Kurskonzept angepasst und die Beraterinnen in transkultureller Kompetenz geschult*. Die Wirkung der eingeleiteten Massnahmen spricht für sich. Bereits ein Jahr nach Projektstart erreichte der Anteil der Familien aus dem ehemaligen Jugoslawien, aus der Türkei und aus Sri Lanka, die die Mütter- und Väterberatung nutzten, den gleichen Wert wie bei den Schweizerfamilien.

### **3.2 Die integrative Leistung der Mütter- und Väterberatung**

*Die positive Wirkung der Mütter- und Väterberatung geht bei Migrantenfamilien aber weit über die Gesundheitsförderung und Prävention hinaus. Familien mit ausländischen Wurzeln lernen zum ersten Mal, öffentliche Beratungsstellen und Angebote für sich und ihre Kleinkinder zu nutzen. Haben sie einmal Vertrauen gefasst, ist auch der Schritt in eine Spielgruppe, eine Ludothek, eine Bibliothek oder später in den Kindergarten und die Schule nicht mehr so gross. Auch die Zusammenarbeit mit ausländischen Eltern gewinnt, wenn diese mit den Gepflogenheiten hiesiger Institutionen und ihrer Vertreter vertraut sind. Die Erfahrungen zeigen zudem, dass fremdsprachige Eltern dank den persönlichen Beziehungen zu den Beraterinnen der Mütter- und Väterberatung für das Erlernen einer Landessprache motiviert werden können. So entpuppt sich ein Angebot der Gesundheitsförderung unverhofft als eigentliches Integrationsangebot.*

Das Beispiel der Mütter- und Väterberatung zeigt, wie Integration wirkungsvoll gefördert werden kann. *Den grössten und nachhaltigsten Beitrag zur Integration leisten jene alteingesessenen öffentlichen und privaten Institutionen, die mit der Kundenorientierung ernst machen.* Institutionen, die es nicht tun, wirken – gewollt oder ungewollt – als Integrationshemmer. Schliesslich strafen die Erfahrungen mit der Neuausrichtung der Mütter- und Väterberatung in der Region St.Gallen zwei pauschale und populistisch reichlich ausgeschlachtete Floskeln Lügen: *Weder kann Integration, soll sie erfolgreich sein, allein Sache der Migrantinnen und Migranten sein, noch sind diese per se «integrationsunwillig».* Denn die grosse Mehrheit aller Eltern, egal welcher Herkunft, ist daran interessiert, dass ihre Kinder gesund ins Leben starten.

### ***Un regard sobre sur l'intégration***

*Notre société devient de plus en plus hétérogène. Le taux que les ethnies minoritaires représentent au sein de notre population augmente. La population indigène vieillit: bientôt 50% de l'électorat suisse aura plus de 50 ans. Le rôle des sexes et les modes de vie commune sont en mutation; on constate même un retour au patriarcat dû à certains immigrants, un patriarcat qui se distingue de certaines idées patriarcales indigènes. En plus de cela, la société dite «post-industrielle» ou «post-moderne» se présente fragmentée, car elle s'éloigne des institutions qui lui avaient procuré une structure communautaire.*

*C'est dans ce milieu que l'intégration d'immigrants doit avoir lieu. L'intégration doit se faire en posant des exigences et en facilitant l'accès aux prestations intégratives. Or, les organisations et institutions qui s'occupent du pluralisme accru de notre société ne peuvent atteindre leur but si elles ne s'adaptent pas aux nouvelles situations. On constate que, par exemple, toute la population finance des bibliothèques populaires et des services qui conseillent les mères resp. les parents d'enfants. Mais ces institutions ne sont que rarement fréquentées par les immigrés. Il faut donc que des institutions de ce genre s'adaptent à la nouvelle complexité de notre société, par exemple en s'attachant des traductrices et des conseillères qui, par leurs racines culturelles, disposent de contacts avec les milieux immigrés. Il s'est avéré, dans le Canton de Saint-Gall, que par ce moyen on arrive à ce que ces immigrés d'autres cultures fréquentent les services conseillant les parents de petits enfants. Une fois que ces étrangers ont pris confiance, ils commencent à utiliser d'autres institutions (ludothèques, bibliothèques) et apprennent aussi à prendre contact avec nos autorités ainsi qu'avec les instituteurs. Ils finissent par être motivés d'apprendre une langue nationale helvétique. La volonté de procurer à leurs enfants le bien-être nécessaire, est un mobile important pour s'intégrer dans la*

*société suisse. Mais cela n'aboutit pas si les pouvoirs publics et les institutions indigènes ne leur tendent pas la main.*

### **Uno sguardo passionato sull'integrazione**

*La nostra società diventa sempre più eterogenea. La parte delle etnie minoritarie nella nostra popolazione aumenta. La popolazione indigena d'altra parte invecchia: fra poco, più di 50% degli elettori ed elettrici svizzeri avranno più di 50 anni. La parte presa dei sessi nella società e i modi di vita comune mutano; si rimarca perfino un ritorno al patriarcato, ma di forma straniera, dovuto a certi immigranti. In più, la società detta «post-industriale» o «post-moderna» si presenta frammentata, perchè ha poca cura delle istituzioni che procurano delle strutture comunitarie.*

*È questo l'ambiente in cui l'integrazione dei immigrati deve aver luogo. Essa deve procedere con esigenze e con la facilitazione dell'accesso alle prestazioni integrative. Ma le organizzazioni e istituzioni che si occupano del pluralismo sociale accresciuto non possono attingere la loro meta se non si adattano alla nuova situazione. Si può accertare, per esempio, che l'insieme della popolazione paga la creazione di biblioteche popolari e dei servizi che consigliano le madri o i parenti dei bambini. Ma queste istituzioni sono raramente frequentate dalle persone immigrate. Bisogna dunque adattare queste istituzioni alla nuova complessità sociale, per esempio munendole di traduttrici e di consigliere che, per via del loro origine culturale, sanno prendere contatto con i ceti poco accessibili della popolazione immigrata. Nel Cantone di San Gallo si ha fatto l'esperienza che, così facendo, si arriva ad ottenere che i parenti di bambini utilizzano i servizi che gli offrono consigli. Così questi stranieri prendono fiducia ed apprendono come mettersi in contatto con le nostre autorità e con gli insegnanti. Si mettono a frequentare altre istituzioni (ludoteche, biblioteche) e finiscono di essere motivati per apprendere una lingua nazionale elvetica. La volontà di procurare il benessere necessario a la loro progenitura è un motivo importante per integrarsi nella società svizzera. Però tutto ciò non funziona, se i poteri pubblici e le istituzioni indigene omettono di tendere loro la mano.*

### **In sguard objectiv sin l'integraziun**

*Nossa societad vegn adina pli eterogena. I crescha la proporziun da pievels minoritaris aifer nossa populaziun. Tar ils indigens vegn la vegliadetgna media adina pli auta; ella superescha prest ils tschinquanta onns tar la populaziun cun dretg da vuschar. I sa mida la rolla da las schlattainas e las modas da vita cuminaivla; ins percorscha schizunt ch'insaquants immigrants turnan tar il patriarcat, in patriarcat che sa differenziescha d'insaquantas ideas patriarcalas indigenas. La societad*

«postindustriala» u «postmoderna» sa preschenta plinavant dividida, perquai ch'ella dovra mo pli pauc quellas instituziuns che la structuravan pli baud.

En quest ambient duainsa integrar immigrads. Quai duai succeder tschentond pretensiuns e facilitond l'access a las prestaziuns d'integraziun. Ma las organizziuns ed instituziuns che sa fatschentan cun il pluralissem adina pli multifar da nossa societad san cuntanscher lur finamira pir s'adattond a las situaziuns novas. Qua in exempel. Nossa entira populaziun finanziescha bibliotecas popularas e posts da cussegliaziun per mammas e geniturs. Ma lezs vegnan frequentads mo darar da persunas immigradas. Talas instituziuns duain pia resguardar la nova cumplexitad da nossa societad, per exempel grazia a traducturas e cussegliadras cun ragischs culturalas che faciliteschian il contact cun quellas da las gruppas immigradas. En il chantun Son Gagl han ins notà che quai stimulescha persunas d'otra cultura da sa far cussegljar da tals posts per lur uffants pitschens. Cur che lezs esters han emprendì a sa fidar, fani diever era d'autras instituziuns, sco bibliotecas e ludotecas, e sa famigliariseschan cun las autoritads e la magistraglia; la finala hani tschaffen d'emprender in da noss linguatgs naziunals. Il giavisch da dar il bainstar basignaivel a lur uffants als motivescha da s'integrar en la societad svizra. Ma quai strategia mo sche las autoritads ed instituziuns indigenas als porschan il maun.

## ZUSAMMENHALT

### La Svizzera armonizzatrice di culture

*La Confederazione elvetica non è l'opera delle quattro regioni culturali che essa contiene. Sono stati i cantoni a formarla per appoggiarsi mutuamente, specialmente contro minacce estere. Queste avendo diminuito all'ora che siamo, l'identità pluriculturale della Svizzera prende un'importanza accresciuta, idonea ad aprire agli Svizzeri delle vie verso l'Europa ed il mondo vasto. Tocca a loro di rendersi conto del privilegio che ne deriva. Un uomo di lettere e scrittore ticinese, Giovanni Laini, ne era convinto già decenni fa. Lo dimostrano due brevi brani tolti da una sua conferenza\*:*

«Gli Svizzeri hanno sempre cercato, dal Rinascimento in poi, di capire sempre più serenamente le nazioni fecondatrici di culture principi, orientatrici di civiltà; hanno messo ogni impegno nel modellare una ragione di esistenza su quelle. I vicini li hanno capiti, ed hanno riconosciuto loro questa missione di libertà nella fratellanza, codificato le loro aspirazioni, accettandone circoscrizioni e postulati.

Poichè la conoscenza delle rispettive lingue è la condizione base, poichè queste sono i veicoli indispensabili per una presa di contatto e per lo scambio dei risultati più concreti delle singole conquiste spirituali e culturali, ecco la Svizzera, svincolata da pregiudizi regionalistici, promuovere iniziative e sostenere istituzioni tendenti ad arginare l'infausta xenofobia e ad erigere un'armatura interna sempre più salda allo spirito di convivenza illuminato dal faro del progresso nel rispetto vicendevole, sacro come quello per le leggi sancite.

Non essendo le lingue soltanto strumenti esterni, fenomeni fortuiti, incidenti effimeri, ma matrici di pensiero, di elevazione, capaci di nutrire e sviluppare le insite e intime qualità essenziali delle rispettive genti di una federazione di Stati, ne risulta, per chi le studia, le coltiva e le propaga, una specie di osmòsi di complessità paragonabile a quella che va compendosi negli organi vitali di un corpo.

Come nell'ordine sociale, così in quello privato i dissensi tra persone leali e ben intenzionate possono condurre a comprensione e stima, così nel campo intellettuale le visuali più discordi sfociano spesso in una collaborazione fattiva, in una coesione intima di intenti e di sforzi. Il miracolo svizzero è la realizzazione del motto: *in discordia concors*, rivolto a proiettare il vivere verso le più alte e degne concezioni.

---

\* «La Svizzera armonizzatrice di cultura italo-tedesca», estratto dagli atti del IV° convegno internazionale di studi italo-tedeschi (sull'argomento generale «La storiografia nel mondo italiano ed in quello tedesco: stato e problemi attuali nel quadro dell'unità culturale europea»), all'Istituto culturale italo-tedesco in Alto Adige, Merano.

Bisognerebbe partire dal *germanisch-romanisches Mittelalter*, se si volesse penetrare il senso più riposto, cogliere anche i frutti meno apparenti del lavoro di compenetrazione e di compensazione dei due linguaggi che dominano la scena e lo spazio del meridiano centrale d'Europa e che hanno il San Gottardo come termine di incontro.»

\*

«La saggezza armonizzatrice impone certe norme inderogabili; sottometervisi significa obbedire ad un principio di umana convivenza ed ossequiare ad una pratica di civile progresso. In Svizzera il posto fatto alla cultura italiana non solo dev'essere mantenuto e accresciuto come negli altri paesi, per omaggio ad una nazione benemerita delle origini del mondo moderno, per testimonianza di simpatia e di interessi verso l'attuale potenza europea, ma deve divenire vera e propria funzione di avvicinamento culturale: è un posto d'onore che per la Svizzera tocca tutta la coscienza e tutto il prestigio di una missione. Una Svizzera ristretta ad attutire il cozzo franco-tedesco non perverrebbe alla totalità della sua vocazione. Quanto più si ammette che la cultura italiana è nell'Europa qualche cosa a sè, irriducibile e inconfondibile con le altre letterature delle nazioni dominanti, tanto più si esalta la nobiltà, l'altezza dell'ufficio che la Svizzera adempie in Europa. Dove non c'è pieno e reale senso di che cosa sia l'Italia, ivi non ci può essere pieno e reale senso di che cosa sia la Svizzera.»

### ***Die schweizerische Erfüllung einer Kulturen harmonisierenden Aufgabe***

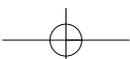
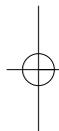
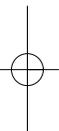
*Die schweizerische Eidgenossenschaft ist nicht das Werk der in ihr lebenden vier Kulturen. Sie ist ein Zusammenschluss von Kantonen zu gegenseitiger Stützung, besonders gegen äussere Bedrohungen. Mit deren Rückläufigkeit tritt die schweizerische Plurikulturalität als identitäres Merkmal und Schlüssel zu weltläufigen Wegen in den Vordergrund. Der Tessiner Literat und Schriftsteller Giovanni Laini hatte dies schon vor Jahrzehnten erkannt. Er sah die Schweiz als Ort, wo zivilisatorisch bedeutend wirkende Kulturen zur Gemeinsamkeit zusammenfinden und sich gegenseitig befruchten. Dies benötige jedoch das Einhalten bestimmter Grundsätze. Der Berufung der Schweiz werde nicht Genüge getan, wenn ihre Funktion auf die Milderung des Zusammenpralls französischen und deutschen Geistes eingeengt werde. Wo der Sinn fürs Italienische mangle, werde die volle Sinnggebung der Schweiz verkannt.*

***La Suisse, harmonisatrice culturelle***

*La Confédération helvétique n'est pas l'œuvre des quatre cultures autochtones qu'elle abrite. Elle a été créée par les cantons afin de s'appuyer mutuellement, en particulier contre les menaces venant de l'extérieur. A l'heure où celles-ci ont diminué, la pluriculturalité suisse prend de l'importance pour son identité et doit être reconnue comme une précieuse clé ouvrant des voies sur le grand large. Un homme de lettres et écrivain tessinois, Giovanni Laini, l'a reconnu il y a des décennies. Il voyait dans la Suisse un lieu où les cultures, matrices de civilisations, ont trouvé un mode de vie en commun et savent s'enrichir mutuellement. Or, cela exige le respect de quelques règles fondamentales. La vocation de la Suisse serait méconnue si l'on voulait la réduire à la fonction d'adoucir les heurts entre esprit français et esprit allemand. Où le sens pour ce qui est italien ferait défaut, la signification profonde de la Suisse serait ignorée.*

***La Svizra stgaffescha armonia tranter culturas***

*La Svizra federala na resulta betg da las quatter culturas autoctonas che vivan sin ses intschess. Ils chantuns l'han creada per sa gidar in l'auter, cunzunt encunter las smanatschas che vegnan d'ordaiifer. Oramai che lezzas diminueschan, vegn il pluralissem svizzer adina pli essenzial per sia identitad, tant pli ch'el avra vastas vias vers il mund. Il scriptur tessinois Giovanni Laini, gia avant decennis, resguardava la Svizra sco in lieu nua che culturas fritgaivlas han chattà ina furma da vita cuminaivla e s'enritgeschan vicendaivlamain. Quai basegna dentant il respect d'insaquantas normas fundamentalas. La missiun da la Svizra n'è betg mo da mitigiar la collisiun tranter il patratg franzos ed il tudestg. Ins n'astga betg restrenschier la vocaziun profunda dal pajais ignorond la contribuziun taliana.*



## Ina lescha da linguas per il chantun Grischun

*Gion A. Derungs*

*Dass eine Sprache ein Kulturgut ist und für eine spezifische Ausformulierung der Daseins-Wahrnehmung steht, wird nicht selten verkannt, besonders, wenn es sich um eine kleine Sprachgemeinschaft handelt, deren sprachliche Ausdrucksweise hauptsächlich ihrem Binnenverkehr gilt und sich daher schwertut, neue Begriffe aufzunehmen. Dennoch ist das Rätoromanische ein Stück schweizerische Identität. Die Sicherung seines Verbreitungsgebietes war bisher nicht nur aus praktischen Gründen und Einflüssen unvollkommen. Die föderativen Ursprünge des Kantons Graubünden sorgen bis heute für eine ungewöhnliche Autonomie der Gemeinden. Diese stand der Durchsetzung des Territorialitätsprinzips, das politische Gebietsgrenze und Amtssprache an einander bindet, bisher im Wege. Mit der Gutheissung des neuen kantonalen Sprachengesetzes haben aber die Bündner Stimmberechtigten am 17. Juni 2007 einen bedeutenden Sprung nach vorn gewagt und der territorialen Anbindung der Minderheitssprachen die Türe weiter geöffnet. Ja, sie haben diesen, wo sie angestammt sind, aber nicht mehr die Mehrheit bilden, bemerkenswerte Garantien gegeben. (Red.)*

*Il suveran grischun ha acceptà en la votaziun dals 17 da zercladur 2007 cun 22'582 Gea e 19'334 Na ed ina partecipaziun da 32.64% ina lescha da linguas per il chantun Grischun. Gegen das vom Bündner Grossen Rat verabschiedete Gesetz wurde das Referendum ergriffen, um zu erreichen, dass Volkes Wille über die Solidarität mit den Minderheitensprachen Rätoromanisch und Italienisch entscheiden kann. Von Seiten der Gegner wurde moniert, ein Sprachengesetz sei derart wichtig, dass das Volk darüber befinden müsse. Schliesslich wurde die Gesetzesvorlage mit nahezu 54 Prozent Ja-Stimmen angenommen.*

### **1 Warum ein Sprachengesetz?**

Immer und immer wieder wurde die Frage gestellt, ob ein Sprachengesetz überhaupt nötig sei und etwas bringe, und ob ein solches eine bedrohte Sprache retten könne. Eine abschliessende Antwort gibt es wohl kaum. Ein kurzer Blick zurück erhellt möglicherweise den Sachverhalt.

Rätoromanisch ist seit 2000 Jahren auf dem Rückzug. Die Hauptstadt Chur wurde nach einem Grossbrand 1464 endgültig deutsch und das Stammgebiet bröckelte und bröckelt. Sprachliche und kulturelle Massnahmen zur Erhaltung des Rätoromanischen haben in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eingesetzt, staatliche erst später. Auf Bundesebene hat das Schweizervolk in einer denkwürdigen Abstimmung und mit grosser Mehrheit am 20. Februar 1938, am

Vorabend des Zweiten Weltkriegs, das Rätoromanische zur vierten Landessprache erhoben. Mit dieser Abstimmung sagten die Schweizer Stimmberechtigten klar Nein zu den Begehrlichkeiten Mussolinis einerseits, aber auch ein deutliches Ja zur nationalen Identität der Schweiz andererseits. Danach blieb bundesseits das Rätoromanische lange links liegen.

Erst 1996, nach langer parlamentarischer Debatte und schier unlösbarem Hickhack zwischen Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip, hat der Bund mit dem revidierten Sprachenartikel in der Bundesverfassung (Art. 116) einen weiteren Schritt getan. Rätoromanisch wird Teilamtssprache des Bundes. Der neue und ergänzte Sprachenartikel der Bundesverfassung 2000 (Art. 70) schreibt heute den mehrsprachigen Kantonen vor, «auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete» zu «achten» und «Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten» zu «nehmen». Hinzu kommt: «Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften».

Die neue Verfassung des Kantons Graubünden des Jahres 2003 nimmt in ihrem Sprachenartikel (Art. 3) diese Gedanken wie folgt auf: 2) Kanton und Gemeinden unterstützen und ergreifen die erforderlichen Massnahmen zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache. Sie fördern die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften. 3) Sie «... achten dabei auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten».

So gesehen ist der neue Sprachenartikel des Kantons Graubünden ein Auftrag übergeordneten Rechts. *La lescha da linguas dal chantun Grischun sa basa pia substanzialmain sin dus artitgels constituziunals: Art. 70 da la constituziun federala da l'onn 2000 ed art. 3 da la constituziun chantunala da l'onn 2003. En quest senn è la lescha da linguas dal chantun Grischun ina incumbensa constituziunala.*

## 2 Was will das Sprachengesetz?

Mit dem neuen Sprachengesetz, das zunächst den sprachpolitischen Auftrag seitens der Bundesverfassung (Art. 18/70), der Kantonsverfassung (Art. 3) und des internationalen Rechts zu erfüllen hat, sollen folgende Ziele erreicht werden:

- die Dreisprachigkeit als Wesensmerkmal des Kantons stärken,
- die Anwendungsbereiche der kantonalen Amtssprachen durch die Behörden umschreiben,
- die rätoromanische und italienische Sprache schützen und fördern,
- den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften fördern,
- den Gebrauch der kommunalen Amts- und Schulsprachen regeln,
- Grundsätze festlegen für die Zuordnung von Gemeinden zu Sprachgebieten,
- die Voraussetzungen für ein Institut für Mehrsprachigkeit schaffen.

Wie wollen diese Ziele erreicht werden?

*a) Die Stärkung der Dreisprachigkeit*

Mit dem neuen Sprachengesetz bekennt sich der kantonale Gesetzgeber zur Dreisprachigkeit als Wesensmerkmal des Kantons Graubünden. Das Sprachengesetz rückt die Stärkung der Dreisprachigkeit ins Zentrum und erklärt diese als eine gemeinsame Aufgabe von Kanton und Gemeinden.

*b) Die Amtssprachenregelung*

«Deutsch, Rätoromanisch und Italienisch sind die gleichwertigen Landes- und Amtssprachen ... ». Das neue Gesetz regelt nun a) den Anwendungsbereich durch die Behörden und b) die Festlegung, in welcher Sprache die Einwohner mit den Behörden verkehren können.

*c) Die Erhaltung und Förderung der romanischen und italienischen Sprache*

Nach Art. 70 BV hat der Kanton Graubünden die Pflicht, Rätoromanisch und Italienisch zu erhalten und zu fördern. Art. 3 KV wiederholt diesen Grundsatz, erweitert ihn aber gleichzeitig auf die Gemeinden und Kreise und erachtet es für wichtig, dass diese auch von sich aus aktiv werden. Die neue kantonale Sprachförderung konkretisiert und koordiniert die bestehenden Regelungen. Neu ist der Ausbau der Zusammenarbeit zwischen dem Kanton und den beitragsberechtigten rätoromanischen und italienischen Sprachenorganisationen. Materiell sind allerdings gegenüber der heutigen Rechtslage wenig wesentliche Änderungen zu sichten.

*d) Verständigung und Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften*

Die Förderung der Verständigung und des Austausches zwischen den Sprachgemeinschaften ist im Unterschied zur allgemeinen Sprachförderung eine neue Aufgabe des Kantons und der Gemeinden. Gemeint ist der Austausch von Lehrpersonen, Schulklassen usw., also Massnahmen, die Einsichten in andere Kulturen vermitteln und die Sprachkompetenzen verbessern.

*e) Amts- und Schulsprachen der Gemeinden und Kreise*

Gemäss Art. 3 KV bestimmen «Gemeinden und Kreise ihre Amts- und Schulsprachen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und im Zusammenwirken mit dem Kanton». Ferner steht im gleichen Artikel, dass sie «auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung» zu achten und dass sie «Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten» zu nehmen haben. Dies bedeutet also, dass die Gemeinden und Kreise ihre Amts- und Schulsprache selber bestimmen können, nicht der Kanton. Sie sind jedoch gemäss Bundes- und Kantonsverfassung verpflichtet, erwähnte Vorgaben zu erfüllen. Die neue Kantonsverfassung

bekannt sich somit sowohl zur kommunalen Sprachautonomie als auch zum sogenannten Territorialitätsprinzip.

#### *f) Zuordnung der Gemeinden zu Sprachgebieten*

Das neue Sprachengesetz berücksichtigt die Vorgaben des übergeordneten Rechts, indem es Kriterien festlegt, nach welchen die Gemeinden den einzelnen Sprachgebieten zugeordnet werden können. Die Zuordnung erfolgt aufgrund der sprachlichen Zusammensetzung einer Gemeinde zum Zeitpunkt des Inkraft-Tretens des neuen Sprachengesetzes. Gemeinden mit 40 und mehr Prozent Angehörigen einer Kantonsprache gelten als «einsprachige Gemeinden». Solche mit einem Anteil zwischen 20 und 40 Prozent als «mehrsprachige Gemeinden».

### **3 Warum das Referendum?**

Gegen das Sprachengesetz wurde von der «IG Sprachenfreiheit» in Schiers das Referendum ergriffen und es kam mit über 3'700 Unterschriften zu Stande. Das Referendumskomitee operierte mit den Argumenten, das Sprachengesetz sei «undemokratisch» und «freiheitsfeindlich», in verschiedenen Punkten «verfassungswidrig», verletze den «Grundsatz der Gemeindeautonomie» und sei alles in allem «teuer, unnötig und gefährde wegen seiner diskriminierenden Tendenz den Sprachfrieden».

Schweres Geschütz! – Es ist im Umfang dieses Artikels nicht möglich, auf alle Argumente des Referendumskomitees einzugehen, einzelne sollen jedoch exemplarisch heraus geschält werden.

Stark in die Kritik der Gegner geraten sind die *Anstellungskriterien*. Hier geht es im Gesetz darum, dass bei der Besetzung von Stellen in der kantonalen Verwaltung bei gleicher Qualifikation einem mehrsprachigen Bewerber der Vorzug zu geben ist. Die Absicht des Gesetzgebers geht wohl dahin, die Kenntnis von zwei oder sogar drei Kantonsprachen für die kantonale Verwaltung als Zusatzkompetenz zu würdigen. Es darf angenommen werden, dass hinter dem Argument der Gegner, das Gesetz «diskriminiere die Deutschbündner», ein Unbehagen steckt, wenn nicht sogar diffuse Angst, halt doch dort, wo mehrere Kantonsprachen von Vorteil sind, nur zweite Wahl zu sein.

Als Herzstück und heikelster Punkt des Gesetzes gilt die so genannte *40/60-Prozent-Regelung*. Deren Ziel ist der stärkere Schutz einer angestammten Sprache in ihrem Stammgebiet. Konkret gilt das nur für Gemeinden im romanischen, allenfalls auch für solche am Rande des italienischen Sprachgebiets. Das Gesetz verlangt, *dass eine romanische Gemeinde solange als einsprachig romanische Gemeinde gilt, bis der Anteil der romanischsprachigen Bevölkerung unter 40 Prozent gesunken ist. Erst wenn der Romanenanteil darunter ist, gilt die*

*Gemeinde als mehrsprachig.* Und wenn der *Romanenanteil unter 20 Prozent sinkt*, wird die ursprünglich romanische Gemeinde *deutschsprachig*.

Es ist relativ einfach nachzuvollziehen, dass die 40/60-Prozent-Regelung in einem Kanton mit starken urdemokratischen Wurzeln Erklärungsbedarf verursacht. Umgekehrt sollte es in einem Lande wie der Schweiz, mit grosser Tradition im Umgang mit Minderheiten, auch nicht unmöglich sein zu argumentieren, dass *Minderheiten dort geschützt werden müssen, wo sie schwach sind*. Und schwach sind sie dort, wo der Romanenanteil rasant zurückgeht. Genau da sollen die Vorgaben des übergeordneten Rechts wirksam werden. Die Schweiz kennt sehr gut diese Art des Ausgleichs: Ausgleich dort, wo ausserordentliche Situationen entstehen. Wie soll man sonst erklären, dass es in unserem Lande neben dem National- auch den Ständerat gibt? Warum sehen Gemeindeverfassungen für besondere Situationen neben dem absoluten auch noch das qualifizierte Mehr vor?

Ein weiterer heikler Punkt ist die *Amtssprachenregelung*. Gemäss Gesetz ist in einsprachigen Gemeinden die angestammte Sprache auch Amtssprache, und einsprachige Gemeinden sind «verpflichtet, von ihrer Amtssprache Gebrauch zu machen», vor allem in Gemeindeversammlungen, bei amtlichen Mitteilungen, im amtlichen Verkehr mit der Bevölkerung sowie bei Anschriften. Die Gegner des Gesetzes monierten, dass in rund 75 Gemeinden des Kantons die Bewohner deutscher Zunge künftig nichts mehr zu sagen hätten. Damit werde die Rechtsgleichheit verletzt. Es ist wohl folgerichtig, dass die Gemeinden im amtlichen Bereich zur Verwendung der angestammten Sprache verpflichtet sind. Sie sind jedoch gemäss Gesetz nicht verpflichtet, die angestammte Sprache exklusiv zu verwenden. Gestützt auf die Gemeindeautonomie können diese Gemeinden auch von andern Landessprachen (z.B. Deutsch) Gebrauch machen.

Kritisiert wurden ferner auch die Regelungen zu den *Gerichtssprachen* und die *Übergangsbestimmungen*. Bei den Gerichtssprachen störten sich die Gegner daran, dass die Hauptverhandlung in der Sprache des Beklagten zu führen ist. Woher diese Kritik kam, ist auch einfach nachvollziehbar.

Interessant ist, der Frage nachzugehen, was sonst noch und tatsächlich hinter den Argumenten der Gegner stehen könnte. Es mag stimmen, dass das Sprachengesetz Schwächen aufweist – wie andere auch. Es ist ja nicht so einfach, für einen dreisprachigen Kanton ein Sprachengesetz zu machen. Aber selbst wenn es für die einen zu wenig und für andere zu viel regeln wird, lässt doch die von den Gegnern süffisant kolportierte These der Diskriminierung der Mehrheit den Schluss zu, dass es in Graubünden Strömungen gibt, die nur ein Ziel hatten – nämlich zu verhindern, dass Graubünden überhaupt ein die Sprachminderheiten schützendes Sprachengesetz erhalten soll. Oder anders gesagt: Es könnten Strömungen aktiv geworden sein, die wenig Interesse an der kulturellen

Vielfalt haben, geschweige denn stolz sind auf den kulturellen Reichtum dieses Kantons. Wenn immer wieder formaljuristisch von der Bevorzugung der romanischen und italienischsprechenden Bevölkerung die Rede war, so muss schon irgendwie über eine gewisse Abneigung gegen einzelne Sprachgemeinschaften nachgedacht werden. Es muss schon zu denken geben, dass bei einer Abstimmung über ein Sprachengesetz, das eigentlich nur massvoll übergeordnetes Recht konkretisiert, Fragen der Offenheit, der aktiven Toleranz und der Solidarität mit den beiden kantonalen Sprachgemeinschaften, eine davon in ihrer Existenz bedroht, derart auf die Probe gestellt werden. Das Schlagwort von der Bündner Dreisprachigkeit, das selbst bei den schonungslosesten Gegnern des Gesetzes immer wieder bemüht wurde, hat sich mitunter als Heuchelei entlarvt.

#### **4 Und nun: Wie weiter?**

Zum Zeitpunkt der Niederschrift dieser Rückschau arbeitet die kantonale Verwaltung intensiv an der Vollziehungsverordnung zu diesem Sprachengesetz. Sie gibt mehr zu tun als vorgesehen und ist leider im Augenblick noch nicht verfügbar, soll jedoch im Verlaufe des Herbstes 2007 in eine Kurzvernehmlassung geschickt werden. Trotz des Zeitdrucks will die Regierung das Sprachengesetz für den Kanton Graubünden auf das Jahr 2008 in Kraft setzen. Aus Sicht der Sprachorganisationen ist in der Tat eine gewisse Spannung da, was die Vollziehungsverordnung schliesslich bringen wird.

#### **5 Was bringt das Sprachengesetz den Sprachgemeinschaften?**

Das Sprachengesetz regelt in erster Linie den *Gebrauch der kantonalen Amtssprachen* Deutsch, Rätoromanisch und Italienisch. Erstens geht es darum, deren Verwendung durch die Behörden (Grosser Rat, Regierung, Verwaltung und Gerichte) zu definieren. Hierbei geht es einerseits um die Definition dessen, was in allen drei Amtssprachen gestaltet werden muss, andererseits aber auch um die Pflicht des Kantons, die Sprachkompetenzen des Personals zu fördern und zu fordern. Zweitens gilt festzulegen, wie der Kontakt des einzelnen Einwohners oder der einzelnen Einwohnerin mit den Behörden des Kantons stattfinden kann. Deutsch, Rätoromanisch und Italienisch sind gleichberechtigte Landes- und Amtssprachen. Eine folgerichtige Auslegung des Gesetzes hat zur Folge, dass der Kanton in seinem Wirkungsbereich in Zukunft konsequenter die drei Amtssprachen einzusetzen hat und dass die Einwohner in der Sprache ihrer Wahl bedient werden können.

Das Hauptziel des Sprachengesetzes ist der *Schutz der angestammten rätoromanischen und italienischen Sprache* in ihren Stammgebieten. Deshalb werden neu neben dem Kanton auch die Gemeinden und Kreise in die Pflicht genommen.

Auch sie sollen von sich aus aktiv werden. Sogenannt einsprachige Gemeinden werden verpflichtet, im amtlichen Bereich und bei Anschriften von der romanischen oder italienischen Sprache als Amtssprache Gebrauch zu machen. Dasselbe gilt für den Unterricht in der Gemeinde, der wie bisher in der angestammten Sprache zu erfolgen hat. Mehrsprachige Gemeinden müssen im amtlichen Bereich die angestammte Sprache «angemessen» benutzen. Was «angemessen» ist, wird von der Gemeinde in Berücksichtigung der aktuellen Sprachsituation festgelegt. Der Unterricht in der Schule wird in der Sprache der angestammten Sprachgemeinschaft oder allenfalls zweisprachig geführt.

Das neue Sprachengesetz regelt auch die *Sprachenförderung*, die bisher im kantonalen Kulturförderungsgesetz verankert war. Neu als Steuerungsinstrument zwischen dem Kanton und den beitragsberechtigten rätoromanischen und italienischen Sprachorganisationen eingeführt werden Leistungsvereinbarungen, die einen gewissen Ausbau bzw. eine gezielte Professionalisierung der Zusammenarbeit ermöglichen.

Ganz neu auf der Basis übergeordneten Rechts ist die *Förderung der Verständigung und des Austausches* zwischen den Sprachgemeinschaften. Der Kanton Graubünden als Schweiz im Kleinen ermöglicht kantonal und national den zeitlich befristeten Berufs- und Schulaustausch. Ziel dieser Massnahmen ist die Förderung der zwischensprachlichen Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften, aber auch die Stärkung der Zwei- und Mehrsprachigkeit.

## 6 Fazit

*Far ina lescha da linguas per in chantun triling sco il chantun Grischun è lavur pretensiusa. Era sche betg tuts èn cuntents, po la regenza grischuna metter en vigur ina lescha da linguas actuala e conferma al temp che prenda resguard sin la situaziun linguistica specifica dal chantun Grischun. La nova lescha resguarda era l'incumbensa da la politica da linguas da la costituziun federala, da la costituziun chantunala e dal dretg internaziunal. La messa en vigur da la lescha na dispensescha dentant betg il chantun grischun da drizzar vinavant il focus sin la convivenza linguistica en quest chantun. La debatta en connex cun il referendum ha mussà ch'igl è necessari.*

### ***Une loi sur les langues pour les Grisons***

*Les origines fédératives du Canton des Grisons ont laissé aux communes une autonomie très large qui, jusqu'à présent, entravait l'application du principe de la territorialité des langues, ceci au détriment des deux langues minoritaires de ce canton. Or, le 17 juin 2007, l'électorat grison a approuvé une loi sur les langues remarquable qui renforce le trilinguisme et règle le rayon géographique de l'applicabilité des trois langues officielles, qui sont mises sur le même pied. Le plurilinguisme fournira des avantages aux candidats lors du recrutement de membres de l'administration cantonale. Le maintien et l'encouragement des langues romanches et de l'italien, ainsi que les rapports et les échanges entre les communautés linguistiques seront améliorés. Les langues officielles et scolaires des communes et des arrondissements sont mieux fixées. Même lorsque la langue originale d'une commune n'est plus parlée que par 40% des habitants, elle reste «la» langue officielle. Si le taux tombe au-dessous des 40%, la commune devient plurilingue (c'est-à-dire, le romanche original reste une des langues officielles de la commune). Ce n'est que lorsque le taux de la langue originale tombe sous la limite de 20% que la commune deviendra monolingue, conforme à la majorité (en général de langue allemande). Mais les communes monolingues ne sont pas obligées d'utiliser leur langue officielle avec exclusivité.*

### ***Una legge sulle lingue per i Grigioni***

*Le origini federative del Cantone dei Grigioni hanno lasciato ai comuni un'autonomia estesa che finora rendeva difficile l'applicazione del principio della territorialità delle lingue, in particolare in pregiudizio delle due lingue minoritarie del cantone. Ma il 17 giugno 2007, il popolo dei Grigioni ha approvato una legge sulle lingue rimarchevole, che rinforza il trilinguismo, specialmente nel reclutamento di personale per l'amministrazione cantonale, e definisce i territori dell'applicazione delle tre lingue ufficiali, oramai messe su piede eguale. Il mantenimento e l'incoraggiamento dell'uso del romancio e della lingua italiana e i rapporti e gli scambi fra le comunità linguistiche sono raddrizzate. Le lingue ufficiali e scolares dei comuni e dei circoli sono stabilite in miglior modo. Perfino quando una lingua originale di un comune è parlata solo dal 40%, essa resta «la» lingua ufficiale. Se il tasso casca al disotto dei 40%, il comune diventa plurilingue (cioè il romancio originale resta una delle lingue ufficiali del comune). Soltanto quando il tasso della lingua originale scende sotto il limite del 20%, il comune diventerà monolingue, conforme alla sua maggioranza (in generale di lingua tedesca). La legge obbliga i comuni monolingui ad utilizzare la loro lingua ufficiale, ma senza costringerli ad un uso esclusivo.*

## Islam en Suisse: plus que des rituels, une visibilité qui interpelle\*

*Stéphane Lathion*

*Ernst Basler, président central de la NSH en charge de 1973 à 1976, avait souhaité que la NSH prenne le rôle d'un avant-poste donnant l'alerte dès qu'un problème d'envergure pour la Suisse poindrait à l'horizon. Un membre qui en avait pris bonne note fit donc, à l'assemblée des délégués de 1993, la suggestion de s'occuper du rôle de l'islam en Suisse. Mais une personnalité bien en vue, comme penseur rapide à la langue déliée, déclara immédiatement que l'islam n'était pas un souci primordial de la Suisse. Et las! La proposition était balayée, et avec elle le rôle per-spicace prévu par M. Basler.*

*L'un ou l'autre groupe de la NSH ne s'en accomoda pas et appelait de temps en temps des conférenciers érudits pour informer le public sur l'islam. La rédaction de cet annuaire en fit de même en 1994/95, 1995/96, 1997/98 et en 2000/01.*

*De nos jours, personne ne saurait contester l'actualité du sujet. Notre auteur retrace l'histoire des attitudes des Suisses (et d'autres Européens) vis-à-vis des immigrants musulmans, attitude qui a changé avec le temps – de l'indifférence vers des comportements xénophobes, suivis enfin par la tendance simplificatrice à percevoir tous les musulmans sous la même étiquette religieuse rarement considérée comme positive. L'auteur se demande dans quelle mesure la manifestation devenue plus franche des besoins des immigrés musulmans (devenus des habitants permanents) serait un signe de refus d'accepter notre mode de vie, ou bien, au contraire, un symptôme d'intégration dans notre pays qui est devenu aussi le leur. Cet auteur souhaite que chaque fois où des incompatibilités semblent surgir, une discussion entre les intéressés soit entamée afin de trouver une solution acceptable pour tous. (Réd.)*

Même si la présence de communautés musulmanes en Suisse reste un phénomène récent, il est de plus en plus étudié et suscite bien des polémiques au sein de la société helvétique. Le «mérite» n'en revient pas seulement aux attentats du 11 septembre 2001, mais à une addition de facteurs liés tant à des causes locales (implantation définitive de populations musulmanes, difficultés économiques, «crise» identitaire...) qu'à des événements internationaux (guerre dans les

\* Cet article a paru une première fois aux pages 16 ss. d'«universitas», le magazine de l'Université de Fribourg/Suisse, no. 02 du décembre 2006. Nous remercions l'auteur et la rédaction de nous permettre la réimpression.

Balkans, Al-Qaïda, conflit en Algérie, en Tchétchénie, situation au Proche-Orient...) qui ne peuvent que parasiter la compréhension que l'on a de l'islam et des musulmans.

### **De l'étranger au musulman**

La crainte ressentie par bon nombre de non musulmans n'est pas directement liée aux rituels islamiques, pas si différents que ceux des autres monothéismes, mais bien plus à une visibilité croissante de signes extérieurs de religiosité et de revendications à caractère confessionnel.

En effet, *tant que le musulman se contentait de travailler en attendant un hypothétique retour dans son pays d'origine, son «islamité» ne dérangeait pas, n'intéressait pas; qu'il pratiquât ou pas n'importait à personne. L'individu était considéré comme un travailleur, différent peut-être, mais temporairement utile et toléré. Puis, avec les politiques de regroupements familiaux mises en place un peu partout en Europe au début des années 70 (le Royaume-Uni ayant été précurseur au début des années soixante), la réalité musulmane va se modifier: ce ne sont plus des travailleurs seuls (et non pas célibataires comme on se complaisait à le penser) qui migrent, mais des familles entières, femmes et enfants, qui vont impliquer des modifications substantielles en matière de logement, d'urbanisme et d'éducation.*

Dès lors, la visibilité de cette immigration maghrébine (en France, par exemple), turque (en Allemagne et en Suisse – où les conflits en Ex-Yougoslavie ont généré un afflux massif de migrants de confession musulmane), indo-pakistanaise et bengalie (au Royaume-Uni) n'est pas encore stigmatisée comme musulmane. *Les problèmes sont présentés à partir de facteurs ethniques, culturels, voire raciaux. Il n'est pas question de religion.*

*Aujourd'hui, après l'impact du 11 septembre et des attentats de Madrid et de Londres, les conflits sont abordés presque exclusivement à partir de la référence religieuse: ils sont devenus musulmans! L'Arabe, le Turc, le Pakistanais sont réunis sous une même étiquette simplificatrice et rarement positive. Pourtant, pour les 350'000 musulmans de Suisse ou les plus de 15 millions de musulmans de l'Union européenne, la question de la pratique des rituels relatifs à leur foi ne se pose pratiquement jamais. Rien dans les constitutions nationales et conventions européennes n'empêche un musulman de pratiquer sa foi et d'en respecter les principaux rituels.*

*Les polémiques liées à l'islam depuis 2001 ont un lien évident avec la visibilité du facteur religieux dans l'espace public: voile, carré dans les cimetières, minarets, mixité dans les piscines, enseignement puis, un sujet fondamental dans nos sociétés, la discrimination à l'encontre des femmes.*

### L'épineuse question du voile

Attachons-nous à cette question de la visibilité afin de mettre en évidence deux manières de lire, de comprendre et d'interpréter cette présence musulmane. La première considérant cette visibilité et ces revendications comme un refus de s'intégrer à la société suisse; la seconde voyant dans ces signes de religiosité une volonté de s'intégrer dans un environnement à priori peu propice à une pratique religieuse dans la sphère publique (malgré les garanties constitutionnelles en la matière).

Sur la question du voile, ce qu'il faut préciser d'abord, c'est que le cadre légal suisse garantit les libertés de croyance et de pratique. Dès lors l'Etat est mal placé pour l'interdire par principe, sans aller contre sa propre constitution si des musulmanes considèrent le port du foulard comme une injonction divine (nous n'entrerons pas ici sur les multiples interprétations possibles des textes religieux sur la question). Toutefois, la discussion peut et doit avoir lieu sur les modalités de cette recommandation. C'est à ce moment que l'Etat peut faire intervenir d'autres facteurs non religieux pour délimiter l'application d'un principe reconnu par la loi. Il s'agira de réfléchir, si l'on parle d'intégration, si le port du foulard peut être un signe de refus de s'intégrer. En matière d'éducation, celui-ci empêche-t-il de suivre un cours ou de pratiquer une activité? Porte-t-il préjudice au bon développement de la personne? Et, selon les réponses à ces questions, les autorités compétentes pourront *intervenir, non plus en partant d'un préjugé basé sur des motifs confessionnels mais sur des critères «objectifs» valables pour tous.*

En France, par exemple, on ne remet pas en cause la liberté du port du foulard, mais on restreint son «rayon d'action»: pas de voile à l'école laïque (ni dans certains secteurs économiques, sans pour autant l'avoir clairement spécifié dans la loi). Au Royaume-Uni, on accepte depuis des années le foulard dans les écoles tant pour les élèves que pour les enseignantes; la question qui se pose aujourd'hui met en évidence une tendance chez certaines musulmanes à porter le niqab/burqa. Sans remettre en question le principe général, les autorités britanniques souhaitent néanmoins interdire ces «excès» pour des motifs de pédagogie, de règles/usages de communication et d'éducation qui ne seraient plus garantis avec un tel voile.

En Suisse, les élèves ont le droit de porter le voile, mais pas les enseignantes. Selon les cantons, des dispenses sont parfois accordées pour des cours de gymnastique ou de natation; on peut espérer qu'une harmonisation des pratiques s'institue progressivement afin de faciliter la tâche des enseignantes et de réduire les prétextes à polémique: respect d'un principe (liberté religieuse et liberté de pratique) associé à un autre principe tout aussi important: éducation publique et obligatoire identique pour tous (dans un cadre cantonal bien sûr).

### **Reposer ensemble ... en paix**

Sur la question des carrés dans les cimetières également, *on peut lire de deux façons une même réalité: un refus de s'intégrer ou, au contraire, un signe de volonté d'intégration*. Le fait de demander des carrés spécifiques dans les cimetières est perçu par certains non musulmans comme de l'arrogance, du mépris: «...déjà avant ils ne voulaient pas s'intégrer et même morts ils veulent rester à part».

Essayons de comprendre ce que représente cette demande. Jusqu'alors, les musulmans faisaient rapatrier, à grands frais pour leur famille, leur dépouille dans leur pays d'origine afin de reposer pour l'éternité en terre d'islam. Aujourd'hui, ils acceptent l'idée que cette terre (pendant longtemps celle de mécréants) est suffisamment la leur pour imaginer y rester pour l'éternité. Loin d'être un refus d'intégration, n'est-ce pas là la meilleure preuve d'intégration: «...mes enfants sont ici, mes petits-enfants également, le reste de ma vie est ici et je préfère être enterré ici, près des miens». Si l'on admet la possibilité d'un tel discours, il s'agit de trouver les modalités de sa réalisation dans le respect des croyances de chacun. Le cas neuchâtelois est exemplaire pour illustrer le processus qui permet d'aboutir à une solution acceptable pour tous. Sans entrer dans les détails d'une négociation qui a duré plusieurs années, voila brièvement les principaux points du débat. D'un côté, les revendications musulmanes (orientation de la tombe vers la Mecque, linceul à la place d'un cercueil, emplacement pour l'éternité, délais de mise en terre réduits...), de l'autre, les impératifs des autorités cantonales (délais de mise en terre, obligation d'un cercueil, place octroyée pour 25/30 ans...). Après moult discussions, un consensus a été obtenu où chacune des parties a fait un pas vers l'autre, tout en préservant l'essentiel de ses convictions: l'orientation vers la Mecque a été accordée, les emplacements sont prévus pour une durée de 60 ans, on accepte le linceul dans un cercueil, et sur le point des délais de mise en terre un arrangement a été trouvé. Ce fut long, mais le résultat est là et souligne l'importance du dialogue et le respect de la culture du consensus helvétique.

### **Du haut du minaret: deux regards**

De même, pour la question des minarets, *la stratégie devrait être la même: partant d'un besoin clairement exprimé par une partie de la population, on élabore un projet, on le présente à tous les acteurs de la société susceptibles d'être impliqués, on discute et on essaie de convaincre avant de penser à la réalisation du projet avec l'aval de la majorité*. Des minarets existent déjà en Suisse, la population musulmane a fortement progressé ces dernières années et peut légitimement revendiquer des lieux de culte plus adéquats. Ensuite, les questions d'urbanisme et d'architecture rentreront en matière comme pour n'importe quel autre monument public ou privé. Un refus par principe ne peut qu'envenimer inutilement les relations déjà difficiles entre musulmans et non musulmans.

Si l'on reprend notre postulat de départ, soit *deux regards possibles sur une même réalité*, on peut considérer *la revendication* pour davantage de minarets *comme une provocation* et un signe ostentatoire et menaçant *ou, au contraire, y voir une volonté d'intégration des musulmans de Suisse dans un pays qui est maintenant le leur* et la preuve qu'ils s'y sentent bien et désirent prier dans des conditions dignes tout en respectant le cadre légal helvétique.

L'image de l'islam et des musulmans en Suisse, qu'elle soit réelle, construite ou déformée tant par les non musulmans que par certains musulmans, est trop souvent simplifiée. Ce n'est qu'en la nuancant que l'on arrivera à mettre en évidence la complexité de cet «individu» musulman, être social comme les autres, avec toutes les complexités que cela implique et pour qui les rituels sont beaucoup moins problématiques dans son quotidien que les non-dits et les regards suspicieux portés sur lui.

#### ***Islam in der Schweiz: Wie Auffälligkeit wirkt***

*So lange die Moslems bloss vorübergehend anwesende Arbeitskräfte waren, störten sie nicht. Mit dem Familiennachzug entstanden ethno-kulturell gekennzeichnete Probleme. Nach dem 11. September 2001 und der stärkeren Sichtbarkeit islamischer Gepflogenheiten wurden Moslems aller Nationen nur noch unter dem religiösen Gesichtspunkt wahrgenommen. Erforderlich ist aber, sich nicht auf Grund konfessioneller Vorurteile, sondern anhand allgemein gültiger, sachlicher Kriterien mit den Moslems zu befassen. Ihre Eigenheiten können entweder als Integrations-Verweigerung, oft aber auch als Anzeichen einer Integrationswilligkeit verstanden werden. Bei Differenzen sollten alle Beteiligten ihre Bedürfnisse offenlegen, ausdiskutieren und gemeinsam eine Lösung suchen. Zu bedenken ist, dass islamische Wünsche nicht unbedingt als Herausforderung betrachtet werden müssen. Sie können ebenso gut ein Zeichen sein, dass sie sich nun bei uns zu Hause fühlen und ihre Bedürfnisse in unser System einfügen möchten.*

#### ***L'islam in Svizzera: effetti della visibilità accresciuta***

*Mentre i musulmani erano solamente della mano d'opera che rincarerebbe presto o tardi nella loro patria, non disturbavano. Quando furono autorizzati a far immigrare le loro famiglie, dei problemi d'ordine etnico e culturale si presentarono. Dopo l'11 settembre 2001, la visibilità delle particolarità dell'islam parve accresciuta, e musulmani di tutte le nazioni furono percepiti in un solo modo, cioè unicamente sotto l'aspetto religioso. Quello che fa bisogno è di non percepirli solamente secondo i pregiudizi religiosi, ma devono essere visti secondo criteri oggettivi, valabili per ognuno. Le loro particolarità possono, certo, esser interpretate come rifiuto dell'integrazione nella nostra società. Ma possono anche essere un sintomo*

*della loro volontà di inserirsi nel nostro sistema. In caso di controversie è necessario che tutte le persone coinvolte presentino apertamente i loro argomenti, e che questi siano discussi per trovare assieme una soluzione. Si deve prendere in considerazione che i desideri islamici non devono esser immediatamente presi come provocazione. Possono invece benissimo significare che i musulmani si sentono a casa da noi e che tentano di inserirsi nella nostra società.*

### **Co che l'islam dat en egl en Svizra**

*Uschè ditg ch'ils muslims stavan qua be sco forza provisoriva da lavur, na disturbavan els betg. Lur als han ins lubì da far immigrar era lur famiglias; quai ha manà problems ethnics e culturals. Dapi ils 11 da settember 2001 dat l'islam dapli en egl; ins pertschaiva ils muslims da mintga naziun mo pli dal puntg da vista religiùs. Ins na duai però sa fatschentar cun muslims betg sin la basa da pregiudizis confessiunals, mabain tenor criteris objectivs da valaivladad generala. Ins sa interpretar lur atgnadads sco in refus da s'integrar, ma savens perencunter sco in indizi ch'i vulan s'integrar. Tar charplinas duai mintga part palesar ed argumentar ses basegns; lura tschertg'ins ensemen ina schliaziun. Ins duai trair endament ch'ils giavischs dals muslims na vulan betg adina provocar. Savens perencunter èn lezs giavischs in segn ch'ils immigrads sa sentan bain tar nus e vulan far entrar il resguard sin lur basegns en nossa societad.*

### **Note rédactionnelle au sujet de la situation juridique**

L'allégation de M. Lathion selon laquelle, en Suisse, les enseignantes n'auraient pas le droit de porter le voile, nécessite d'être nuancée. En fait, en Suisse, une interdiction générale du foulard musulman pour les enseignantes n'existe pas. Les cantons, dont presque toutes les écoles publiques dépendent, ont une attitude variée en cette matière. Le Canton de Zurich, par exemple, ne connaît aucune interdiction de ce genre, et il ne dispose d'aucune base légale explicite pour exclure le port de ce voile. D'après nos informations, les autorités scolaires de ce canton n'ont même pas l'intention de créer une pareille législation, en principe nécessaire si l'on veut restreindre la liberté de croyance garantie par l'article 49 de l'ancienne Constitution fédérale (aCst.) resp. l'art. 15 de la nouvelle Constitution fédérale (Cst.), ainsi que par l'art. 9 par. 2 de la Convention Européenne des Droits de l'Homme (CEDH). Le problème ne s'est d'ailleurs pas posé à Zurich où les autorités préféreraient une approche pragmatique aux cas d'espèce.

L'impression selon laquelle le foulard musulman serait interdit aux enseignantes provient probablement de l'arrêt du Tribunal fédéral ATF 123 I 296 ss. par lequel le T.F. a rejeté, en 1997, le recours d'une enseignante genevoise contre une interdiction de cette pièce vestimentaire. (La recourante a également

échoué auprès de la Cour Européenne des Droits de l'Homme de Strasbourg, mais sans jugement sur le fond.) Or, le Canton de Genève avait promulgué une loi sur l'instruction publique dont l'art. 120 al. 2 demande la laïcité des enseignants, et ceci sur la base d'une Constitution cantonale qui connaît une séparation *nette* de l'Eglise et de l'Etat qui est déclaré *laïc*. Une séparation aussi nette n'a pas eu lieu dans nombre d'autres cantons. L'arrêt du T.F. constate donc une «volonté accrue du législateur genevois de respecter en matière scolaire les principes de la neutralité religieuse». Ceci attribue donc à l'école genevoise «une laïcité marquée». Il faut se rendre compte que c'est cette base légale qui a été jugée suffisante, par le T.F., pour maintenir l'interdiction cantonale. Il n'est, certes, pas exclu que le T.F. en arriverait à la même conclusion lors d'un cas où la base légale cantonale serait plus floue, voire indulgente. Mais il reste une possibilité assez relative d'un jugement différent.

Or, le T.F. avait pris en considération la question de savoir si un canton peut se fonder directement sur l'art. 27 al. 3 aCst. (qui demandait la neutralité religieuse des écoles primaires) pour faire respecter la neutralité de l'apparence extérieure des personnes enseignantes. Mais il a laissé cette question indécise, la législation genevoise offrant une base légale suffisante pour l'interdiction.

Il faut se souvenir que pendant des décennies on a toléré, sous le régime de l'art. 27 al. 3 aCst., l'enseignement par des religieuses portant l'habit, ainsi que l'Assemblée fédérale avait refusé d'insérer, dans l'ancienne Constitution fédérale, une disposition excluant des religieux de l'enseignement public. Au vu de ceci, on pourrait hésiter à croire à une applicabilité directe de l'art. 27 al. 3 aCst. en matière vestimentaire – même si le T.F. a admis que son interdiction d'un crucifix dans une école publique tessinoise (ATF 116 Ia 252 ss., de 1990) rend difficilement concevable que les maîtres portent eux-mêmes des symboles religieux forts tels que «la soutane».

Les considérants du T.F. sont, comme on l'a vu, fondés sur l'ancienne Constitution. La nouvelle qui l'a remplacée prétend reprendre le sens de l'ancienne, tout en y ajoutant les innovations apportées entre-temps par la jurisprudence. Mais il faut constater qu'une disposition du genre de l'ancien art. 27 al. 3 n'existe plus. L'actuel texte se contente de garantir la liberté de croyance et de conscience, en excluant la contrainte de suivre un enseignement religieux (art. 15, notamment al. 3). L'art. 62 qui traite des écoles confirme la compétence cantonale et la surveillance par l'Etat. Ce sont donc des termes beaucoup plus généraux. Ils peuvent être interprétés dans le sens de l'ATF de 1997. Mais ils laissent une latitude accrue. Ainsi, sous réserve d'un revirement guère probable de la jurisprudence, des interdictions cantonales du voile des enseignantes continuent à avoir la chance d'être soutenues par le T.F., en tout cas si la législation cantonale est suffisamment explicite dans ce sens. En revanche, une application directe de

la Constitution, sans restriction légale du port du voile, est devenue plus difficile qu'elle ne l'était en 1997.

Pourtant, les arrêts du T.F. traitant tous des cas d'espèce, ne font pas automatiquement loi, ce qui permet aux cantons qui ne sont pas directement concernés par l'arrêt, de maintenir, pour une période plus ou moins prolongée, un maniement différent et différencié de la question – surtout si elle ne se pose pas concrètement et autant qu'aucun recours demandant l'application de la jurisprudence développée vis-à-vis d'un autre canton ne soit déposé avec succès.

*Roberto Bernhard*

### **Redaktionelle Notiz zur Rechtslage**

*Stéphane Lathion hält den islamischen Schleier in der Schweiz bei Lehrerinnen für unzulässig. Ein generelles Verbot dieser Art besteht indessen nicht. Die für das Volksschulwesen zuständigen Kantone nehmen zur Schleierfrage unterschiedliche Haltungen ein. Der Kanton Zürich z.B. hat keine ausdrückliche rechtliche Grundlage, um Lehrerinnen ein solches Verbot aufzuerlegen und beabsichtigt auch nicht, eine solche zu schaffen. Er würde bisher nicht vorgekommene Einzelfälle pragmatisch angehen.*

*Die Meinung des obgenannten Verfassers dürfte damit zusammenhängen, dass ein solches Verbot des Kantons Genf höchstrichterlich geschützt worden ist. Dieser Kanton kennt jedoch eine strikte Trennung von Kirche und Staat, der samt seinen Schulen laizistisch erklärt ist. Die Genfer Rechtsgrundlagen genügten, um die verfassungs- und menschenrechtlich gewährleistete Glaubensfreiheit in dieser Hinsicht einzuschränken. Das Bundesgericht hat offen gelassen, ob ein Schleierverbot für Lehrerinnen direkt auf die damals noch geltende Bundesverfassung von 1874 hätte gestützt werden können.*

*Unter deren Geltung wurden immerhin Schulschwestern im Ordenshabit geduldet. Die neue, entsprechend seitheriger Gerichtspraxis nachgeführte Verfassung formuliert die Glaubensfreiheit allgemeiner als die alte. Es ist daher ungewiss, ob das Bundesgericht im Falle einer Beschwerde gegen einen anderen Kanton unter der neuen Verfassung gleich urteilen würde wie im Genfer Fall. Ist das kantonale Recht ähnlich streng wie in Genf, so wäre ein entsprechendes Urteil zu erwarten. Dass das Bundesgericht ein solches unmittelbar auf die Bundesverfassung stützen würde, ist hingegen eher weniger wahrscheinlich geworden. Denn die jetzige Verfassung lässt einen weiteren Beurteilungsspielraum als die frühere offen, falls sie direkt, ohne das Erfordernis vorgeschalteter kantonaler Rechtssetzung, anwendbar sein sollte.*

**Nota redazionale sulla situazione giuridica**

*Stéphane Lathion pensa che il velo musulmano sia in Svizzera inammissibile per le maestre. Ma un divieto generale del genere non esiste nella nostra Confederazione. I cantoni competenti per le scuole pubbliche hanno delle attitudini differenti in questa materia. Il Cantone di Zurigo per esempio non possiede una base legale esplicita per vietare alle istitutrici di vestire il velo e non intende crearne una. Se dei casi individuali si presentassero, egli agirebbe prammaticamente.*

*L'opinione del nostro autore proviene probabilmente dal fatto che un divieto del genere, espresso dal Cantone di Ginevra, ha trovato l'appoggio del Tribunale federale. Questo cantone però conosce la separazione totale fra Chiesa e Stato, il quale è dichiarato – come le sue scuole – laico. La base legale ginevrina era sufficiente per restringere la libertà religiosa, garantita dalla Costituzione federale e dai Diritti dell'Uomo. Il Tribunale federale ha lasciato aperto la questione se sarebbe stato possibile di dedurre il divieto direttamente dalla Costituzione federale del 1874, allora ancora in vigore.*

*Sotto il regime di quella Costituzione si tollerava purtroppo l'insegnamento procurato da suore religiose portando l'abito del loro ordine. La nuova Costituzione che continua quella del 1874 modificandola secondo la giurisprudenza odierna, dà della libertà religiosa una definizione meno esplicita. Ne consegue un'incertitudine se il Tribunale federale giudicherebbe un ricorso contro un'altro cantone in medesimo modo come nel caso ginevrino, applicando la nuova Costituzione. Se la legislazione cantonale si presentasse così rigorosa come quella di Ginevra, si dovrebbe però aspettarsi un verdetto analogo. Se però il Tribunale federale volesse appoggiarsi direttamente sulla nuova Costituzione federale, esso non mancherebbe di rimarcare che la nuova disposizione apre uno spazio più ampio per diverse interpretazioni e si distingue così dalla disposizione del 1874. Ciò significa che la nuova Costituzione, essendo meno esplicita, è meno idonea per servire, senza una limitazione della libertà religiosa procurata dalla legislazione cantonale, come base costituzionale immediatamente applicabile per giustificare un divieto del velo.*

**Remartga redacziunala davart la situaziun giuridica**

*Stéphane Lathion resguarda sco inadmissibel il vel islamic per magistras en Svizra. Ma in scumond general relativ na datti betg. Ils chantuns, cumpetents per la scola populara, regleschan questa dumonda mintgamai a moda differenta. Ina basa giuridica explicita per sfurzar si in tal scumond a las magistras manca per exempel en il chantun Turtig; el n'ha betg en senn da relaschar in tal scumond. Cas singuls n'hai anc mai dà; i vegnissan reglads a moda pragmatica.*

*Il parairi da l'autur surmenziunà deriva probablmain dal fatg che l'istanza giuridica suprema ha confermà in tal scumond relaschà dal chantun Genevra. Là*

*vala però ina separaziun rigurusa tranter baselgias e stadi; quest è explicitamain laicistic. Las basas giuridicas genevrinas tanschan per restrenscher en lez regard la libertad da cretta garantida da la constituziun federala e dals drets umans en vigur. La Dretgira federala (DF) ha laschè averta la dumonda sch'ins avess savì basar in scumond da vel per magistras directamain sin la constituziun federala da 1874, anc en vigur lezza giada.*

*Cun quella constituziun tolerav'ins almain che mungias portian la mandura da lur urden per instruir. La constituziun nova resguarda la giurisprudenza d'oz e definescha la libertad religiusa a moda main precisa. Perquai na san ins betg sche la DF, sa basond sin questa constituziun, decidiss sco en il cas genevrin davart in recurs cunter in auter chantun. Sch'il dretg dal chantun en dumonda fiss uschè rigurus sco il genevrin, stuess ins spetgar ina sentenza analoga. Ma sche la DF less sa basar directamain sin la constituziun federala nova, na fiss ina tala sentenza betg pli uschè probabla, perquai che questa constituziun lubescha interpretaziuns pli ladas che l'antiura, sch'ins vul l'applitgar directamain senza leschas chantunalas relativas.*

## Integration von Muslimen als Aufgabe für beide Seiten

*Beat Stauffer*

*Die voraussichtlich dauernde Anwesenheit zahlreicher Muslimen in Ländern Europas, die nicht muslimischer Überlieferung sind, ergibt die Notwendigkeit, diesen Menschen einen mit den Wesenszügen dieser europäischen Staaten kompatiblen Platz in deren Gesellschaft zu verschaffen. Manche Einheimische stehen jedoch unter dem Eindruck, dies sei kaum möglich. Sie finden, der Islam sei hiefür zu fremd geartet, ungeachtet der Tatsache, dass es nicht wenige unauffällige wie auch westlichen Vorstellungen nahestehende Muslimen gibt. Über diese verschiedenen Ausprägungen des Islams benötigen wir indessen mehr Informationen. Wir vermitteln hier solche – dicht gebündelt – in der Gestalt von Darlegungen eines in dieser Sache kundigen Schweizer Journalisten. Er fordert integrative Massnahmen, die aber nur in einem dafür positiven Klima zum Ziele führen können. Die eigenen Grundwerte dürfen wir dabei auf keinen Fall verleugnen, wie er nachdrücklich beifügt. (Red.)*

Die Integration von Muslimen ist *eine der grossen Herausforderungen, denen sich die Schweiz stellen muss* – nicht anders als die anderen europäischen Länder. Zwar scheinen die Voraussetzungen hierzulande etwas besser zu sein als in den meisten Ländern der EU. Doch auch in der Schweiz gibt es einige beunruhigende Entwicklungen, die im Auge zu behalten sind. Entscheidend ist es, den Zuzüglern aus islamischen Ländern klar zu kommunizieren, welche Regeln hierzulande einzuhalten sind – selbstbewusst und ohne falsche Komplexe. Es sind sowohl die geltenden Gesetze wie auch die Grundzüge der schweizerischen Gesellschaft klar zu kommunizieren. Denn nur so lassen sich fast unlösbare Situationen vermeiden, wie sie in gewissen Ländern bereits Alltag geworden sind.

Aus Distanz betrachtet scheint die *Situation bezüglich der Integration von Muslimen in der Schweiz geradezu idyllisch* zu sein. Es gibt weder grössere islamische «Parallelgesellschaften», die nach eigenen Regeln funktionieren, noch brennende Vorstädte, in denen sich – wie in Frankreich – Wut und Frustration marginalisierter Jugendlicher in Gewaltakten entlädt. Es gibt weder Imame, die in landesweit bekannten Moscheen zum Hass gegen den Westen oder zum «Jihad» aufrufen, noch öffentliche Aufrufe oder gar Morddrohungen, um Islamkritiker zum Schweigen zu bringen. Und selbst die Debatten um die Minarettverbotsinitiative wirken im Vergleich zum Streit um die neue Kölner Moschee vergleichsweise zivilisiert.

*Diese Einschätzung wird auch von vielen hierzulande lebenden Muslimen geteilt.* So spricht etwa Ismail Amin, der Präsident der Vereinigung der Islamischen Organisationen Zürich (VIOZ), des grössten kantonalen Dachverbands, von einem «sehr guten Verhältnis zu den Behörden». Ähnlich äussert sich auch Yusuf Koca, Vizepräsident der Basler Muslimkommission, des regionalen Dachverbands der islamischen Vereine. Die Schweiz sei bezüglich ihres Umgangs mit Muslimen «die Nummer Eins in Europa», und die Stimmung weit weniger «anti-muslimisch» als in umliegenden Ländern. Vor allem aber sei es gläubigen Muslimen in der Schweiz möglich, ihren Glauben weitgehend ungestört zu praktizieren. Zwar erhält dieses positive Urteil bei genauerem Nachfragen durchaus Schattierungen. Muslime seien auch hierzulande mit einer Reihe von Problemen konfrontiert, und sie müssten oft «in Industriegebieten und Hinterhöfen beten», sagt etwa Yusuf Koca. Dennoch scheint die positive Einschätzung zu überwiegen.

*Eher positiv beurteilen die Lage auch die meisten Fachleute,* die sich um Integration und um den Dialog mit Muslimen bemühen. So etwa Georg Vischer, der Präsident der Interreligiösen Arbeitsgemeinschaft der Schweiz (IRAS) und Beauftragte für Islamfragen der Evangelisch-reformierten Kirche Basel-Stadt. Vischer erachtet dabei die lange Erfahrung kultureller und konfessioneller Verschiedenheit, eine «im Grund gute Integrationstradition», aber auch die Kleinräumigkeit der Gemeinwesen, welche grössere «Enklaven» verhinderten, als entscheidende Faktoren.

### **Abkapselung und Rückzug**

Solchen positiven Einschätzungen steht allerdings eine andere Sichtweise gegenüber, die in erster Linie auf vermeintliche oder tatsächliche *Integrationsdefizite der hier lebenden Muslime* fokussiert. Aus dieser Optik gibt es auch in der Schweiz eine Reihe von beunruhigenden Entwicklungen, die längerfristig grosse gesellschaftliche Probleme verursachen könnten. Da sind zum einen deutlich wahrnehmbare *Abschottungstendenzen bei verschiedenen muslimischen Vereinen*. Diese Muslime leben weitgehend ausserhalb der schweizerischen Gesellschaft. Die Wahrung ihrer Identität scheint ihnen das Wichtigste zu sein, und eine Auseinandersetzung mit der Aufnahmegesellschaft findet kaum statt.

Irritierend ist aber auch der Umstand, dass prominente Islamisten wie etwa der an einer Genfer Moschee wirkende Hani Ramadan weiterhin von seinem islamischen Zentrum und von weiteren Kreisen Unterstützung erhalten. Ramadan hatte vor einigen Jahren öffentlich die Steinigung von Frauen gerechtfertigt und sich bis heute von seinen Aussagen nicht distanziert. Befremden löst aber auch der Umstand aus, dass eine westschweizerische Muslimorganisation im Mai 2007 für eine Tagung zum Thema «Integration» einen stockkonservativen saudischen Theologen einladen wollte – das Einreisevisum wurde ihm von den

Schweizer Behörden verweigert. Dies lässt *kaum auf ein Verständnis von Integration* schliessen, das hierzulande mehrheitsfähig ist. Dass es sich bei solchen islamistisch oder zumindest sehr konservativ positionierten Muslimen nicht bloss um eine winzige Minderheit handelt, zeigte sich in aller Deutlichkeit anlässlich der Demonstration gegen die Mohamed-Karikaturen, welche Anfang 2006 vor dem Bundeshaus stattfand.

Irritationen ergeben sich aber gelegentlich auch bei ganz banalen Begegnungen – etwa mit einer nach saudischer Art verschleierten Schweizerin, die sich zum Islam bekehrt hat. Was, so ist zu fragen, kann denn in aller Welt eine Zeitgenossin dazu bringen, sich eine schwarze *Abaya* über Kopf und Körper zu ziehen und in einer aargauischen Kleinstadt ein, wie sie meint, strikt islamisches Leben zu führen?

### **Mahnung zum europäischen Wertbewusstsein**

Solche Phänomene dürfen wohl nicht überbewertet werden. Dennoch erscheint es ratsam, solche Entwicklungen und vor allem die *Warnzeichen* aus dem benachbarten Ausland *nicht zu übersehen*. Denn erstens machen solche Phänomene vor Ländergrenzen keinen Halt. Zweitens könnte schon eine geringfügige Verschlechterung der Wirtschaftslage die Stimmung der muslimischen Bevölkerung in der Schweiz massgeblich beeinflussen. Und drittens – um nur die wichtigsten Argumente aufzuzählen – *ist der Islamismus* in diesem ersten Jahrzehnt des neuen Jahrtausends unverkennbar *zur Leitideologie aller Unterdrückten, Entrechteten und Marginalisierten geworden – oder zumindest derjenigen, die sich als solche fühlen*.

Welches sind denn nun diese Warnzeichen, diese *Signale einer zunehmenden Islamisierung und Radikalisierung eines Teils der europäischen Muslime*? An dieser Stelle sollen einzig ein paar bemerkenswerte Vorkommnisse aus dem Jahr 2007 erwähnt werden. Im August 2007 wird in den Niederlanden ein aus dem Iran stammender Islamkritiker mit dem Tod bedroht; der Mann wird unter Polizeischutz gestellt und muss untertauchen. Dasselbe Schicksal ereilt den aus Algerien stammenden Journalisten Mohamed Sifaoui, der sich im Februar 2007 die Freiheit herausgenommen hatte, in der Affäre um die Mohamed-Karikaturen vor Gericht zugunsten der Zeitung «Charly Hebdo» auszusagen. In Österreich wird schliesslich im Januar 2007 nachgewiesen, dass Scheich Adnan Ibrahim, Imam der «Islamischen Glaubengemeinschaft in Österreich» (IGGiÖ) und Dozent an der religionspädagogischen Akademie IRPA, nachweislich Terroranschläge gerechtfertigt hat. Adnan galt bis anhin als «liberaler» Imam und nahm regelmässig an interreligiösen Dialogen teil.

Schliesslich müssen in diesem Zusammenhang auch die beiden Gerichtsurteile erwähnt werden, die im Jahr 2007 in Deutschland und Italien gefällt

worden sind. In beiden Fällen anerkannten die Richter islamisch-patriarchale Traditionen beziehungsweise die *Scharia* als mildernde Umstände bei einem Ehrenmord und der brutalen Bestrafung einer jungen Frau, die eine Beziehung zu einem der Familie nicht genehmen Mann eingegangen war. Dies führte zwar in beiden Fällen zu Protesten und zu heftigen öffentlichen Debatten. Der Umstand, dass dies *in einem westlichen Rechtsstaat überhaupt in Betracht gezogen wird*, zeigt das Ausmass der geistigen *Verirrung*, die sich in diesem delikaten Bereich bereits ergeben hat.

Sind die erwähnten Fälle bloss bedenkliche Einzelfälle oder vielmehr die Spitze eines Eisbergs? Schwierig zu sagen. Es gibt allerdings Hinweise darauf, dass solche Phänomene einhergehen mit einer verstärkten Präsenz und einem zunehmenden Selbstbewusstsein von islamistischen Gruppierungen in Europa. Einige dieser Organisationen, so hat die Journalistin Hildegard Becker verschiedentlich nachgewiesen, decken in Deutschland Medien, die sich kritisch mit den Aktivitäten islamischer Verbände befassen, regelmässig mit einer Flut von Klagen ein. Dabei scheint die *Einschüchterung von Journalisten und Medien* im Vordergrund zu stehen; immer häufiger ist zu beobachten, dass Journalisten auf kritische Berichte über Islamverbände verzichten, weil sie die oft mit grossem Aufwand verbundenen Prozesse fürchten.

Verschiedene Kritiker weisen schon seit Jahren auf diese problematische Entwicklung hin. Doch sie wurden – zumindest bis zu den Anschlägen von Madrid (2004) und London (2005) – kaum wirklich zur Kenntnis genommen. Waren diese Kritiker europäischer Abstammung, so wurde ihnen unweigerlich *Islamophobie oder gar Rassismus vorgeworfen*. Doch in den letzten Jahren melden sich zunehmend aufgeklärte, «liberale» Muslime in dieser Sache zu Wort, und was sie sagen, zeigt Wirkung.

Eine Vorreiterrolle spielt in diesem Zusammenhang der aus Tunesien stammende Schriftsteller und Universitätsprofessor Abdelwahab Meddeb, der seit Jahren in Frankreich lebt. Meddeb ist mit seinem 2002 veröffentlichten Buch «*La maladie de l’Islam*» international bekannt geworden. Er gehört zu denjenigen *arabischstämmigen Intellektuellen, die sich unmissverständlich von der islamistischen Ideologie distanzieren und sie als Weg bezeichnen, der unweigerlich in einer Sackgasse enden werde*. Gleichzeitig analysiert er auf scharfsinnige Weise, wie der offizielle Islam heute zunehmend von islamistischem Gedankengut durchsetzt, ja «vergiftet» wird. Um dem Islamismus entgegenzutreten, argumentiert Meddeb, habe der traditionelle Islam eine Strategie eingeschlagen, die darin besteht, einen Teil der islamistischen Botschaft zu übernehmen. Dadurch sei er selber erstarrt. In der Folge sei die klare *Grenziehung zwischen Islamisten und Nicht-Islamisten immer mehr verwischt* worden.

Aus seiner Ablehnung gegenüber islamistischen Organisationen aller Schattierungen macht Meddeb denn auch keinen Hehl. In einem Gespräch mit dem Schreibenden bezeichnete er es als stossend, dass diese Gruppierungen in Europa weitgehend frei agieren und auf solche Weise ihre Ideologie verbreiten könnten. Meddeb warnt denn auch ausdrücklich vor diesen Organisationen. Islamisten versuchten, die europäischen Rechtssysteme systematisch zu unterlaufen mit dem *Ziel, längerfristig islamisches Recht in Europa einzuführen*, diagnostiziert Meddeb. Das sei äusserst schwerwiegend, weil es sich dabei um zwei vollkommen inkompatible Rechtssysteme handle; wenn dies weitergehe, werde sich Europa schon bald in einer «äusserst schwierigen und konfusen Situation» befinden.

Meddeb warnt aber auch vor falsch verstandener Toleranz und einem ebenfalls *falsch verstandenen Multikulturalismus*. Zwar hält er es für wichtig, dass sich die Menschen in Europa mit anderen Kulturen und Religionen auseinandersetzen. Doch Multikulturalismus dürfe nicht bedeuten, dass jeder tun und lassen könne, was ihm genehm sei, sagt Meddeb. Und so ruft ausgerechnet ein aus Tunesien stammender Weltbürger *Europa* dazu auf, *sich seiner grundlegenden Werte bewusst zu werden und diese gegebenenfalls auch zu verteidigen*.

Meddeb plädiert denn auch ganz entschieden dafür, dass Migrantinnen aus islamischen Ländern die auf den Errungenschaften der Aufklärung basierenden Werte und Normen akzeptieren und übernehmen müssten. Meddeb scheut sich auch nicht davor, in diesem Zusammenhang den Begriff der Anpassung zu verwenden; es sei nicht Sache Europas, sich an den Islam anzupassen. Vielmehr müsse sich der *Islam an die europäischen Errungenschaften anpassen*.

Ähnlich wie Meddeb argumentieren auch eine Reihe anderer Autoren. Ihnen allen gemeinsam ist die Überzeugung, dass eine Integration der Muslime in die europäischen Gesellschaften nur auf der Basis einer klar säkularen, laizistischen Gesellschaftsordnung gelingen kann, die allen Mitgliedern klare Rechte – aber auch ebenso klare Pflichten – auferlegt. Zu diesen Rechten gehört die Glaubens- und Gewissensfreiheit, die selbstverständlich auch für Muslime zu gelten hat. Umgekehrt haben sich auch Muslime kategorisch an die «Spielregeln» westlich-säkularer Gesellschaften zu halten, auch wenn diese in gewissen Punkten ihren religiös geprägten Normen widersprechen mögen.

In diesem Zusammenhang ist es angebracht, das vor zwei Jahren gegründete «Forum für einen fortschrittlichen Islam» FFI zu erwähnen. Dessen Gründerin, Saida Keller-Messahli, hat nach eigenen Worten von Meddeb wesentliche Anregungen erfahren. Das FFI ist mittlerweile zur anerkannten Stimme der Musliminnen und Muslime geworden, die sich kritisch mit ihrer eigenen Religion auseinandersetzen wollen und sich *einem «humanistischen» Islam verpflichtet* fühlen.

### **Integrationsvorkehren fällig**

In den letzten paar Jahren hat sich bezüglich der Integration von Muslimen eine klarer Stimmungswchsel ergeben. Immer mehr Zeitgenossen haben erkannt, dass längerfristig Verhältnisse wie in Grossbritannien zu befürchten sind, wenn von muslimischen Migranten nicht *unmissverständlich die Respektierung einer Anzahl von Grundregeln eingefordert* wird. Wenn muslimische Frauen darauf bestehen, bei Passfotografien ihren Gesichtsschleier oder gar ihren Tschador nicht ablegen zu müssen, oder wenn sich muslimische Kinder von der Besichtigung einer Kirche im Rahmen des Kunstgeschichteunterrichts dispensieren lassen, dann ist bereits einiges schief gelaufen. Wenn schliesslich gar Parlamentarier unter Polizeischutz gestellt werden müssen, weil sie sich erlaubt haben, auf kritische Weise zu einem «islamischen» Thema Stellung zu beziehen, dann ist es äusserst schwierig, die Dinge wieder ins Lot zu bringen.

In der Schweiz präsentieren sich die Verhältnisse, wie anfangs erwähnt, zum jetzigen Zeitpunkt zwar wesentlich besser. Es scheint gelungen, den überwiegenden Teil der zugezogenen Muslime auf pragmatische Weise in unsere Gesellschaft einzubinden. Den meisten Schweizer Muslimen dürfte sehr wohl bewusst sein, dass sie – trotz einer Reihe von Einschränkungen und Problemen im Alltag – hierzulande als Muslime ganz anständig leben können. Die allermeisten der über 300 muslimischen Organisationen lassen denn auch keinen Zweifel daran offen, dass sie sich an die hierzulande geltenden Gesetze halten wollen.

### **Wie vorgehen?**

Dennoch ist es äusserst wichtig, den in der Schweiz lebenden Muslimen nicht nur zu *kommunizieren, welche Gesetze hierzulande gelten*, sondern auch die *grundlegenden Wertvorstellungen einer westlich-säkularen und pluralistischen Gesellschaft zu vermitteln*. Denn neben der Einhaltung der Gesetze, die eigentlich selbstverständlich sein sollte, braucht es auch eine Auseinandersetzung mit dem hiesigen Gesellschaftmodell.

Dies wurde bis anhin wohl zu wenig und zu wenig klar getan. Die grösste Herausforderung dürfte wohl darin bestehen, mit dieser Botschaft die eher *bildungsfernen Muslime zu erreichen*, die einen überproportionalen Teil der gesamten muslimischen Bevölkerung ausmachen und die oft den Traditionen ihrer Herkunftsgebiete verhaftet sind. Den allermeisten der gut ausgebildeten Muslimen und Musliminnen gelingt es nämlich – so der Eindruck – sehr gut, sich auf eigene Faust in diesem Land zu integrieren und die Vorteile einer freiheitlichen Gesellschaft zu nutzen. Anders sieht es aber aus bei manchen Asylbewerbern und bei Menschen, die via Familiennachzug oder Eheschliessung in die Schweiz gelangt sind. Sie können wohl *nur via geeignete Mediatoren* erreicht werden. In vielen Fällen dürften Verantwortliche von Moscheevereinen und vor allem

Imame in diesem Zusammenhang eine äusserst wichtige Rolle spielen. Allein schon aus diesem Grund erscheint es von grosser Bedeutung, *die Ausbildung von Imamen und Religionslehrern an einer schweizerischen Institution tatkräftig voranzutreiben*. Diese Imame haben nicht zuletzt auch die äusserst wichtige Aufgabe, jungen Muslimen der zweiten Generation in ihrem schwierigen Weg zwischen islamischen Werten und Traditionen und der säkularen schweizerischen Gesellschaft beizustehen.

Klar ist aber auch, dass die *Integration von Muslimen nur in einem Klima gelingen kann, das diesem Prozess positiv gegenübersteht*. Muslime können sehr wohl durch offene und verdeckte Ablehnung im Alltag und durch behördliche Schikanen in eine Abwehrhaltung gedrängt werden. Dies hätte längerfristig verheerende Folgen für den Integrationsprozess und würde zur Herausbildung ebensolcher Parallelgesellschaften führen, welche von konservativer Seite stets beklagt wird. Auch die Minaretsverbotsinitiative muss wohl zu diesen Faktoren gezählt werden, welche das Klima zwischen «Einheimischen» und Muslimen vergiften. Demgegenüber ist eine Politik zu bevorzugen, welche muslimischen Mitbürgern zwar klar die Regeln des Zusammenlebens in unserer Gesellschaft kommuniziert, aber auch offen und wohlwollend auf sie zugeht. Nur eine solche Politik hat längerfristig eine Zukunft.

### ***L'intégration des musulmans n'est pas une affaire unilatérale***

*En Suisse, les relations entre indigènes et musulmans sont sensiblement meilleures que dans quelques autres pays européens, où la gravité de la situation saute aux yeux. Pourtant, il faut constater que l'intégration de nombre de musulmans semble, chez nous, être déficitaire. On décèle quelques tendances de communautés musulmanes à vivre en cercle fermé, difficilement perméable aux mesures d'intégration. Il est un fait que l'islamisme (donc l'islam intégriste ou fondamentaliste) est devenu l'idéologie dominante de populations marginalisées ou qui se croient marginalisées, et qu'une partie des musulmans habitant l'Europe est en train de se radicaliser. Des cas où des médias qui se sont permis de critiquer certaines attitudes musulmanes, ont été intimidés ou accusés d'islamophobie et de racisme, en sont des symptômes. Et il est inquiétant que quelques juges européens ont cru devoir prendre en considération la loi de la charia.*

*D'autre part, on connaît des intellectuels musulmans qui prennent leurs distances vis-à-vis de l'islamisme et se montrent inquiétés par le fait que la différence entre l'islam et l'islamisme devienne de plus en plus brouillée. Ils nous mettent en garde contre un multiculturalisme en déroute, et ils nous conseillent de défendre nos valeurs propres, car selon eux, l'islam en Europe doit s'adapter à l'aune européenne. On remarque ainsi l'émergence d'un islam «humaniste». Mais il est en*

*effet indispensable que les valeurs fondamentales de la société occidentale, sécularisée et pluraliste soient communiquées aux immigrants musulmans. Il faut alors qu'on fasse valoir sans ambages ce que ces valeurs européennes représentent. Pour y parvenir, nous aurons besoin d'atteindre aussi les couches peu instruites des musulmans, en recourant au service de médiateurs spécialisés. En outre, nous devons faire instruire les maîtres de leur religion et les imams par des institutions suisses. Mais il faut se rendre compte qu'une intégration suppose un climat qui y soit favorable. Ceux parmi les Suisses qui propagent une ambiance anti-musulmane sont justement ceux qui contribuent à la croissance de ces «sociétés parallèles» dont ils ne cessent pas d'évoquer le danger.*

### ***L'integrazione dei musulmani non è un affare unilaterale***

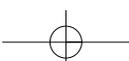
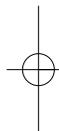
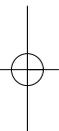
*In Svizzera, le relazioni fra indigeni e musulmani sono certo migliori che in alcuni altri Stati europei dove la gravità della situazione è evidente. Però dobbiamo renderci conto che l'integrazione di molti musulmani sembra essere, da noi, troppo debole. Certe tendenze di comunità musulmane ad isolarsi ed a rendersi così impermeabili alle misure d'integrazione non mancano. È un fatto che l'islamismo (cioè l'islam fondamentalista) è diventato l'ideologia dominante di popolazioni restate in margine o che si credono marginalizzate. E poi, una parte dei musulmani che abitano l'Europa sta radicalizzandosi. Si conoscono dei casi in cui dei media che si sono permessi delle critiche di certe attitudini musulmane, sono stati intimiditi o accusati d'islamofobia e di razzismo. Questi casi formano un sintomo. È anche inquietante che qualche giudice europeo abbia creduto dover applicare la legge della sciaria.*

*D'altra parte, si conoscono intellettuali musulmani che si separano dall'islamismo e si mostrano inquieti che la differenza tra islam e islamismo stia diventando confusa. Loro ci mettono in guardia contro un certo multiculturalismo fuorviato, e ci consigliano di difendere i nostri valori propri perché, al loro parere, l'islam in Europa deve adattarsi ai valori nostri. Si rimarca così lo sviluppo d'un islam «umanista». Ma resta effettivamente indispensabile che i valori fondamentali della società occidentale secolare e pluralista siano comunicati ai musulmani immigrati. Ciò che questi valori rappresentano deve essere energicamente messo in esecuzione. Per attingere gli strati poco istruiti dei musulmani, dobbiamo ricorrere al servizio di mediatori specializzati. Le persone che insegnano la religione islamica ed i cosiddetti imam devono essere istruiti in Svizzera, da istituzioni nostre. Ma si deve rendersi conto che l'integrazione ha bisogno di un clima umano favorevole. Quelli che propagano un ambiente ostile ai musulmani non fanno altro che contribuire all'emergenza di quelle «società parallele» che i medesimi politici d'altronde non cessano di denunciare.*

***L'integraziun dals muslims pertutga domaduas varts***

*Las relaziuns tranter indigens e muslims èn fitg meglras en Svizra ch'en insaquants pajais europeans nua che la situaziun critica dat en egl. Dentant ston ins relevar che l'integraziun da blers muslims para tar nus manglusa. Tar tschertas cuminanzas islamicas not'ins la tendenza da viver en in mund serrà nua che mesiras integrativas san strusch penetrar. I constat che l'islamissem, q. v. d. l'ideologia fundamentalista da l'islam, dominescha populaziuns stuschadas a l'ur u che crajan ch'ins las stauschia là. Plinavant vegn ina part dals muslims en l'Europa adina pli radicala. Quai mussa per exempel il cas da medias smanatschadas u taxadas d'islamofobia u da razzissem perquai ch'i crititgeschan tschertas tenutas islamicas. I dat era da patratgar ch'insaquants derschaders europeans han cartì da stuair resguardar la «scharia».*

*Da l'autra vart enconusch'ins intellectuals islamics che sa distanzieschan da l'islamissem e sa decleran inquieti perquai che la differenza tranter lezza ideologia e l'islam vegnia adina pli embrugliada. Els ans adverteschon encunter in multiculturalissem senza vistas, cussegliond da defender nossas atgnas valurs e relevond che l'islam en l'Europa duaja s'adattar a lezzas. Plinavant sa sviluppa in islam «umanistic». Ma i fa vairamain basegn da transmetter las valurs fundamentalas da nossa societad secularisada e pluralistica als muslims immigrads. Ins duai far valair senza retegnientscha il senn da quellas valurs. Per cuntanscher ils muslims pauc scolads, basegnainsa mediatur spezialisads. Plinavant duainsa procurar per ina scolaziun svizra dals docents da religiun e dals uschedits «imams». Dentant stuainsa chapir che l'integraziun basegna in clima favuraivel. Quels Svizzers che derasan l'ostilitad cunter ils muslims gidan al svilup da quellas «societads parallelas» ch'ils medems politichers crititgeschan sco privlusas.*



## Un dictionnaire français – suisse-allemand – une réussite

*Mimi Steffen*

*Le dialecte alémanique ne passe pas pour la deuxième langue nationale préférée des Suisses romands. Mais savez-vous qu'il existe une littérature alémanique dont certaines œuvres nous apportent l'air du grand large (Albert Bächtold) ou qui sont devenues des classiques de la littérature allemande (Johann Peter Hebel)? Et que ce dialecte est une langue... internationale? Car il est parlé en Suisse, en France (en Alsace), en Italie (au Piémont), en Allemagne (en Bade-Wurtemberg et dans un coin de la Bavière), en Autriche (au Vorarlberg) ainsi qu'au Liechtenstein. D'accord, ce n'est pas une langue universelle. C'est une des multiples formes de la langue allemande que l'on ne saurait simplement réduire à sa version standard, le hochdeutsch. Mais un dictionnaire franco-alémanique comme «bestseller»? Eh bien, l'auteur et éditrice va nous renseigner! (Réd.)*

Mais quelle idée de vouloir faire un dictionnaire français – suisse-allemand! Et quel suisse-allemand? Le bernois, le bâlois, le saint-gallois? De plus, le suisse-allemand, ça ne s'écrit pas, ça se parle.

Non, je ne me serais pas lancée dans l'élaboration d'un tel ouvrage si on ne me l'avait pas demandé. Ce fut lors d'un séminaire intensif de suisse-allemand dispensé à des cadres romands qu'un participant du cours lança «qu'est-ce que ce serait bien d'avoir un dictionnaire suisse-allemand pour qu'on puisse facilement chercher l'expression qu'on aimerait utiliser.» «Un dictionnaire français – suisse-allemand – c'est exactement ce qu'il nous faut – je vais donc le sponsoriser» rétorqua un homme d'affaires, sûr de son affaire. Ce fut le début des années 1990 – l'économie suisse ne connut pas de crise.

Sitôt dit, sitôt fait. Je me mis au travail. La première décision – quel suisse-allemand? fut vite prise. Le zurichois, avec ses voyelles clairement articulées s'y prêta le mieux. Le vocabulaire de base fut puisé dans les indications du Conseil de l'Europe, les domaines sur lesquels j'allais me baser furent la vie quotidienne, le travail et les loisirs, la vie de famille. A ne pas oublier, bien entendu, les expressions verbales typiquement alémaniques comme «wo bisch gsii?, was häsch ghaa?, was wotsch?, gang s doch go hole» ainsi que les dénominations indispensables à la survie comme «en kafi greem, es gipfeli, e schtange, e wääie, bitte!» allant du café crème à la chope de bière, du gâteau simple à celui aux fruits divers, ou au fromage.

Ensuite vint l'écriture. *Comment écrire le suisse-allemand de manière abordable et compréhensible pour des francophones*, particulièrement pour des Romands? Il fallait éviter les complications, trouver une écriture phonétique simple, lisible et prononçable, rendant les consonances alémaniques aussi explicitement que possible. L'essentiel de la prononciation se joue alors sur la longueur des voyelles. En exagérant la prononciation, en y rajoutant, en jouant à la manière «d'Emil», voilà que tout francophone serait capable non seulement de comprendre mais également de prononcer ce qui ressemble très fortement à du «suisse-allemand adapté». Les consonnes posèrent alors nettement moins de difficulté – il suffisait de les ajuster à la prononciation et par conséquent s'éloigner de la représentation graphique de l'allemand standard. C'est ainsi que «bhalte, phalte(t)» garder, garder en mémoire, «bröösmele, pröösmelet» (faire des miettes, émietter) ainsi que «brüele, prüelet» (pleurer, hurler) furent équipés de l'occlusive labiale «p» pour représenter la prononciation du participe passé. «Konsekwänterwiis» (par conséquent) il fallait également adapter la consonance de «qu» à l'alémanique, ce qui fut fait en adoptant «kw» – adaptation qui – par son manque de conséquence – me donne du fil à retordre encore aujourd'hui.

*C'est ainsi que le premier dictionnaire français – suisse-allemand / schwiizer-tüütsch – französisch*, ouvrage simple et artisanal, contenant quelques 3000 mots illustrés de 500 exemples, vit le jour au mois de novembre 1991. A ce moment-là déjà, le dictionnaire fut remarqué par les médias, romands surtout, alémaniques en partie. Voilà pour la première édition rudimentaire qui néanmoins fut vendue à 10'000 exemplaires pendant les années quatre-vingt-dix. Après avoir voyagé, quitté mon canton de Vaud – mon pays d'adoption, et assumé d'autres fonctions professionnelles à Lucerne, je croyais avoir terminé avec le dictionnaire que je considérais mon œuvre de jeunesse. Loin de là. Des particuliers, des librairies, des connaissances continuèrent à me le réclamer. Pendant un bon moment je refusai d'entrer en matière, entretemps, j'avais d'autres chats à fouetter. Mais la demande se fit plus pressante, un congé de formation accordé par le gymnase auquel j'initie des jeunes germanophones aux secrets de la langue de Molière – me décida finalement de me remettre à l'ouvrage. Il fallait alors «professionnaliser» le dictionnaire, retravailler les bases, harmoniser les critères d'écriture, éjecter ce qui relève de l'allemand standard, élargir le vocabulaire de base et l'agrémenter d'exemples pertinents et convaincants. En plus, je tentai de «sauver» de l'oubli quelques idiotismes, des locutions particulièrement fortes et savoureuses. Découvert au moment de sa gestion par des journalistes alémaniques, la télévision, la radio ainsi que les journaux réservèrent un accueil remarquable et remarqué à cette 2<sup>ème</sup> édition du «*premier dictionnaire français – suisse-allemand / französisch – schwiizertüütsch*».

Célébré par les médias comme «instrument de communication servant à dépasser le rideau des roeschtis» l'intention du dictionnaire avait été passablement gonflée. Loin d'être un ouvrage rigoureux et sévère, une référence scientifique, le dictionnaire se distance de toute visée encyclopédique. Il se veut *un outil simple, pratique et maniable, facilitant la communication entre confédérés en dialecte*. Son but initial est resté le même: rendre abordable la langue courante parlée par 4,5 millions d'Alémaniques aux 1,2 millions de francophones en Suisse.

*Comprendre et même apprendre à parler le suisse-allemand – pourquoi les Romands font-ils cela?* Ne disposerait-on pas d'une langue commune, de l'allemand standard que tout Romand et toute Romande apprend obligatoirement à l'école au même titre que les Suisses allemands apprennent le français? Oui, bien entendu, elle existe, cette langue standard – et on en fait utilisation lors de séances ou de réunions officielles. Mais pour qui désire savoir ce qui se dit de manière non-officielle lors du café ou de l'apéro – mieux vaut se munir de quelques astuces, de stratégies linguistiques afin d'avoir accès à ce qui se dit à ce moment-là. Être capable de montrer à ses interlocuteurs qu'on a accès au monde hermétique du dialecte par une simple intonation alémanique – un petit mot, une locution – détend l'ambiance et rend les relations professionnelles plus abordables, plus chaleureuses.

Ce n'est pas *uniquement pour des raisons professionnelles* que les Romands aspirent à comprendre et même à parler le suisse-allemand – loin de là. Non, les jeunes souhaitent envoyer des sms à leur petit ami, à leur petite amie d'Outre Sarine en se servant de la langue émotive, de celle du cœur, du dialecte de l'autre. En outre, nombre de Romands disposent d'ancêtres alémaniques qui ont émigré et pris racine en terre romande. Et c'est pour cela que certains Romands et Romandes, souvent à l'âge adulte, désirent fortement être en mesure de comprendre – même d'apprendre le suisse-allemand – la langue dont ils avaient résolument refusé l'utilisation en tant qu'enfants. Serait-ce une manière de renouer des liens avec leurs géniteurs, leurs grands-parents ou leurs cousins germains? Apprivoiser le suisse-allemand à effet thérapeutique, une manière de surmonter, de se réconcilier avec son passé?

*Dictionnaire français – suisse-allemand, Mimi Steffen, Ars Linguis 2006,  
Case postale 236, 6203 Sempach-Station  
Disponible également en librairie  
Diffusion: Buchzentrum Olten-Hägendorf*

### ***Ein schweizerdeutsch-französisches Wörterbuch als Verkaufsschlager***

*Die Verfasserin ist anlässlich eines Intensivseminars in Schweizerdeutsch für welsche Kader auf den Wunsch nach einem schweizerdeutsch – französischen Wörterbuch und auf die Bereitschaft gestossen, ein solches zu finanzieren. Sie hat dem Folge geleistet, das Zürichdeutsche wegen seiner klar artikulierten Vokale benützend und Angaben des Europarates zur Auswahl von Ausdrücken des Alltagslebens beachtend. Mit einer für Romands eingängigen phonetischen Schreibweise hat sie etwa 3000 Wörter, mit 500 Beispielen veranschaulicht, zusammengestellt. Eine erste Auflage erschien 1991; es wurden 10'000 Stück des Buches verkauft. Die seitherige weitere Nachfrage hat sie veranlasst, eine zweite, professioneller angelegte, überarbeitete Auflage fertigzustellen. Dies geschah nicht mit hohen wissenschaftlichen Zielsetzungen, sondern einfach, um die gängige Sprache von 4,5 Millionen Deutschschweizern den 1,2 Millionen Suisses romands zugänglich zu machen. Beide sind zwar in der deutschen Standardsprache und im Französischen geschult. Doch ist es für Romands von Vorteil, bei informellen und damit schweizerdeutsch vor sich gehenden Gelegenheiten mithalten zu können. Der Wunsch Welscher zu diesem Einstieg ist jedoch nicht nur beruflich bedingt. Es gibt auch Gründe, sich die Sprache des Herzens von Menschen «jenseits der Saane» zu erschliessen. Ja, es gibt Romands, die so in die Fusstapfen alemannischer Vorfahren zu steigen hoffen.*

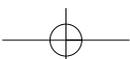
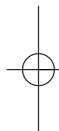
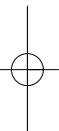
### ***Un dizionario per gli Svizzeri romandi che vogliono imparare il dialetto svizzero tedesco diventa un successone***

*L'autrice, una professoressa, è stata confrontata durante un corso di dialetto svizzero tedesco con la domanda di creare un dizionario per i Romandi, e le è stato offerto anche il finanziamento. Seguendo queste iniziative, ha creato un dizionario di questo genere. Ha scelto il dialetto zurighese per merito dei suoi vocali ben articolati e si è servita delle indicazioni date dal Consiglio d'Europa per l'utilizzazione di espressioni della vita quotidiana. Dovette creare una presentazione fonetica per le circa 3000 parole, illustrate da 500 esempi. Una prima edizione fu stampata nel 1991 ed è stata venduta a 10'000 copie. La domanda però continuava a manifestarsi. Adesso esiste una seconda edizione, redatta in maniera più professionale. L'autore non ha alte ambizioni scientifiche, volendo semplicemente rendere accessibile la lingua quotidiana di 4,5 milioni di confederati germanofoni ai 1,2 milioni di Svizzeri francofoni. Certo, questi due campi hanno appreso durante la loro scolarità la lingua standard dell'altro campo. Ma è un vantaggio per i Romandi di poter seguire e di poter inserirsi nelle conversazioni sprovviste di formalità fra Svizzeri tedeschi. Questa facoltà non è unicamente desiderata per ragioni professionali. Esistono anche dei motivi sentimentali, e certi Svizzeri*

*romandi che avevano degli antenati alemannici cercano di camminare così sulle orme della loro ascendenza.*

***In success da vendita: il dicziunari tudestg svizzer – franzos***

*Durant in seminari intensiv da tudestg svizzer per caders romands è l'atura, sco magistra, fruntada sin il giavisch da disponer d'in dicziunari tudestg svizzer – franzos e sin la prontadad da finanzia in tala publicaziun. L'atura ha pia elavurà in tal dicziunari; ella ha sa basada sin il dialect turitgais, pervi da ses vocals articulads cleramain, resguardond las indicaziuns dal cussegl da l'Europa areguard il diever d'expressiuns dal mintgadi. Cun in'ortografia fonetica, chapibla per Romands, ha'la racolt var 3000 pleds concretisads cun 500 exempels. L'emprima ediziun è cumparida 1991; ins ha vendì 10 000 exemplars dal cudesch. La gronda dumonda posteriura ha stimulà l'atura d'elavurar in segunda ediziun repassada, concepida pli professiunalmain; i na sa tractava betg da cuntanscher autas finamiras scientificas, mabain da pussibilitar l'access al linguatg current da 4,5 milliuns Alemans per 1,2 milliun Romands. Tuts èn gia scolads en il tudestg da standard ed en franzos, ma per Romands èsi d'avantatg da savair suandar raschienis informals che sa splegan per dialect. Tant pli che lez interess na deriva betg adina da motivs be professiunals. Ins po era bramar da chattar la punt linguistica che maina sur la Sarina fin entadim in cor confederà. I dat schizunt Romands che speran da turnar uschia tar las ragischs da babuns alemans.*



## Autoren

*Von den spezialisierten Tätigkeitsbereichen der Autoren sind in der Regel nur jene angegeben, die für den Inhalt dieses Buches relevant sind.*

### **Roberto Bernhard**

Winterthur, Dr. iur. et iur. h.c., Rechtsanwalt, Publizist, Ehrenmitglied der NHG/TS und der Gruppe Winterthur, a. Zentralvizepräsident der NHG.

### **Hans Christoph Binswanger**

St. Gallen, Dr. oec. publ., em. Professor an der Universität St. Gallen, spezialisiert auf Allgemeine Volkswirtschaftslehre, Oekonomie und Oekologie sowie Geldtheorie.

### **Martin Boesch**

St. Gallen, Dr. Dr. h.c., Professor an der Universität St. Gallen, Leiter der Forschungsstelle für Wirtschaftsgeographie und Raumordnungspolitik FWR-HSG, spezialisiert auf Regionalentwicklung und Regionalökonomie.

### **Gion A. Derungs**

Cuira, Secretari general da la Lia Rumantscha.

### **Rolf Dörig**

Zürich, Dr., Chief Executive Officer der «Swiss Life», Schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt.

### **Richard R. Ernst**

Winterthur, Dr., em. Professor an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich, spezialisiert auf Physikalische Chemie, Träger des Nobel-Preises für Chemie.

### **René Felber**

Vercorin VS, ancien Conseiller fédéral.

### **Hans Geser**

Hombrechtikon ZH, Dr., o. Professor an der Universität Zürich, Inhaber eines Lehrstuhls (Ordinariat) für Soziologie, spezialisiert auf Berufs- und Gemeindeforschung.

**Karin Keller-Sutter**

St. Gallen, Regierungsrätin, Vorsteherin des Justiz- und Polizeidepartementes des Kantons St. Gallen.

**Dieter Kläy**

Winterthur, Dr. phil. I, executive MBA HSG, Geschäftsführer Viscom Ost- und Zentralschweiz, Mitglied der Geschäftsleitung der Viscom Schweiz, Kantonsrat, Major im Führungsstab der Armee, stellvertretender Chefredaktor der Allgemeinen Schweizerischen Militärzeitschrift ASMZ.

**Ursula Künsch**

Winterthur, Dr. med., Fachärztin FMH für Gynäkologie und Geburtshilfe, Präsidentin der NHG/TS Winterthur.

**Stéphane Lathion**

Saint-Genis Pouilly (France), Dr. en Etudes Européennes, Maître-Assistant de Science des Religions à l'Université de Fribourg, Président du Groupe de Recherches sur l'islam en Suisse (GRIS).

**Alexandra Lovey**

Zürich, licenciée en Sciences de la société, rédactrice de la revue «Heimatschutz/Sauvegarde» de Patrimoine suisse.

**Beda Meier**

St. Gallen, Leiter der kantonalen Koordinationsstelle für Integration.

**Georg Müller**

Erlinsbach (AG), Dr. iur., em. o. Professor für Staats- und Verwaltungsrecht sowie Gesetzgebungslehre an der Universität Zürich.

**Leonhard Neidhart**

Zürich, Prof. Dr., ehemaliger Dozent für politische Wissenschaft an den Universitäten Konstanz und Zürich.

**Beat Stauffer**

Basel, freischaffender Journalist BR und Referent, spezialisiert auf Nordafrika, Islam und islamistische Bewegungen, Migration, Multikulturalismus.

**Mimi Steffen**

Sempach, lic. ès lettres, professeur de français et anglais au Gymnase (Kantonschule) de Musegg-Luzern.

**Hervé de Weck**

Porrentruy, historien responsable des publications de l'Association suisse d'histoire et de sciences militaires, ancien Secrétaire général adjoint et trésorier de la Commission internationale d'histoire militaire et ancien rédacteur en chef de la Revue militaire suisse.

**Agi Winter-Eugster**

Winterthur, Journalistin, Vizepräsidentin der NHG/TS Winterthur.

**Die Neue Helvetische Gesellschaft/  
Treffpunkt Schweiz (NHG/TS)**

Sie ist ein überparteilicher, konfessionell neutraler staatsbürgerlicher Verein, der sich in verschiedene regionale Gruppen gliedert und an die 1400 Mitglieder zählt. Er trägt zum Selbstverständnis wie zum Zusammenhalt der Eidgenossenschaft bei und fördert das Gespräch zwischen den verschiedenartigen Bevölkerungsteilen der Schweiz. Er erörtert Landesprobleme im Bestreben, zu deren Lösung beizutragen. Die NHG/TS Winterthur ist mit über 250 Mitgliedern die grösste Gruppe; ihre Chargierten sind ehrenamtlich tätig.

